

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

Wang

[illegible][illegible]

總的，工價低，環境好，福利好，伙食好，就是缺點，這里管理與制度，還有停機的問題，美國，EPCOR的佔有一定比例，但它的佔有率，在1980年，它才佔有百分之十，而現在，美國佔有百分之五十，又重生的，所以，它的發展，

叶兴阳; 
英语教育创始人

基督教创始人

双音阅读法读育创始又

中国出版集团
 中国文联出版社
 中国文联出版社
 中国文联出版社

注音
读英语
教育之父

而進於斯者有幾哉！我智古石
用僕標其數一旅民，僅伯武九
不設開破英胡雷教廟之父
（以爲）

1. **Identify the problem.** The first step is to identify the problem. In this case, the problem is that the company is not meeting its sales targets.

[illegible]

天陰濕冷，月才出，
即登領一，慈聖
亦來，兼他神，
因北風寒，由而獲
所肉，俱次朝服
力其松，湖宏池，
入凡增，密是及縣
滿其國，錦良不掛

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 4 个章节

1. 佩内洛普·布兰德林：十八世(penelope Brandling A Tale Of The Welsh)
000001

2. 佩内洛普·布兰德林：十八世(penelope Brandling A Tale Of The Welsh)
000002

3. 佩内洛普·布兰德林：十八世(penelope Brandling A Tale Of The Welsh)
000003

4. 佩内洛普·布兰德林：十八世(penelope Brandling A Tale Of The Welsh)
000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

佩内洛普·布兰德林： 十八世(Penelope Brandling A Tale of the Welsh)

第1/4页

[pə'neləpi] ['brænd,lɪŋ]
PENELOPE BRANDLING
佩内洛普 品牌推广

佩内洛普·布兰德林

[baɪ]
By
经过

经过

['və:nən] [li:]
VERNON LEE
弗农 李

弗农·李

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [welʃ] [koust] [ɪn]
A TALE OF THE WELSH COAST IN
一个 故事 的 这 威尔士语 海岸 在

威尔士海岸的故事

[ðə; ði] [eɪ'ti:nθ] ['sentʃəri]
THE EIGHTEENTH CENTURY
这 第十八 世纪

十八世纪

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

[ti:] . ['fɪʃər] ['ɒnwɪn]
T . FISHER UNWIN
T . 渔夫 安温

T·费舍尔·昂温

['pætə'ndɑːstər] [skwer]
PATERNOSTER SQUARE
回旋曲 正方形

主显节广场

[em][si:'em][aɪ'aɪ'aɪ]
M CM III
M 厘米 三、

CM III

[tuː; tə]
TO
到

到

['ɔgəstɪn] -
AUGUSTINE BULTEAU
奥古斯丁 -

奥古斯丁·布尔托

[ðɪs] ['stɔ:ri]
THIS STORY
这 故事

这个故事

[ʌv; əv] ['nɔ:rðərn] ['rekəz] ,
OF NORTHERN WRECKERS ,
的 北方 拆船工 ,

北方沉船者

[ɪn] [rɪ'tɜ:rn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] ['peəriən]
IN RETURN FOR A PIECE OF PARIAN
在 返回 为了 一个 片 的 帕里安

作为对一块帕里安的回报

['mɑ:rb(ə)] [pɪkt] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði]
MARBLE PICKED UP IN THE
大理石 挑选 向上 在 这

在.....中检到的大理石

[ˌmedɪtə'reɪniən] [sɜ:rf]
MEDITERRANEAN SURF
地中海 冲浪

地中海海浪

[æt; ət][ˈpæloʊ]
AT PALO
在 帕洛

在帕洛

- , [nɪr] [ef] . , [ɪn] ['swɪtsərələnd] .
GRANDFEY , NEAR F . , IN SWITZERLAND .
- , 靠近 F . , 在 瑞士 .

瑞士格兰德菲，靠近F.

[meɪ] - , - .
May 15 , 1822 .
可能 - , - .

1822年5月15日。

['hævɪŋ] [rɪ:tʃt] [æn; ən][eɪdʒ] [wen] [ðə; ði] ['mɔ:roʊ] [ɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] ,
Having reached an age when the morrow is more than uncertain ,
拥有 达到 一个 年龄 什么时候 这 明天 是 更多的 比 不确定 ,

到了这个年纪，明天充满了不确定性，

[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [haʊ] [su:n] [ɔ:l][ˈvɜ:rb(ə)] [trə'dɪ](ə)n] [bɪ'kʌmz] [blɜ:rd] [ænd; ənd] [dɪ'stɔ:rtɪd] , [aɪ] ,
and knowing how soon all verbal tradition becomes blurred and distorted , I ,
和 会心 如何 很快 全部 口头 传统 变成 模糊 和 扭曲 , 我 ,

[sə'faɪə] [pə'neləpi] ,
Sophia Penelope ,
索菲亚 佩内洛普 ,

并且深知所有口头传统很快就会变得模糊和扭曲，我，索菲娅·佩内洛普，

[ˈdɔ:tər] [ʌv; əv][ʒɑ:k,dʒeɪks][di:]['mɑ:ræt] , [ə; eɪ][kə'det][ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊnts] [ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] ,
daughter of Jacques de Morat , a cadet of the Counts of that name ,
女儿 的 雅克 德 莫拉特 , 一个 学员 的 这 计数 的 那 姓名 ,

雅克·德·莫拉特之女，雅克·德·莫拉特是同名伯爵的旁系继承人。

[ˈsʌmtaɪm] [ə; eɪ] [ˈkæptɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [ʌv; əv] [kɪŋ] [ˈluːɪs] [ˈeksˈviː] . , [ænd; ənd][ʌv; əv] [səˈfaɪə]
sometime a captain in the service of King Louis XV . , and of Sophia
有时 一个 队长 在 这 服务 的 国王 路易斯 十五 . ; 和 的 索菲亚
[ˈhæmɪltən] , [hɪz; ɪz] [waɪf] ;
Hamilton , his wife ;
汉密尔顿 ; 他的 妻子 ;

曾任路易十五国王及其妻子索菲亚·汉密尔顿的上尉；

[ænd; ənd] [ˈfɜːrðərˈmɔːr] , [ˈwɪdʊʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [sɜːr] [ˈjuːstəs] [ˈbrænd,ɪŋ] , [naɪnθ] [ˈbærənət] , [ʌv; əv]
and furthermore , widow of the late Sir Eustace Brandling , ninth baronet , of
和 此外 , 寡妇 的 这 晚的 先生 尤斯塔斯 品牌推广 , 第九 男爵 , 的
[esˈtiː] . - [ˈkæs(ə)l] ,
St . Salvat's Castle ,
英石 . - 城堡 ,

此外，她还是已故圣萨尔瓦特城堡第九代男爵尤斯塔斯·布兰德林爵士的遗孀。

[ɪn][ðə; ði] [ˈkaʊntɪ] [ʌv; əv] [gləˈmɔːgən] , [hæv; həv] [ˈjiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪˈfɪz] [ʌv; əv][maɪ] [dɪr] [sərˈvaɪvɪŋ]
in the county of Glamorgan , have yielded to the wishes of my dear surviving
在 这 县 的 格拉摩根 , 有 产生 到 这 愿望 的 我的 亲爱的 幸存
[sʌnz] ,
sons ,
儿子们 ,

在格拉摩根郡，我已遵从我亲爱的幸存儿子们的意愿。

[ænd; ənd][eɪˈem] [prɪˈpeərɪŋ] [tuː; tə] [kənˈsaɪn] [tuː; tə][ˈpeɪpər] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [tʃɪldrən]
and am preparing to consign to paper , for the benefit of their children
和 是 准备 到 交付 到 纸 , 为了 这 益处 的 他们的 孩子们
[ænd; ənd] [ˈgræntʃɪldrən] ,
and grandchildren ,
和 孙辈 ,

并准备将遗产以书面形式保存，以造福他们的子孙后代。

[sʌm; səm] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ɪn][maɪ][laɪf] [wɪtʃ] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv] [ðɪs]
some account of those circumstances in my life which decided that the lot of this
一些 帐户 的 那些 情况 在 我的 生活 哪个 决定 那 这 很多 的 这
[ˈfæməli] [ʃʊd; ʃəd] [soʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv] [bɪn] [kæst][ɪn] [ˈfɔːrən] [pɑːrts][ænd; ənd] [rɪˈmoʊt] [ˈkɑːlənɪz] ,
family should so long have been cast in foreign parts and remote colonies ,
家庭 应该 所以 长的 有 到过 投掷 在 外国的 部分 和 偏僻的 殖民地 ,

以下是我人生中一些境遇的描述，正是这些境遇决定了我们这个家庭的命运要长期被安排在异国他乡和偏远殖民地。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv][ɪn][ɪts] [ænˈsestrəl] [ænd; ənd] [lɪˈdʒɪtɪmət] [hoʊm] .
instead of in its ancestral and legitimate home .
反而 的 在 它是 祖先的 和 合法的 家 .
而不是在其祖传的合法家园。

[aɪ][kæn; kən][ðə; ði] [ˈbetər] [fʊlˈfɪl] [ðɪs] [læst] [ˈduːtɪ][tuː; tə][maɪ] [dɪr] [wʌnz] , [ˈlɪvɪŋ] [ænd; ənd] [ded] ,
I can the better fulfil this last duty to my dear ones , living and dead ,
我 能 这 更好的 实现 这 最后的 责任 到 我的 亲爱的 一个 , 活的 和 死的 ,
我才能更好地履行对亲人（无论生死）的最后职责。

[ðæt] [aɪ][hæv; həv][baɪ][emˈiː][ə; eɪ][ˈdʒɜːrn(ə)l] [wɪtʃ] , [æz; əz][aɪˈtiː] [tʃænst] ,
that I have by me a journal which , as it chanced ,
那 我 有 经过 我 一个 杂志 哪个 , 作为 它 偶然 ,
我身边有一本日记，碰巧的是，

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈkiːpɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [ˈpɪriəd] ;
I was in the habit of keeping at that period ;
我 曾是 在 这 习惯 的 保持 在 那 时期 ;
那段时间我一直有保留的习惯；

[ænd; ənd][rɪ'kwaɪər][tuː; tə] [drɔː] [ə'pɑːn][maɪ] ['meməri] ['oʊnli][fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['diːteɪlz][æz; əz] ['hæpən] [tuː; tə]
and require to draw upon my memory only for such details as happen to
和 要求 到 画 之上 我的 记忆 仅有的 为了 这样的 细节 作为 发生 到
[biː; bi] ['mɪsɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['kæʒuəl][rɪ'kɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][maɪ] ['deɪli] [laɪf][sʌm; səm] ['fɪfti] ['jɪrz] [ə'ɡoʊ] .
be missing in that casual record of my daily life some fifty years ago .
是 丢失的 在 那 随意的 记录 的 我的 日常的 生活 一些 五十 年 前 .

我只需要回忆起大约五十年前我日常生活中那些随意记录下来的细节，这些细节恰好缺失了。

[ænd; ənd][fɜːrst][ʌv; əv]ɔːl] [let][em 'iː][ɪk'spleɪn][tuː; tə][maɪ] ['tʃɪldrənz] ['tʃɪldrən] [ðæt][aɪ][brɪ'gæən][tuː; tə] [kiːp]
And first of all let me explain to my children's children that I began to keep
和 第一的 的 全部 让 我 解释 到 我的 孩子们的 孩子们 那 我 开始 到 保持
[ðɪs] ['dʒɜːrn(ə)l] [tuː] ['jɪrz] ['æftər][maɪ] ['mæərɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['grænfɑːðər] ,
this journal two years after my marriage with their grandfather ,
这 杂志 二 年 后 我的 婚姻 和 他们的 祖父 ,

首先，我要向我的子孙后代解释一下，我是在和他们的祖父结婚两年后才开始写这本日记的。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['sendɪŋ] [aɪ 'tiː] ['regjələrli] [tuː; tə][maɪ] ['dɪrɪst] ['mʌðər] , [frʌm; frəm] [huːm] ,
with the idea of sending it regularly to my dearest mother , from whom ,
和 这 主意 的 发送 它 经常 到 我的 亲爱的 母亲 , 从 谁 ,

我打算定期将它寄给我最亲爱的母亲，

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][maɪ] [jʌŋ] [laɪf] ,
for the first time in my young life ,
为了 这 第一的 时间 在 我的 年轻的 生活 ,

在我短暂的人生中，这是第一次

[aɪ][wʌz; wəz] ['sepəreɪtɪd] [baɪ][maɪ] ['hʌzbəndz] [ʌnɪk'spektɪd] [sək'seɪ(ə)n] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][rɪ'muːv(ə)l]
I was separated by my husband's unexpected succession and our removal
我 曾是 分开 经过 我的 丈夫的 意外 演替 和 我们的 移动
[frʌm; frəm] ['swɪtsərələnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['nuːli] - [ɪn'herɪtɪd] [e'steɪts] [ɪn] [weɪlz] .
from Switzerland to his newly - inherited estates in Wales .
从 瑞士 到 他的 新 - 遗传 庄园 在 威尔士 .

由于丈夫意外继承遗产，我们从瑞士搬到了他在威尔士新继承的庄园，我们因此分离。

[let][em 'iː]['ɔːlsəʊ][ɪk'spleɪn] [ðæt] [brɪ'fɔːr] [ðɪs] [ɪ'vent] ,
Let me also explain that before this event ,
让 我 还 解释 那 前 这 事件 ,

我还想解释一下，在此之前，

[wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv] [sev(ə)n'tiːn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sev(ə)nti] - [tuː] ,
which took place in the spring of seventeen hundred and seventy - two ,
哪个 采取 地方 在 这 春天 的 十七 百 和 七十 - 二 ,

这件事发生在1772年春天，

[sɜːr] ['juːstəs] ['brænd,ɪŋ] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɪŋɡlɪʃmən] [ʌv; əv] ['hænsəm] ['pɜːrs(ə)n] ,
Sir Eustace Brandling was merely a young Englishman of handsome person ,
先生 尤斯塔斯 品牌推广 曾是 仅仅 一个 年轻的 英国人 的 英俊的 人 ,
['dʒentlmənli] ['berɪŋ] ,
gentlemanly bearing ,
绅士风度 轴承 ,

尤斯塔斯·布兰德林爵士只不过是一位相貌英俊、举止绅士的年轻英国人。

[æn; ən] [ʌn'kɑːmən] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪbərəl] [aːts] [ænd; ənd]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
an uncommon knowledge of the liberal arts and sciences , and a
一个 罕见 知识 的 这 自由主义 艺术 和 科学 , 和 一个
[moʊst] ['bleɪmləs] [ænd; ənd]['eɪmiəb(ə)l] ['tempər] ,
most blameless and amiable temper ,
最多 无责 和 可亲 脾气 ,

他拥有非凡的人文科学知识，以及无可指摘、和蔼可亲的性情。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][noʊ][ˌekspekˈteɪ(ə)nz][ˈʌv; əv] [ˈfʊːrtʃən] [ɪn][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] , [ænd; ənd][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈmɑːdɪst] **but with no expectations of fortune in the future , and only a modest**
但 和 不 期望 的 财富 在 这 未来 , 和 仅有的 一个 谦虚的
[ˈkɑːmpɪtəns] [ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] . **competence in the present .**
权限 在 这 展示 .

但他对未来没有丝毫的财富期望，目前的能力也只是平平。

[soʊ] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [rɪˈɡɑːrdɪd] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr][ˈkæntənˌkæntɑːn][ænd; ənd] [əˈmʌŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [rɪˈleɪʃnz] **So that it was regarded in our Canton and among our relations**
所以 那 它 曾是 认为 在 我们的 广州 和 之中 我们的 关系
[æz; əz][ə; eɪ] [pruːf] [ˈʌv; əv][maɪ] [dɪr] [ˈmʌðəz] [haɪ] - [ˈfloʊŋ] [ænd; ənd][roʊˈmæntɪk] [ˈtempər] , **as a proof of my dear mother's high - flown and romantic temper ,**
作为 一个 证明 的 我的 亲爱的 母亲的 高的 - 飞行 和 浪漫的 脾气 ,
因此，在我们广州以及我们的亲戚中，这被视为我亲爱的母亲崇尚浪漫情怀的证明。

[ænd; ənd][ˈʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈpræktɪkəl] [ˈɪnfluəns] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˈraɪtɪŋz] [ˈʌv; əv] [ˈruːsəʊ] [ænd; ənd] [ˈʌðər] **and of the unpractical influence of the writings of Rousseau and other**
和 的 这 不切实际 影响 的 这 著作 的 卢梭 和 其他
[fɪˈləsəfəz] , **philosophers** ,
哲学家 ,

以及卢梭和其他哲学家的著作所带来的不切实际的影响，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [əˈlaʊd] [hɜːr; hər][ˈoʊnli][tʃaɪld] [tuː; tə][ˈkɑːntrækt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmæərɪdʒ] . **that she should have allowed her only child to contract such a marriage .**
那 她 应该 有 允许 她 仅有的 孩子 到 合同 这样的 一个 婚姻 .
她本不应该允许自己的独生子缔结这样的婚姻。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ˈʌv; əv][ɪts] [ˌseləˈbreɪʃ(ə)n] [aɪ ˈtiː][dɪd] [ɪnˈdiːd] [əˈpɪr] [ɪmˈpraːbəbl] [ðæt] [wiː; wi] **And at the time of its celebration it did indeed appear improbable that we**
和 在 这 时间 的 它是 庆典 它 做过 的确 出现 不太可能 那 我们
[ʃʊd; ʃəd] [ˈevər] [siːs] [rɪˈzaɪdɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈdɪrɪst] [ˈmʌðər] [ɑːn][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l][ˈdoʊˈmeɪn][ˈʌv; əv] **should ever cease residing with my dearest mother on her little domain of**
应该 曾经 停止 居住 和 我的 亲爱的 母亲 在 她 小的 领域 的
- ;
Grandfey ;
- ;

在庆祝之时，我们似乎真的不可能离开我亲爱的母亲在她位于格兰菲的小领地上的家；

[stiɪl] [mɔːr] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [ɪɡˈzɪstəns] [ˈʌv; əv][ˈpæstərəl][ænd; ənd] [ˌfɪləˈsɑːfɪk] [ˈhæpɪnəs] [ʃʊd; ʃəd] [ˈevər] **still more that our existence of pastoral and philosophic happiness should ever**
仍然 更多的 那 我们的 存在 的 牧灵 和 哲学 幸福 应该 曾经
[biː; bi] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈnaɪtmər] [ˈʌv; əv] [dɪsˈɑːnər] [ænd; ənd] [ˈmɪzəri] [wɪtʃ] [ˈfɑːləʊd] [aɪ ˈtiː] . **be exchanged for the nightmare of dishonour and misery which followed it .**
是 交换 为了 这 恶梦 的 羞辱 和 苦难 哪个 随后 它 .
更何况，我们享受的田园牧歌式的幸福和哲学式的快乐，绝不应该被随之而来的耻辱和痛苦的噩梦所取代。

[ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ˈʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [kəˈlæmɪtɪz] [wʌz; wəz] , [æz; əz][aɪ] [sed] , [ɑːn][ðə; ði] [deθ] [ˈʌv; əv][sɜːr] **The beginning of our calamities was , as I said , on the death of Sir**
这 开始 的 我们的 灾难 曾是 , 作为 我 说 , 在 这 死亡 的 先生
[ˈtɒməs] [ˈbrændˌlɪŋ] , **Thomas Brandling** ,
托马斯 品牌推广 ,

正如我所说，我们灾难的开端是托马斯·布兰德林爵士的去世。

[maɪ] [ˈhʌzbəndz] [ˈoʊnli] [ˈbrʌðər] . **my husband's only brother .**
我的 丈夫的 仅有的 兄弟 .
我丈夫唯一的兄弟。

[aɪ][hæv; həv] [prɪ'zɜ:v] [ə; eɪ][moʊst][ˈvɪvɪd] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wɪtʃ] [brɔ:t] [ju: 'es] [ðæt]
I have preserved a most vivid recollection of the day which brought us that
我 有 保存完好 一个 最多 生动 回忆 的 这 天 哪个 带来 我们 那
[nu:z] ,
news ,
消息 ;

我对那天传来的消息仍然记忆犹新。

[pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , [lʊkt] [bæk] [ə'pɑ:n][ˈevər][ˈæftər] ,
perhaps because , looked back upon ever after ,
也许 因为 , 看起来 后退 之上 曾经 后 ,
或许是因为, 在之后的回望中,

[aɪ 'ti:] [si:md] [ðə; ði] [ˈdefɪnət] [ˈbaʊndrɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl] [pɑ:rt][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][laɪf] ,
it seemed the definite boundary of a whole part of our life ,
它 似乎 这 定 边界 的 一个 所有的 部分 的 我们的 生活 ,
它似乎是我们生活中某个重要部分的明确界限。

[left][soʊ] [ˈkwɪkli] [ænd; ənd] [ˈʌtərli] [brɪ'haɪnd] ,
left so quickly and utterly behind ,
左边 所以 迅速地 和 完全地 在后面 ,
被如此迅速而彻底地抛在身后,

[æz; əz][ðə; ði] [ɔ:r] [ɪz] [left] [ˈi:v(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜ:rst] [fju:] [stroʊks] [ʌv; əv][ðə; ði][ɔ:rz; oʊrz] .
as the shore is left even with the first few strokes of the oars .
作为 这 支撑 是 左边 甚至 和 这 第一的 很少 笔画 的 这 桨 .
划桨几下, 船就与岸边齐平了。

[maɪ] [dɪr] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] [ˈlɔ:ndrɪ] ,
My dear mother and I were in the laundry ,
我的 亲爱的 母亲 和 我 是 在 这 洗衣店 ,
我亲爱的母亲和我当时正在洗衣房里,

[wer] [ðə; ði] [meɪdz] [wɜ:r; wər] [ˈbɪzi] [ˈpʊtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˈfreʃli] [ˈaɪənd] [ˈlɪnɪn] .
where the maids were busy putting by the freshly ironed linen .
在哪里 这 女佣 是 忙碌的 推杆 经过 这 新鲜的 熨烫过的 亚麻布 .
女佣们正忙着整理熨好的床单。

[maɪ] [ˈmʌðər] , [hu:] [wʌz; wəz][ˈevər] [mɔ:r] [ˈskɪlfɪ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hændz] , [æz; əz][ʃi; jɪ][wʌz; wəz]
My mother , who was ever more skilful with her hands , as she was
我的 母亲 , WHO 曾是 曾经 更多的 熟练 和 她 双手 , 作为 她 曾是
[ˈnɪmblə(r)][ɪn][hɜ:r; hər] [θɔ:ts] ,
nimbler in her thoughts ,
更灵活 在 她 想法 ,
我的母亲, 她的手越来越灵巧, 她的思维也越来越敏捷。

[ðæn; ðən][aɪ] ,
than I ,
比 我 ,
比我

[hæd; həd] [pʊt] [ə'saɪd] [ɔ:l][ðə; ði][moʊst] [ˈdelɪkət] [ˈpi:sɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [leɪs] [tu:; tə] [dres] [ænd; ənd][ˈaɪərən]
had put aside all the most delicate pieces and the lace to dress and iron
有 放 旁边 全部 这 最多 精美的 件 和 这 蕾丝 到 裙子 和 铁
[hɜ:r'self] ;
herself ;
她自己 ;
她把所有最精致的衣物和蕾丝都收起来, 自己穿衣熨烫;

[waɪl] [aɪ] ,
while I ,
尽管 我 ,
而我,

[hu:] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][lɑ:rdʒ] [ˈbʌndlz] [ʌv; əv][ˈlævəndər] ([ˈaʊər; ɑ:r] [ˈgɑ:rdn] [hæd; həd] **who had made a number of large bundles of lavender (our garden had**
WHO 有 制成 一个 数字 的 大的 捆绑 的 薰衣草 (我们的 花园 有
[ˈnevər] [prəˈdu:st] [aɪ ˈti:] [ɪn][soʊ] [greɪt] [prəˈfju:ʒn]) ,
never produced it in so great profusion) ,
绝不 生产 它 在 所以 伟大的 丰富) ;

他们采摘了许多大束薰衣草（我们花园里从来没有长出过这么多薰衣草），

[wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [ˈpleɪsɪŋ] [ðəm; ðəm][ɪn][ðə; ði] [ˈʃelvz] [ʌv; əv][ðə; ði] **was standing on a chair and placing them in the shelves of the**
曾是 常设 在 一个 椅子 和 放置 他们 在 这 货架 的 这
[ˈpresəz, ˈpresɪz] ,
presses ,
出版社 ;

他站在椅子上，把它们放进印刷机的架子上。

[bɪˈtwi:n] [i:tʃ] [beɪl] [ʌv; əv] [ʃi:ts] [ænd; ənd] [ˈteɪbl] [ˈlɪnɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [meɪdʒ] [hæd; həd] [ˈlɪftɪd] [ʌp][tu:; tə] **between each bale of sheets and table linen which the maids had lifted up to**
之间 每个 包 的 纸张 和 桌子 亚麻布 哪个 这 女佣 有 抬起 向上 到
[em ˈi:] .
me :
我 :

在女仆们抬到我面前的每一捆床单和桌布之间。

[wen] , [ˈlʊkɪŋ] [θru:] [ðə; ði][ˈoʊpən] [glæs] [dɔ:r] , [aɪ] [sɔ:] [ˈvɪnsnt] , [ðə; ði][fɑ:rm] [ˈsɜ:rvənt] ,
When , looking through the open glass door , I saw Vincent , the farm servant ,
什么时候 , 寻找 通过 这 打开 玻璃 门 , 我 锯 文森特 , 这 农场 仆人 ,
[ˈvɪnsnt] [ˈsɜ:rvənt] ,
[ˈvɪnsnt] [ˈsɜ:rvənt] ,
透过敞开的玻璃门，我看到了农场仆人文森特。

[ˈhʌrɪŋ] [əˈbɜ:n] [ðə; ði] [laɪm] [wɔ:k] , [ænd; ənd] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ˈgɑ:rdn] , [ænd; ənd] [ˈweɪvɪŋ] [ə; eɪ] **hurrying along the lime walk , and across the kitchen garden , and waving a**
匆忙 沿着 这 酸橙 走 , 和 穿过 这 厨房 花园 , 和 挥手 一个
[ˈpækɪt] [æt; ət][ju: ˈes] .
packet at us :
包 在 我们 :

他匆匆沿着菩提树小径穿过菜园，向我们挥舞着一个包裹。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈsɪti] [tu:; tə] [baɪ] [ˈfʊgər] , [aɪ] [rɪˈmembər] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈræzberi] **He had been to the city to buy sugar , I remember , for the raspberry**
他 有 到过 到 这 城市 到 买 糖 , 我 记住 , 为了 这 覆盆子
[dʒæm] ,
jam ,
果酱 ;

我记得他去城里买糖，是为了做覆盆子果酱。

[wɪtʃ] [maɪ] [ˈmʌðər] , [æn; ən] [ˈeksələnt] [kʊk] , [hæd; həd] [dɪˈsaɪdɪd] [tu:; tə] [ˈswi:tɪn] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [taɪm] ,
which my mother , an excellent cook , had decided to sweeten a second time ,
哪个 我的 母亲 , 一个 出色的 厨师 , 有 决定 到 甜味 一个 第二 时间 ,
[dʒæm] ,
[dʒæm] ,
我母亲厨艺精湛，她决定再加一次糖。

[fɔ:r; fər] [fɪr] [ʌv; əv][ɪts] [ˈtɜ:rnɪŋ] .
for fear of its turning .
为了 害怕 的 它是 转弯 :

害怕它转向。

" [hi:; hi] [si:mz] [ˈveri] [ɪkˈsaɪtɪd] , " [sed] [maɪ] [ˈmʌðər] , [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] .
" **He seems very excited ,** " **said my mother , looking out** .
" 他 似乎 非常 兴奋的 , " 说 我的 母亲 , 寻找 出去 :
[ˈvɪnsnt] [ˈsɜ:rvənt] ,
“他看起来很兴奋，”我母亲望着窗外说道。

" [aɪ] [dɪ'kleɪ] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [bʊk] [ɔːr] ['pækɪt] , [pər'hæps][,aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ]['dʒɜːrən(ə)]['di'ies][sæ'vɑːnts]
" **I declare he has a book or packet , perhaps it is the Journal des Savants**
" 我 宣布 他 有 一个 书 或者 包 , 也许 它 是 这 杂志 德斯 学者
[fɔːr; fər] ['juːstəs] ,
for Eustace ,
为了 尤斯塔斯 ,
"我断定他有一本书或一包东西, 也许是给尤斯塔斯的《学者杂志》。"

[ɔːr] [ðæt] [ˈɑːprə] [baɪ] [mə'sjɜːr] ['glʌk] , [wɪt] [jʊə; jər]['ʌŋk(ə)l] ['praːmɪst] [juː; jʊ] .
or that opera by Monsieur Gluck , which your uncle promised you .
或者 那 歌剧 经过 先生 格鲁克 , 哪个 你的 叔叔 承诺 你 .

或者你叔叔答应给你的那部格鲁克先生的歌剧。

[aɪ][hoʊp][hiː; hi][hæz; həz][naːt] [fər'gaːtn] [ðə; ðɪ] ['nʌtmeg] .
I hope he has not forgotten the nutmegs .
我 希望 他 有 不是 被遗忘的 这 肉豆蔻 .

我希望他没有忘记肉豆蔻。

" [aɪ] [raɪt] [daʊn] [ðiːz] ['tʃaɪldɪʃ] ['diːteɪlz] [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][aɪ] ['tʃerɪʃt] [ðəm; ðəm][fɔːr; fər] ['jɪrz] ,
" **I write down these childish details because I cherished them for years ,**
" 我 写 向下 这些 幼稚 细节 因为 我 珍爱 他们 为了 年 ,

“我把这些幼稚的细节记下来, 是因为我珍藏了它们多年。”

[æz; əz][wʌn] [maɪt] ['tʃerɪʃ] [ə; eɪ] [bleɪd] [ʌv; əv] [græs] [ɔːr][ə; eɪ] [liːf] ,
as one might cherish a blade of grass or a leaf ,
作为 一 可能 珍惜 一个 刀刃 的 草 或者 一个 叶子 ,

就像珍惜一根小草或一片树叶一样,

['kerləsli] [pʊt][æz; əz][ə; eɪ]['maːrkər][ɪn][ə; eɪ] [bʊk] , [ænd; ənd] [brɪ'ɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kʌntri] [wʌn] [wɪl]
carelessly put as a marker in a book , and belonging to a country one will
粗心大意 放 作为 一个 标记 在 一个 书 , 和 属于 到 一个 国家 一 将要
[ˈnevər] [riː'vɪzɪt] .
never revisit .
绝不 重访 .

随意地放在书上作为标记, 属于一个你永远不会再去的国家。

" [,aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['letər] [fɔːr; fər] ['juːstəs] , " [sed] [maɪ] ['mʌðər] , " [ænd; ənd] ['veri] ['hevi] [tuː] .
" **It is a letter for Eustace , " said my mother , " and very heavy too .**
" 它 是 一个 信 为了 尤斯塔斯 , " 说 我的 母亲 , " 和 非常 重的 也 .

“这是一封给尤斯塔斯的信,”我母亲说, “而且很重。”

[aɪ][,eɪ 'em][glæd] ['vɪnsnt] [hæd; həd] [mɔːr] ['mʌni] [ðæn; ðən] ['nesəsəri] ,
I am glad Vincent had more money than necessary ,
我 是 高兴的 文森特 有 更多的 钱 比 必要的 ,

我很高兴文森特拥有比所需更多的钱。

[fɔːr; fər][,aɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv][kɔːst][ə; eɪ][lɑːt][æt; ət][ðə; ðɪ][pəʊst] .
for it must have cost a lot at the post .
为了 它 必须 有 成本 一个 很多 在 这 邮政 .

因为邮局肯定花了不少钱。

" [ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] [ˈʌndər] [maɪ] ['hʌzbəndz] ['læbrətɔːri] ['wɪndəʊ] [fɪː; fɪ] [æskt] ['weðər] [hiː; hi] ['wɑːntɪd]
" **And going under my husband's laboratory window she asked whether he wanted**
" 和 去 在下面 我的 丈夫的 实验室 窗户 她 问 无论 他 通缉

[ðə; ðɪ] ['letər] [æt; ət][wʌns] ,
the letter at once ,
这 信 在 一次 ,

“她走到我丈夫的实验室窗户底下, 问他是否想要立刻收到这封信。”

[ɔːr] [wʊd] [weɪt] [tuː; tə]['oʊpən][,aɪ 'tiː][æt; ət] ['dɪnər] [taɪm] .
or would wait to open it at dinner time .
或者 会 等待 到 打开 它 在 晚餐 时间 .

或者等到晚餐时间再打开。

" [aɪ][eɪ 'em][ˈoʊnli] [ˈkli:nɪŋ] [maɪ] [ˈɪnstɹəmənts] , " [hiː; hi] [ˈænsər] , " [let][em ˈiː][hæv; həv][ðə; ði] [ˈletər]
" **I am only cleaning my instruments** , " **he answered** , " **let me have the letter**
" 我 是 仅有的 打扫 我的 仪器 , " 他 回答 , " 让 我 有 这 信
[naʊ] .
now .
现在 :

“我只是在清洁我的乐器,”他回答说,“现在就把信给我吧。”

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [æz; əz][aɪ] [hɪr] [aɪ ˈtiː] [θruː] [ɔːl] [ðoʊz] [ˈjɪrz] , [saʊndz] [soʊ] [ˈhæpi] [ænd; ənd] [ˈbɔɪɪ]
" **His voice , as I hear it through all those years , sounds so happy and boyish**
" 他的 嗓音 , 作为 我 听到 它 通过 全部 那些 年 , 声音 所以 快乐的 和 男孩气
.
:
:

“这么多年来,我听到他的声音,总是那么快乐,那么稚气未脱。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɔːltəd] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [siːmd] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ˈnæt(ə)rəli] [ˈɪnʌf] ,
It was altered , and it seemed at the time naturally enough ,
它 曾是 已修改 , 和 它 似乎 在 这 时间 自然 足够的 ,
它被改动了,而且当时看来也合情合理。

[wen] [hiː; hi] [ˈprez(ə)ntli] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɔːndri] [ænd; ənd] [sed] [ˈveri] [ˈbriːfli] , " [maɪ] [ˈbrʌðər]
when he presently came down to the laundry and said very briefly , " My brother
什么时候 他 目前 来了 向下 到 这 洗衣店 和 说 非常 简要地 , " 我的 兄弟
[ɪz] [ded] . . .
is dead . . .
是 死的 . . .

他随后下楼来到洗衣房,简短地说:“我哥哥去世了.....”

[aɪ ˈtiː][ɪz][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][ə; eɪ][stæb][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈdrʌŋkən] [ˈseɪlər] [æt; ət] [ˈbrɪstl] .
it is supposed a stab from a drunken sailor at Bristol .
它 是 据称 一个 刺 从 一个 醉 水手 在 布里斯托尔 .
据称,这是布里斯托尔一名醉酒水手所为。

[ə; eɪ] [ˈʃɑːkɪŋ] [ˈbɪznəs] .
A shocking business .
一个 令人震惊 商业 .
令人震惊的生意。

[aɪ ˈtiː][ɪz][maɪ][ˈʌŋk(ə)][ˈhjuːbə(:)t] [huː] [raɪts] .
It is my Uncle Hubert who writes .
它 是 我的 叔叔 休伯特 WHO 写 .
是我的叔叔休伯特写的。

" [hiː; hi][hæd; həd][sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [aɪərnɪŋ] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [spoʊk] [ɪn] [ʃɔːrt] , [draɪ] [ˈsentənsɪz] .
" **He had sat down by the ironing table and spoke in short , dry sentences** .
" 他 有 卫星 向下 经过 这 熨烫 桌子 和 辐 在 短的 , 干燥 句子 .
他坐在熨衣桌旁,用简短、枯燥的句子说话。

[ðər; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [nɑːt] [ɡriːf] , [bʌt; bət][ˌædʒɪˈteɪ(ə)n] ,
There was something extraordinary about his voice , not grief , but agitation ,
那里 曾是 某物 非凡的 关于 他的 嗓音 , 不是 悲伤 , 但 搅动 ,
他的声音里透着一股异样的情绪,不是悲伤,而是激动。

[wɪtʃ] [ˈsʌmhaʊ] [meɪd] [aɪ ˈtiː] [ˈʌtərli] [ɪmˈpɑːsəb(ə)][fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə][duː] [wʌt] [wʊd] [hæv; həv]
which somehow made it utterly impossible for me to do what would have
哪个 不知何故 制成 它 完全地 不可能的 为了 我 到 做 什么 会 有
[bɪn] [ˈnæt(ə)rəl] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] ,
been natural under the circumstances ,
到过 自然的 在下面 这 情况 ,
这使得我完全不可能做出在那种情况下本应自然而然做的事情。

[tuː; tə][pʊt][maɪ][ɑːrmz][raʊnd][hɪz; ɪz][nek][ænd; ənd][tel][hɪm; ɪm][aɪ][ferd][hɪz; ɪz][ˈtrʌb(ə)]
to put my arms round his neck and tell him I shared his trouble
到 放 我的 武器 圆形的 他的 脖子 和 告诉 他 我 共享 他的 麻烦

我想搂住他的脖子，告诉他我感同身受。

[ɪnˈsted][ʌv; əv][wɪtʃ][ˈevri][wɜːrd][hiː; hi][ˈʌtəd][siːmd][tuː; tə][wɜːrd][em ˈiː][ɔːf][æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Instead of which every word he uttered seemed to ward me off as with the sword's point
反而 的 哪个 每一个 单词 他 说出 似乎 到 病房 我 离开 作为 和 这 剑的 观点

相反，他说的每一个字都像是用剑尖抵挡着我。

[ænd; ənd][tuː; tə][ˈkʌvər][hɪmˈself][æz; əz][ə; ei][ˈfensər][ˈkʌvəz][hɪz; ɪz][ˈvaɪtlz]
and to cover himself, as a fencer covers his vitals
和 到 覆盖 他自己 作为 一个 击剑手 封面 他的 命脉

他会像击剑运动员保护要害部位一样保护自己。

"[get][sʌm; səm][ˈbrændi][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][pəˈheləpi]
" Get some brandy for him, Penelope
" 得到 一些 白兰地 为了 他 佩内洛普

“佩内洛普，给他弄点白兰地来。”

[hiː; hi][ɪz][ˈfiːlɪŋ][feɪnt][sed][maɪ][ˈmʌðər][ˈtɔːsɪŋ][em ˈiː][hɜːr; hər][kiːz]
He is feeling faint, " said my mother, tossing me her keys
他 是 感觉 头晕的 说 我的 母亲 抛掷 我 她 钥匙

“他感觉头晕，”母亲说着，把钥匙扔给了我。

[aɪ][əuˈbeɪd][ˈfiːlɪŋ][ðæt][fiː; ji][ʌndərˈstʊd][ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt][æz; əz][ɔːf(ə)n][ˈhæpənd][brɪˈtwiːn]
I obeyed, feeling that she understood and I did not, as often happened between us
我 服从 感觉 那 她 理解 和 我 做过 不是 作为 经常 发生 之间 我们

我服从了，因为我觉得她明白而我不明白，这种情况在我们之间经常发生。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; ei][fjuː][ˈmɪnɪts][əˈweɪ][fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][krɒs][ðə; ði][jɑːrd][tuː; tə][ðə; ði]
I was a few minutes away, for I had to cross the yard to the dwelling house
我 曾是 一个 很少 分钟 离开 为了 我 有 到 叉 这 院子 到 这 住宅 房子

我当时离那里还有几分钟路程，因为我必须穿过院子才能到房子那里。

[ænd; ənd][ðen][aɪ][faʊnd][ðæt][maɪ][ˈmʌðər][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][em ˈiː][ðə; ði][rɔːŋ][kiːz]
and then I found that my mother had given me the wrong keys
和 然后 我 成立 那 我的 母亲 有 给定 我 这 错误的 钥匙

然后我发现妈妈给我的钥匙错了。

[aɪ][fɪld][ə; ei][glæs][frʌm; frəm][ə; ei][dʒɑːr][ʌv; əv][ˈtʃeriːz][wiː; wi][hæd; həd][dʒʌst][pʊt][ʌp]
I filled a glass from a jar of cherries we had just put up
我 已填 一个 玻璃 从 一个 罐 的 樱桃 我们 有 只是 放 向上

我从刚买的樱桃罐里倒了一杯樱桃，

[ænd; ənd][rɪˈtʃːrnd][tuː; tə][ðə; ði][ˈlɔːndri]
and returned to the laundry
和 返回 到 这 洗衣店

然后返回洗衣房。

[maɪ][ˈhʌzbənd][wʌz; wəz][waɪt][bʌt; bət][dɪd][nɑːt][lʊk][æt; ət][ɔːl][feɪnt]
My husband was white, but did not look at all faint
我的 丈夫 曾是 白色的 但 做过 不是 看 在 全部 头晕的

我丈夫肤色白皙，但看起来一点也不虚弱。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈliːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈelboʊ] [ɑːn][ðə; ði] [diːl] [ˈteɪbl] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [ˈblæŋkɪt] ,
He was leaning his elbow on the deal table covered with blanket ,
他 曾是 倾斜 他的 弯头 在 这 交易 桌子 涵盖 和 毯子 ,
他把胳膊肘搭在铺着毯子的交易桌上,

[ænd; ənd] [ˈnɜːrvəsli] [ˈfoʊldɪŋ] [ænd; ənd] [ˈstretʃɪŋ] [ə; eɪ][ˈrʌf(ə)] [wɪtʃ] [leɪ] [baɪ][ðə; ði] [boʊl] [ʌv; əv] [stɑːrtɪŋ]
and nervously folding and stretching a ruffle which lay by the bowl of starch
和 紧张地 折叠式的 和 伸展 一个 褶边 哪个 躺 经过 这 碗 的 淀粉
.
.
.

他紧张地折叠、拉伸着放在淀粉碗旁的褶边。
[wen] [aɪ] [keɪm] [ɪn][hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [stɑːpt] [ˈspiːkɪŋ] , [ænd; ənd][maɪ] [ˈmʌðər] [sɔː] [ðæt] [aɪ] [ˈnoʊtɪst]
When I came in he suddenly stopped speaking , and my mother saw that I noticed
什么时候 我 来了 在 他 突然 停止 请讲 , 和 我的 母亲 锯 那 我 注意到
[aɪ ˈtiː] .
it :
它 :

我进来的时候，他突然停止了说话，我妈妈看出我注意到了这一点。
" [ˈjuːstəs] [wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] , [maɪ] [dɪr] , " [fɪː; fɪ] [sed] , " [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][ɡoʊ] —
" **Eustace was saying , my dear , " she said , " that he will have to go —**
" 尤斯塔斯 曾是 说 , 我的 亲爱的 , " 她 说 , " 那 他 将要 有 到 去 —
[ˈɔːlmoʊst] [ɪˈmiːdiətli] — [tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] ,
almost immediately — to England ,
几乎 立即地 — 到 英格兰 ,
“尤斯塔斯说，亲爱的，”她说，“他几乎必须马上去英国。”

[ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɔːpərti] .
on account of the property .
在 帐户 的 这 财产 .
因为这处房产。

[hiː; hi] [ˈwaːntɪd] [tuː; tə][ɡoʊ][ɑːn] [əˈloʊn] , [ænd; ənd] [fetʃ] [juː; jə] [ˈleɪtər] ,
He wanted to go on alone , and fetch you later ,
他 通缉 到 去 在 独自的 , 和 拿来 你 之后 ,
他想独自先行，之后再来接你。

[wen] [θɪŋz] [ʃəd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tuː; tə] [raɪts] .
when things should be a little to rights .
什么时候 事物 应该 是 一个 小的 到 权利 .
事情本该稍微好转一些。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ˈtelɪŋ] [hɪm; ɪm] , [pəˈneləpi] ,
But I was telling him , Penelope ,
但 我 曾是 讲述 他 , 佩内洛普 ,
但我当时告诉他，佩内洛普，

[ðæt] [aɪ] [felt] [ʃʊr] [juː; jə] [wʊd] [ˈrekəɡnaɪz] [aɪ ˈtiː][æz; əz][jʊr; jər][ˈduːti][tuː; tə][ɡoʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]
that I felt sure you would recognise it as your duty to go with him
那 我 毛毡 当然 你 会 认出 它 作为 你的 责任 到 去 和 他
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈveri] [fɜːrst] ,
from the very first ,
从 这 非常 第一的 ,
我相信你从一开始就会意识到，陪他一起去是你的责任。

[ænd; ənd] [help] [hɪm; ɪm] [θruː] [ˈeni] [ˈdɪfəkəltɪz] .
and help him through any difficulties .
和 帮助 他 通过 任何 困难 .
并帮助他克服任何困难。

" [maɪ] [dɪr] ['mʌðər] [hæd; həd] [rɪ'zju:md] [hɜ:r; hər] ['aɪərnɪŋ] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɪ; jɪ] [sed] [ðɪ:z] [læst]
" **My dear mother had resumed her ironing ; and as she said these last**
" 我的 亲爱的 母亲 有 恢复 她 熨烫 ; 和 作为 她 说 这些 最后的
[wɜ:rdz] ,
words ,
字 ,

“我亲爱的母亲又开始熨衣服了；就在她说出最后这些话的时候，

[hɜ:r; hər] [vɔɪs] ['tremblɪd] [ə; eɪ][lɪt(ə)] , [ænd; ənd][fɪ; jɪ] [stu:pt] ['veri] [ə'tentɪvli] ['oʊvər][ðə; ði][kæp][fɪ; jɪ]
her voice trembled a little , and she stooped very attentively over the cap she
她 嗓音 颤抖 一个 小的 , 和 她 弯腰 非常 认真地 超过 这 帽 她
[wʌz; wəz] ['smu:ðɪŋ] .
was smoothing .
曾是 平滑 .

她的声音有些颤抖，她非常专注地弯下腰，抚平她正在抚平的帽子。

[ˈju:stəs] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] , [soʊ] [ʌn'laɪk] [hɪm'self] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] ['mʌtəd] ['nɜ:rvəsli] , "
Eustace was sitting there , so unlike himself suddenly , and muttered nervously , "
尤斯塔斯 曾是 坐着 那里 , 所以 与众不同 他自己 突然 , 和 低声说道 紧张地 , "
[aɪ] ['ri:əli] [kæn; kən] [si:] [noʊ] [ə'keɪʒn] ,
I really can see no occasion ,
我 真的 能 看 不 场合 ,

尤斯塔斯坐在那里，突然变得和他平时的样子很不一样，他紧张地嘟囔着：“我实在看不出有什么理由……”

[mə'mɑ:n] , [fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt] .
Maman , for anything of the sort .
妈妈 , 为了 任何事物 的 这 种类 .

妈妈，任何类似的事情都可以。

" [aɪ] ['kænɑ:t] [seɪ] [wʌt] [pə'zest] [ɛm 'i: ; [aɪ] ['veri] [θɪŋk] [ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fju:tʃər] .
" **I cannot say what possessed me ; I verily think a presentiment of the future** .
" 我 不能 说 什么 拥有 我 ; 我 确实 思考 一个 预感 的 这 未来 .

“我无法说我当时是怎么了；我确实觉得我预感到了未来。”

[bʌt; bət][aɪ] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [pleɪt] [ænd; ənd] [glæs] , [lʊkt] [frʌm; frəm][maɪ] ['mʌðər] [tu:; tə][maɪ]
But I put down the plate and glass , looked from my mother to my
但 我 放 向下 这 盘子 和 玻璃 , 看起来 从 我的 母亲 到 我的
[ˈhʌzbənd] ,
husband ,
丈夫 ,

但我放下盘子和杯子，目光在母亲和丈夫之间来回移动，

[ænd; ənd] [bɜ:rst][ɪntu:] [ə; eɪ] ['tʃaɪldɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [terz] .
and burst into a childish flood of tears .
和 爆裂 进入 一个 幼稚 洪水 的 眼泪 .

然后像个孩子一样嚎陶大哭起来。

[aɪ] [hɜ:rd] [maɪ] ['hʌzbənd] [gɪv] [ə; eɪ][lɪt(ə)] ['pi:vɪ] " [ɑ:] ! " [raɪz] , [li:v] [ðə; ði] [ru:m] ,
I heard my husband give a little peevish " Ah ! " rise , leave the room ,
我 听到 我的 丈夫 给 一个 小的 易怒的 " 啊 ! " 上升 , 离开 这 房间 ,
[aɪ] [hɜ:rd] [maɪ] ['hʌzbənd] [gɪv] [ə; eɪ][lɪt(ə)] ['pi:vɪ] " [ɑ:] ! " [raɪz] , [li:v] [ðə; ði] [ru:m] ,
我听到我丈夫有点不耐烦地“啊！”了一声，然后起身离开了房间。

[ænd; ənd] [ðen] [bæŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['læbrətɔ:ri] [ʌp'sterz] [bɪ'hænd][hɪm; ɪm] .
and then bang the door of his laboratory upstairs behind him .
和 然后 砰 这 门 的 他的 实验室 楼上 在后面 他 .

然后砰地一声关上了楼上实验室的门。

[æz; əz][ɪz][ðə; ði] [swɪs] ['fæʃ(ə)n] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['rəʊzi][pɜ:rp(ə)l] .
as is the Swiss fashion , of a beautiful rosy purple .
 作为 是 这 瑞士 时尚 , 的 一个 美丽的 红润 紫色的 .
 就像瑞士的时尚风格一样，一种美丽的玫瑰紫色。

[ænd; ʌnd] [ðen] [sed] [ˈveri] [ˈsɑ:ləmlɪ] ,
and then said very solemnly ,
和 然后 说 非常 庄严地 ,

然后他非常严肃地说：

[ænd; ʌnd] [ˈkɪsɪŋ] [em ˈi:] [əˈgen] ([fi:; ji][hæd; həd][nɑ:t][let][goʊ][ʌv; əv][em ˈi:][ɔ:l] [ðɪs] [waɪl]) ,
and kissing me again (she had not let go of me all this while) ,
和 接吻 我 再次 (她 有 不是 让 去 的 我 全部 这 尽管) ,
然后她又吻了我（她一直没有放开我），

" [maɪ] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [pəˈneləpi] !
" My poor little Penelope !
" 我的 贫穷的 小的 佩内洛普 !

“我可怜的小佩内洛普！ ”

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [lɜ:rn] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈwʊmən] .
you must learn to be a woman .
你 必须 学习 到 是 一个 女士 .

你必须学会做女人。

[ju:; jʊ] [wɪl] [wɑ:nt][ɔ:l][jʊr; jər] [streŋθ] [ænd; ʌnd][ɔ:l][jʊr; jər] [ˈkɜ:rɪdʒ] [tu:; tə][help][jʊr; jər] [ˈhʌzbənd] .
You will want all your strength and all your courage to help your husband .
你 将要 想 全部 你的 力量 和 全部 你的 勇气 到 帮助 你的 丈夫 .

你会想要用尽全力和勇气去帮助你的丈夫。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈri:əli] [ðə; ði][end] , [ɔ:r][ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] .
" That was really the end , or the beginning .
" 那 曾是 真的 这 结尾 , 或者 这 开始 .

“那真是结束，或者说开始。”

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][sʌm; səm] [wi:kz] [ʌv; əv][plæn] - [ˈmeɪkɪŋ] [ænd; ʌnd] [ˌprepəˈreɪʃnz] ,
There were some weeks of plan - making and preparations ,
那里 是 一些 周 的 计划 - 制作 和 准备工作 ,

经过几周的计划制定和准备，

[ə; eɪ][bæd] [dri:m] [wɪtʃ] [hæz; həz][ˈfeɪdɪd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][maɪ] [ˈmeməri] .
a bad dream which has faded away from my memory .
一个 坏的 梦 哪个 有 褪色 离开 从 我的 记忆 .

一场噩梦，如今已渐渐淡出我的记忆。

[ænd; ʌnd] [ðen] ,
And then ,
和 然后 ,

进而，

[æt; ət][ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ˈɔ:gəst] [ʌv; əv] [ðæt] [jɪr] — - — [maɪ] [ˈhʌzbənd] [ænd; ʌnd][aɪ] [ˈstɑ:rtɪd]
at the beginning of August of that year — 1772 — my husband and I started
在 这 开始 的 八月 的 那 年 — - — 我的 丈夫 和 我 开始

[frʌm; frəm] - [fɔ:r; fər][es ˈti:] . - .
from Grandfey for St . Salvat's .
从 - 为了 英石 . - .

那一年（1772 年）八月初，我和丈夫从格兰菲出发前往圣萨尔瓦多。

[aɪ]
I
我

我

[sepˈtembər] - , - .
September 29 , 1772 .
九月 - , - .

1772年9月29日。

[ðɪs] [ɪz][maɪ][fɜːrst] [naɪt] [ɪn] [wʌt] , [hens'fɔːrwərd] , [ɪz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][maɪ] [hoʊm] .
This is my first night in what , henceforward , is going to be my home .
这 是 我的 第一的 夜晚 在 什么 , 从此以后 , 是 去 到 是 我的 家 .

这是我入住这栋房子的第一晚，从今以后，这里将是我的家。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] [ˈhæpi] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsɔːləm] [wʌn] ;
The thought should be a happy and a solemn one ;
这 想法 应该 是 一个 快乐的 和 一个 庄严 一 ;

这个想法应该是既快乐又庄重的；

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [ˈmɪrli] [ɡoʊz][ɑːn][ænd; ənd][ɑːn][ɪn][maɪ] [hed] [laɪk][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ə; eɪ] [sɔːŋ] [ɪn]
but it merely goes on and on in my head like the words of a song in
但 它 仅仅 去 在 和 在 在 我的 头 喜欢 这 字 的 一个 歌曲 在
[sʌm; səm] [ʌnˈnoʊn] [ˈlæŋɡwɪdʒ] .
some unknown language .
一些 未知 语言 .

但它却像一首用某种未知语言演唱的歌曲的歌词一样，在我脑海里不断回响。

[ˈjuːstəs] [hæz; həz] [ɡɔːn] [bɪˈloʊ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈʌŋkəlz] ; [ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem][əˈloʊn][ɪn] [ðɪs] [ɡreɪt] [ruːm] ,
Eustace has gone below to his uncles ; and I am alone in this great room ,
尤斯塔斯 有 已消失 以下 到 他的 叔叔们 ; 和 我 是 独自的 在 这 伟大的 房间 ,
尤斯塔斯下楼去找他的叔叔们了；现在我独自一人待在这间大房间里。

[ænd; ənd][ɔːlsʊ] , [aɪ][ɪˈmædʒɪn] , [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɡreɪt] [haʊs] .
and also , I imagine , in the whole wing of this great house .
和 还 , 我 想象 , 在 这 所有的 翼 的 这 伟大的 房子 .

而且，我想，这座大房子的整个侧翼也是如此。

[ðə; ði][wæks] [laɪts] [ɑːn][ðə; ði] [ˈdresɪŋ] - [ˈteɪbl] ,
The wax lights on the dressing - table ,
这 蜡 灯 在 这 敷料 - 桌子 ,

梳妆台上的蜡灯，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌnˈsnaɪft] [dɪp][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld] [ˈhaʊskiːpər] [lɪt][juː ˈes] [θruː] [ˈendləs]
and the unsnuffed dip with which the old housekeeper lit us through endless
和 这 未熄灭的 蘸 和 哪个 这 老的 管家 点燃 我们 通过 无尽的
[ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz] ,
passages ,
段落 ,

还有那瓶未熄灭的烟灰缸，老管家用它来照亮我们穿过无尽的走廊。

[liːv] [ɔːl][ðə; ði][ˈkɔːrnərz][dɑːrk] .
leave all the corners dark .
离开 全部 这 角落 黑暗的 .

把所有角落都弄暗。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] [pɔːz] [ɪn] [θruː] [ðə; ði][væst] , [keɪdʒ] - [laɪk] [ˈwɪndəʊ] .
But the moonlight pours in through the vast , cage - like window .
但 这 月光 倾倒 在 通过 这 广阔的 , 笼 - 喜欢 窗户 .

但月光透过巨大的、笼状的窗户倾泻而入。

[ðə; ði] [muːn] [ɪz] [ˈfaɪnɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][striːp][ʌv; əv] [siː] [əˈbʌv] [ðə; ði] [triː] - [tɑːps] ,
The moon is shining on a strip of sea above the tree - tops ,
这 月亮 是 灼灼 在 一个 条 的 海 多于 这 树 - 最高额 ,

月光洒在树梢上方的一片海面上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ɪz][kwaɪt] [kloʊz] ;
and the noise of the sea is quite close ;
和 这 噪音 的 这 海 是 相当 关闭 ;

海浪的声音就在附近；

[ə; eɪ] [nɔɪz] [kwɑɪt] [ʌn'laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] ['eni] ['rʌnɪŋ] ['wɔ:tər] , [ænd; ənd] [mɪ'θɪŋks] ['veri] ['melənkə:li]
a noise quite unlike that of any running water , and methinks very melancholy
一个 噪音 相当 与此不同 那 的 任何 跑步 水 , 和 我觉得 非常 忧郁
[ænd; ənd] ['hoʊpləs] [ɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
and hopeless in expression .
和 绝望 在 表达 .
这是一种与流水声截然不同的声音, 而且我觉得它表达的是一种非常忧郁和绝望的情绪。

[aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [ɪn'dʒɔɪ][aɪ 'ti:] [laɪk] [ə; eɪ] [pleɪ] , [ɔ:r][ə; eɪ] ['rəʊmæns] [wɪtʃ] [wʌn] [ri:dz] ; [ænd; ənd] [ɪn'di:d] ,
I tried to enjoy it like a play , or a romance which one reads ; and indeed ,
我 尝试 到 享受 它 喜欢 一个 玩 , 或者 一个 浪漫 哪个 一 阅读 ; 和 的确 ,
我试着像欣赏戏剧或阅读言情小说那样去欣赏它; 的确,
[ðə; ði] [hoʊl] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kæs(ə)l][ɪz] ['mɑ:rveləsli] [rəʊ'mæntɪk] .
the whole impression of this castle is marvellously romantic .
这 所有的 印象 的 这 城堡 是 奇妙地 浪漫的 .
这座城堡整体给人的感觉非常浪漫。

[wen] ['ju:stəs] [hæd; həd] [ʌnst'ræpt] [maɪ]['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz] ,
When Eustace had unstrapped my packages ,
什么时候 尤斯塔斯 有 未系带 我的 包裹 ,
当尤斯塔斯解开我的包裹时,

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['tendər] ['mænər] [pleɪst] [ɔ:l][maɪ]['lɪt(ə)l] ['prɑ:pərtɪz] [ɪn][ɔ:rdər] ,
and in his tender manner placed all my little properties in order ,
和 在 他的 投标 方式 放置 全部 我的 小的 特性 在 命令 ,
他温柔地将我所有的小物件都整理好了。

[hi:; hi] [tʊk] [em 'i:][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ,
he took me in his arms ,
他 采取 我 在 他的 武器 ,
他把我抱在怀里,

['mi:nɪŋ] [ðer'baɪ] [tu:; tə] ['welkəm] [em 'i:][tu:; tə][maɪ] [nu:] [hoʊm] [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
meaning thereby to welcome me to my new home and the house of his
意义 从而 到 欢迎 我 到 我的 新的 家 和 这 房子 的 他的
['fɑ:ðəz] .
fathers .
父亲们 .
这意味着欢迎我来到我的新家, 也是他祖先的家。

[wɪ; wi][wɜ:r; wər] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [traɪd] , ['fu:lɪʃli] [aɪ 'ti:] [si:mz] ,
We were standing by the window , and I tried , foolishly it seems ,
我们 是 常设 经过 这 窗户 , 和 我 尝试 , 愚蠢地 它 似乎 ,
我们当时站在窗边, 我试着.....现在看来很愚蠢。

[tu:; tə][haɪd][maɪ] ['wi:knəs] [ʌv; əv]['spɪrɪt] ([fɔ:r; fər][aɪ] [kən'fes] [tu:; tə] ['hævɪŋ] [felt] [ə; eɪ] [ɡreɪt] ['bɔ:ŋɪŋ]
to hide my weakness of spirit (for I confess to having felt a great longing
到 隐藏 我的 弱点 的 精神 (为了 我 承认 到 拥有 毛毡 一个 伟大的 渴望
[tu:; tə][kraɪ]) [baɪ] ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə] [ðæt] [pi:s] [ʌv; əv] ['mu:nlɪt] [si:] ,
to cry) by pointing to that piece of moonlit sea ,
到 哭) 经过 指向 到 那 片 的 月光洒在身上, 映照在皎洁的月光。 海 ,
为了掩饰我内心的软弱 (因为我承认我当时非常想哭), 我指着那片月光下的海面。

[ænd; ənd] [rɪ'pi:tɪŋ] [ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] ['ɔsiən] ,
and repeating a line of Ossian ,
和 重复 一个 线 的 奥西安 ,
并重复奥西安的一句话,

[æʔ; əʔ][ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpaɪəɪɪts] [ˈkrɔːsɪŋ] [ðə; ði] [siː] [tuː; tə][ðə; ði]
at the beginning of the description of the pirates crossing the sea to the
在 这 开始 的 这 描述 的 这 海盗 过境 这 海 到 这
[haʊs] [ʌv; əv] [ɜːvd] .
house of Erved .
房子 的 上菜 .

在描述海盗渡海前往埃尔韦德家的开头。

[ˈfuːlɪʃli] , [fɔːr; fər] [ɔːl'dʊʊ] [ðæt] [ˈpæsɪdʒ] [ɪz][ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [wɪð; wɪθ] [ˈjuːstəs] ,
Foolishly , for although that passage is a favourite with Eustace ,
愚蠢地 , 为了 虽然 那 通道 是 一个 最喜欢的 和 尤斯塔斯 ,
[ɪn'diːd] [wʌn][wiː; wi][ɔːf(ə)n] [riːd] [ˈdʊrɪŋ] [ˈaʊər; aːr] [ˈkɔːrtʃɪp] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'hɔɪd] [æt; ət][maɪ]
indeed one we often read during our courtship , he was annoyed at my
的确 一 我们 经常 读 期间 我们的 求爱 , 他 曾是 恼怒 在 我的
[ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈmætərz] ,
thinking of such matters ,
思维 的 这样的 事情 ,
[ˈmʌtə] [ˈlʌvɪŋ] [ˈmʌtə] [ˈlʌvɪŋ]
the moment we are loving each other
的确 , 我们 正在 互相 爱着

愚蠢的是, 尽管尤斯塔斯很喜欢这段文字,
的确, 这是我们恋爱期间经常读到的一篇文章, 他对我想到这些事情感到恼火。

[aɪ] [sə'pəʊz] , [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ;
I suppose , at such a moment ;
我 认为 , 在 这样的 一个 片刻 ;
[aɪ] [sə'pəʊz] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [aɪ] [sə'pəʊz] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt]
I suppose , at such a moment ;
我想, 在这样的时刻 ;

[ænd; ənd] [ˈænsər] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈɪrɪteɪtɪd] [ˌdeprə'keɪ(ə)n] [ðæt] [ɪz][soʊ] [nuː] [tuː; tə][em 'iː] ;
and answered with that kind of irritated deprecation that is so new to me ;
和 回答 和 那 种类 的 受刺激 弃用 那 是 所以 新的 到 我 ;
[ænd; ənd] [ˈænsər] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈɪrɪteɪtɪd] [ˌdeprə'keɪ(ə)n] [ðæt] [ɪz][soʊ] [nuː] [tuː; tə][em 'iː]
and answered with that kind of irritated deprecation that is so new to me ;
他用那种我以前从未听过的恼怒的贬低语气回答了我 ;

[ɪm'breɪsɪŋ] [em 'iː] [ɪn'diːd] [wʌns] [mɔːr] , [bʌt; bət] [ˈliːvɪŋ] [em 'iː] [ɪ'mɪːdiətli] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz]
embracing me indeed once more , but leaving me immediately to go to his
拥抱 我 的确 一次 更多的 , 但 离开 我 立即地 到 去 到 他的
[ˈʌŋkəlz] .
uncles .
叔叔们 .

他再次拥抱了我, 但随即离开我, 去找他的叔叔们。

[ˈfuːlɪʃ] [pə'neləpi] !
Foolish Penelope !
愚蠢 佩内洛普 !
[ˈfuːlɪʃ] [pə'neləpi] [ˈfuːlɪʃ] [pə'neləpi]
Foolish Penelope !
愚蠢的佩内洛普 !

[aɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] [noʊ] [daʊt] [wɪtʃ] [meɪks] [em 'iː] [fiːl] [ˈloʊnli] [dʒʌst] [naʊ] ; [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [hɪr]
It is this no doubt which makes me feel lonely just now ; and I can hear
它 是 这 不 怀疑 哪个 制作 我 感觉 孤独 只是 现在 ; 和 我 能 听到
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,
[juː; jʊ] [juː; jʊ] [juː; jʊ] [juː; jʊ]
you , you , you , you
你 , 你 , 你 , 你

毫无疑问, 正是这一点让我此刻感到孤独; 而且我能听到你的声音,

[ˈdɪrɪst] [ˈmʌðər] , [tʃaɪdɪŋ] [em 'iː] [ˈlæfɪŋli] , [fɔːr; fər] [ˈɡɪvɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [weɪt] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən]
dearest mother , chiding me laughingly , for giving so much weight to such an
亲爱的 母亲 , 责备 我 笑着 , 为了 给予 所以 很多 重量 到 这样的 一个
[ˈɪnsɪdənt] .
incident .
事件 .

亲爱的母亲笑着责备我, 说我不该对这样一件事看得那么重。

[ˈjuːstəs] [wɪl] [rɪˈtʃ:rn] [ˈprez(ə)ntli] , [æz; əz][ˈdʒent(ə)l][ænd; ənd] [ˈsɪmpəθaɪz] [æz; əz][ˈevər] , [ænd; ənd][ɔ:l]
Eustace will return presently , as gentle and sympathising as ever , and all
尤斯塔斯 将要 返回 目前 , 作为 温和的 和 同情的 作为 曾经 , 和 全部
[wɪl] [biː; bi] [raɪt] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] .
will be right with me .
将要 是 正确的 和 我 .

尤斯塔斯很快就会回来，像往常一样温柔体贴，我也会安心的。

[ˈmi:nwaɪl] , [aɪ] [wɪl] [noʊt] [daʊn] [ðə; ði] [rɪˈvents] [ʌv; əv] [ðɪs] [deɪ] , [soʊ][ˈmemərəb(ə)l][ɪn][maɪ] [laɪf] .
Meanwhile , I will note down the events of this day , so memorable in my life .
同时 , 我 将要 笔记 向下 这 活动 的 这 天 , 所以 难忘 在 我的 生活 .

与此同时，我会把这一天的种种经历记录下来，这对我来说意义非凡。

[wɪz; wi] [siːmd] [tuː; tə][raɪd][fɔːr; fər] [rɪˈnu:mərəb(ə)l] [ˈaʊərz] , [aɪ][ɪn][ðə; ði] [haɪrd] [ˈfeɪz] ,
We seemed to ride for innumerable hours , I in the hired chaise ,
我们 似乎 到 骑 为了 无数 小时 , 我 在 这 雇用 躺椅 ,

我们似乎坐了无数个小时的马车，我坐在租来的马车里。

[ænd; ənd][maɪ] [ˈhʌzbənd] [ɑːn][ðə; ði] [hɔːrs] [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [æt; ət] [ˈbrɪstl] .
and my husband on the horse he had bought at Bristol .
和 我的 丈夫 在 这 马 他 有 买 在 布里斯托尔 .

还有我丈夫，他骑着他在布里斯托尔买的马。

[ðə; ði][roʊd] [wuːnd] [ˈendləsli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [θruː] [ə; eɪ] [ɡriːn] [ˈkʌntri] ,
The road wound endlessly up and down , through a green country ,
这 路 伤口 不休 向上 和 向下 , 通过 一个 绿色的 国家 ,

道路蜿蜒曲折，穿过一片绿色的乡村，时而高耸入云，时而低矮蜿蜒。

[wɪð; wɪθ] [ˈberli] [ə; eɪ] [peɪl] [pætʃ] [ʌv; əv] [riːpt] [fiːld] , [ænd; ənd][ɔ:l] [veɪld] [ɪn][mɪst][ænd; ənd] [ˈdraɪvɪŋ]
with barely a pale patch of reaped field , and all veiled in mist and driving
和 仅仅 一个 苍白 修补 的 收获 场地 , 和 全部 含蓄 在 薄雾 和 驾驶

[reɪn] .
rain .
雨 .

只有一小块收割过的田地，而且全天都被雾气和瓢泼大雨笼罩着。

[ðer; ðər] [siːmd] [noʊ] [ˈvɪlɪdʒəz] [ˈeniwɛr] , [ˈoʊnli][æt; ət] [ˈdɪstənsɪz] [ʌv; əv] [maɪlz] ,
There seemed no villages anywhere , only at distances of miles ,
那里 似乎 不 村庄 任何地方 , 仅有的 在 距离 的 英里 ,

周围似乎没有任何村庄，只有几英里之外才有村庄。

[ə; eɪ][skænt] [ˈkɑːtɪdʒ] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [ɡreɪ] [stoʊn] [ænd; ənd] [θæt] ;
a scant cottage or two of grey stone and thatch ;
一个 稀少 小屋 或者 二 的 灰色的 石头 和 苔 ;

一两间简陋的灰色石头茅草屋；

[ænd; ənd][wʌns][ɔːr] [twɑɪs] [ˈdʊrɪŋ] [ɔːl] [ðoʊz] [ˈaʊərz] , [ə; eɪ] [ˈdesələt] [skweɪ] [ˈtaʊər] [əˈmʌŋ] [ˈdɪstənt]
and once or twice during all those hours , a desolate square tower among distant
和 一次 或者 两次 期间 全部 那些 小时 , 一个 荒凉 正方形 塔 之中 遥远

[triːz] ;
trees ;
树木 ;

在那几个小时里，还曾一两次出现远处树林中一座荒凉的方形塔楼；

[ænd; ənd][ɔ:l] [əˈlɔːŋ] [rʌf] [hedʒz] [ænd; ənd] [ɡreɪ] [wɔːlz] [wɪð; wɪθ] [stoʊnz] [prəˈdʒektɪŋ] [laɪk] [ˈbætlmənts]
and all along rough hedges and grey walls with stones projecting like battlements
和 全部 沿着 粗糙的 对冲 和 灰色的 墙壁 和 石头 投影 喜欢 城垛

.
:
.

沿途尽是粗糙的树篱和灰色的墙壁，墙壁上伸出的石头像城垛一样。

[ˈɪnlənd] [ˈmaʊnt(ə)n] [laɪnz] [laɪk] [klaɪfs] , [dɪm][ɪn][ðə; ði][reɪn] ; [ænd; ənd][æt; ət][ləst] , [ˈoʊvər][ðə; ði][peɪl]
Inland mountain lines like cliffs , dim in the rain ; and at last , over the pale
内陆 山 线条 喜欢 悬崖 , 暗淡 在 这 雨 ; 和 在 最后的 , 超过 这 苍白
[ɡri:n] [fi:ldz] ,
green fields ,
绿色的 字段 ,

内陆山脉如悬崖般耸立，在雨中显得朦胧；最后，越过浅绿色的田野，

[ðə; ði] [si:] — [kwɑɪt] [peɪl] , [ˈɔ:lməʊst] [waɪt] .

the sea — quite pale , almost white .
这 海 — 相当 苍白 , 几乎 白色的 .

海水——颜色很浅，几乎是白色的。

[wi:; wi][hæd; həd][tu:; tə][æsk][ˈaʊər; ɑ:r] [wei] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns] ,

We had to ask our way more than once ,
我们 有 到 问 我们的 方式 更多的 比 一次 ,

我们不得不问路不止一次。

[ˈlu:zɪŋ] [aɪ ˈti:] [əˈɡen] [ɪn] [ðɪs] [veɪɡ] [ˈkʌntri] [wɪˈðəʊt] [ˈlændmɑ:ks] , [wer] [ˈevriθɪŋ] [əˈpɪrd]
losing it again in this vague country without landmarks , where everything appeared
输 它 再次 在 这 模糊的 国家 没有 地标 , 在哪里 一切 出现

[ænd; ənd] [ˈdɪsəˈpɪrd] [ɪn][mɪst] .

and disappeared in mist .
和 消失 在 薄雾 .

在这个没有地标、一切都在迷雾中忽隐忽现的模糊国度里，我又一次迷失了方向。

[aɪ][hæd; həd] [brɪˈɡʌn] [tu:; tə] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [es ˈti:] . - [hæd; həd][noʊ][ˈri:əl] [ɪɡˈzɪstəns] ,

I had begun to feel as if St . Salvat's had no real existence ,
我 有 开始 到 感觉 作为 如果 英石 . - 有 不 真实的 存在 ,

我开始觉得圣萨尔瓦特教堂仿佛并不存在。

[wen] [ˈju:stəs] [roʊd] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [ˈfeɪz] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt][ðə; ði][tə:p][ʌv; əv][ə; eɪ]

when Eustace rode up to the chaise window and pointed out the top of a
什么时候 尤斯塔斯 骑 向上 到 这 躺椅 窗户 和 尖 出去 这 顶部 的 一个

[ˈtaʊər] ,

tower ,

塔 ,

尤斯塔斯骑马来到马车窗前，指着一座塔的顶端，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [ˈbætɫmentɪd] [wɔ:l] , [ɪˈmɜ:rdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmɪsti] [wʊdz] ,

and a piece of battlemented wall , emerging from the misty woods ,
和 一个 片 的 城垛 墙 , 新兴 从 这 蒙蒙 树林 ,

一段带垛口的城墙从迷雾笼罩的树林中显露出来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ˈæftər][wi:; wi][wɜ:r; wər][æt; ət][ə; eɪ] [tɔ:l] [ɡert] [ˈtaʊər] ,

and a minute after we were at a tall gate tower ,
和 一个 分钟 后 我们 是 在 一个 高的 门 塔 ,

一分钟后，我们就来到了一座高高的城门塔前。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈbroʊkən] [ɪˈskʌtʃn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈdrɔ:brɪdʒ] ,

with a broken escutcheon and a drawbridge ,
和 一个 破碎的 盾形纹章 和 一个 吊桥 ,

带有破损的盾形纹章和吊桥，

[wɪtʃ] [klæŋkt] [ʌp][brɪˈhaɪnd][ju: ˈes][soʊ] [su:n] [æz; əz][wi:; wi][wɜ:r; wər][ˈoʊvər] .

which clanked up behind us so soon as we were over .
哪个 叮当作响 向上 在后面 我们 所以 很快 作为 我们 是 超过 .

我们刚走完，身后就传来叮当作响的声音。

[wiː; wi] [stɑ:pt] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [ˈkæs(ə)l][ˌjɑ:rd] , [wɪð; wɪθ] [peɪvd] [pæðz] [əˈkrɔ:s] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈboʊlɪŋ]
We stopped in a great castle yard , with paved paths across a kind of bowling
我们 停止 在 一个 伟大的 城堡 院子 , 和 铺砌路面 路径 穿过 一个 种类 的 保龄球
[ɡri:n] ,
green ,
绿色的 ,

我们停在一座宏伟的城堡庭院里，庭院里有铺砌的小路，穿过类似保龄球场的草坪。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ] [steps] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] , [bɪlt] [ʌnˈi:vnlɪ] [ɔ:l] [raʊnd] , [ˈbætɪ,mentɪd] [ænd; ənd]
and at the steps of the house , built unevenly all round , battlemented and
和 在 这 步骤 的 这 房子 , 建造 不均匀地 全部 圆形的 , 城垛 和
[ˈtɜ:rətɪd] ,
turreted ,
炮塔 ,

房屋四周高低不平，建有垛口和塔楼，台阶处

[wɪð; wɪθ][hju:dʒ] [prəˈdʒektɪŋ] [ˈwɪndəʊz] [meɪd] [ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l] [peɪnz] .
with huge projecting windows made of little panes .
和 巨大的 投影 视窗 制成 的 小的 窗格 .

巨大的凸窗由许多小窗格组成。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [men] [əˈpa:n][ðə; ðɪ] [steps] , [hu:] [səˈraʊndɪd] [ðə; ðɪ] ;
There were a lot of men upon the steps , who surrounded the postchaise ;
那里 是 一个 很多 的 男人 之上 这 步骤 , WHO 包围 这 邮车 ;
台阶上站着很多男人，他们围住了邮车；

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈrʌfli] [ænd; ənd][ˈveriəsli,væriəsli] [drest] , [sʌm; səm] [laɪk] [ˈfɪʃərmən] [ænd; ənd] [ˈki:pəz]
they were roughly and variously dressed , some like fishermen and keepers
他们 是 大致 和 各种各样的 穿着 , 一些 喜欢 渔民 和 守门员
 ,
 ,
 ,

他们的穿着粗陋且五花八门，有的像渔夫，有的像看守。

[bʌt; bət] [nʌn] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [hɪðərˈtu:] [si:n] [ðə; ðɪ][ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈkʌntri] .
but none as I had hitherto seen the gentlemen of this country .
但 没有任何 作为 我 有 迄今为止 已见 这 先生们 的 这 国家 .

但我从未见过像这个国家绅士那样的人。

[bʌt; bət][æz; əz][wi:; wi] [stɑ:pt] , [əˈhʌðər] [keɪm] [daʊn] [ðə; ðɪ] [steps] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmæstərflɪ] [er] ,
But as we stopped , another came down the steps with a masterful air ,
但 作为 我们 停止 , 其他 来了 向下 这 步骤 和 一个 精湛 空气 ,
[pʊʃt] [ðem; ðəm][əˈsaɪd] ,
pushed them aside ,
推动 他们 旁边 ,

但当我们停下脚步时，又一个男人带着一种高高在上的姿态走下台阶，把他们推到一边。

[ˈoʊpənd][ðə; ðɪ] [eɪz] , [ˈlɪftɪd] [em ˈi:] [aʊt] ,
opened the chaise , lifted me out ,
打开 这 躺椅 , 抬起 我 出去 ,

打开躺椅，把我抱了出来，

[ænd; ənd] [meɪd] [em ˈi:][ə; eɪ] [ˈveri] [faɪn] [baʊ; boʊ][æz; əz][aɪ] [stʊd] [kwaɪt] [əˈstɑ:nɪft] [æt; ət][ðə; ðɪ]
and made me a very fine bow as I stood quite astonished at the
和 制成 我 一个 非常 美好的 弓 作为 我 站立 相当 惊讶 在 这
[ˈsʌdnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [weɪz] .
suddenness of his ways .
突然 的 他的 方式 .

我站在那里，对他的突然举动感到非常惊讶，他向我鞠了一躬。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn'taɪəli] [ɪn] [blæk] ['brɔ:ɗ,klɔ:θ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['frɪzld] [wɪɡ][ænd; ənd]['bændz] ,
He was dressed entirely in black broadcloth , with a frizzled wig and bands ,
他 曾是 穿着 完全 在 黑色的 府绸 , 和 一个 蓬松的 假发 和 乐队 ,
他全身穿着黑色呢绒衣服,戴着蓬乱的假发和束带。

[æz; əz]['klɜ:ɗzi:mɪn, 'klɜ:ɗzi:mən][ɑ:r; ər] [drest] [hɪr] , [ænd; ənd] [blæk] [klɔ:θ] ['geɪtərz] .
as clergymen are dressed here , and black cloth gaiters .
作为 神职人员 是 穿着 这里 , 和 黑色的 布 绑腿 .
就像这里的牧师一样,穿着黑色布制绑腿。

" [meɪ] [aɪ'ti:] [pli:z] [ðə; ði] [fer] ['leɪdi] ['brænd,ɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] ['dʒestʃər] ,
" **May it please the fair Lady Brandling , he said , with a fine gesture ,**
" 可能 它 请 这 公平的 女士 品牌推广 , " 他 说 , 和 一个 美好的 手势 ,
“愿美丽的布兰德林夫人满意,”他说道,同时做了一个优美的手势。

" [tu:; tə] [ək'sept] [ðə; ði] ['hɑ:rti] ['welkəm] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][oʊld]['ʌŋk(ə)l]['hju:bə(:)t] , [ænd; ənd][ʌv; əv][hɜ:r; hər]
" **to accept the hearty welcome of her old Uncle Hubert , and of her**
" 到 接受 这 爽朗 欢迎 的 她 老的 叔叔 休伯特 , 和 的 她
['ʌðər] ['kɪnzmen] .
other kinsmen .
其他 亲属 .
“接受了她年迈的叔叔休伯特和其他亲戚们的热情欢迎。

" [ðə; ði] ['ʌðər] [keɪm] [tru:p] [raʊnd] ['ɔ:kwərdli] , [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['mænərz] .
" **The others came trooping round awkwardly , with little show of manners .**
" 这 其他的 来了 军队集结 圆形的 尴尬地 , 和 小的 展示 的 礼仪 .
其他人笨拙地走了过来,毫无礼貌可言。

[bʌt; bət][ðə; ði][wʌŋ] [kɔ:ld] ['hju:bə(:)t] , [ðə; ði]['klɜ:ɗzimən] , [geɪv] [em'i:][hɪz; ɪz][ɑ:rm] , [weɪvd] [ðem; ðəm]
But the one called Hubert , the clergyman , gave me his arm , waived them
但 这 一 称为 休伯特 , 这 牧师 , 给予 我 他的 手臂 , 放弃 他们
[ə'weɪ] ,
away ,
离开 ,
但那位名叫休伯特的牧师伸出胳膊帮我,挥手示意他们走开。

[sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][maɪ] ['bi:ɪŋ] ['taɪərd][frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [raɪd] , [ænd; ənd] [swept] , [neɪ] ,
said something about my being tired from the long ride , and swept , nay ,
说 某物 关于 我的 存在 疲劳的 从 这 长的 骑 , 和 扫荡 , 不 ,
他说我长途跋涉后很累,然后就走了,不,

['ɔ:lmoʊst] ['kæɪɪd] [em'i:][ʌp][ðə; ði] [greɪt] ['sterkeɪs] [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði]['pæsədʒəz, 'pæsɪɗʒɪz][tu:; tə]
almost carried me up the great staircase and through the passages to
几乎 携带 我 向上 这 伟大的 楼梯 和 通过 这 段落 到
[ðə; ði] [ru:m] [wer] ['dɪnər] [wʌz; wəz] [sprɛd] .
the room where dinner was spread .
这 房间 在哪里 晚餐 曾是 传播 .
他几乎是把我扛上了高大的楼梯,穿过走廊,来到摆放晚餐的房间。

[ʌv; əv] [ðɪs] [hi:; hi][ɪk'skju:zd] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [pɑ:'teɪkɪŋ] , [ə'ledʒ] [ðə; ði] ['leɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['aʊər]
Of this he excused himself from partaking , alleging the lateness of the hour
的 这 他 已原谅 他自己 从 参与 , 指控 这 迟到的 的 这 小时
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fi:b(ə)l] [dɑ:'dʒestʃən] ;
and his feeble digestion ;
和 他的 微弱 消化 ;
他以时间已晚、消化不良为由,婉拒了参加此事;

[bʌt; bət][hiː; hi][sæt][ˈoʊvər] [əˈɡenst] [maɪ] [ˈhʌzbænd] [ænd; ənd][em ˈiː] [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈiːtɪŋ] , [dræŋk]
but he sat over against my husband and me while we were eating , drank
但 他 卫星 超过 反对 我的 丈夫 和 我 尽管 我们 是 吃 , 喝
[waɪn] [wið; wiθ][em ˈiː] ,
wine with me ,
葡萄酒 和 我 ,
但他却在我们吃饭的时候坐在我和我丈夫对面, 还和我一起喝了酒。

[ænd; ənd] [kept] [ʌp][ə; eɪ] [ˈsiːsləs] [floʊ] [ʌv; əv][kɑːnvərˈseɪ(ə)n] , [ˈræðər] [ˈfʊlsəmli] [ˈæfəb(ə)l] [mɪˈθɔːt]
and kept up a ceaseless flow of conversation , rather fulsomely affable methought
和 保留 向上 一个 不停歇 流动 的 对话 , 相当 完全地 和蔼可亲 我的想法
[ænd; ənd] [pækt] [wið; wiθ] [ˈniːdləs] [ˈwɪtɪsɪzəmz] ;
and packed with needless witticisms ;
和 包装 和 不必要 妙语 ;
他滔滔不绝地讲个不停, 在我看来, 他非常和蔼可亲, 而且充满了不必要的俏皮话;

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [friːd] [em ˈiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪmˈbærəsmənt] [prəˈduːst] [baɪ][ðə; ði][ˈnɔːv(ə)lti][ʌv; əv][ðə; ði]
but which freed me from the embarrassment produced by the novelty of the
但 哪个 自由 我 从 这 尴尬 生产 经过 这 新奇 的 这
[sɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] ,
situation ,
情况 ,
但这让我摆脱了因这种新奇情况而产生的尴尬。

[baɪ][maɪ] [ˈhʌzbændz] [ˈɔːlmoʊst] [ˈʌtər] [ˈsaɪləns] , [ænd; ənd][ˈɔːlsoʊ] , [aɪ][mʌst; məst][eɪ diː ˈdiː] ,
by my husband's almost utter silence , and also , I must add ,
经过 我的 丈夫的 几乎 说出 沉默 , 和 还 , 我 必须 添加 ,
我丈夫几乎完全沉默, 而且, 我必须补充一点,
[baɪ][ðə; ði][ˈmænz] [oʊn] [ˈskruːtɪˌnaɪzɪŋ] [ɪɡˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][em ˈiː] .
by the man's own scrutinising examination of me .
经过 这 男人的 自己的 仔细审查 考试 的 我 .

通过他本人对我的仔细审视。
[aɪ][wʌz; wəz] [ˈhɑːrtɪli] [ɡlæd] [wen] , [ðə; ði] [ˈɡlæsɪz] [ˈbiːɪŋ] [rɪˈmuːvd] , [hiː; hi] [ˈsʌmənd] [ðə; ði]
I was heartily glad when , the glasses being removed , he summoned the
我 曾是 衷心地 高兴的什么时候 , 这 眼镜 存在 已移除 , 他 被召唤 这
[ˈhaʊskiːpər] ,
housekeeper ,
管家 ,
当他把杯子拿走后, 叫来管家时, 我由衷地感到高兴。

[ænd; ənd][wið; wiθ] [əˈnʌðər] [ˈveri] [faɪn] [baʊ; boʊ] , [kəˈmɪtɪd] [em ˈiː][tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃɑːrdʒ] .
and with another very fine bow , committed me to her charge .
和 和 其他 非常 美好的 弓 , 坚定的 我 到 她 收费 .
她又深深鞠了一躬, 将我托付给了她。
[ˈjuːstəs] [ˈbɛgd] [tuː; tə][biː; bi][ɪkˈskjuːzd][fɔːr; fər] [əˈkʌmpəniɪŋ] [em ˈiː][tuː; tə][maɪ] [ˈtʃeɪmbər] ,
Eustace begged to be excused for accompanying me to my chamber ,
尤斯塔斯 乞求 到 是 已原谅 为了 随同 我 到 我的 房间 ,

尤斯塔斯恳求我允许他陪我回房间。
[ænd; ənd] [ˈpraːmɪst] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [ænd; ənd] [drɪŋk] [hɪz; ɪz] [waɪn] [ˈprez(ə)ntli] [wið; wiθ][hɪz; ɪz] [ˈkɪnzmen] .
and promised to return and drink his wine presently with his kinsmen .
和 承诺 到 返回 和 喝 他的 葡萄酒 目前 和 他的 亲属 .
他承诺很快就会回来与亲属们一起喝酒。

[ænd; ənd] [naʊ] , [daɪr] [ˈmʌðər] , [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][əˈraɪv(ə)l][æt; ət][es ˈtiː] . - ;
And now , dear mother , I have told you of our arrival at St . Salvat's ;
和 现在 , 亲爱的 母亲 , 我 有 讲述 你 的 我们的 到达 在 英石 . - ;
现在, 亲爱的母亲, 我已经告诉您我们到达圣萨尔瓦多的情况了;

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [kən'fest] [tuː; tə][juː; jʊ][maɪ] [tʻaɪldɪ] [fɪr] [ʌv; əv][aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [wʌt] .
and I have confessed to you my childish fear of I know not what .
和 我 有 坦白 到 你 我的 幼稚 害怕 的 我 知道 不是 什么 .

我已经向你坦白了我孩童般害怕的东西，至于害怕什么，我也不知道。

" [mɪr] [ˈbɑːdɪli] [fə'ti:g] !
" Mere bodily fatigue !
" 仅仅 身体上的 疲劳 !

“仅仅是身体疲劳！”

" [aɪ] [hɪr] [juː; jʊ] [ˈbrɪskli] [ɪks'kleɪmɪŋ] , [ænd; ənd] [tʻaɪdɪŋ] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [sʌt] [tʻaɪldɪ] [ˈfiːlɪŋz] .
" I hear you briskly exclaiming , and chiding me for such childish feelings .
" 我 听到 你 轻快地 惊呼 , 和 责备 我 为了 这样的 幼稚 情怀 .

“我仿佛听到你轻快地惊呼，责备我如此幼稚的感情。”

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [hɪr] , [ˈdɪrɪst] [ˈmʌðər] , [juː; jʊ] [wʊd] [teɪk] [ˌem 'iː][ɔːlsoʊ][ɪn][jər; jər][ɑːrmz] ,
But if you were here , dearest mother , you would take me also in your arms ,
但 如果 你 是 这里 , 亲爱的 母亲 , 你 会 拿 我 还 在 你的 武器 ,

但如果您在这里，我亲爱的母亲，您也会将我拥入怀中。

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [nuː] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑ:t][ɔːl] [ˈfuːlɪʃnəs] [ænd; ənd] [ˈkəʊədɪs] ,
and I should know that you knew it was not all foolishness and cowardice ,
和 我 应该 知道 那 你 知道 它 曾是 不是 全部 愚蠢 和 怯懦 ,

我应该知道，你也明白这并非全是愚蠢和懦弱的表现。

[ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [noʊ] [wʌt] [aɪ 'tiː][ɪz] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][maɪ][ˈlɪt(ə)] [laɪf] ,
that you would know what it is , for the first time in my little life ,
那 你 会 知道 什么 它 是 , 为了 这 第一的 时间 在 我的 小的 生活 ,

你会知道那是什么，这在我短暂的人生中还是第一次。

[tuː; tə][biː; bi] [wɪðəʊt] [juː; jʊ] .
to be without you .
到 是 没有 你 .

没有你的日子。

[ɑːk'toʊbər][faɪv] , - .
October 5 , 1772 .
十月 5 , - .

1772年10月5日。

[aɪ 'tiː][hæz; həz] [stɔːpt] [ˈreɪnɪŋ] [æt; ət][læst] , [ænd; ənd] [ˈjuːstəs] ,
It has stopped raining at last , and Eustace ,
它 有 停止 下雨 在 最后的 , 和 尤斯塔斯 ,

雨终于停了，尤斯塔斯

[huː] [ɪz] [ə'gen] [ðə; ði][ˈkaɪndɪst][ænd; ənd][moʊst] [kən'sɪdərət] [ʌv; əv][men] ,
who is again the kindest and most considerate of men ,
WHO 是 再次 这 最善良的 和 最多 周到 的 男人 ,

他再次展现了他最善良、最体贴的一面。

[hæz; həz][ˈteɪkən][ˌem 'iː][ɔːl][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈkæs(ə)][ænd; ənd][ðə; ði] [graʊndz] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [ɡreɪt]
has taken me all over the castle and the grounds , or at least a great
有 已采取 我 全部 超过 这 城堡 和 这 理由 , 或者 在 至少 一个 伟大的

[paːrt] .
part .
部分 .

它带我游览了城堡及其周边的大部分区域。

[es 'tiː] . - [ɪz][ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [roʊ'mæntɪkli] [ˈsɪtʃueɪtɪd][ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [θɔːt] ;
St . Salvat's is even more romantically situated than I had thought ;
英石 . - 是 甚至 更多的 浪漫地 位于 比 我 有 想法 ;

圣萨尔瓦特教堂的地理位置比我想象的还要浪漫；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɪts] ['taʊəz] [ænd; ənd] ['bætlmənts] ['hɪd(ə)n][ɪn] [di:p] [wʊdz] , [aɪ 'ti:] [meɪks] [wʌn]
and with its towers and battlements hidden in deep woods , it makes one
 和 和 它是 塔楼 和 城垛 隐 在 深的 树林 , 它 制作 一
 [θɪŋk] [ʌv; əv] ['kɑ:slz] ,
think of castles ,
 思考 的 城堡 ,

它的塔楼和城垛隐藏在茂密的森林中，让人不禁联想到城堡。

[laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ɔ'træntəu, 'ɔ:trɑ:ntɔ:] , [wɪtʃ] [wʌn] [ri:dz] [ʌv; əv][ɪn]['nɔ:vəlz] ; [nei] ,
like that of Otranto , which one reads of in novels ; not ,
 喜欢 那 的 奥特朗托 , 哪个 一 阅读 的 在 小说 ; 不 ,
 就像小说里描写的奥特朗托那样; 不,

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][mɔːr] [rɪ'maɪndɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [wɜːrk] [ʌv; əv]['fɪk(ə)n] ([wɪtʃ] ['juːstəs] [bɪ'li:vz]
I was the more reminded of the latter work of fiction (which Eustace believes
 我 曾是 这 更多的 提醒 的 这 后者 工作 的 小说 (哪个 尤斯塔斯 相信
 [tuː; tə][biː; bi][frəm; frəm][ðə; ði][pen][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kɑːmplɪʃt] ['mɪstər] . ['wɔːlpəʊl] ,
to be from the pen of the accomplished Mr . Walpole ,
 到 是 从 这 笔 的 这 完成 先生 . 沃尔波尔 ,
 这让我更加想起了后一部小说作品 (尤斯塔斯认为这是才华横溢的沃尔波尔先生的作品),

[hu:m] [wi: wi] [nu:] [ɪn][ˈpærɪs]) , [ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ,
whom we knew in Paris) , that there are ,
 谁 我们 知道 在 巴黎) , 那 那里 是 ,
 我们在巴黎认识的人)，确实有，

[let][ˈɪntuː][də; ði] [ˈstoʊnwɜːrk] [ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd][ʌv; əv][də; ði] [pɔːrtʃ] , [hjuːdʒ] [ˈhedz] [ʌv; əv] [ˈwɒrɪz] ,
let into the stonework on either side of the porch , huge heads of warriors ,
 让 进入 这 石方 在 任何一个 边 的 这 门廊 , 巨大的 头部 的 战士 ,
 门廊两侧的石砌墙体上镶嵌着巨大的武士头像,

[ˈfɪlətɪd, fəˈleɪd][ænd; ənd] [kraʊnd] [wɪð; wiθ] [ˈlɔːrəl] , [wɪtʃ] [ðəʊ] [pəˈpɔːtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ðəʊz] [ʌv; əv]
filleted and crowned with laurel , which though purporting to be those of
 鱼片 和 加冕 和 月桂树 , 哪个 尽管 声称 到 是 那些 的
 [ðə; ði] [ˈempərəz] [ɔːˈɡʌstəs] [ænd; ənd][ˈtreɪdʒən] ,
the Emperors Augustus and Trajan ,
 这 皇帝们 奥古斯都 和 图拉真 ,
 饰以发带并戴上月桂冠， 尽管据称是奥古斯都皇帝和图拉真皇帝的发带，

[jɛt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [maɪt] [fɪt] ['ɪntu:] [sʌm; səm] [dʒaɪ'gæntɪk] ['helmt] [sʌtʃ] [æz; əz] [wi:: wi] [ri:d] [ʌv; əv]
yet look as if they might fit into some gigantic helmet such as we read of
 然而 看 作为 如果 他们 可能 合身 进入 一些 巨大 头盔 这样的 作为 我们 读 的
 [ɪn] [ðæt] ['ædmərəb(ə)] [teɪl] .
in that admirable tale .
 在 那 令人钦佩的 故事 .

但它们看起来好像能装进一个巨大的头盔里，就像我们在那个令人钦佩的故事中读到的那样。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ,
From the house ,
 从 这 房子 ,
 从房子里,

[wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [bɪlt] [æt; ət] ['veriəs] [taɪmz] (['ju:stəs] [ɪz][ʌv; əv] [ə'pɪnjən] ['meɪnli] [ɪn][ðə; ði] [taɪm]
which has been built at various times (**Eustace is of opinion mainly in the time**
 哪个 有 到过 建造 在 各种各样的 时代 (尤斯塔斯 是 的 观点 主要 在 这 时间
 [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] ['kɑ:rdɪnəl] ['wulzi] ,
of the famous Cardinal Wolsey ,
 的 这 著名的 红衣主教 沃尔西 ,
 该建筑分不同时期建造（尤斯塔斯认为主要是在著名的沃尔西红衣主教时期建造的），

[æz; əz][ðə; ði] ['ɑ:rkitektʃər] ; [ai 'ti:] [ə'pirz] , [ɪz]['sɪmələr][tu:; tə] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəsti:z] ['pæləs]
as the architecture , it appears , is similar to that of His Majesty's palace
作为 这 建筑学 , 它 出现 , 是 相似的 到 那 的 他的 陛下的 宫殿
[æt; ət] ['hæmptən] [kɔ:rt]) ,
at Hampton Court) ,
在 汉普顿 法庭) ,
因为它的建筑风格似乎与汉普顿宫的国王陛下宫殿相似) ,

[ɪntu:][ðə; ði][oʊld]['kæs(ə)] ; [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] , [æz; əz][ai] [seɪ] ,
into the old castle ; from the house , as I say ,
进入 这 老的 城堡 ; 从 这 房子 , 作为 我 说 ,
进入古堡; 正如我所说, 从房子里,

[ðə; ði] ['ga:dnz] [dɪ'send] [ɪn] [greɪt] ['terəsɪz] [ænd; ənd] [steps] [ɪntu:][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði]
the gardens descend in great terraces and steps into the woods and to the
这 花园 下降 在 伟大的 露台 和 步骤 进入 这 树林 和 到 这
[si:] .
sea .
海 .
花园以巨大的露台和台阶向下延伸至树林和海边。

[ðə; ði] ['ga:dnz] [ɑ:r; ə] [ɪn'di:d] ['veri] [mʌtʃ] [nɪ'glektɪd] , [ænd; ənd] [wɪl] [rɪ'kwaɪər][noʊ] [daʊt] , [ə; eɪ]
The gardens are indeed very much neglected , and will require no doubt , a
这 花园 是 的确 非常 很多 被忽视的 , 和 将要 要求 不 怀疑 , 一个
[kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪk'spendɪtʃər] [ʌv; əv] ['leɪbər] ;
considerable expenditure of labour ;
大量 支出 的 劳动 ;
这些花园确实疏于照料, 无疑需要投入大量人力;

[bʌt; bət][ai][eɪ 'em] ['si:krətli] [tʃɑ:rmɪd] [baɪ][ðər; ðər][waɪld] [lʌg'ʒʊəriəns] :
but I am secretly charmed by their wild luxuriance :
但 我 是 偷偷 迷住了 经过 他们的 荒野 奢华 :
但我却被它们狂野的繁茂所深深吸引:

[ə; eɪ] [greɪt] [vaɪn][ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [tri:] [hæŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mʌliənd] ['wɪndəʊz] ['ɔ:lmoʊst] [ʌn'pru:nd]
a great vine and a pear tree hang about the mullioned windows almost unpruned
一个 伟大的 藤 和 一个 梨 树 悬挂 关于 这 带竖框的 视窗 几乎 未修剪的
,
/
,
一株巨大的藤蔓和一棵梨树垂挂在带格窗框的窗户周围, 几乎没有修剪。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɑ:ks][ænd; ənd] [beɪ] [tri:z] [hæv; həv] [groʊn] [ɪntu:] ['θɪkɪt] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'strɔ:rdənəri]
and the box and bay trees have grown into thickets in the extraordinary
和 这 盒子 和 湾 树木 有 生长 进入 灌木丛 在 这 非凡的
['kaɪndlɪnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɔ:rm] ,
kindliness of this warm ,
善良 的 这 温暖的 ,
在温暖宜人的气候下, 黄杨和月桂树长成了茂密的灌木丛。

[mɔɪst] ['klaɪmət] .
moist climate .
潮湿 气候 :
气候湿润。

[ðər; ðər][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['terəsɪz] , [ə; eɪ][pɑ:nd][ɔ:l] [oʊvər'groʊn][wɪð; wɪθ] ['lɪlɪz] ,
There is in the middle of the terraces , a pond all overgrown with lilies ,
那里 是 在 这 中间 的 这 露台 , 一个 池塘 全部 长得太茂盛了 和 百合花 ,
梯田中央有一个池塘, 池塘里长满了睡莲。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈbroʊkən] ['ledn] ['stætʃuː][ʌv; əv][ə; eɪ] [nɪmf] .
and with a broken leaden statue of a nymph .
和 和 一个 破碎的 铅灰色 雕像 的 一个 仙女 .

还有一尊破碎的铅制仙女雕像。

[hɪr] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] ,
Here , when he was a child ,
这里 , 什么时候 他 曾是 一个 孩子 ,

这里, 在他还是个孩子的时候,

[ˈjuːstəs] [wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌtrænsfərˈmeɪ](ə)n [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈferi] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt]
Eustace was wont to watch for the transformation into a fairy of a great
尤斯塔斯 曾是 惯于 到 手表 为了 这 转型 进入 一个 仙女 的 一个 伟大的
[ˈwɔːtər] [sneɪk] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [lɪvd] [ɪn] [ðæt] [pɑːnd][fɔːr; fər] [ˈsentʃəɪz] ;
water snake which was said to have lived in that pond for centuries ;
水 蛇 哪个 曾是 说 到 有 居住地 在 那 池塘 为了 几个世纪 ;

尤斯塔斯经常观看一条据说在那个池塘里生活了几个世纪的大水蛇变成仙女的过程;

[bʌt; bət][aɪ] [wel] [rɪˈmembər] [hɪz; ɪz] [əˈweɪkənɪŋ] [maɪ] [kəmˈpæ(ə)n] [baɪ] [ˈtelɪŋ] [emˈiː] [haʊ] , [wʌn] [deɪ] ,
but I well remember his awakening my compassion by telling me how , one day ,
但 我 出色地 记住 他的 唤醒 我的 同情 经过 讲述 我 如何 , 一 天 ,
[hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [ˈtɒməs] ,
his brother Thomas ,
他的 兄弟 托马斯 ,

但我清楚地记得, 他告诉我有一天他的兄弟托马斯的故事, 唤醒了我的同情心。

[ˈwɪʃɪŋ] [tuː; tə] [dɪsˈpliːz] [hɪm; ɪm] , [ˌtræpt] [ðə; ði] [pʊr] [ˈhɑːrmləs] [ˈkriːtʃər] [ænd; ənd] [ˈkruːəli] [skɪnd]
wishing to displease him , trapped the poor harmless creature and cruelly skinned
祝 到 得罪 他 , 被困 这 贫穷的 无害 生物 和 残酷地 去皮
[aɪ ˈtiː] [əˈlaɪv] .
it alive .
它 活 .

为了激怒他, 他抓住了这只可怜无害的小动物, 残忍地活剥了它的皮。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][maɪ] [pʊr] [ˈwɔːtər] [sneɪk] , " [ˈjuːstəs] [sed] [tuː; tə] - [deɪ] ;
" **That is the place of my poor water snake , " Eustace said to - day ;**
" 那 是 这 地方 的 我的 贫穷的 水 蛇 , " 尤斯塔斯 说 到 - 天 ;

“那是我可怜的水蛇的家,”尤斯塔斯今天说道;

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈkʌmɪŋ] ,
and it was the first time since our coming ,
和 它 曾是 这 第一的 时间 自从 我们的 未来 ,

这是我们来之后第一次.....

[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [əˈl(j)uːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɔːr][hɪz; ɪz][ˈfæməliːz, ˈfæmliːz][pæst] .
that he has alluded to his own or his family's past .
那 他 有 暗示 到 他的 自己的或者 他的 家庭的 过去的 .

他曾暗示过自己或家人的过去。

[pʊr] [ˈjuːstəs] !
Poor Eustace !
贫穷的 尤斯塔斯 !

可怜的尤斯塔斯!

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈdiːpli] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] [ˈeɪvɪdənt] [ˈpeɪnf(ə)] [ˈmeməɪɪz] [əˈweɪkənd] [baɪ] [rɪˈtʃːrɪn] [tuː; tə][es ˈtiː] .
I am deeply touched by the evident painful memories awakened by return to St .
我 是 深 感动 经过 这 明显 痛苦 回忆 觉醒 经过 返回 到 英石 .
- ,
Salvat's ,
- ,

回到圣萨尔瓦特, 那些显而易见的痛苦回忆深深触动了我。

[wɪtʃ] [hæv; həv][ˈoʊvər] - [ˈklaʊdɪd] [hɪz; ɪz] [rɪˈzɜːrvd] [ænd; ənd] [ˈsensətɪv] [ˈheɪtʃər] ,
which have over - clouded his reserved and sensitive nature ,
哪个 有 超过 - 阴天 他的 预订的 和 敏感的 自然 ,
这些都掩盖了他内向敏感的性格。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [ˈnoʊtɪst] ([θæŋk] [ˈhev(ə)n]) [sɪns] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈmærɪdʒ] .
in a manner I had not noticed (thank Heaven) since our marriage .
在 一个 方式 我 有 不是 注意到 (感谢 天堂) 自从 我们的 婚姻 .
自从我们结婚以来，我（谢天谢地）从未注意到过这种情况。

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪˈtʜːrn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkæs(ə)l] , [ɔːr] [ˈræðər] [ɪts] [graʊndz] .
But to return to the castle , or rather its grounds .
但 到 返回 到 这 城堡 , 或者 相当 它是 理由 .
但还是回到城堡，或者更确切地说，是回到城堡的庭院。

[wʌt] [ˈtʃiːfli] [dɪˈlaɪts] [maɪ][roʊˈmæntɪk] [ˈtempər] [ɑːr; ər][ðə; ði] [wʊdz] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪˈtiː][ɪz] [ˈhɪd(ə)n] ,
What chiefly delights my romantic temper are the woods in which it is hidden ,
什么 主要 美味 我的 浪漫的 脾气 是 这 树林 在 哪个 它 是 隐 ,
最能满足我浪漫情怀的，是它所隐藏的那片树林。

[ænd; ənd][ɪts] [ˈsɪŋɡjələr] [pəˈzɪ](ə)n , [ɑːn][æn; ən] [ˈʌtərli] [ˈaɪsələɪtɪd][ˈlɪt(ə)l] [beɪ] [ʌv; əv] [ðɪs] [waɪld][ænd; ənd]
and its singular position , on an utterly isolated little bay of this wild and
和 它是 单数 位置 , 在 一个 完全地 孤立 小的 湾 的 这 荒野 和
[deɪndʒərəs] [koʊst] .
dangerous coast .
危险的 海岸 .
以及它独特的地理位置，位于这片狂野而危险的海岸线上一个完全孤立的小海湾。

[juː; jʊ][ɡoʊ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈterəsɪz] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [rəˈviːn] , [laɪnd][wɪð; wɪθ] [ˈevri] [ˈmænər] [ʌv; əv][fɜːrn]
You go down the terraces into a narrow ravine , lined with every manner of fern
你 去 向下 这 露台 进入 一个 狭窄的 峡谷 , 衬里 和 每一个 方式 的 蕨类
,
/ ,
你沿着梯田向下走到一条狭窄的峡谷，峡谷两旁长满了各种各样的蕨类植物。

[ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv][ˈvenərəb(ə)l] [triːz] ; [pæst][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈaʊər; ɑːr][ˈʌŋk(ə)l][ˈhjuːbə(:)t]
and full of venerable trees ; past the little church of which our Uncle Hubert
和 满的 的 可敬 树木 ; 过去的 这 小的 教会 的 哪个 我们的 叔叔 休伯特
[ɪz][ðə; ði] [ɪnˈkʌmbənt] ,
is the incumbent ,
是 这 现任 ,
到处都是古老的树木；穿过我们叔叔休伯特担任牧师的小教堂，

[əˌbɜːŋˈsaɪd] [sʌm; səm] [ˈruːɪnd] [ˈbɪldɪŋz] , [wʌns][ðə; ði][ˈkwɔːrtərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [brændlɪŋz] - [ˈtruːpəz] ,
alongside some ruined buildings , once the quarters of the Brandlings ' troopers ,
旁边 一些 毁坏 建筑物 , 一次 这 四分之一 的 这 品牌标识 - 骑警 ,
旁边是一些残垣断壁，那里曾经是布兰德林骑兵的营房。

[əˈkrɔːs] [ə; eɪ] [fiːld] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈjeləʊ] [bɔːg] [ˈflaʊərz] , [ænd; ənd][ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] [haɪ] [wɔːl] .
across a field full of yellow bog flowers , and on to a high wall .
穿过 一个 场地 满的 的 黄色的 沼泽 花朵 , 和 在 到 一个 高的 墙 .
穿过一片开满黄色沼泽花的田野，来到一堵高墙前。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv] [ðæt] [wɔːl] , [kwaɪt] [ˌʌnɪkˈspektɪd] , [ɪz][ðə; ði] [waɪt] , [ˈmɪsti] [siː] ,
And on the other side of that wall , quite unexpected , is the white , misty sea ,
和 在 这 其他 边 的 那 墙 , 相当 意外 , 是 这 白色的 , 蒙蒙 海 ,
而墙的另一边，出乎意料的是，是一片白色、雾气弥漫的大海。

[ˈdæʃɪŋ] [əˈɡenst] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][sænd][ænd; ənd] [ləʊ] [peɪl] [ˈrɑːks] ,
dashing against a bit of sand and low pale rocks ,
帅气 反对 一个 少量 的 沙 和 低的 苍白 岩石 ,
撞到了一些沙子和低矮的浅色岩石上，

[wer] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈʌŋkəlz] - [ˈfɪʃɪŋ] [ˈbəʊts][ɑːr; ə] [drɔːn] [ʌp] , [ænd; ənd] [ˈtʃeɪfɪŋ] ,
where our uncles ' fishing boats are drawn up , and chafing ,
在哪里 我们的 叔叔们 - 钓鱼 船 是 绘制 向上 , 和 摩擦 ,
我们叔叔们的渔船停泊的地方, 以及摩擦的地方,

[ˈfɜːrðər] [ɔːf] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈsʌŋkən] [riːfs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈmɜːrdərəs] [koʊst] .
further off against the sunken reefs of this murderous coast .
更远 离开 反对 这 凹陷 珊瑚礁 的 这 杀人犯 海岸 .
更远处是这片凶险海岸的暗礁。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [left] ,
And to the right and the left ,
和 到 这 正确的 和 这 左边 ,
向右和向左,

[ɡreɪt] [klʌmps] [ʌv; əv] [waɪnd] - [bent] [triːz] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] [klɪfs] [əˈpɪr] [ænd; ənd] [ˌdɪsəˈpɪr] [ɪn][ðə; ði]
great clumps of wind - bent trees and sharp cliffs appear and disappear in the
伟大的 团块 的 风 - 弯曲 树木 和 锋利的 悬崖 出现 和 消失 在 这
[feɪnt] , [ˈmɪsti] [ˈsʌŋʃaɪn] .
faint , misty sunshine .
头晕的 , 蒙蒙 阳光 .
在朦胧的阳光下, 大片被风吹弯的树木和陡峭的悬崖时隐时现。

[æz; əz][wiː; wi] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [siː] [wɔːl] , [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈrʌs(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] , [ə; eɪ] [ʃɪp]
As we stood on the sea wall , listening to the rustle of the waves , a ship
作为 我们 站立 在 这 海 墙 , 聆听 到 这 沙沙 的 这 波浪 , 一个 船
,
,
,
我们站在海堤上, 听着海浪的沙沙声, 一艘船,

[wɪð; wɪθ] [θriː] [mɑːsts][ænd; ənd] [fʊl] [seɪl] , [pæst] [ˈsləʊli] [æt; ət][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈdɪstəns] , [tuː; tə][maɪ] [ˈveri]
with three masts and full sail , passed slowly at a great distance , to my very
和 三 桅杆 和 满的 帆 , 通过了 缓慢地 在 一个 伟大的 距离 , 到 我的 非常
[ɡreɪt] [ˈplezər] .
great pleasure .
伟大的 乐趣 .
三桅帆船满帆, 从很远的地方缓缓驶过, 令我非常高兴。

" [wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] [ˈɡoʊɪŋ] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] ?
" **Where is she going , do you know ?**
" 在哪里 是 她 去 , 做 你 知道 ?
“你知道她要去哪里吗? ”

" [aɪ] [æskt] [ˈræðər] [ˈtʃaɪldɪʃli] .
" **I asked rather childishly .**
" 我 问 相当 幼稚地 .
我问得有点孩子气。

" [tuː; tə] [ˈbrɪstl] , " [ˈænsər] [ˈjuːstəs] [ˈkɜːrtli] .
" **To Bristol , " answered Eustace curtly .**
" 到 布里斯托尔 , " 回答 尤斯塔斯 简短地 .
“去布里斯托尔,”尤斯塔斯简短地回答道。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][pərˈhæps] , [sʌm; səm] [west] [ˈɪndiəmən] , [ˈleɪdn] [wɪð; wɪθ] [ˈʃʊɡər] , [ænd; ənd] [ˈspɪrɪts] , [ænd; ənd]
" **It is perhaps , some West Indiaman , laden with sugar , and spirits , and**
" 它 是 也许 , 一些 西方 印度人 , 满载 和 糖 , 和 烈酒 , 和
[ˈkɔːfi] [ænd; ənd][ˈkɑːt(ə)n] .
coffee and cotton .
咖啡 和 棉布 .
“或许是一艘西印度公司的船只, 满载着糖、烈酒、咖啡和棉花。”

[ɔ:l][ðə; ði][ˈves(ə)lɪz][baʊnd][fɔ:r; fər][ˈbrɪstl][seɪl][ɪn][frʌnt][ʌv; əv][es ˈti:] .
" **All the vessels bound for Bristol sail in front of St . Salvat's .** "
全部 这 船只 边界 为了 布里斯托尔 帆 在 正面 的 英石 . - . "
所有开往布里斯托尔的船只都从圣萨尔瓦多教堂前驶过。

" [ænd; ənd][ɪz][nɑ:t][ðə; ði][koʊst][ˈveri][ˈdeɪndʒərəs] ?
" **And is not the coast very dangerous ?** "
" 和 是 不是 这 海岸 非常 危险的 ?
海岸难道不是很危险吗？

" [aɪ][æskt][fɔ:r; fər][ðə; ði][saɪt][ʌv; əv][ðæt][ˈgælənt][ɪp][hæd; həd][ˈfæsɪneɪtɪd][em ˈi:] .
" **I asked , for the sight of that gallant ship had fascinated me .** "
" 我 问 , 为了 这 视线 的 那 英勇 船 有 着迷 我 .
“我问了，因为那艘英勇的战舰的景象深深吸引了我。”

" [ɑ:r; ər][ðer; ðər][nɑ:t][reks][ˈsʌmtaɪmz][əˈbɔ:n][ðooz][ri:fs][wi:; wi][si:] [ðer; ðər] ? "
" **Are there not wrecks sometimes along those reefs we see there ?** "
" 是 那里 不是 残骸 有时 沿着 那些 珊瑚礁 我们 看 那里 ? "
“我们看到的那些礁石附近，是不是经常能看到沉船残骸？”

" [ˈsʌmtaɪmz] ! " [ɪkˈskleɪmd][ˈju:stəs][ˈsædli] .
" **Sometimes !** " **exclaimed Eustace sadly .** "
" 有时 ! " 惊呼 尤斯塔斯 令人遗憾的是 .
“有时候是这样！”尤斯塔斯悲伤地说道。

" [waɪ][æt; ət][ˈsi:znz][ˈɔ:lmoʊst][ˈdeɪli] .
" **Why at seasons , almost daily .** "
" 为什么 在 季节 , 几乎 日常的 .
“为什么有时是季节性的，几乎每天都是如此。”

[ɔ:l][ðæt][wʊd][wɪtʃ][meɪks][ðə; ði][blu:] [fleɪm][ju:; jʊ][laɪk][soʊ][mʌtʃ] ,
All that wood which makes the blue flame you like so much ,
全部 那 木头 哪个 制作 这 蓝色的 火焰 你 喜欢 所以 很多 ,
所有那些让你喜欢的蓝色火焰燃烧的木头，

[ɪz][ðə; ði][ˈtɪmbər][ʌv; əv][rekt][ˈves(ə)lɪz][pɪkt][ʌp][əˈbɔ:n][ðɪs][koʊst] .
is the timber of wrecked vessels , picked up along this coast .
是 这 木材 的 损毁 船只 , 挑选 向上 沿着 这 海岸 .
这是从沿海岸线打捞上来的沉船木材。

" [maɪ][aɪ][ˈrestɪd][ɑ:n][ðə; ði][ˈboʊts][drɔ:n][ʌp][ɑ:n][ðə; ði][sænd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][koʊv] :
" **My eye rested on the boats drawn up on the sand of the little cove :** "
" 我的 眼睛 休息 在 这 船 绘制 向上 在 这 沙 的 这 小的 海湾 :
我的目光落在了小海湾沙滩上停泊的船只上：

[staʊt][blæk][ˈboʊts][sʌtʃ][æz; əz][ˈju:stəs][hæd; həd][ˈpɔɪntɪd][aʊt][tu:; tə][em ˈi:][æt; ət][ˈbrɪstl][æz; əz]
stout black boats , such as Eustace had pointed out to me at Bristol as
肥硕 黑色的 船 , 这样的 作为 尤斯塔斯 有 尖 出去 到 我 在 布里斯托尔 作为
[ˈpɪltʃərd][ˈboʊts] .
pilchard boats .
沙丁鱼 船 .

像尤斯塔斯在布里斯托尔向我指出的那种结实的黑色小船，那是沙丁鱼船。

" [ænd; ənd][wen][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][rek] ? " [aɪ][æskt] ,
" **And when there is a wreck ?** " **I asked ,**
" 和 什么时候 那里 是 一个 破坏 ? " 我 问 ,
“如果发生事故呢？”我问。

" [du:;][jʊr; jər][ˈʌŋkəlɪz][goʊ][aʊt][tu:; tə][seɪv][ðə; ði][pʊr][ˈpi:p(ə)l][wɪð; wɪθ][ðooz][ˈboʊts] ? "
" **do your uncles go out to save the poor people with those boats ?** "
" 做 你的 叔叔们 去 出去 到 节省 这 贫穷的 人们 和 那些 船 ? "
“你的叔叔们会开着那些船去救穷人吗？”

" [ə'ləs] , [dɪr] ['leɪdɪ] ['brændlɪŋ] , " ['ænsər] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [vɔɪs] [æt; ət][maɪ] ['elboʊ] ,
" **Alas , dear Lady Brandling ,** " **answered an unexpected voice at my elbow ,** ,
" 唉 , 亲爱的 女士 品牌推广 , " 回答 一个 意外 嗓音 在 我的 弯头 ,
"唉, 亲爱的布兰德林夫人,"一个意想不到的声音在我耳边响起。

" [aɪ 'ti:] [ɪz][nɑ:tɪ][ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə] [pɒr] [wi:k] ['mɔ:təlz] [laɪk][ju: 'es][tu:; tə] [kən'tend] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [di'kri:z]
" **it is not given to poor weak mortals like us to contend with the decrees**
" 它 是 不是 给定 到 贫穷的 虚弱的 凡人 喜欢 我们 到 抗衡 和 这 法令
[ʌv; əv][ə; eɪ][dʒʌst] ,
of a just ,
的 一个 只是 ,
"我们这些贫穷弱小的凡人, 没有资格去对抗公正者的法令,

[ðoʊ] ['ræθfl] ['prɑ:vɪdəns] .
though wrathful Providence .
尽管 愤怒的 普罗维登斯 .

尽管天意震怒。

" [aɪ] [tɜ:rnd] [raʊnd] [ænd; ənd][ðer; ðər] [stʊd] , ['li:nɪŋ] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [si:] [wɔ:l] ,
" **I turned round and there stood , leaning on the sea wall ,** ,
" 我 转向 圆形的 和 那里 站立 , 倾斜 在 这 海 墙 ,
我转过身, 看到他倚在海堤上。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][bɪg] ['lɪkərɪ] ['lɪkərɪs] - ['kʌlərd] [aɪz] [fɪkst] [ɑ:n][em 'i:] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] ([mɪ'θɔ:t])
with his big liquorice - coloured eyes fixed on me , and a smile (methought)
和 他的 大的 甘草 - 有色 眼睛 固定的 在 我 , 和 一个 微笑 (我的想法)
[ʌv; əv] [pə'laɪt] [ækwi'es(ə)ns] [ɪn] ['ɪp,reds] ,
of polite acquiescence in shipwrecks ,
的 有礼貌的 默认 在 沉船 ,

他那双甘草色的大眼睛直直地盯着我, 脸上带着(我想)在沉船事故中礼貌性默许的微笑。

[ˈaʊər; ɑ:r][ˈʌŋk(ə)l] , [ðə; ðɪ] ['revərənd] ['hju:bə(:)t] , [ɪn][hɪz; ɪz] [faɪn] [blæk] [kəʊt][ænd; ənd] ['frɪzld] [waɪt] [wɪg] .
our uncle , the Reverend Hubert , in his fine black coat and frizzled white wig .
我们的 叔叔 , 这 牧师 休伯特 , 在 他的 美好的 黑色的 外套 和 蓬松的 白色的 假发 .
我们的叔叔休伯特牧师, 穿着漂亮的黑色外套, 戴着蓬松的白色假发。

[ɑ:k'toʊbər] - , - .
October 12 , 1772 :
十月 - , - .

1772年10月12日。

[wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] ['oʊvər][ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] [naʊ] ,
We have been here over a fortnight now ,
我们 有 到过 这里 超过 一个 两星期 现在 ,
我们在这里已经待了两个多星期了,

[ænd; ənd] [ɔ:l'doʊ] [aɪ 'ti:] [fi:lz] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [grəʊ] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][ɔ:l] [ðɪs]
and although it feels as if I never could grow accustomed to all this
和 虽然 它 感觉 作为 如果 我 绝不 可以 生长 习惯 到 全部 这
['streɪndʒnəs] ,
strangeness ,
奇怪 ,
虽然我感觉自己永远也无法习惯这一切的陌生感,

[aɪ 'ti:] [si:mz] [mʌnθs] ; [ænd; ənd] [ðoʊz] ['ɪrɪz] [æt; ət] - , [ɔ:l][maɪ][laɪf] [brɪ'fɔ:r] [maɪ] ['mæərɪdʒ] ,
it seems months ; and those years at Grandfey , all my life before my marriage ,
它 似乎 几个月 ; 和 那些 年 在 - , 全部 我的 生活 前 我的 婚姻 ,
感觉好像过了几个月; 还有在格兰菲的那些年, 我结婚前的全部生活,

[ænd; ənd] [brɪ'fɔ:r] [ˈaʊər; ɑ:r] ['dʒɜ:rni] , [ə; eɪ] ['vɪvɪd] [dri:m] .
and before our journey , a vivid dream .
和 前 我们的 旅行 , 一个 生动 梦 .
在我们启程之前, 我做了一个生动的梦。

[wer] [jæl; ʒəl][aɪ] [brɪɡɪn] ?
Where shall I begin ?
在哪里 将 我 开始 ?

我该从何说起呢？

[ˈdɒrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [wi:k] [ˈjuːstəs] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ˈaʊər; ɑːr] [miːlz] , [æz; əz] [siːmd] [bʌt; bət]
During the first week Eustace and I had our meals , as seemed but
期间 这 第一的 星期 尤斯塔斯 和 我 有 我们的 餐 , 作为 似乎 但
[ˈnætʃ(ə)rəl] ,
natural ,
自然的 ,

第一周，我和尤斯塔斯像往常一样吃饭，一切似乎都很自然。

[ɪn][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈʌŋkəlz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][wʌn] [ˈkʌz(ə)n] .
in the great hall with his uncles and his one cousin .
在 这 伟大的 大厅 和 他的 叔叔们 和 他的 一 表哥 .

在大厅里，他和他的叔叔们以及他的一个堂兄在一起。

[fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] [θɪŋz] [went] [ˈdiːsntli] [ɪˈnʌf] .
For two days things went decently enough .
为了 二 天 事物 去 体面地 足够的 .

前两天一切都还算顺利。

[ðə; ði] [ˈʌŋkəlz] — [ˈsaɪmən] , [ˈedwərd] , [gwin] , [ˈdeɪvɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈkʌz(ə)n] , [ˈevən] , [sʌn] [ʌv; əv][ˈdeɪvɪd]
The uncles — Simon , Edward , Gwyn , David , and the cousin , Evan , son of David
这 叔叔们 — 西蒙 , 爱德华 , 格温 , 大卫 , 和 这 表哥 , 埃文 , 儿子 的 大卫
, [wɜːr; wər] [ˈeɪvɪdəntli] [ˈʌndər] [kənˈsɪdərəb(ə)] [rɪˈstreɪnt] ,
, **were evidently under considerable restraint** ,
, 是 显然 在下面 大量 克制 ,
叔叔们——西蒙、爱德华、格温、大卫，以及堂兄埃文（大卫的儿子），显然都受到了相当大的约束。

[ænd; ənd] [fɪr] ([mɪˈθɔːt]) [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrevərənd] [ˈhjuːbə(:)t] , [huː] [siːmz] [ˈsʌmhaʊ] [ə; eɪ] [ˈkriːtʃər]
and fear (methought) of the Reverend Hubert , who seems somehow a creature
和 害怕 (我的想法) 的 这 牧师 休伯特 , WHO 似乎 不知何故 一个 生物
[frʌm; frəm] [əˈnʌðər] [ˈplænɪt] .
from another planet .
从 其他 行星 .

我对休伯特牧师感到恐惧，他似乎是来自另一个星球的生物。

[ðə; ði] [ˈlætər] [sæt][baɪ] [ˈjuːstəs] [ænd; ənd][em ˈiː] , [æt; ət][ðə; ði] [haɪ] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] ; [ðə; ði] [ˈʌðər]
The latter sat by Eustace and me , at the high end of the table ; the others
这 后者 卫星 经过 尤斯塔斯 和 我 , 在 这 高的 结尾 的 这 桌子 ; 这 其他的
,
,
,
,

后者坐在尤斯塔斯和我旁边，桌子的高处；其他人，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðə; ði] [ˈbeɪlɪf] [ˌlɔɪd] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈləʊər] .
and with them the Bailiff Lloyd , at the lower .
和 和 他们 这 法警 劳埃德 , 在 这 降低 .

与他们同行的还有下层的法警劳埃德。

[ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [wʌz; wəz] [rʌf] [bʌt; bət] [kliːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɪˈheɪvjər] , [ɔːlˈðoʊ] [ˈgluːmɪli]
The service was rough but clean , and the behaviour , although gloomily
这 服务 曾是 粗糙的 但 干净的 , 和 这 行为 , 虽然 阴郁地
[kənˈstreɪnd] , [ˈdiːsnt] [ænd; ənd] [ˈdʒentlmənli] .
constrained , decent and gentlemanly .
受限 , 体面的 和 绅士风度 .

服务虽然粗糙但干净整洁，举止虽然略显拘谨，但还算体面和绅士。

[bʌt; bət][ˈlɪt(ə)lɪ][baɪ][ˈlɪt(ə)lɪ][ə; eɪ][ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [rɪˈbeljən] [siːmd] [tuː; tə][əˈraɪz] .
But little by little a spirit of rebellion seemed to arise .
但 小的 经过 小的 一个 精神 的 叛乱 似乎 到 出现 ；

但渐渐地，一股反叛精神似乎正在兴起。

[aɪˈtiː][brɪˈgæn][baɪ] [jʌŋ] [ˈevən] , [ə; eɪ][ˈsændɪ] - [ˈherd] [læd][ʌv; əv] [ˌsev(ə)nˈtiːn] ,
It began by young Evan , a sandy - haired lad of seventeen ,
它 开始 经过 年轻的 埃文 , 一个 沙 - 头发 小伙子 的 十七 ,
这一切始于十七岁的金发少年埃文。

[ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [ˈdɪnər] [wɪð; wɪθ][hændz] [ˌʌnˈwɑːft] [ænd; ənd] [red] [frʌm; frəm] [ˈskɪnɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi]
coming to dinner with hands unwashed and red from skinning , as he
未来 到 晚餐 和 双手 未洗的 和 红色的 从 剥皮 , 作为 他
[ˈtəʊld][juːˈes] , [æn; ən][ˈɑːtər] ;
told us , an otter ;
讲述 我们 , 一个 獭 ;

他告诉我们，他来吃晚饭时双手没洗，因为剥了水獭皮，所以双手发红；

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈrevərənd] [ˈhjuːbə(:)t] [ˈbɪdɪŋ] [hɪm; ɪm][goʊ] [wɑːʃ] [brɪˈfɔːr] [əˈpiəriŋ] [ɪn][maɪ]
and on the Reverend Hubert bidding him go wash before appearing in my
和 在 这 牧师 休伯特 投标 他 去 洗 前 出现 在 我的
[ˈprez(ə)ns] , [hɪz; ɪz][ˈfɑːðər] ,
presence , his father ,
在场 , 他的 父亲 ,

休伯特牧师吩咐他先去洗漱，然后再来见我，他的父亲，

[ˈdeɪvɪd] , [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][pɑːrt] , [ˈfɔːrsɪŋ] [ðə; ðɪ] [læd] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃer] ,
David , taking his part , forcing the lad into his chair ,
大卫 , 采取 他的 部分 , 强制 这 小伙子 进入 他的 椅子 ,
大卫也加入进来，强迫那男孩坐到椅子上。

[ænd; ənd] [ˈseɪɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][ˌʌnɪnˈtelɪdʒəb(ə)lɪ] [welʃ] [ˈlæŋɡwɪdʒ] , [wɪtʃ] [kənˈteɪnd] [sʌm; səm]
and saying something in the unintelligible Welsh language , which contained some
和 说 某物 在 这 无法理解 威尔士语 语言 , 哪个 包含 一些
[ˈruːdnəs] [tɔːrdz] [emˈiː] ,
rudeness towards me ,
粗鲁 向 我 ,

他用我听不懂的威尔士语说了些什么，其中还夹杂着对我的粗鲁言语。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [ˈpleɪnli] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][ɪn][maɪ][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ]
for he plainly nodded in my direction and struck the table with
为了 他 显然 点头 在 我的 方向 和 击 这 桌子 和
[hɪz; ɪz][fɪst] .
his fist .
他的 拳头 .

因为他明确地朝我点了点头，然后用拳头敲了一下桌子。

[æt; ət] [ðɪs] [ðə; ðɪ] [ˈrevərənd] [ˈhjuːbə(:)t][ɡɑːt][ʌp] ,
At this the Reverend Hubert got up ,
在 这 这 牧师 休伯特 得到 向上 ,
这时，休伯特牧师站了起来。

[tʊk] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [ˈevən][baɪ][ðə; ðɪ] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ənd][led][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɔːr] ,
took the boy Evan by the shoulders and led him to the door ,
采取 这 男生 埃文 经过 这 肩膀 和 引领 他 到 这 门 ,
她抓住男孩埃文的肩膀，把他领到门口。

[wɪˈðəʊt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈpɑːrtɪ] [dɪˈmɜːɪŋ] .
without one of the party demurring .
没有 一 的 这 派对 异议 .

双方均未提出异议。

" [ðə; ði] ['lʌvli] ['leɪdi] ['brændlɪŋ] , " [hi; hi] [sed] , ['tɜːrniŋ] [tu; tə][em 'i:][æz; əz][hi; hi] [ri'zju:md] [hɪz; ɪz]
" The lovely Lady Brandling , " he said , turning to me as he resumed his
" 这 迷人的 女士 品牌推广 , " 他 说 , 转弯 到 我 作为 他 恢复 他的
[pleɪs] ,
place ,
地方 ,

“美丽的布兰德林夫人,”他一边说着,一边转过身来对我说,然后重新坐了下来。

" [mʌst; məst] [fə'gɪv] [ðɪs] [jʌŋ] ['kæli,bæn] , [ʌnə'kʌstəmd] [laɪk] [ðə; ði][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] , [tu; tə]
" must forgive this young Caliban , unaccustomed like the one of the play , to
" 必须 原谅 这 年轻的 卡利班 , 不习惯 喜欢 这 一 的 这 玩 , 到
[ˈbju:tɪf(ə)l] [ˈprɪnsesɪz; ˈprɪnsəsɪz] .
beautiful princesses :
美丽的 公主们 :

“必须原谅这个年轻的卡利班, 他不像剧中的卡利班那样习惯于美丽的公主。”

" [aɪ] [ˈnoʊtɪs] [hi; hi] [ʌvz] [tu; tə][lɑ:rd][hɪz; ɪz] [spi:tʃ] [wɪð; wɪθ] [ˈlɪtərəri] [remɪˈnɪsɪsɪz] ,
" I notice he loves to lard his speech with literary reminiscences ,
" 我 注意 他 爱 到 猪油 他的 演讲 和 文学 回忆录 ,
我注意到他喜欢在演讲中穿插文学回忆录。

[ænd; ənd][ɪz] [ɪn'di:d] [ə; eɪ] ['betər] [ri:d] ['pɜːrs(ə)n][ðæn; ðən][wʌn] [wʊd] [ɪk'spekt][tu; tə] [mi:t] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
and is indeed a better read person than one would expect to meet in such a
和 是 的确 一个 更好的 读 人 比 一 会 预计 到 见面 在 这样的 一个
[pleɪs] .
place .
地方 :

而且他的学识确实比人们在这种地方遇到的其他人要好得多。

[ðɪs] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , ['oʊnli][ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] .
This was , however , only the beginning .
这 曾是 , 然而 , 仅有的 这 开始 .
但这仅仅是个开始。

['ʌŋk(ə)l][ˈdeɪvɪd] [ə'pɪəd] [nekst] [naɪt] [ʌn'daʊtɪdli] [ɪn] ['lɪkər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti]
Uncle David appeared next night undoubtedly in liquor , and was with difficulty
叔叔 大卫 出现 下一个 夜晚 无疑 在 酒 , 和 曾是 和 困难
[kən'streɪnd] [tu; tə] ['di:snt] [bɪ'hɛɪvjər] .
constrained to decent behaviour .
受限 到 体面的 行为 :

第二天晚上, 大卫叔叔无疑喝得酩酊大醉, 费了好大劲才约束住自己的行为举止。

['saɪmən] , [ə; eɪ] ['hevi] , ['lʌbəli] ['kri:tʃər] , [ə'raɪvd] [ɔ:l] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [mʌd] , [ɪn] ['ʃə:tsli:vz] ,
Simon , a heavy , lubberly creature , arrived all covered with mud , in shirtsleeves ,
西蒙 , 一个 重的 , 笨拙地 生物 , 到达的 全部 涵盖 和 泥 , 在 衬衫袖子 ,
西蒙, 一个笨重臃肿的家伙, 穿着衬衫袖子, 浑身沾满泥巴地来了。

[ænd; ənd] [smelɪŋ] ['vaɪli] [ʌv; əv] [steɪl] [fɪʃ] .
and smelling vilely of stale fish .
和 闻起来 卑鄙地 的 陈旧 鱼 .
而且散发着令人作呕的腐烂鱼腥味。

[ðen] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][tɜːrni] [ʌv; əv] ['edwərd] , [ə; eɪ] [greɪt] [blæk] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][skɑ:r][ɑ:n][hɪz; ɪz]
Then it was the turn of Edward , a great black man , with a scar on his
然后 它 曾是 这 转动 的 爱德华 , 一个 伟大的 黑色的 男人 , 和 一个 疤痕 在 他的
[tʃi:k] ,
cheek ,
脸颊 ,

接下来轮到爱德华了, 他是个身材高大的黑人, 脸颊上有一道疤痕。

[tuː; tə] [laɪt] [hɪz; ɪz][paɪp][æt; ət] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [pɪntɪ] [ðə; ði] [welʃ] ['sɜːrvɪŋ] [wentɪ] [æz; əz][fiː; ji] [pæst]
to light his pipe at table , and pinch the Welsh serving wench as she passed
到 光 他的 管道 在 桌子 , 和 捏 这 威尔士语 服务 妖妇 作为 她 通过了
,
:
,
:

他到桌边点燃烟斗，趁威尔士女服务员经过时掐了她一下。

[ænd; ənd] ['wɪspə] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn] [welʃ] [sʌm; səm][dʒest] [wɪtɪ] [meɪd] [ðə; ði] ['lðər] [rɔːr] .
and whisper to her in Welsh some jest which made the others roar .
和 耳语 到 她 在 威尔士语 一些 笑话 哪个 制成 这 其他的 吼 .

然后他用威尔士语跟她低声讲了个笑话，引得其他人哄堂大笑。

[ˈjuːstəs] [ænd; ənd][ˈhjuːbə(:)t] , [brɪtwiːn] [huːm] [aɪ][sæt][æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end] , [prɪˈtendɪd] [nɑːt][tuː; tə]
Eustace and Hubert , between whom I sat at the far end , pretended not to
尤斯塔斯 和 休伯特 , 之间 谁 我 卫星 在 这 远的 结尾 , 假装 不是 到
[ˈnɒtɪs] ,
notice ,
注意 ,

我坐在尤斯塔斯和休伯特中间，他们俩假装没注意到我。

[ðʊθ] [ˈjuːstəs] ['rednd] [ˈvɪzəbli] , [ænd; ənd][ˈhjuːbə(:)t] [tʊk] [æn; ən] [ɑːd] [ɡriːn] ['kʌlər] ,
though Eustace reddened visibly , and Hubert took an odd green colour ,
尽管 尤斯塔斯 发红 明显地 , 和 休伯特 采取 一个 奇怪的 绿色的 颜色 ,

尤斯塔斯的脸明显涨红了，而休伯特的脸色则变得异常翠绿。

[wɪtɪ] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [kəmˈplek(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈæŋɡər] .
which seems to be the complexion of his anger .
哪个 似乎 到 是 这 肤色 的 他的 愤怒 .

这似乎就是他愤怒的本质。

[ænd; ənd] [ðen] [waɪl] [ˈaʊər; ɑːr] ['klɜːrdʒɪmən] ['ʌŋk(ə)][ænd; ənd] [ˈjuːstəs] ['bɪzɪli] [fel] [tuː; tə] [dɪˈskʌsɪŋ]
And then while our clergyman uncle and Eustace busily fell to discussing
和 然后 尽管 我们的 牧师 叔叔 和 尤斯塔斯 忙碌地 跌倒 到 讨论
[ˈlɪtərəʃjər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] ,
literature ;
文学 ,

然后，当我们的牧师叔叔和尤斯塔斯忙着讨论文学作品时，

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] ([ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [wɪtɪ] , [ˈʌndər] ['lðər] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [wʊd] [hæv; həv] [meɪd]
and even (in a manner which , under other circumstances , would have made
和 甚至 (在 一个 方式 哪个 , 在下面 其他 情况 , 会 有 制成
[em ˈiː] [læf]) [kwʊɪtɪŋ] [ðə; ði] ['klæsɪks] ,
me laugh) quoting the classics ,
我 笑) 引用 这 经典 ,

甚至（在其他情况下，这种做法会让我发笑）他还引用经典名言。

[ðə; ði][kɑːnvərˈseɪ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['loʊər] [end] [brɪˈkeɪm] [laʊd] [ænd; ənd][ˈvaɪələnt][ɪn] [welʃ] .
the conversation at the lower end became loud and violent in Welsh .
这 对话 在 这 降低 结尾 成为 大声 和 暴力 在 威尔士语 .

楼下的人用威尔士语大声争吵起来，甚至有些激烈。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [dɪˈskʌsɪŋ] [ðə; ði] ['laɪklihʊd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃoʊl] [ʌv; əv] ['pɪltʃərd] ,
" **They are discussing the likelihood of a shoal of pilchards ,**
" 他们 是 讨论 这 可能性 的 一个 浅滩 的 沙丁鱼 ,

他们正在讨论出现沙丁鱼群的可能性，

" [sed] [ˈhjuːbə(:)t][tuː; tə][em ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [ʌnˈiːzi] [smaɪl] .
" **said Hubert to me with a faint uneasy smile .**
" 说 休伯特 到 我 和 一个 头晕的 不安 微笑 .

“休伯特带着一丝不安的微笑对我说。”

" [maɪ] ['brʌðərz] , [aɪ] [ɡri:v] [tu:; tə] [seɪ] , [dɪr] ['leɪdɪ] ['brændlɪŋ] , [ɑ:r; ər][bʌt; bət] ['kʌntri] [bred] ,
" **My brothers , I grieve to say , dear Lady Brandling , are but country bred ,**
" 我的 兄弟 , 我 悲伤 到 说 , 亲爱的 女士 品牌推广 , 是 但 国家 繁殖 ,
[ænd; ənd] ['veri] [rʌf] ['daɪəmənds] ;
and very rough diamonds ;
和 非常 粗糙的 钻石 ;

“亲爱的布兰德林夫人，很遗憾地说，我的兄弟们只是乡下人，是未经雕琢的钻石；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sæksn] , [æz; əz] [ðeɪ] [kɔ:l] ['aʊər; ɑ:r] ['krɪstʃən] ['læŋɡwɪdʒ] , [ɪz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [tu:; tə]
and the Saxon , as they call our Christian language , is a difficulty to
和 这 撒克逊 , 作为 他们 称呼 我们的 基督教 语言 , 是 一个 困难 到
[ðer; ðər] ['hi:θəni'nəs] . "
their heathenishness ."
他们的 异教 . "

而他们口中的“撒克逊语”（他们这样称呼我们的基督教语言）对他们的异教信仰来说却是一种障碍。

" [soʊ] [ɡreɪt] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] , [ə'pærəntli] , " [aɪ] ['ænsər] , ['sʌd(ə)nli] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] ,
" **So great a difficulty , apparently , I answered , suddenly rising from the table ,**
" 所以 伟大的 一个 困难 , 显然 , " 我 回答 , 突然 上升 从 这 桌子 ,
“看来真是个大难题啊，”我回答道，突然从桌边站了起来。

[fɔ:r; fər][aɪ] [felt] [ɪn'dɪɡnənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɑ:nt][ʌv; əv] ['spɪrɪt][ʌv; əv][maɪ] [tu:] ['dʒent(ə)lmən] ,
for I felt indignant with the want of spirit of my two gentlemen ,
为了 我 毛毡 愤怒 和 这 想 的 精神 的 我的 二 先生们 ,
因为我对我的两位绅士缺乏精神感到愤慨。

" [ðæt] [mɪ'θɪŋks] [aɪ][jæl; jəl][ɪn] ['fju:tʃər] [li:v] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðer; ðər] [fə'mɪliər] [welʃ] ,
" **that methinks I shall in future leave them to their familiar Welsh ,**
" 那 我觉得 我 将 在 未来 离开 他们 到 他们的 熟悉的 威尔士语 ,
“我想以后我还是让他们继续使用他们熟悉的威尔士语吧。”

[ænd; ənd][ɔ:rdər][maɪ] [mi:lz] [ɪn][maɪ] ['pɑ:rlər] , [wer] [ju:; jʊ] [tu:] ['dʒent(ə)lmən] [meɪ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [tʃu:z]
and order my meals in my parlour , where you two gentlemen may , if you choose
和 命令 我的 餐 在 我的 客厅 , 在哪里 你 二 先生们 可能 , 如果 你 选择
,
:
,

你们两位先生如果愿意，可以在我的客厅里点餐。

[hæv; həv][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][em 'i:] .
have them with me .
有 他们 和 我 .
把它们带给我。

" ['ju:stəs] [tɜ:rnd] ['krɪmz(ə)n] , [bɪt][hɪz; ɪz][lɪp] ; [ʌŋk(ə)]['hju:bə(:)t] [went] ['veri] [ɡri:n] ;
" **Eustace turned crimson , bit his lip ; Uncle Hubert went very green ;**
" 尤斯塔斯 转向 赤红 , 少量 他的 唇 ; 叔叔 休伯特 去 非常 绿色的 ;
尤斯塔斯脸涨得通红，咬着嘴唇；休伯特叔叔脸色发青；

[ænd; ənd][aɪ] [oʊn] [aɪ][maɪ'self][wʌz; wəz] [ə'stɑ:nɪʃt] [æt; ət][maɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [toʊn] [ænd; ənd] ['ætɪtu:d] :
and I own I myself was astonished at my decision of tone and attitude :
和 我 自己的 我 我 曾是 惊讶 在 我的 决定 的 语气 和 态度 :
我承认，我自己也对自己当时的语气和态度感到惊讶：

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [laɪk] [æn; ən] [ʌn'hoʊn] [em 'i:] ['spi:kɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [vɔɪs] .
it was like an unknown me speaking with my voice .
它 曾是 喜欢 一个 未知 我 请讲 和 我的 嗓音 .
感觉就像一个陌生的我，用我的声音在说话。

[ˈkɑːntrəri] [tuː; tə][maɪ] [ˌekspekˈteɪŋ] , [ˈniːðər] [ˈjuːstəs] [nɔːr][ˈhjuːbə(:)t] [ˈmænɪfɛstɪd] [ˈeni] [vekˈseɪŋ] [wɪð; wɪθ]
Contrary to my expectation , neither Eustace nor Hubert manifested any vexation with
相反 到 我的 期待 , 两者都不 尤斯塔斯 也不 休伯特 表现出来 任何 烦恼 和
[em ˈiː] .
me :
我 :

与我的预期相反，尤斯塔斯和休伯特都没有对我表现出任何不满。

[wiː; wi] [went] [ˌʌpˈsterz] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tuː; tə][kɑːrdz][æz; əz] [ɪf] [ˈnʌθɪŋ] [hæd; həd] [ˈhæpənd] .
We went upstairs and sat down to cards as if nothing had happened .
我们 去 楼上 和 卫星 向下 到 牌 作为 如果 没有什么 有 发生 :

我们上楼坐下来玩牌，就好像什么都没发生过一样。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ˈhjuːbə(:)t] [brɔːt] [em ˈiː][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈmesɪdʒ] [ʌv; əv][əˈpɔːlədʒi] ,
But the next day Hubert brought me a long message of apology ,
但 这 下一个 天 休伯特 带来 我 一个 长的 信息 的 道歉 ,

但第二天，休伯特给我带来了一封很长的道歉信。

[wɪtʃ] [aɪ] [kənˈfes] [ˈsaʊndɪd] [ˈveri] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmeɪkɪŋ] [ʌp] , [frʌm; frəm][ˈʌŋk(ə)] [ˈdeɪvɪd] .
which I confess sounded very much of his making up , from Uncle David .
哪个 我 承认 听起来 非常 很多 的 他的 制作 向上 , 从 叔叔 大卫 :

我承认，这听起来很像是他根据大卫叔叔的说法编造出来的。

[bʌt; bət] [ˈædɪd] [ðæt] [hiː; hi] [kwaɪt] [əˈgriːd] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈbetər] [ðæt] [ˈjuːstəs] [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd]
But added that he quite agreed that it was better that Eustace and I should
但 额外 那 他 相当 同意 那 它 曾是 更好的 那 尤斯塔斯 和 我 应该

[hæv; həv][ˈʌʊər; ɑːr] [miːlz] [əˈbʌv] ,
have our meals above ,
有 我们的 餐 多于 ,

但他补充说，他完全同意尤斯塔斯和我最好在楼上用餐。

" [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði][hɔːgz][tuː; tə][ðer; ðər] [wɑːʃ] . "
" **and leave the hogs to their wash .** " "
" 和 离开 这 猪 到 他们的 洗 . " "
“让猪自己去洗澡吧。”

" [ˈoʊnli] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **Only ,** " **he said ,** "
" 仅有的 , " 他 说 ,
“只是，”他说。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [pəˈlaɪtnəs] [wɪtʃ] [aɪ] [laɪk] [soʊ][ˈlɪt(ə)] ([ðoʊ] [ˈhev(ə)n] [noʊz] [pəˈlaɪtnəs] [ɔːt] [tuː; tə]
with that politeness which I like so little (though Heaven knows politeness ought to
和 那 礼貌 哪个 我 喜欢 所以 小的 (尽管 天堂 知道 礼貌 应该 到
[biː; bi][ə; eɪ] [ˈwelkəm] [drʌŋ] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs]) ,
be a welcome drug in this place) ,
是 一个 欢迎 药品 在 这 地方) ,

我非常不喜欢那种客套话（虽然老天知道，在这个地方，客套话应该是一种受欢迎的良药），

" [aɪ] [trʌst] [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] [niːs] [wɪl] [nɑːt][kæst][em ˈiː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpærədəɪs][aɪ][hæv; həv] ,
" **I trust my dear young niece will not cast me out of the paradise I have ,**
" 我 相信 我的 亲爱的 年轻的 侄女 将要 不是 投掷 我 出去 的 这 天堂 我 有 ,
“我相信我亲爱的小侄女不会把我赶出我所拥有的这片天堂。”

[ˈæftər][soʊ] [ˈmeni] [ˈjɪrz] , [ˈteɪstɪd] [ʌv; əv] ;
after so many years , tasted of ;
后 所以 许多 年 , 尝过 的 ;

多年之后，尝到了；

[ænd; ənd] [ə'laʊ] [hɜːr; həɹ][oʊld] [rʌf] ['ʌŋk(ə)l]['hjuːbə(:)t] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [tuː; tə] [briːð] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv]
and allow her old rough Uncle Hubert occasionally to breathe the air of
和 允许 她 老的 粗糙的 叔叔 休伯特 偶尔 到 呼吸 这 空气 的
[rɪ'faɪnmənt] [fiː; ji][hæz; həz] [brɔːt] [tuː; tə] [ðɪs] ['kæs(ə)l] .
refinement she has brought to this castle .
精炼 她 有 带来 到 这 城堡 .

并允许她那粗犷的老叔叔休伯特偶尔呼吸一下她为这座城堡带来的优雅空气。

" [jet] [aɪ] ['noʊtɪs] [hiː; hi][hæz; həz][bʌt; bət] ['rerli] ['iːtn] [wɪð; wɪθ] ['juːstəs] [ænd; ənd][em 'iː] ; ['kʌmɪŋ] [ʌp] ,
" Yet I notice he has but rarely eaten with Eustace and me ; coming up ,
" 然而 我 注意 他 有 但 很少 吃 和 尤斯塔斯 和 我 ; 未来 向上 ,
[haʊ'evər] ,
however ,
然而 ,
" 但我注意到他很少和尤斯塔斯还有我一起吃饭；不过，接下来....."

[tuː; tə] [drɪŋk] [waɪn] ([ɔːr] [prɪ'tend] ,
to drink wine (or pretend ,
到 喝 葡萄酒 (或者 假装 ,
喝葡萄酒（或者假装喝，

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['nevər] ['emptɪz] [hɪz; ɪz] [glæs] [ænd; ənd] [kəm'pleɪnz] [hiː; hi][hæz; həz][bʌt; bət][ə; eɪ] [wiːk] [hed]
for he never empties his glass and complains he has but a weak head
为了 他 绝不 空瓶 他的 玻璃 和 抱怨 他 有 但 一个 虚弱的 头
) , [ɔːr] [pleɪ] [kɑːrdz] ,
) , or play cards ,
) , 或者 玩 牌 ,
因为他从不把杯子里的酒喝光，还抱怨自己脑子不好使，或者打牌。

[ɔːr] [hɪr] [em 'iː] [sɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːrpsɪkɔːrd] , [ə; eɪ] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [siːmz]
or hear me sing to the harpsichord , a performance of which he seems
或者 听到 我 唱歌 到 这 羽管键琴 , 一个 表现 的 哪个 他 似乎
[ɪn'bɔːrdɪnətli] [fɑːnd] .
inordinately fond .
过度 喜爱 .
或者听我为大键琴唱歌，他似乎非常喜欢这种表演。

[aɪ] ['kænəːt] [help] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] ['juːstəs] [ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'skʌs] , [brɪ'saɪdz] ['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər]
I cannot help wondering what Eustace and he discuss , besides literature
我 不能 帮助 好奇 什么 尤斯塔斯 和 他 讨论 , 除了 文学
, ['oʊvər][ðər; ðər] [waɪn] .
, over their wine .
, 超过 他们的 葡萄酒 .
我不禁好奇，除了文学之外，尤斯塔斯和他一边品酒一边还会聊些什么。

[fɔːr; fər] ['juːstəs] [mʌst; məst] ['ʃɒrli] [ɪn'tend] , ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] , [tuː; tə] [rɪ'zuːm] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
For Eustace must surely intend , sooner or later , to resume his position of
为了 尤斯塔斯 必须 一定 打算 , 很快 或者 之后 , 到 恢复 他的 位置 的
['mæstər][ʌv; əv][es 'tiː] .
master of St . Salvat's ,
掌握 的 英石 .
尤斯塔斯迟早会打算重新担任圣萨尔瓦多学院院长一职。

[ænd; ənd] [dɪ'spoʊz] , [sʌm; səm] [wei] , [ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] [ʌv; əv]['kæliˌbæən] ['ʌŋkəlz] .
and dispose , some way , of the crew of Caliban uncles .
和 处置 , 一些 方式 , 的 这 全体人员 的 卡利班 叔叔们 .
并以某种方式处置卡利班叔叔们的船员。

[ɑːk'toʊbər] - , - .
October 18 , 1772 :
十月 - , - .
1772年10月18日。

[aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [maɪ] [dɪr] ['mʌðər] ([ðʊʊ] [aɪ] [er 'em] ['getɪŋ] ['daʊtɪf(ə)] [ʌv; əv])
I ought to say something to my dear mother (though I am getting doubtful of
我 应该 到 说 某物 到 我的 亲爱的 母亲 (尽管 我 是 获得 疑 的
[dɪ'stresɪŋ] [hɜ:r; hər] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [smɔ:l] [ænd; ənd] ['tempərəri] ['trʌblz]) [ə'baʊt] [ðə; ði] [də'mestɪk]
distressing her with my small and temporary troubles) about the domestic
令人痛心 她 和 我的 小的 和 暂时的 麻烦) 关于 这 国内的
[r'kɑ:nəmi] [ʌv; əv] [es 'ti:] .
economy of St. Salvat's .
经济 的 英石 .

我应该跟亲爱的母亲说说圣萨尔瓦特教堂的内部经济状况（虽然我担心我的一些小事和暂时的麻烦会让她担心）。
[ðɪs] [ɪz] [ɑ:d] [r'ʌf] , [tu:; tə] [maɪ] ['θɪŋkɪŋ] .
This is odd enough , to my thinking .
这 是 奇怪的 足够的 , 到 我的 思维 .

在我看来，这确实很奇怪。
[ðə; ði] ['greɪtər] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæs(ə)] [ɪz] [ʌn'ɑ:kjupaɪd] , [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [si:n] ,
The greater part of the castle is unoccupied , and from what I have seen ,
这 更大的 部分 的 这 城堡 是 空置 , 和 从 什么 我 有 已见
城堡的大部分区域都无人居住，而且就我所见，

[kwɔɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [rɪ'per] ;
quite out of repair ;
相当 出去 的 维修 ;
完全无法修复；

[nɔ:r] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [hæv; həv] [di:md] [aɪ 'ti:] ['pɑ:səb(ə)] [ðæt] [soʊ] ['meni] [faɪn] ['dwelɪŋ] - [ru:mz; rʊmz] [kʊd; kəd]
nor should I have deemed it possible that so many fine dwelling - rooms could
也不 应该 我 有 被认为 它 可能的 那 所以 许多 美好的 住宅 - 房间 可以
[evər] [hæv; həv] [bɪn] [fɪld] [ænd; ənd] [tʃʊkt] [ʌp] ,
ever have been filled and choked up ,
曾经 有 到过 已填 和 窒息 向上 ,
我本不应该想到，这么多漂亮的住宅房间竟然会被住得人满为患、拥挤不堪。

[æz; əz] [ɪz] [hɪr] [ðə; ði] [keɪs] , [wɪð; wɪθ] ['lʌmbər] , [ænd; ənd] , [ɪn'di:d] , ['lɪtər] , [ʌv; əv] [ɔ:l] [kaɪndz] .
as is here the case , with lumber , and , indeed , litter , of all kinds .
作为 是 这里 这 案件 , 和 木材 , 和 , 的确 , 垃圾 , 的 全部 种类 .
就像这里的情况一样，到处都是木材，还有各种各样的垃圾。

[ðə; ði] ['ʌŋkəlz] , [ɔ:l] [ɪk'sept] ['hju:bə(:)t] , [ɑ:r; ər] [lɑ:dʒd] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [saʊθ] [wɪŋ] ,
The uncles , all except Hubert , are lodged in the great south wing ,
这 叔叔们 , 全部 除了 休伯特 , 是 已提交 在 这 伟大的 南 翼 ,
除了休伯特之外，其他叔叔都住在南翼大楼里。

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ges] [ɪn] [ə; eɪ] ['mæənər] [mɔ:r] ['su:təb(ə)] [tu:; tə] [ðer; ðər] [lʊks] [ðæn; ðən] [tu:; tə]
and I should guess in a manner more suitable to their looks than to
和 我 应该 猜测 在 一个 方式 更多的 合适的 到 他们的 看起来 比 到
[ðer; ðər] [bɜ:rθ] ,
their birth ,
他们的 出生 ,
我猜想，他们的着装方式或许更符合他们的外貌，而非他们的出身。

[waɪl] ['ju:stəs] [ænd; ənd] [aɪ] ['ɑ:kjupaɪ] [hɪz; ɪz] ['mʌðəz] [ə'pɑ:rtmənts] , [dʌn] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [leɪt] [reɪn] ,
while Eustace and I occupy his mother's apartments , done up in the late reign ,
尽管 尤斯塔斯 和 我 占据 他的 母亲的 公寓 , 完毕 向上 在 这 晚的 在位 ,
而我和尤斯塔斯则住在他母亲的公寓里，这些公寓是在她统治末期装修的。

[ɪn] [ðə; ði] [nɔ:rθ] [wɪŋ] ['lʊkɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [si:] .
in the north wing looking on the sea .
在 这 北 翼 寻找 在 这 海 .
在北翼，面向大海。

[ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)] [ɪz] ['teɪkən] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] [hɔ:ɪ] , ['gʊʊɪŋ][frʌm; frəm] [graʊnd] [tu:; tə]
The centre of the castle is taken up by the great hall , going from ground to
这 中心 的 这 城堡 是 已采取 向上 经过 这 伟大的 大厅 , 去 从 地面 到
['si:lɪŋ] ,
ceiling ,
天花板 ,

城堡的中心是宏伟的大厅，从地面一直延伸到天花板。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [tu:] [hævz] [ɑ:r; ə] ['vɜ:rtʃuəli] ['aɪsəleɪtɪd] ; ['sɜ:rt(ə)nli] ['aɪsəleɪtɪd][soʊ][fɑ:r][æz; əz][aɪ][eɪ 'em]
so that the two halves are virtually isolated ; certainly isolated so far as I am
所以 那 这 二 一半 是 几乎 孤立 ; 当然 孤立 所以 远的 作为 我 是
[kən'sɜ:rnd] ,
concerned ,
担心的 ,

因此，这两个部分实际上是相互隔离的；至少在我看来是完全隔离的。

[sɪns] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] ['i:vzdɹɑ:pɪŋ] [ɑ:n][maɪ] ['ʌŋkəlz] - ['brɔ:ɪŋ] [hæz; həz] [ɔ:l'redɪ] [stɑ:pt] [maɪ]
since the fear of eavesdropping on my uncles ' brawling has already stopped my
自从 这 害怕 的 偷听 在 我的 叔叔们 - 争吵 有 已经 停止 我的
['ju:zɪŋ][ðə; ði] ['gæləri] [wɪtʃ] [rʌnz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['si:lɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][hɔ:ɪ] ,
using the gallery which runs under the ceiling of the hall ,
使用 这 画廊 哪个 跑步 在下面 这 天花板 的 这 大厅 ,
由于害怕偷听叔叔们的争吵，我已经不再使用大厅天花板下的走廊了。

[ænd; ənd] [kə'nekts] [maɪ] [ə'pɑ:rtmənts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [meɪn] ['sterkeɪs] .
and connects my apartments with the main staircase .
和 连接 我的 公寓 和 这 主要的 楼梯 .
它连接我的公寓和主楼梯。

[ðə; ði] ['derɪ] , [stɪl] - [ru:m] , ['pæntɪrɪ] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ɑ:r; ə] [ɪn] ['aʊthaus] ,
The dairy , still - room , pantry , and even the kitchen are in outhouses ,
这 奶制品 , 仍然 - 房间 , 食品储藏室 , 和 甚至 这 厨房 是 在 户外厕所 ,
奶制品室、蒸馏室、食品储藏室，甚至厨房都设在室外厕所里。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɜ:rvɪŋ] [men] [brɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fu:d] [ɔ:f(ə)n][ɪn] ['pɔ:ɪŋ] [reɪn][ɪn][æŋ; ən]
from which the serving men bring in the food often in pouring rain in an
从 哪个 这 服务 男人 带来 在 这 食物 经常 在 浇注 雨 在 一个
[ɪn'kredəbli] ['rekləs] ['mænər] .
incredibly reckless manner .
难以置信 鲁莽 方式 .
服务员经常冒着倾盆大雨，以极其鲁莽的方式将食物端进来。

[aɪ] [seɪ] " ['sɜ:rvɪŋ] [men] ,
I say " serving men ,
我 说 " 服务 男人 ,

我说“服侍男人，

" [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][pɪ,kju:li:'æɾəti:z][ʌv; əv][es 'ti:] . - ([fɔ:r; fər][aɪ][kæn; kən] [skers]
" because one of the peculiarities of St . Salvat's (for I can scarce
" 因为 一 的 这 特殊性 的 英石 . - (为了 我 能 稀少
[brɪ'li:v] [aɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi][æŋ; ən][ju:nɪ'vɜ:rs(ə)] ['præktɪs] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] [ɔ:r][i:v(ə)n][ɪn] [weɪlz]) [ɪz][ðə; ði]
believe it to be an universal practice in England or even in Wales) is the
相信 它 到 是 一个 普遍的 实践 在 英格兰 或者 甚至 在 威尔士) 是 这
[prɪ'dɑ:minəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪl] [seks] .
predominance of the male sex .
优势 的 这 男性 性别 .
“因为圣萨尔瓦特教堂的一个特点（我很难相信这是英格兰甚至威尔士的普遍做法）是男性占主导地位。

[bʌt; bət] [let] [nɑ:t][jɔ; jər] ['fænsɪ] [kən'stru:] [ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv] ['grændʒər] ,
But let not your fancy construe this as a sign of grandeur ,
但 让 不是 你的 想要 解释 这 作为 一个 符号 的 宏伟 ,
但不要让你的幻想把这解读为宏伟的象征。

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [lɜːrnt] [tuː; tə] [grɪl] [diː] — — [diː] [frentʃ] [ˈfrɑːgz] [ˈdɔːrɪŋ] [ðə; ði] [leɪt] [wɔːr][ænd; ənd]
where he had learnt to grill d — — d French frogs during the late war and
在哪里 他 有 学会了 到 炙烤 d — — d 法语 青蛙 期间 这 晚的 战争 和
[sɜːrv] [ðem; ðəm][ʌp][wɪð; wɪθ][ˈkeɪpəz] .
serve them up with capers .
服务 他们 向上 和 刺山柑 .

在二战后期，他学会了烤法国青蛙，并用刺山柑佐以烤制。

[ðə; ði] [smɔːl] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] [ˈsɜːrvənt] [ɪz] [skers] [tuː; tə][biː; bi] [rɪɡ'retɪd] , [dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][ðə; ði]
The small number of women servants is scarce to be regretted , judging by the
这 小的 数字 的 女性 仆人 是 稀少 到 是 后悔 , 评判 经过 这
[fjuː] [ðer; ðər][ɑːr; ər] .
few there are .
很少 那里 是 .

从数量来看，女佣人数少并不令人惋惜。

[ðoʊ] [ˈweðər] , [ɪn'diːd] ,
Though whether , indeed ,
尽管 无论 , 的确 ,

然而，是否真的如此，

[ðɪːz] [slʌts] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dʒʌdʒd] [æt; ət][ɔːl][æz; əz] [ˈsɜːrvɪŋ] [ˈwɪmɪn] [aɪ] [fiːl] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [daʊt] ;
these sluts should be judged at all as serving women I feel inclined to doubt ;
这些 荡妇 应该 是 评判 在 全部 作为 服务 女性 我 感觉 倾斜 到 怀疑 ;

我怀疑这些荡妇是否应该被视为服务型女性；

[fɔːr; fər][noʊ] [ˈsiːkrət] [ɪz] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈderɪmeɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbɔːndrɪs, 'lɑːn-] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði]
for no secret is made of the dairymaid and the laundress being the
为了 不 秘密 是 制成 的 这 挤奶女工 和 这 洗衣妇 存在 这
[sʌl'tɑːnəz] [ʌv; əv] [ˈʌŋkəlz] [ˈsaɪmən][ænd; ənd] [gwin] ,
sultanas of Uncles Simon and Gwyn ,
苏丹娜 的 叔叔们 西蒙 和 格温 ,

因为挤奶女工和洗衣女工是西蒙叔叔和格温叔叔的皇后这件事，早已不是什么秘密了。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [ðeɪ] [ˈɔːf(ə)n][sɪt][tuː; tə] [miːlz] ;
with whom they often sit to meals ;
和 谁 他们 经常 坐 到 餐 ;

他们经常和他们一起吃饭；

[waɪl] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈweɪtɪŋ] [wentʃ] [æt; ət][fɜːrst] [ə'bɪtɪd] [tuː; tə][em 'iː][wʌz; wəz] [tuː] [ˈɑːbvɪəsli] [kɔːtɪd]
while the little waiting wench at first allotted to me was too obviously courted
尽管 这 小的 等待 妖妇 在 第一的 分配 到 我 曾是 也 明显地 求爱
[baɪ][ðə; ði][oʊf] [ˈevən][tuː; tə][biː; bi] [kept] [ɪn][maɪ] [ˈsɜːrvɪs] .
by the oaf Evan to be kept in my service .
经过 这 笨蛋 埃文 到 是 保留 在 我的 服务 .

而最初分配给我的那个小侍女，显然是被笨蛋埃文追求得太明显了，所以不能继续留在我身边。

[ˈʌŋk(ə)l][ˈhjuːbə(ː)t][hæd; həd] [ɪn'diːd] [θɔːt] [aɪ 'tiː] [ˈniːdfl] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][em 'iː] [ðæt] [ðə; ði]
Uncle Hubert had indeed thought it needful to explain to me that the
叔叔 休伯特 有 的确 想法 它 需要 到 解释 到 我 那 这
[ˈdʒentri] [ʌv; əv] [ðɪːz] [pɑːrts][ɔːl][lɪv; laɪv] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ˈhiːðn] ,
gentry of these parts all live worse than heathens ,
绅 的 这些 部分 全部 居住 更糟 比 异教徒 ,

休伯特叔叔确实觉得有必要向我解释，这一带的绅士淑女们的生活比异教徒还要糟糕。

[ænd; ənd][hæz; həz] [ə'temptɪd] ([bʌt; bət][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] [geɪv] [em 'iː][ˈlɪt(ə)l][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]) [tuː; tə][kən'fɜːrm]
and has attempted (but the subject gave me little satisfaction) to confirm
和 有 尝试过 (但 这 主题 给予 我 小的 满意) 到 确认
[ðɪs] [baɪ][ðə; ði] [krɔˈnɪk] [ɡɑː'laːntɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] ;
this by the chronique galante of the neighbourhood ;
这 经过 这 编年史 加兰特 的 这 邻里 ;

并且曾试图通过邻里间的风俗纪事来证实这一点（但这个话题并没有让我感到满意）；

- [tɪz] ['wʌndərf(ə)l] [haʊ] [kwɪk] [ðə; ði][mæn][ɪz][æt; ət] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][hɪnt] ,
' **tis wonderful how quick the man is at taking a hint** ,
- 的 精彩的 如何 快的 这 男人 是 在 采取 一个 暗示 ,
他领会暗示的速度真是惊人。

[ænd; ænd][ə'dæptɪŋ] [hɪz; ɪz] [vju:z] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['lɪsənəz, 'lɪsnəz] - , [æt; ət] [li:st] [tu:; tə][maɪn] .
and adapting his views to his listeners ' , **at least to mine** .
和 适应 他的 浏览 到 他的 听众 - , 在 至少 到 矿 .
并调整自己的观点以适应听众，至少适应我的听众。

[tu:; tə] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [meɪdz] , [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [neɪm] [kæn; kən][bi:; bi] [ə'plaɪd] [hɪr] ,
To come back to the maids , if such a name can be applied here ,
到 来 后退 到 这 女佣 , 如果这样的 一个 姓名 能 是 应用 这里 ,
再说回女佣们，如果可以用这个称呼的话，

[aɪ][faɪnd][ðə; ði]['oʊnli]['repjətəb(ə)l] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l] ([hɜ:r; hər][eɪdʒ] ,
I find the only reputable woman in the castle (her age ,
我 寻找 这 仅有的 信誉良好的 女士 在 这 城堡 (她 年龄 ,
我发现城堡里唯一一位体面的女性（她的年龄，

[ænd; ænd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] ['mænər] [gɪv] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [kleɪm] [tu:; tə] [sʌtʃ] [æŋ; ən] ['ædʒɪktɪv]) [ɪz]
and something in her manner give her a claim to such an adjective) is
和 某物 在 她 方式 给 她 一个 宣称 到 这样的 一个 形容词) 是
['mɪsɪz] . ['deɪvɪ:z] ,
Mrs . Davies ,
太太 . 戴维斯 ,
戴维斯夫人（她举手投足间似乎有某种特质使她配得上这样的形容词）

[ðə; ði][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] ['haʊski:pər] , [hu:] [naʊ] [ət'tendz] [ɑ:n][maɪ] (['lʌkɪli] ['veri] ['sɪmp(ə)l]) ['wɒnts] .
the supposed housekeeper , who now attends on my (luckily very simple) wants .
这 据称 管家 , WHO 现在 参加 在 我的 (幸运的是 非常 简单的) 想要 .
这位本应是管家的人，现在却在满足我（幸运的是，我的要求非常简单）的需求。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['fɑ:stər] - ['mʌðər] [ænd; ænd] [nɜ:rs] [ʌv; əv][maɪ] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] , [ðə; ði] [leɪt]
She was the foster - mother and nurse of my brother - in - law , the late
她 曾是 这 促进 - 母亲 和 护士 的 我的 兄弟 - 在 - 法律 , 这 晚的
['bærənət] ;
Baronet ;
男爵 ;

她是我姐夫（已故男爵）的养母和保姆；

[ænd; ænd] - [tɪz] [pleɪn] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [lʌv] [bɔ:st] [bɪ'twɪkst] ['ju:stəs] [ænd; ænd][hɜ:r; hər] .
and 'tis plain there was no love lost betwixt Eustace and her .
和 - 的 清楚的 那里 曾是 不 爱 丢失的 中间 尤斯塔斯 和 她 .
很明显，尤斯塔斯和她之间并没有爱情。

[ɪn'di:d] ,
Indeed ,
的确 ,
的确，

[aɪ] [si:m] [tu:; tə] [ges] [ʃi:; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [helpt] [tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['ɪnfənsi] [ðə; ði][sæd][ænd; ænd]
I seem to guess she may have helped to make his infancy the sad and
我 似乎 到 猜测 她 可能 有 帮助 到 制作 他的 婴儿期 这 伤心 和
['sɑ:ləteri] [wʌn][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] .
solitary one it was .
孤 一 它 曾是 .
我猜想，她或许是造成他童年时期悲惨孤独生活的原因之一。

[jet] , [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðɪs] [sə'spiʃ(ə)n] ,
Yet , for all this suspicion ,
然而 , 为了 全部 这 怀疑 ,
然而，尽管存在这些怀疑，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kən'fju:zd] [ɪm'pre(ə)n] ([wɪtʃ] [aɪ][kɑ:nt] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər]) [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪz][set]
and a confused impression (which I can't account for) that the woman is set
和 一个 使困惑 印象 (哪个 我 不能 帐户 为了) 那 这 女士 是 放
[ʊʊvər][ju: 'es][tu:; tə][spai] ,
over us to spy ,
超过 我们 到 间谍 ,

还有一种莫名其妙的印象，觉得这个女人是被派来监视我们的。

[aɪ][eɪ 'em] [baʊnd] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ʌ; əv][ɔ:l] ['pi:p(ə)l] [hɪr] , [nɑ:t] [ɪk'septɪŋ] [ʌŋk(ə)l]['hju:bə(:)t] [hɪr] ,
I am bound to say that of all people here , not excepting Uncle Hubert here ,
我 是 边界 到 说 那 的 全部 人们 这里 , 不是 除外 叔叔 休伯特 这里 ,
[nɪsɪz] .
我不得不说，在座的所有人中，除了休伯特叔叔之外，

[nɪsɪz] . ['dɜ:vɪ:z] [ɪz][ðə; ði][wʌŋ][moʊst][tu:; tə][maɪ] [teɪst] .
Mrs . Davies is the one most to my taste .
太太 : 戴维斯 是 这 一 最多 到 我的 品尝 :

戴维斯太太最合我的口味。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['noʊtəbli] ['bjʊ:tɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [dɪ'spaɪt] [kən'sɪdərəb(ə)l][eɪdʒ] , [hæz; həz][æn; ən]
She has been notably beautiful , and despite considerable age , has an
她 有 到过 尤其 美丽的 , 和 尽管 大量 年龄 , 有 一个
[ʌn'kɑ:mən] ['æktɪv] [ænd; ənd] [r'rekt] ['berɪŋ] ;
uncommon active and erect bearing ;
罕见 积极的 和 直立 轴承 ;
[ənd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [hɑ:rʃ] , [dɑ:rk] [feɪs] , [ænd; ənd]['saɪlənt] , [ə'brʌpt] ['mænərz] ,
and there is about her harsh , dark face , and silent , abrupt manners ,
和 那里 是 关于 她 残酷的 , 黑暗的 脸 , 和 沉默的 , 突然 礼仪 ,
[sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [pʊts] [em 'i:] [æt; ət] [i:z] [baɪ][ɪts] [streŋθ] [ænd; ənd] [streɪt'fɔ:rwərdnəs] .
something which puts me at ease by its strength and straightforwardness .
某物 哪个 放置 我 在 舒适 经过它是 力量 和 直率 :

她容貌出众，尽管年纪不小，却依然保持着非凡的活力和挺拔的姿态；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [hɑ:rʃ] , [dɑ:rk] [feɪs] , [ænd; ənd]['saɪlənt] , [ə'brʌpt] ['mænərz] ,
and there is about her harsh , dark face , and silent , abrupt manners ,
和 那里 是 关于 她 残酷的 , 黑暗的 脸 , 和 沉默的 , 突然 礼仪 ,
[sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [pʊts] [em 'i:] [æt; ət] [i:z] [baɪ][ɪts] [streŋθ] [ænd; ənd] [streɪt'fɔ:rwərdnəs] .
something which puts me at ease by its strength and straightforwardness .
某物 哪个 放置 我 在 舒适 经过它是 力量 和 直率 :
[ðɪs] [si:mz] ['kjʊəriəs] ['æftər] ['seɪɪŋ] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [set][tu:; tə][spai] ;
This seems curious after saying she has been set to spy ;
这 似乎 好奇的 后 说 她 有 到过 放 到 间谍 ;
[bʌt; bət] - [tɪz][maɪ] [ɪm'pre(ə)n] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['hiðənɪzəm] ['kʌntri] ['spaiɪŋ] , [aɪ] ,
but ' tis my impression that in this heathenish country spying , aye ,
但 - 的 我的 印象 那 在 这 异教徒 国家 间谍活动 , 是的 ,
[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən]['fænsɪ] ['rɒbiŋ] [ænd; ənd] ['mə:dəriŋ] ,
and I can fancy robbing and murdering ,
和 我 能 想要 抢劫 和 谋杀 ,
[maɪt] [bi:; bi] [dʌŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kli:n] ['kɑ:nfəns] [æz; əz][ə; eɪ]['du:ti] [tɔ:rdz] [wʌnz] ['mæstərz] ;
might be done with a clean conscience as a duty towards one's masters ;
可能 是 完毕 和 一个 干净的 良心 作为 一个 责任 向 一个人的 大师 ;
[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən]['fænsɪ] ['rɒbiŋ] [ænd; ənd] ['mə:dəriŋ] ,
and Hubert ,
和 休伯特 ,
[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən]['fænsɪ] ['rɒbiŋ] [ænd; ənd] ['mə:dəriŋ] ,
and Hubert ,
和 休伯特 ,

它的力量和直率让我感到安心。

[ðɪs] [si:mz] ['kjʊəriəs] ['æftər] ['seɪɪŋ] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [set][tu:; tə][spai] ;
This seems curious after saying she has been set to spy ;
这 似乎 好奇的 后 说 她 有 到过 放 到 间谍 ;
[bʌt; bət] - [tɪz][maɪ] [ɪm'pre(ə)n] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['hiðənɪzəm] ['kʌntri] ['spaiɪŋ] , [aɪ] ,
but ' tis my impression that in this heathenish country spying , aye ,
但 - 的 我的 印象 那 在 这 异教徒 国家 间谍活动 , 是的 ,
[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən]['fænsɪ] ['rɒbiŋ] [ænd; ənd] ['mə:dəriŋ] ,
and I can fancy robbing and murdering ,
和 我 能 想要 抢劫 和 谋杀 ,
[maɪt] [bi:; bi] [dʌŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kli:n] ['kɑ:nfəns] [æz; əz][ə; eɪ]['du:ti] [tɔ:rdz] [wʌnz] ['mæstərz] ;
might be done with a clean conscience as a duty towards one's masters ;
可能 是 完毕 和 一个 干净的 良心 作为 一个 责任 向 一个人的 大师 ;
[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən]['fænsɪ] ['rɒbiŋ] [ænd; ənd] ['mə:dəriŋ] ,
and Hubert ,
和 休伯特 ,
[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən]['fænsɪ] ['rɒbiŋ] [ænd; ənd] ['mə:dəriŋ] ,
and Hubert ,
和 休伯特 ,

之前她说自己被安排去当间谍，现在这番话听起来很奇怪；

[bʌt; bət] - [tɪz][maɪ] [ɪm'pre(ə)n] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['hiðənɪzəm] ['kʌntri] ['spaiɪŋ] , [aɪ] ,
but ' tis my impression that in this heathenish country spying , aye ,
但 - 的 我的 印象 那 在 这 异教徒 国家 间谍活动 , 是的 ,
[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən]['fænsɪ] ['rɒbiŋ] [ænd; ənd] ['mə:dəriŋ] ,
and I can fancy robbing and murdering ,
和 我 能 想要 抢劫 和 谋杀 ,
[maɪt] [bi:; bi] [dʌŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kli:n] ['kɑ:nfəns] [æz; əz][ə; eɪ]['du:ti] [tɔ:rdz] [wʌnz] ['mæstərz] ;
might be done with a clean conscience as a duty towards one's masters ;
可能 是 完毕 和 一个 干净的 良心 作为 一个 责任 向 一个人的 大师 ;
[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən]['fænsɪ] ['rɒbiŋ] [ænd; ənd] ['mə:dəriŋ] ,
and Hubert ,
和 休伯特 ,
[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən]['fænsɪ] ['rɒbiŋ] [ænd; ənd] ['mə:dəriŋ] ,
and Hubert ,
和 休伯特 ,

但我的印象是，在这个异教徒国家里，间谍活动，是的，

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən]['fænsɪ] ['rɒbiŋ] [ænd; ənd] ['mə:dəriŋ] ,
and I can fancy robbing and murdering ,
和 我 能 想要 抢劫 和 谋杀 ,
[maɪt] [bi:; bi] [dʌŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kli:n] ['kɑ:nfəns] [æz; əz][ə; eɪ]['du:ti] [tɔ:rdz] [wʌnz] ['mæstərz] ;
might be done with a clean conscience as a duty towards one's masters ;
可能 是 完毕 和 一个 干净的 良心 作为 一个 责任 向 一个人的 大师 ;
[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən]['fænsɪ] ['rɒbiŋ] [ænd; ənd] ['mə:dəriŋ] ,
and Hubert ,
和 休伯特 ,
[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən]['fænsɪ] ['rɒbiŋ] [ænd; ənd] ['mə:dəriŋ] ,
and Hubert ,
和 休伯特 ,

我有时也会幻想抢劫和杀人，

[maɪt] [bi:; bi] [dʌŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kli:n] ['kɑ:nfəns] [æz; əz][ə; eɪ]['du:ti] [tɔ:rdz] [wʌnz] ['mæstərz] ;
might be done with a clean conscience as a duty towards one's masters ;
可能 是 完毕 和 一个 干净的 良心 作为 一个 责任 向 一个人的 大师 ;
[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən]['fænsɪ] ['rɒbiŋ] [ænd; ənd] ['mə:dəriŋ] ,
and Hubert ,
和 休伯特 ,
[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən]['fænsɪ] ['rɒbiŋ] [ænd; ənd] ['mə:dəriŋ] ,
and Hubert ,
和 休伯特 ,
[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən]['fænsɪ] ['rɒbiŋ] [ænd; ənd] ['mə:dəriŋ] ,
and Hubert ,
和 休伯特 ,

或许可以问心无愧地去做，作为对主人的义务；而休伯特，

[ænd; ænd][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][sɜ:r] ['tɒməs] , [ɑ:r; ər][ðə; ði][ˈri:əl] ['mæstərz] , [ænd; ænd][nɑ:t] ['ju:stəs]
and the memory of Sir Thomas , are the real masters , and not Eustace
和 这 记忆 的 先生 托马斯 , 是 这 真实的 大师 , 和 不是 尤斯塔斯
[ænd; ænd][aɪ]
and I
和 我
真正主宰一切的, 是托马斯爵士的记忆, 而不是我和尤斯塔斯.....

[wɪl] [aɪ 'ti:] ['ɔ:lweɪz] [bi:; bi][soʊ] ?
Will it always be so ?
将要 它 总是 是 所以 ?
这种情况会一直持续下去吗?
[θɪŋz] [lʊk] [laɪk][aɪ 'ti:] ; [ænd; ænd] [jet] , [æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][maɪ] [soʊl] , [aɪ][faɪnd][ə; eɪ] [hoʊp] ,
Things look like it ; and yet , at the bottom of my soul , I find a hope ,
事物 看 喜欢 它 ; 和 然而 , 在 这 底部 的 我的 灵魂 , 我 寻找 一个 希望 ,
事情看起来确实如此; 然而, 在我灵魂深处, 我却仍然抱有希望。

[ɔ:lmoʊst][æn; ən] [ekspek'teɪn] , [ðæt] [wɪð; wɪθ][ˈgɑ:dz] [greɪs] [aɪ][jæl; jəl] [kli:n] [aʊt] [ðɪs] [ɔ:'dʒi:ən] ['steɪb(ə)l] ,
almost an expectation , that with God's grace I shall clean out this Augean stable ,
几乎 一个 期待 , 那 和 神的 优雅 我 将 干净的 出去 这 奥吉亚斯 稳定的 ,
我几乎抱有一种期待, 相信凭借上帝的恩典, 我终将清理掉这奥吉亚斯式的牛棚。

[ænd; ænd][bɜ:rn] [aʊt] [ði:z] ['wɑ:sps] [nests]
and burn out these wasp's nests
和 烧伤 出去 这些 黄蜂的 巢穴
把这些黄蜂窝烧掉.....

[ɑ:k'toʊbər] - .
October 29 .
十月 - .
10月29日

[ɑ:n][maɪ] ['æskɪŋ] [ə'baʊt] [prerz] ,
On my asking about prayers ,
在 我的 问 关于 祈祷 ,
当我问及祈祷时,

[ə; eɪ] ['præktɪs] [aɪ][hæd; həd] ['noʊtɪst] [ɪn] ['evri] ['fæməli] [sɪns] [maɪ][ə'raɪv(ə)][ɪn] ['ɪŋɡlənd] ,
a practice I had noticed in every family since my arrival in England ,
一个 实践 我 有 注意到 在 每一个 家庭 自从 我的 到达 在 英格兰 ,
自从我来到英国以来, 我注意到每个家庭都有这种习俗。

[ˈʌŋk(ə)l][ˈhju:bə(:)t][ɪk'skju:zd] [hɪm'self] [baɪ] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðæt] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:mən] [fəʊk] [ə'baʊt] [hɪr]
Uncle Hubert excused himself by explaining that most of the common folk about here
叔叔 休伯特 已原谅 他自己 经过 解释 那 最多 的 这 常见的 民间 关于 这里
[hæd; həd] ['fɑ:ləʊd] ['mɪstər] . [ˈweslɪz] [sekt] ,
had followed Mr . Wesley's sect ,
有 随后 先生 . 韦斯利的 教派 ,
休伯特叔叔解释说, 这附近的大多数普通百姓都信奉卫斯理先生的教派, 以此为借口离开了。

[ænd; ænd][fɔ:r; fər][ðə; ði][rest] [fju:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [ˌʌndər'stʊd] ['ɪŋɡlɪ] .
and for the rest few of the household understood English .
和 为了 这 休息 很少 的 这 家庭 理解 英语 .
而家中其余的人几乎都不懂英语。

[ðə; ði] [seɪm] ['ri:z(ə)n] [mɪ'θɔ:t] [pri'ventɪd] [hɪz; ɪz] [fʊl'fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['klɜ:rdʒɪmənz] ['ɑ:fɪs] [ɪn] ['pʌblɪk] ;
The same reason methought prevented his fulfilling his clergyman's office in public ;
这 相同的 原因 我的想法 阻止 他的 满足 他的 神职人员的 办公室 在 民众 ;
我也认为, 正是同样的原因阻止了他公开履行牧师的职责;

[ænd; ɐnd] [wen] [θri:] [ˈsʌndiz; -deiz][hæd; həd] [pæst] ,
and when three Sundays had passed ,
和 什么时候 三 星期日 有 通过了 ,
三个星期天过去后,

[aɪ][gɑ:t][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ɪn][ðə; ði][glen][wʌz; wəz][ˈnevər] [ˈoʊpənd] [æt; ət][ɔ:l] .
I got to think that the church in the glen was never opened at all .
我 得到 到 思考 那 这 教会 在 这 格伦 曾是 绝不 打开 在 全部 .
我开始怀疑山谷里的那座教堂根本就没开放过。

[tu:; tə][maɪ] [sərˈpraɪz] [læst] [naɪt] , [ˈbi:ɪŋ] [ˈsætərdeɪ] ,
To my surprise last night , being Saturday ,
到 我的 惊喜 最后的 夜晚 , 存在 周六 ,
令我惊讶的是, 昨晚是星期六,

[ðə; ði] [ˈrevərənd] [ˈhju:bə(:)t][ɪnˈvaɪtɪd][ju: ˈes] [ˈveri] [ˈsɑ:ləmlɪ] [tu:; tə][dɪˈvaɪn] [ˈsɜ:rvis] [ðə; ði] [ˈfɑ:ləʊɪŋ]
the Reverend Hubert invited us very solemnly to Divine Service the following
这 牧师 休伯特 受邀 我们 非常 庄严地 到 神圣的 服务 这 下列的
[ˈmɔ:rnɪŋ] ; [ɪnˈvaɪtɪd] ,
morning ; invited ,
早晨 ; 受邀 ,
休伯特牧师非常庄重地邀请我们第二天早上参加礼拜仪式; 邀请我们,

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈmænər] [wʌz; wəz] [ˈveri] [mʌtʃ] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][rɪˈkwɛstɪŋ, rɪˈkwɛstɪŋ] [wʌnz] [ˈkʌmpəni]
for his manner was very much that of a man requesting one's company
为了 他的 方式 曾是 非常 很多 那 的 一个 男人 请求 一个人的 公司
[æt; ət][ə; eɪ][ˈkɑ:nsərt][ɔ:r] [θiˈætrɪk(ə)] [entərˈteɪnmənt] .
at a concert or theatrical entertainment .
在 一个 音乐会 或者 戏剧 娱乐 .
因为他的举止很像一个邀请别人一起去听音乐会或看戏的人。

[aɪ][eɪ ˈem][dʒʌst] [rɪˈtɜ:rnd] , [ænd; ɐnd][aɪ] [kənˈfes] [maɪ] [əˈstɑ:nɪʃmənt] .
I am just returned , and I confess my astonishment .
我 是 只是 返回 , 和 我 承认 我的 惊讶 .
我刚回来, 不得不承认, 我感到非常惊讶。

[ˈʌŋk(ə)l][ˈhju:bə(:)t] , [ðoʊ] [ɪn][ə; eɪ] [staɪl] [baɪ][noʊ] [mi:nz] [tu:; tə][maɪ] [teɪst] ,
Uncle Hubert , though in a style by no means to my taste ,
叔叔 休伯特 , 尽管 在 一个 风格 经过 不 方法 到 我的 品尝 ,
休伯特叔叔, 虽然他的风格完全不合我的口味,

[ænd; ɐnd][wɪð; wɪθ][noʊ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈri:əl] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈspɪrɪt] , [ɪz] [ʌnˈdaʊtɪdli] [ə; eɪ] [ˈpri:tʃər] [ʌv; əv]
and with no kind of real religious spirit , is undoubtedly a preacher of
和 和 不 种类 的 真实的 宗教 精神 , 是 无疑 一个 牧师 的
[ʌnˈkɑ:mən] [ˈdʒi:niəs] ,
uncommon genius ,
罕见 天才 ,
他虽然没有任何真正的宗教精神, 但无疑是一位才华横溢的传教士。

[nɔ:r][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ˈeni] [pɑ:səˈbɪləti] , [mɪˈθɔ:t] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪkˈstempəri] [ˈsɜ:rmən][wʌz; wəz]
nor was there any possibility , methought , that his extempore sermon was
也不 曾是 那里 任何 可能性 , 我的想法 , 那 他的 即兴 讲道 曾是
[ˈlɜ:rnɪd] [baɪ] [hɑ:rt] .
learned by heart .
学习 经过 心 .
我认为, 他的即兴布道也不可能是背诵的。

[ðə; ði] [ˈfloʊɪŋ] [rɪˈtɔ:ɾɪk(ə)] [staɪl] , [mɔ:ɾ] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈrəʊmɪʃ] [dɪˈvaɪnz] ,
The flowing rhetorical style , more like that of Romish divines ,
这 流动 修辞 风格 , 更多的 喜欢 那 的 罗马天主教 神灵 ,
这种流畅的修辞风格, 更像是罗马天主教神学家的风格。

[wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [pi:s] [ˈɔ:lsoʊ][wið; wiθ][hɪz; ɪz][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] ,
was of a piece also with his conversation ,
曾是 的 一个 片 还 和 他的 对话 ,
这与他的谈话内容也十分契合。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][wʌn] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['paʊəz]
and he had the look of enjoyment of one conscious of his own powers
和 他 有 这 看 的 享受 的 一 有意识的 的 他的 自己的 权力
.
:
.

他脸上带着一种对自己能力感到满意的神情。
[aɪ] [oʊn] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði] [pər'fɔ:rməns] ([fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [aɪ] [felt] [aɪ 'ti:]) [wʌz; wəz][soʊ] [greɪt]
I own the interest of the performance (for such I felt it) was so great
我 自己的 这 兴趣 的 这 表现 (为了 这样的 我 毛毡 它) 曾是 所以 伟大的
[ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][ɑ:n] [rɪ'flekʃ(ə)n] [aɪ] [pər'si:vɪd] [ðə; ði] ['ʌtər] [ænd; ənd][ˈɔ:lmoʊst] [ɪn'di:snt]
that it was only on reflection I perceived the utter and almost indecent
那 它 曾是 仅有的 在 反射 我 感知 这 说出 和 几乎 不雅
[ɪnə'prɒpriətənəs] [ðer'ʌv] .
inappropriateness thereof .
不恰当 其中 .

我当时对这场表演的兴趣（我当时是这么认为的）如此之大，以至于只有在反思之后，我才意识到其中的完全和近乎不雅的不妥之处。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlɪʃ] , [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['haʊshoʊld] , [seɪv] [ðə; ði][mu'la:təʊ] , [wɜ:r; wər]['prez(ə)nt]
Despite the lack of English , the entire household , save the mulatto , were present
尽管 这 缺少 的 英语 , 这 全部的 家庭 , 节省 这 混血儿 , 是 展示
,
:
.

尽管全家人都不会说英语，但除了那个混血儿之外，全家人都到场了。
['moʊstli] [ə'sli:p] [ɪn] [kən'streɪnd] ['ætɪtju:dz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈʌŋkəlz] , [ɔ:l] [ɪk'sept] ['deɪvɪd][ænd; ənd]
mostly asleep in constrained attitudes ; and the other uncles , all except David and
大多 睡着了 在 受限 态度 ; 和 这 其他 叔叔们 , 全部 除了 大卫 和
[gwin] ,
Gwyn ,
格温 ,

大多以拘谨的姿势睡着了；而其他叔叔，除了大卫和格温之外，都.....

[leɪ] ['snɔ:ɾɪŋ] [ɪn][ðər; ðər] [pju:] .
lay snoring in their pews .
躺 打鼾 在 他们的 教堂长椅 .

他们躺在教堂的长椅上打鼾。

[maɪ] [oʊn] [ɪm'pre(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈɑ:dlɪ] [dɪsə'ɡri:əb(ə)] ; [bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði] ['sɜ:rvis] ['endɪŋ] ,
My own impression was oddly disagreeable ; but on the service ending ,
我的 自己的 印象 曾是 奇怪 令人不快的 ; 但 在 这 服务 结束 ,
我自己的印象很奇怪，令人不快；但服务结束时，

[aɪ] [brɔ:t] [maɪ'self][tu:; tə] ['kɑ:mplɪmənt] ['aʊər; ɑ:r]['ʌŋk(ə)] .
I brought myself to compliment our uncle .
我 带来 我 到 赞扬 我们的 叔叔 .
我鼓起勇气称赞了叔叔。

" [ju:; jʊ][fʊd; fəd][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['bɪʃəp] , " [aɪ] [sed] , " [æt; ət][jʊr; jər][eɪdʒ] , [ˈʌŋk(ə)]['hju:bə(:)t] .
" You should have been a bishop , " I said , " at your age , Uncle Hubert .
" 你 应该 有 到过 一个 主教 , " 我 说 , " 在 你的 年龄 , 叔叔 休伯特 .
“你这个年纪本该当主教的,”我说，“休伯特叔叔。”

" [hiː; hi] [said] [ˈdiːpli] , [ə; eɪ] [ˈbɪʃəp] ?
" He sighed deeply , " A bishop ?
" 他 叹了口气 深 , " 一个 主教 ?

他深深地叹了口气, “一位主教? ”

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] — [aɪ] [maɪ] [hæv; həv] [bɪn] — [ˈevriθɪŋ] , [ˈeniθɪŋ] — [seɪv] [fɔːr; fər] [ðɪs]
I ought to have — I might have been — everything , anything — save for this
我 应该 到 有 — 我 可能 有 到过 — 一切 , 任何事物 — 节省 为了 这
[kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] [pleɪs] [ænd; ənd][maɪ] [oʊn] [ˈwiːknəs] .
cursed place and my own weakness .
被诅咒的 地方 和 我的 自己的 弱点 .

我本该拥有——我本可以拥有——一切, 任何事——除了这个该死的地方和我自身的软弱。

[bʌt; bət] [ˈdaʊtləs] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ˌhɪpəˈkrɪtɪkli] , " [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][dʒʌst] [dɪˈkriː] [ʌv; əv] [ˈprɑːvɪdəns]
But doubtless , " he added , hypocritically , " it is a just decree of Providence
但 毫无疑问 , " 他 额外 , 假惺惺 , " 它 是 一个 只是 法令 的 普罗维登斯
[ðæt] [hæz; həz][dɪˈsaɪdɪd] [ðʌs] .
that has decided thus .
那 有 决定 因此 .

但毫无疑问, “他虚伪地补充道, “这是天意的公正旨意。”

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz][hɑːrd] [ˈsʌmtaɪmz] .
But it is hard sometimes .
但 它 是 难的 有时 .

但有时候确实很难。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [ˈneɪtʃəz] [ɪn][juː ˈes] , [əˈkeɪz(ə)nəli] , [ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [ˈvæŋkwɪʃɪz] [ænd; ənd]
There are two natures in us , occasionally , and the one vanquishes and
那里 是 二 自然 在 我们 , 偶尔 , 和 这 一 战胜 和
[əʊvəˈhwelmz] [ðə; ði] [ˈlðər] .
overwhelms the other .
压倒性 这 其他 .

我们每个人身上都有两种性格, 有时一种性格会战胜并压制另一种性格。

[ɪn][em ˈiː] , " [ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi][bɪˈɡæn][tuː; tə] [læf] ,
In me , " and here he began to laugh ,
在 我 , " 和 这里 他 开始 到 笑 ,

“在我心中,”说着, 他笑了起来。

" [ðə; ði] [ˈfɪʃərmən] [fɔːr; fər] [ˈpɪltʃərd] [hæz; həz][gɑːt][ðə; ði] [ˈbetər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɪʃərmən] [fɔːr; fər] [soʊlz] .
" the fisherman for pilchards has got the better of the fisherman for souls .
" 这 渔夫 为了 沙丁鱼 有 得到 这 更好的 的 这 渔夫 为了 灵魂 .
"
"

“捕捞沙丁鱼的渔夫胜过了捕捞灵魂的渔夫。”

" [ˈfɪʃɪŋ] [əˈpɪrɪz] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈwʌndrəs] [ətˈrækʃnz] , " [aɪ] [ˈænsər] [ˈneglɪdʒəntli] .
" Fishing appears to have wondrous attractions , " I answered negligently .
" 钓鱼 出现 到 有 奇妙的 景点 , " 我 回答 疏忽地 .

“钓鱼似乎有着奇妙的吸引力,”我漫不经心地回答道。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][em ˈiː] .
He turned and looked at me scrutinisingly .
他 转向 和 看起来 在 我 仔细地 .

他转过身, 审视地打量着我。

" [wiː; wi][hæv; həv][ɔːl][hæd; həd][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] , [wiː; wi] [brændliŋz] , " [hiː; hi][sed] , " [ɪk'sept] [ðæt]
" We have all had the passion , we Brandlings , " he said , " except that
" 我们 有 全部 有 这 热情 , 我们 品牌标识 , " 他 说 , " 除了 那
[ˈsuːpəfaɪn][ˈdʒent(ə)lmən][ˈjɑːndər] ,
superfine gentleman yonder ,
超细 绅士 远处 ,

“我们布兰德林家族的人都曾有过这种热情,”他说,“除了那边那位超级绅士。”

" [ˈnɑːdɪŋ] [æt; ət] [ˈjuːstəs] .
" nodding at Eustace .
" 点头 在 尤斯塔斯 .

向尤斯塔斯点点头。

[ænd; ənd] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ][laʊd] , [ɪm'fæɪtɪk] [vɔɪs] , " [ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][juː 'es][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ]
And added in a loud , emphatic voice , " And none of us has been a
和 额外 , 在 一个 大声 , 强调 噪音 , " 和 没有任何 的 我们 有 到过 一个
[mɔːr] [dɪ'vɒʊtɪd] ['fɪʃərmən] ,
more devoted fisherman ,
更多的 奉献 渔夫 ,

他大声而坚定地补充道:“我们当中没有人比他更热爱捕鱼。”

[juː; jʊ] [wɪl] [æd'mɪt] , [daɪr] [ˈjuːstəs] , [ðæn; ðən][jʊr; jər] [lə'mentɪd] ['faːðər] .
you will admit , dear Eustace , than your lamented father .
你 将要 承认 , 亲爱的 尤斯塔斯 , 比 你的 哀叹 父亲 .

亲爱的尤斯塔斯,你一定会承认,比你已故的父亲更甚。

" [ˈjuːstəs] , [aɪ] [θɔːt] , [tɜːrnd] [peɪl] ,
" Eustace , I thought , turned pale ,
" 尤斯塔斯 , 我 想法 , 转向 苍白 ,

“尤斯塔斯脸色苍白,”我想,“

[bʌt; bət][aɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['griːnɪʃ] [laɪt] [θruː] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l] - [glæs] ['wɪndəʊz]
but it might have been the greenish light through the bottle - glass windows
但 它 可能 有 到过 这 绿绿色 光 通过 这 瓶子 - 玻璃 视窗
[ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] ,
of the little church ,
的 这 小的 教会 ,

但也可能是从小教堂的玻璃窗透进来的绿色光线。

[ɑːn] [huːz] [dæmp] [flɔːr] [wiː; wi] [θriː] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði] [tuːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [brændliŋz]
on whose damp floor we three were standing before the tombs of the Brandlings
在 谁 潮湿 地面 我们 三 是 常设 前 这 陵墓 的 这 品牌标识
[ʌv; əv]['fɔːrmər] [taɪmz] ,
of former times ,
的 以前的 时代 ,

我们三人站在潮湿的地板上,面前是昔日布兰德林家族的墓碑。

[kweɪnt] ['pɪrəˌmɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈniːlɪŋ] ['fɪgjərz] , [sʌnz] [ænd; ənd] ['dɒtɜːz] ['teɪpərɪŋ] ['daʊnwərdz]
quaint pyramids of kneeling figures , sons and daughters tapering downwards
古雅 金字塔 的 跪着 数据 , 儿子们 和 女儿们 逐渐变细 向下
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈniːlɪŋ] ['faːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] ;
from the kneeling father and mother ;
从 这 跪着 父亲 和 母亲 ;

古朴的金字塔形跪像,儿子和女儿从跪着的父亲和母亲身上向下逐渐变细;

[ænd; ənd] [rɪ'kʌmbənt] [naɪts] , [ə'blɪtəreɪtɪd] [baɪ] ['sentʃəɪz] [ɪn][ðə; ði] ['ruːɪnd] ['ruːflɪs] ['tʃæp(ə)l] ,
and recumbent knights , obliterated by centuries in the ruined roofless chapel ,
和 卧式 骑士 , 彻底摧毁 经过 几个世纪 在 这 毁坏 无顶棚 教堂 ,
还有那些卧倒在无顶教堂废墟中的骑士,几个世纪以来,他们的身影早已消失殆尽。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði][dɔːg][æt; ət][ðer; ðər] [fi:t] , [ðə; ði] [sɔːrd] [baɪ][ðer; ðər][said] ,
so that the dog at their feet , the sword by their side ,
所以 那 这 狗 在 他们的 脚 , 这 剑 经过 他们的 边 ,
这样, 他们脚边就有了狗, 腰间就有了剑。

[let] [ə'loʊn][ðer; ðər] [pʊr] [wɔːft] [fitər] , [wɜːr; wər] [skers] [dɪ'stɪŋɡwɪəbl]
let alone their poor washed features , were scarce distinguishable
让 独自の 他们的 贫穷的 洗过 特征 , 是 稀少 可区分的
更别提他们那褪色的面容了, 几乎难以辨认.....

" [ðeɪ] [lʊk] [laɪk] [draʊnd] ['pi:p(ə)l] , " [aɪ] [sed] ,
" They look like drowned people , " I said ,
" 他们 看 喜欢 溺水 人们 , " 我 说 ,
“他们看起来像溺水的人,”我说。

[ænd; ænd] [ɪn'di:d] [ðə; ði] [ɡri:n] [laɪt] [θruː] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ænd][ðə; ði][ˈbɑ:t(ə)l] [ɡlæs] ,
and indeed the green light through the trees and the bottle glass ,
和 的确 这 绿色的 光 通过 这 树木 和 这 瓶子 玻璃 ,
的确, 透过树木和瓶身的绿光,

[ænd; ænd][ðə; ði] ['ɡri:nɪ] [dæmp] [steɪnz] [ɔːl] [raʊnd] , [meɪd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [si:m] [laɪk] [ə; eɪ] [siː] [keɪv] ,
and the greenish damp stains all round , made the church seem like a sea cave ,
和 这 绿绿色 潮湿 污渍 全部 圆形的 , 制成 这 教会 似乎 喜欢 一个 海 洞穴 ,
教堂周围泛着绿色的潮湿痕迹, 使它看起来像一个海蚀洞。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [siː] ['məʊnɪŋ] [raʊnd] [aɪ 'tiː] .
with the sea moaning round it .
和 这 海 呻吟 圆形的 它 :
周围是低沉的海浪声。

" [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [si:n] [draʊnd] ['pi:p(ə)l] , [pə'neləpi] ? " [æskt] ['juːstəs] ,
" Where have you seen drowned people , Penelope ? " asked Eustace ,
" 在哪里 有 你 已见 溺水 人们 , 佩内洛普 ? " 问 尤斯塔斯 ,
尤斯塔斯问道: “佩内洛普, 你在哪里见过溺水的人? ”

[ænd; ænd][aɪ] [felt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [rɪ'pruːvd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hɔːrɪdnəs] [ʌv; əv][maɪ] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] .
and I felt a little reproved for the horridness of my imaginings .
和 我 毛毡 一个 小的 责备 为了 这 可怕 的 我的 想象 :
我为自己可怕的想象感到有些责备。

" [ˈnoʊwər] , " [aɪ] ['heɪstɪli] ['ænsər] ; " [dʒʌst][ə; eɪ][ˈfænsɪ] [ðæt] [pæst] [θruː] [maɪ] [hed] .
" Nowhere , " I hastily answered ; " just a fancy that passed through my head .
" 无处 , " 我 草草 回答 ; " 只是 一个 想要 那 通过了 通过 我的 头 :
“没有,”我匆忙回答道; “只是我脑海中闪过的一个念头。”

[ænd; ænd][juː; jʊ] [sed] [ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] [reks] [ɑːn] [ðɪs] [koʊst] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
And you said there are so many wrecks on this coast , you know . "
和 你 说 那里 是 所以 许多 残骸 在 这 海岸 , 你 知道 : "
你说过这条海岸线上有很多沉船残骸。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [reks] [ɑːn][ðə; ði][ˈoʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [taɪm] , " [rɪ'mɑːkt] [ðə; ði] ['revərənd] ['hjuːbə(:)t] ,
" We are all wrecks on the ocean of Time , " remarked the Reverend Hubert ,
" 我们 是 全部 残骸 在 这 海洋 的 时间 , " 评论 这 牧师 休伯特 ,
“我们都是时间海洋上的残骸,”休伯特牧师说道。

" [oʊvər'welmd] [baɪ][ɪts] [flʌd] . "
" overwhelmed by its flood . "
" 不堪重负 经过 它是 洪水 : "
“被洪水淹没。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['bɪʃəp] [naʊ] , " [aɪ] [læft] , " [nɑːt][ðə; ði] ['pɪltʃərd] ['fɪʃər] ,
" You are the bishop now , " I laughed , " not the pilchard fisher ,
" 你 是 这 主教 现在 , " 我 笑了 , " 不是 这 沙丁鱼 渔夫 ,
“你现在是主教了,”我笑着说, “不是沙丁鱼渔夫了。”

" [ænd; ənd][wiː; wi] [went] [θruː] [ðə; ði][dæmp] [ˈtʃɜːrtʃɑːrd] [ʌv; əv] [ˈhʌdlɪd] [ˈgræsi] [maʊndz] [ænd; ənd]
" and we went through the damp churchyard of huddled grassy mounds and
" 和 我们 去 通过 这 潮湿 墓地 的 蜷缩着 草丛 土堆 和
[ˈkrʊkɪd] [ˈgreɪvstəʊnz] [ˈʌndər] [ðə; ði][bɪɡ] [triːz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɡlen] .
crooked gravestones under the big trees of the glen .
歪 墓碑 在下面 这 大的 树木 的 这 格伦 .

我们穿过潮湿的教堂墓地，那里有蜷缩的草丘和歪斜的墓碑，墓地位于山谷的大树下。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

佩内洛普·布兰德林：十八世(Penelope Brandling A Tale of the Welsh)

第2/4页

" [ˈjuːstəs] , " [aɪ] [sed] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] , " [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [maɪt] [nɑːt] [biː; bi] [ˈberɪd] [daʊn] [ðer; ðər] ,
" **Eustace** , " **I said that evening** , " **I wish I might not be buried down there** ,
" 尤斯塔斯 , " 我 说 那 晚上 , " 我 希望 我 可能 不是 是 埋葬 向下 那里 ,
"尤斯塔斯, "那天晚上我说, "我希望我不会被埋在那里。"

" [ænd; ənd] [ðen] , [kənˈsɪdəɪŋ] [ðæt] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˈænsɛstərz] [wɜːr; wər] , [aɪ] [felt] [ˈsɔːrɪ] .
" **and then, considering that all his ancestors were** , **I felt sorry** .
" 和 然后 , 考虑 那 全部 他的 祖先 是 , 我 毛毡 对不起 .
"然后, 考虑到他的所有祖先都是如此, 我感到很遗憾。"

[bʌt; bət] [hiː; hi] [klɑːspt] [maɪ] [ɑːrm] [ˈveri] [ˈtendərli] , [ænd; ənd] [ɪkˈskleɪmd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [diːp]
But he clasped my arm very tenderly , **and exclaimed with a look of deep**
但 他 紧握 我的 手臂 非常 温柔地 , 和 惊呼 和 一个 看 的 深的
[peɪn] ,
pain ,
疼痛 ,
但他非常温柔地抓住我的手臂, 脸上带着深深的痛苦神情, 惊喊道:

" [fɔːr; fər] [ˈgɑːdz] [seɪk] [duː] [nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv] [sʌt] [θɪŋz] , [maɪ] [ʌv] .
" **For God's sake do not speak of such things, my love** .
" 为了 神的 清酒 做 不是 说话 的 这样的 事物 , 我的 爱 .
"看在上帝的份上, 我的爱人, 不要说这种话。"

[ˈiːv(ə)n] [ɪn] [dʒɛst] [ðə; ði] [wɜːrdz] [meɪk] [ˌem ˈiː] [fiːl] [feɪnt] [ænd; ənd] [sɪk] .
Even in jest the words make me feel faint and sick .
甚至 在 笑话 这 字 制作 我 感觉 头晕的 和 生病的 .
即使是玩笑, 这些话也让我感到头晕恶心。

" [pʊr] [ˈjuːstəs] !
" **Poor Eustace!**
" 贫穷的 尤斯塔斯 !
可怜的尤斯塔斯!

[aɪ] [fɪr] [hiː; hi] [ɪz] [nɑːt] [wel] ;
I fear he is not well ;
我 害怕 他 是 不是 出色地 ;
我担心他身体不好;
[ænd; ənd] [ðæt] [wʌt] [hiː; hi] [hæz; həz] [faʊnd] [æt; ət] [es ˈtiː] . - [ɪz] [ˈiːtɪŋ] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [ˈspɪrɪts] .
and that what he has found at St . Salvat's is eating into his spirits .
和 那 什么 他 有 成立 在 英石 : - 是 吃 进入 他的 烈酒 .
他在圣萨尔瓦特教堂的所见所闻正在侵蚀他的精神。

[noʊˈvembər] - , - .
November 15 , 1772 :
十一月 - , - :
1772年11月15日。

[aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈfiːlɪŋ] [ˈdaʊt(ə)l] , [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [deɪz] [pæst] ,
I have been feeling doubtful , **for some days past** ,
我 有 到过 感觉 疑 , 为了 一些 天 过去的 ,
过去几天我一直感到有些怀疑。

[ˈweðər] [tuː; tə] [send] [maɪ] [ˈdaɪəri] [ˈregjələrli] [tuː; tə] [maɪ] [ˈmʌðər] ,
whether to send my diary regularly to my mother ,
无论 到 发送 我的 日记 经常 到 我的 母亲 ,
是否应该定期把日记寄给妈妈?

[lest] [ʃiːʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪ'strest] ([æt; ət] [ðæt] [greɪt] ['dɪstəns]) [baɪ][maɪ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs]
lest she should be distressed (at that great distance) by my account of this place
免得 她 应该 是 苦恼 (在 那 伟大的 距离) 经过 我的 帐户 的 这 地方
[ænd; ənd][ʼaʊər; ɑːr][laɪf] [hɪr] .
and our life here .
和 我们的 生活 这里 .

以免她（远隔重洋）因我讲述这个地方和我们在这里的生活而感到难过。

[jet] [aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ˈsʌmθɪŋ] [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈhæpənd] ,
Yet I felt as if something had suddenly happened ,
然而 我 毛毡 作为 如果 某物 有 突然 发生 ,
[baɪ] [maɪ] [sʌd(ə)nli] [hæpənd] [ɪn] [maɪ] [feɪs] ,
but I felt as if something had suddenly happened ,
但我感觉好像突然发生了什么事 ,

[ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [kloʊzɪd] [ɔːr] [ə; eɪ] [dɔːr] [slæmd] [ɪn][maɪ] [feɪs] ,
a window suddenly closed or a door slammed in my face ,
一个 窗户 突然 关闭 或者 一个 门 猛烈抨击 在 我的 脸 ,
[ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] [kloʊzɪd] [ɔːr] [ə; eɪ] [dɔːr] [slæmd] [ɪn][maɪ] [feɪs] ,
a window suddenly closed or a door slammed in my face .
窗户突然关上，或者门在我面前砰地一声关上。

[wen] [ˈjuːstəs] [ˈbɛgd] [em ˈiː][tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈveri] [rɪˈzɜːrvd] [ɪn] [ˈeniθɪŋ] [aɪ] [ruːt] [ɪn][maɪ]
when Eustace begged me to - day to be very reserved in anything I wrote in my
什么时候 尤斯塔斯 乞求 我 到 - 天 到 是 非常 预订的 在 任何事物 我 写道 在 我的
[ˈletəz] .
letters .
信件 .

今天尤斯塔斯恳求我，在信中写任何内容都要非常谨慎。

" [ðɪːz] [ˈkʌntri] [ˈpəʊstˌmæstəz] , " [hiː; hi] [sed] , [nɑːt] [wɪˈðəʊt] [ˌhezɪˈteɪ(ə)n] , " [ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]
" These country postmasters , " he said , not without hesitation , " are not to be
" 这些 国家 邮政局长 , " 他 说 , 不是 没有 犹豫 , " 是 不是 到 是
[ˈtrʌstɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ˈsiːkrɪts] ;
trusted with any secrets ;
可信 和 任何 秘密 ;

“这些乡村邮政局长，”他犹豫着说道，“不能信任他们，不能让他们知道任何秘密；

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [noʊn] [tuː; tə][əˈmjuːz][ðer; ðər] [ˈliːzər] [ænd; ənd] [ˌentərˈteɪn] [ðer; ðər] [ˈɡɒsɪps] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]
they are known to amuse their leisure and entertain their gossips with the
他们 是 已知 到 娱乐 他们的 闲暇 和 招待 他们的 八卦 和 这
[ˈletəz] [wɪt] [pæs] [θruː] [ðer; ðər][hændz] .
letters which pass through their hands .
信件 哪个 经过 通过 他们的 双手 .

众所周知，他们喜欢通过信件来消磨闲暇时光，并与人闲聊八卦。

" [hiː; hi] [læft] , [bʌt; bət][nɑːt] [ˈveri] [ˈnæt(ə)rəli] .
" He laughed , but not very naturally .
" 他 笑了 , 但 不是 非常 自然 .
[bʌt; bət][nɑːt] [ˈveri] [ˈnæt(ə)rəli] .
他笑了，但笑得不太自然。

" [sʌm; səm] [deɪ] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [ˈsendɪŋ] [ə; eɪ] [ˈspe(ə)l] [ˈmesɪndʒər] [tuː; tə] [ˈkɑːrdɪf] ,
" Some day , " he said , " I will be sending a special messenger to Cardiff ,
" 一些 天 , " 他 说 , " 我 将要 是 发送 一个 特别的 信使 到 卡迪夫 ,
[sʌm; səm] [deɪ] , [hiː; hi] [sed] , [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [ˈsendɪŋ] [ə; eɪ] [ˈspe(ə)l] [ˈmesɪndʒər] [tuː; tə] [ˈkɑːrdɪf] ,
"总有一天，”他说，“我会派一名特使去卡迪夫。”

[ænd; ənd] [ðen] [jʊr; jər][ˈdaɪəri] — [fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈkiːpɪŋ] [wʌn] — [jæl; jəl][goʊ][tuː; tə]
and then your diary — for I know that you are keeping one — shall go to
和 然后 你的 日记 — 为了 我 知道 那 你 是 保持 — — 将 去 到
[jʊr; jər] [ˈmʌðər] .
your mother .
你的 母亲 .

然后，你的日记——因为我知道你在写日记——要交给你的母亲。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][aɪ] [wɒd] [nɑːt] [seɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈniːdfl] [əˈbaʊt] . . . [əˈbaʊt] [ˈaʊər; ɑːr]
But for the present I would not say more than needful about . . . about our
但 为了 这 展示 我 会 不是 说 更多的 比 需要 关于 . . . 关于 我们的
[səˈraʊndɪŋz] ,
surroundings ,
周围环境 ,

但就目前而言，关于我们周围环境，我不会说太多必要的话。

[maɪ] [daɪr] [pəˈneləpi] .
my dear Penelope .
我的 亲爱的 佩内洛普 .

我亲爱的佩内洛普。

" [aɪ] [felt] [ˈtʃaɪldɪʃli] [vekst] .
" **I felt childishly vexed** .
" 我 毛毡 幼稚地 烦恼 .

我感到像个孩子一样恼怒。

" - [tɪz] [ðæt] [ˈheɪtfl] [ˈŋk(ə)] [ˈhjuːbə(:)t] ; " [aɪ] [kraɪd] , " [ðæt] [riːdz] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈletərz] , [ˈjuːstəs] !
" ' **Tis that hateful Uncle Hubert ; " I cried , " that reads our letters , Eustace !**
" - 的 那 可恶 叔叔 休伯特 ; " 我 哭 , " 那 阅读 我们的 信件 , 尤斯塔斯 !
" "是那个可恶的休伯特叔叔,"我喊道, "他偷看我们的信, 尤斯塔斯! "

[aɪ] [fiːl] [ʊr] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ! "
I feel sure of it ! "
我 感觉 当然 的 它 ! "

我对此深信不疑!

" [ˈnɑːnsens] , " [ˈænsər] [ˈjuːstəs] .
" **Nonsense** , " **answered Eustace** .
" 废话 , " 回答 尤斯塔斯 .

“胡说,”尤斯塔斯回答道。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [wel] - [ˈnoʊn] [ˈhæbɪt] [əˈmʌŋ] [ˈpəʊst,mæstəz] [ænd; ənd]
" **I tell you that it is a well - known habit among postmasters and**
" 我 告诉 你 那 它 是 一个 出色地 - 已知 习惯 之中 邮政局长 和
[ˈpoʊst,mɪstrɪsɪz] [ɪn] [ðɪs] [ˈkʌntri] ,
postmistresses in this country ,
邮政局长 在 这 国家 ,

我告诉你，这在我国邮政局长和女邮政局长中是一个众所周知的习惯。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [əˈweɪ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [dɪsˈpliːzd] , [æz; əz][aɪ] [θɔːt] .
" **and he went away a little displeased , as I thought** .
" 和 他 去 离开 一个 小的 不高兴 , 作为 我 想法 .

“我当时就觉得他有点不高兴地离开了。”

[maɪ] [pʊr] [ˈdʒɜːrn(ə)] !
My poor journal !
我的 贫穷的 杂志 !

我可怜的日记本!

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][jæl; jəl] [kənˈtɪnjuː] [ˈraɪtɪŋ] [aɪ ˈtiː] ,
And yet I shall continue writing it ,
和 然而 我 将 继续 写作 它 ,

但我会继续写下去。

[ænd; ənd][pərˈhæps][ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ˈfræŋkli] [naʊ] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [riːd] [ˈoʊnli][baɪ][em ˈiː] ;
and perhaps even more frankly now it will be read only by me ;
和 也许 甚至 更多的 坦率地说 现在 它 将要 是 读 仅有的 经过 我 ;

更坦白地说，现在这本书可能只有我一个人会读到；

[fɔːr; fər] [waɪ] [raɪt] [aɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [ˈdɪrɪst] [ˈmʌðər] ,
for while I write I seem to be talking to my dearest mother ,
 为了 尽管 我 写 我 似乎 到 是 说 到 我的 亲爱的 母亲 ,
 因为我在写作的时候, 感觉就像在和我最亲爱的母亲说话一样。

[ænd; ʌnd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [lɪs] [ˈsɔːləteri]
and to be a little less solitary
 和 到 是 一个 小的 较少的 孤
 并且少一些孤独.....

[dɪˈsembər] - , - .
December 21, 1772 .
十二月 - , - .

1772年12月21日。

[ˈwɪntər] [hæz; həz] [kʌm] [ɑːn] : [ə; eɪ] [ˈmelənkaːli] , [wet] [ænd; ənd] [ˈstɔːrmi] [ˈwɪntər] , [wɪˈðəʊt] [ðə; ði]
Winter has come on : a melancholy , wet and stormy winter , without the
 冬天 有 来 在 : 一个 忧郁 , 湿的 和 暴风雨 冬天 , 没有 这
 [ˈɡlɪtər] [ʌv; əv] [snoʊ] [ænd; ənd] [aɪs] ;
glitter of snow and ice ;
 闪光 的 雪 和 冰 ;

冬天来了：一个阴冷、潮湿、暴风雨肆虐的冬天，没有冰雪的闪耀；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [si:] ['məʊnɪŋ] [ɔ:r] ['rɔ:rɪŋ] [baɪ][tʃ:rnz] .
and with the sea moaning or roaring by turns .
 和 和 这 海 呻吟 或者 咆哮 经过 转弯 .
 伴随着大海时而低吟、时而咆哮的声音。

[aɪ]	[θɪŋk]	[wɪð; wɪθ]	[ˈlɔŋɪŋ]	(	[ðəʊ]	[aɪ]	[hoʊp]	[pʊr]	[ˈjuːstəs]	[dʌz]	[nɑːt]	[ges]	[haʊ]	[nɪr]	[aɪ]
I	think	with	longing	(	though	I	hope	poor	Eustace	does	not	guess	how	near	I
我	思考	和	渴望	(	尽管	我	希望	贫穷的	尤斯塔斯	做	不是	猜测	如何	靠近	我
[ˈsʌmtaɪmz]	[eɪ	'em]	[tuː; tə]	[ˈkraɪɪŋ]	[fɔːr; fər]	[ˈhoʊmsɪknəs]	)	[ʌv; əv]	[ˈaʊər; ɑːr]	[ˈsledʒɪŋ]	[ˈpɑːrtɪz]	[wɪð; wɪθ]			
sometimes	am	to	crying	for	homesickness	)	of	our	sledging	parties	with				
有时	是	到	哭泣	为了	思乡之情	)	的	我们的	滑雪橇	各方	和				
[ðə; ðɪ]	[daɪr]	[ˈtʃɪrf(ə)]	[ˈneɪbərz]	[æt; ət]	-	;									
the	dear	cheerful	neighbours	at	Grandfey	;									
这	亲爱的	快乐	邻居	在	-	;									

我怀着深深的思念（虽然我希望可怜的尤斯塔斯猜不到我有时有多想家，几乎要哭出来），想起我们在格兰菲和亲爱的、开朗的邻居们一起滑雪橇的时光；

[ʌv; əv][ðə; ði] ['skeɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:ndz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:n] [wɔ:ks] [ɑ:n][ðə; ði][krisp] ['froʊz(ə)n] [snoʊ] ,
of the skating on the ponds , and the long walks on the crisp frozen snow ,
的 这 溜冰 在 这 池塘 , 和 这 长的 散步 在 这 脆 冷冻 雪 ,
在池塘上滑冰，在结实的冰雪上漫步，

[wen] ['ju:stəs] [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] ['snəʊbɔ:l] [ɔ:r] [meɪk] [lɔ:ŋ] [slaɪdz] , ['læfɪŋ] [laɪk] ['tʃɪldrən] .
when Eustace and I would snowball or make long slides , laughing like children .
 什么时候 尤斯塔斯 和 我 会 雪球效应 或者 制作 长的 幻灯片 , 笑 喜欢 孩子们 .
 我和尤斯塔斯会一起玩雪球或者堆雪橇，像孩子一样大笑。

[æʔ; ət][es 'ti:] . - [ðer; ðər][ɑ:r; ər][nou] ['neɪbərz] ;
At St . Salvat's there are no neighbours ;
 在 英石 . - 那里 是 不 邻居 ;
 圣萨尔瓦特教堂没有邻居；

[ɔːr] [ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ([bʌt; bət][ðə; ði] ['nɪrəst] [lɑːrdʒ] [haʊs] [ɪz][ten] [maɪlz] ɔːf] ,
or if there are (but the nearest large house is ten miles off ,
或者如果 那里 是 (但 这 最近的 大的 房子 是 十 英里 离开 ,
或者如果有的话 (但最近的大房子在十英里之外,

[ænd; ənd] [bi'lɒŋz] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)][bɜːrd] [huː] ['nevər] [liːvz] ['lʌndən]) [ðei] [duː][nɑːt] [ʃoʊ]
and belongs to a noble lord who never leaves London) they do not show
和 属于 到 一个 高贵 主 WHO 绝不 树叶 伦敦) 他们 做 不是 展示
[ðəm'selvz] .
themselves .
他们自己 .

(属于一位从未离开伦敦的贵族领主) 他们不露面。

[aɪ][duː][nɑːt]['iːv(ə)n] [noʊ] [wʌt] [ðer; ðər][ɪz]ɔːr][ɪz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ðæt] [laɪz] ['ɪnlənd] ;
I do not even know what there is or is not in the country that lies inland ;
我 做 不是 甚至 知道 什么 那里 是 或者是 不是 在 这 国家 那 谎言 内陆 ;
我甚至不知道内陆地区有什么，没有什么；

[ɪn][fækt] , [sɪns] ['aʊər; ɑːr] ['kʌmɪŋ] , [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [left][ðə; ði] [graʊndz] [ænd; ənd][pɑːrk][ʌv; əv][es 'tiː] .
in fact , since our coming , I have never left the grounds and park of St .
在 事实 , 自从 我们的 未来 , 我 有 绝不 左边 这 理由 和 公园 的 英石 .
- ,
Salvat's ,
- ,

事实上, 自从我们来到这里, 我就从未离开过圣萨尔瓦多教堂的庭院和公园。

[nɔːr] [ɡɔːn] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][oʊld] ['fɔːtɪfaɪd] [wɔːlz] [wɪt] [ɪn'sɜːrkl] [ðem; ðəm] .
nor gone beyond the old fortified walls which encircle them .
也不 已消失 超过 这 老的 强化 墙壁 哪个 包围 他们 .
也没有越过环绕它们的古老城墙。

[maɪ] ['veri] [ˌkjəri'ɑːsəti][hæz; həz] ['grædʒuəli] ['feɪdɪd] .
My very curiosity has gradually faded .
我的 非常 好奇心 有 逐步地 褪色 .
我的好奇心渐渐消退了。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [prest] ['hjuːbə(:)t][fɔːr; fər][ðə; ði]['sæd(ə)l] [hɔːrs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ekwəpɪdʒ] ([ðə; ði]
I have never pressed Hubert for the saddle horse and the equipage (the
我 有 绝不 按下 休伯特 为了 这 鞍 马 和 这 装备 (这
[kəʊt] - [haʊs] [kən'teɪnz] ['oʊnli]['broʊkən] - [daʊn] [kəʊtɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [kɪŋ] [dʒɔːrdʒ] [aɪ] .)
coach - house contains only broken - down coaches of the days of King George I .)
教练 - 房子 包含 仅有的 破碎的 - 向下 教练 的 这 天 的 国王 乔治 我 .)
[wɪt] [hiː; hi] ['prɑːmɪst] ['ræðər] ['veɪgli] [tuː; tə] [prækjər] [fɔːr; fər][em 'iː][ɑːn]['aʊər; ɑːr][fɜːrst] ['kʌmɪŋ] ;
which he promised rather vaguely to procure for me on our first coming ;
哪个 他 承诺 相当 依稀 到 采购 为了 我 在 我们的 第一的 未来 ;
我从未向休伯特索要鞍马和马具 (马车房里只有乔治一世时期破旧的马车), 他只是含糊地答应在我们第一次来的时候
为我弄到这些东西;

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [wɪ] [tuː; tə] [pæs] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] ['drɔːbrɪdʒ] ; [laɪk] [ə; eɪ][keɪdʒd][bɜːrd] ,
I have no wish to pass beyond that drawbridge ; like a caged bird ,
我 有 不 希望 到 经过 超过 那 吊桥 ; 喜欢 一个 笼中 鸟 ,
我不想越过那座吊桥; 就像一只笼中鸟,

[aɪ][hæv; həv] [ɡroʊn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][maɪ] ['prɪzn] .
I have grown accustomed to my prison .
我 有 生长 习惯 到 我的 监狱 .
我已经习惯了监狱生活。

[sɪns] [ðə; ði][bæd] ['weðər] [aɪ][hæv; həv][ˈi:v(ə)n] ['si:st] [maɪ]['ræmbəlz][ɪn][ðə; ði] ['ʃrʌbərɪz] [ænd; ənd][ɑ:n]
Since the bad weather I have even ceased my rambles in the shrubberies and on
自从 这 坏的 天气 我 有 甚至 停止 我的 漫谈 在 这 灌木丛 和 在
[ðə; ði] [græs] - [groʊn] ['terəsɪz] :
the grass - grown terraces :
这 草 - 生长 露台 :
自从天气恶劣以来, 我甚至不再在灌木丛和草坪梯田间漫步了:

[ðə; ði] [pæθ] [tu:; tə][ðə; ði] [si:] [hæz; həz] [bɪn] ['slɪpəri] [wɪð; wɪθ] [mʌd] ; [bɪ'saɪdʒ] [aɪ] [heɪt] [ðæt]
the path to the sea has been slippery with mud ; besides I hate that
这 小路 到 这 海 有 到过 滑 和 泥 ; 除了 我 恨 那
['melənkɑ:lɪ] ['wɪntər] [si:] ,
melancholy winter sea ,
忧郁 冬天 海 ,
通往大海的小路泥泞湿滑; 而且, 我讨厌那阴郁的冬日大海。

[ˈɔ:lweɪz] ['θretnɪŋ] [ɔ:r] [kəm'pleɪnɪŋ] .
always threatening or complaining .
总是 威胁 或者 抱怨 :
总是威胁别人或抱怨。

[aɪ] [steɪ] [wɪ'ðɪn] [dɔ:z] [fɔ:r; fər] [deɪz] [tə'geðər] , [wɪ'ðəʊt] ['plezər] [ɔ:r][ˈpra:fɪt] ,
I stay within doors for days together , without pleasure or profit ,
我 停留 之内 门 为了 天 一起 , 没有 乐趣 或者 利润 ,
我连续几天待在室内, 既没有乐趣也没有收益。

['ri:dɪŋ] [oʊld] [pleɪz] [ænd; ənd][ˈnɑ:vəlz] [wɪtʃ] [aɪ] [θroʊ] [ə'saɪd] ,
reading old plays and novels which I throw aside ,
阅读 老的 演出 和 小说 哪个 我 扔 旁边 ,
重读那些我以前扔到一边的旧剧本和小说,

[ɔ:r] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] ['stɪtʃɪz] ['ɪntu:] ['ju:sləs] ['tæmbɔr] [wɜ:rk] ;
or putting a few stitches into useless tambour work ;
或者 推杆 一个 很少 针脚 进入 无用 鼓 工作 ;
或者在无用的刺绣作品上缝上几针;

[aɪ] [hu:] [kʊd; kəd] ['fɔ:rmərli] [nɑ:t][lɪv; laɪv][ə; eɪ] [deɪ] [wɪ'ðɪn] [dɔ:z] ,
I who could formerly not live a day within doors ,
我 WHO 可以 以前 不是 居住 一个 天 之内 门 ,
我以前一天都无法待在室内,

[nɔ:r][du:] [wət'evər] [aɪ][set][tu:; tə][du:] [wɪ'ðəʊt] ['tʃaɪldɪʃ] ['streɪnjuəsənəs] !
nor do whatever I set to do without childish strenuousness !
也不 做 任何 我 放 到 做 没有 幼稚 费力 !
做任何我想做的事情, 都要像孩子一样拼命!

[ðɪ:z] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [deɪz] [pæst][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][faɪnd][daɪ'vɜ:rʒ(ə)n][ɪn] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði]
These two or three days past I have been trying to find diversion in reading the
这些 二 或者 三 天 过去的 我 有 到过 尝试 到 寻找 导流 在 阅读 这
['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ðɪ:z] [pɑ:rts] ,
history of these parts ,
历史 的 这些 部分 ,
这两三天我一直试图通过阅读这些地区的历史来消磨时间。

[wer] [ðə; ði] [brændlɪŋz] — [kɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] [pɑ:rt][ʌv; əv] [weɪlz] [ɪn][ðə; ði][taɪm] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['ɑ:rθər] ,
where the Brandlings — kings of this part of Wales in the time of King Arthur ,
在哪里 这 品牌标识 — 国王 的 这 部分 的 威尔士 在 这 时间 的 国王 亚瑟 ,
[kru:ˈseɪdʒz][ˈleɪtər] ,
crusaders later ,
十字军战士 之后 ,
布兰德林家族——亚瑟王时代威尔士这一地区的国王, 后来的十字军东征者——

[ænd; ənd] [greɪt] [ˈbærənz] [ˈfaɪtɪŋ] [æt; ət] [ˈkresi] [ænd; ənd][æt; ət][ˈædʒɪŋkɔ:t] — [wʌns] [pleɪd] [soʊ] [greɪt]
and great barons fighting at Crecy and at Agincourt — once played so great
和 伟大的 男爵们 斗争 在 克雷西 和 在 阿金库尔 — 一次 玩 所以 伟大的
[ə; eɪ][pɑ:rt] ,
a part ,
一个 部分 ,

那些在克雷西战役和阿金库尔战役中浴血奋战的伟大男爵们——他们曾经发挥了如此重要的作用，

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [ˈdwindld] [ˈɪntu:] [ˈkɑ:mən] [ˈsmʌg(ə)lərs] ,
and now they have dwindled into common smugglers ,
和 现在 他们 有 减少 进入 常见的 走私者 ,

如今他们已经沦为普通的走私犯。

[fɔ:r; fər] - [tɪz][maɪ] [ˈgroʊɪŋ] [pərˈsweɪz(ə)n] [ðæt] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði][ˈri:əl] [treɪd] [ˈhɪd(ə)n] [ˈʌndər] [ðə; ði] [neɪm]
for ' tis my growing persuasion that such is the real trade hidden under the name
为了 - 的 我的 生长 劝说 那 这样的 是 这 真实的 贸易 隐 在下面 这 姓名
[ʌv; əv] [ˈpɪltʃərd] [ˈfɪʃɪŋ] — [ˈdi:ˈfrɔ:dərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɪŋz] [ɪksˈtʃekər] ,
of pilchard fishing — defrauders of the King's Exchequer ,
的 沙丁鱼 钓鱼 — 诈骗犯 的 这 国王学院 国库 ,

因为我越来越相信，这才是隐藏在沙丁鱼捕捞名下的真实交易——诈骗王国国库的奸商。

[ænd; ənd] [hu:] [ˈnoʊz] ?
and who knows ?
和 WHO 知道 ?

谁知道呢？

[fɔ:r; fər][ɔ:l] [ˈhju:bəts] [ræŋk][æz; əz][ˈmædʒɪstreɪt] , [noʊ] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [θi:vz] [ænd; ənd] [ˈaʊtˌlɒd]
for all Hubert's rank as magistrate , no better than thieves and outlawed
为了 全部 休伯特的 秩 作为 地方法官 , 不 更好的 比 窃贼 和 被禁止的
[ˈrʌfi:ənz] .
ruffians .
恶棍 .

尽管休伯特拥有法官的头衔，但他与盗贼和不法之徒并无二致。

[ˈhju:bə(:)t][hæz; həz] [bɪn] [ˈʃoʊɪŋ] [em ˈi:][ðə; ði][ˈfæməli] [ˈa:kaɪvz] .
Hubert has been showing me the family archives .
休伯特 有 到过 显示 我 这 家庭 档案 .

休伯特一直在带我参观家族档案。

[hi:; hi] [leɪz] [greɪt] [stɔ:r] [baɪ][ɔ:l] [ðɪ:z] [di:dz] [ænd; ənd][ˈpepərz] ,
He lays great store by all these deeds and papers ,
他 躺下 伟大的 店铺 经过全部 这些 契约 和 文件 ,

他非常重视所有这些契约和文件。

[ænd; ənd][wʌn][ɪz] [sərˈpraɪzd] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [soʊ] [ˈʌtərli] [ˈɡɪv(ə)n][ˈoʊvər][tu:; tə] [nɪˈglekt] ,
and one is surprised in a house so utterly given over to neglect ,
和 — 是 惊讶 在 一个 房子 所以 完全地 给定 超过 到 忽视 ,

在一栋完全荒废的房子里，人们会感到惊讶。

[tu:; tə][faɪnd] [ˈeniθɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ɡʊd] [ˈɔ:rdər] .
to find anything in such good order .
到 寻找 任何事物 在 这样的 好的 命令 .

能找到保存得这么完好的物品。

[hi:; hi] [seɪvd] [ðə; ði] [ˈa:kaɪvz] [hɪmˈself] [hi:; hi] [telz] [em ˈi:] ,
He saved the archives himself he tells me ,
他 已保存 这 档案 他自己 他 讲述 我 ,

他告诉我，是他自己保存了这些档案。

[wen] ([æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [fərˈɡɑ:tn] [tu:; tə] [noʊt] [daʊn]) [ðə; ði][ˈlaɪbrəri][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæs(ə)]
when (as I have always forgotten to note down) the library of the castle
什么时候 (作为 我 有 总是 被遗忘的 到 笔记 向下) 这 图书馆 的 这 城堡
[wʌz; wəz][bɜ:rnt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [əˈkeɪzn] [ʌv; əv][maɪ] [leɪt] [ˈbrʌðə] - [ɪn] - [ˈɔz] [weɪk] ;
was burnt down on the occasion of my late brother - in - law's wake ;
曾是 烧焦的 向下 在 这 场合 的 我的 晚的 兄弟 - 在 - 法律的 唤醒 ;
(我一直忘记记下来) 在我已故姐夫的守灵仪式上, 城堡的图书馆被烧毁了;

[ə; eɪ] [ˈbɑ:rbərəs] [fjuˈnɪriəl] [fi:st] [həˈbɪtʃuəl][ɪn] [ði:z] [pɑ:rts] ,
a barbarous funereal feast habitual in these parts ,
一个 野蛮 葬礼 盛宴 习惯性的 在 这些 部分 ;
这些地区盛行一种野蛮的葬礼宴席。

[ænd; ənd] [ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈdrʌŋkən] [gest] [set][ˈfaɪər][tu:; tə][ðə; ði] [ˈdreɪpəri:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɔ:fɪn] .
and during which a drunken guest set fire to the draperies of the coffin .
和 期间 哪个 一个 醉 客人 放 火 到 这 窗帘 的 这 棺材 .
期间, 一名醉酒的客人点燃了棺材上的帷幔。

[aɪ][dɪd][nɑ:t][æsk] [ˈweðər] [ðə; ði][ˈbɑ:di][ʌv; əv][sɜ:r] [ˈtɒməs] ,
I did not ask whether the body of Sir Thomas ,
我 做过 不是 问 无论 这 身体 的 先生 托马斯 ;
我没有问托马斯爵士的遗体是否.....

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t] [baɪ] [si:] [frʌm; frəm] [ˈbrɪstl] [ˈæftər][hɪz; ɪz][ˈvaɪələnt][end][ðər; ðər] ,
which had been brought by sea from Bristol after his violent end there ,
哪个 有 到过 带来 经过 海 从 布里斯托尔 后 他的 暴力 结尾 那里 ;
那是他惨死后从布里斯托尔经海路运来的。

[hæd; həd] [bɪn] [dɪˈstrɔɪd] [ɪn] [ðɪs] [ɪkˈstrɔ:rdənəri] [ˈpaɪər] ;
had been destroyed in this extraordinary pyre ;
有 到过 损毁 在 这 非凡的 火葬堆 ;
在这场非同寻常的焚烧中被彻底摧毁;

[ænd; ənd][aɪ] [dʒʌdʒ] [ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [ju:ˈstæsɪz] [ˈsaɪləns] [ænd; ənd] [ˈhju:bɜ:ts] [ˈeɪvɪdənt]
and I judge that it was from Eustace's silence and Hubert's evident
和 我 法官 那 它 曾是 从 尤斯塔斯的 沉默 和 休伯特的 明显
[əˈvɔɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔɪnt] .
avoidance of the point .
回避 的 这 观点 .
我判断这是因为尤斯塔斯的沉默和休伯特明显回避了这个问题。

[pərˈhæps][hi:; hi][ɪz] [ˈkɑ:nʃəs] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈefərts] [wɜ:r; wər] [dəˈrektɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈɑ:bdʒekt] ,
Perhaps he is conscious that his efforts were directed to a different object ,
也许 他 是 有意识的 那 他的 努力 是 指导 到 一个 不同的 目的 ;
或许他意识到自己的努力是针对另一个目标的。

[fɔ:r; fər][aɪ ˈti:][ɪz] [wel] [naɪ] [mɪˈrækjələs] [haʊ] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [seɪvd] [ðoʊz] [[elvz] [fʊl] [ʌv; əv]
for it is well nigh miraculous how he should have saved those shelves full of
为了 它 是出色地 夜 神奇 如何 他 应该 有 已保存 那些 货架 满的 的
[ˈdɑ:kjuments][ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ˈvæljuəb(ə)] [ˈbʊks] [baʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbrænd|ɪŋ] [ɑ:rmz]
documents and all that number of valuable books bound with the Brandling arms
文件 和 全部 那 数字 的 有价值的 图书 边界 和 这 品牌推广 武器
.
:
.

他竟然能保存下那些摆满文件的书架和那么多印有布兰德林家族徽章的珍贵书籍, 这简直是个奇迹。
" [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈrɪskt] [jʊr; jər][laɪf][ɪn][ðə; ði] [fleɪmz] !
" **You must have risked your life in the flames !**
" 你 必须 有 冒险 你的 生活 在 这 火焰 !
“你一定冒着生命危险冲进了火海! ”

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] [wɪð; wɪθ][.ædmə'reɪ](ə)n][æt; ət][ðə; ði][ˈmænz][ˈheroʊɪzəm] .

" I exclaimed with admiration at the man's heroism .

" 我 惊呼 和 钦佩 在 这 男人的 英雄主义 .

我惊叹于这位男子的英勇行为。

[hi:; hi][bɪd][.em 'i:] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz][hændz] , [wɪt] [ɪn'di:d] [ber] [ˈtreɪsɪz][ʌv; əv] [ˈdredf(ə)l] [ˈbɜ:rnɪŋ] .

He bid me look at his hands , which indeed bear traces of dreadful burning .

他 出价 我 看 在 他的 双手 , 哪个 的确 熊 痕迹 的 可怕 燃烧 .

他让我看看他的双手，他的双手确实有可怕的烧伤痕迹。

" [aɪ] [ker] [ə'baʊt][maɪ] [ˈænsɛstərz] , " [hi:; hi] [ˈænsər] , " [pər'hæps] [mɔ:ɹ] , [tu:; tə] [seɪ] [ðə; ði] [tru:θ] ,

" I care about my ancestors , " he answered , " perhaps more , to say the truth ,

" 我 关心 关于 我的 祖先 , " 他 回答 , " 也许 更多的 , 到 说 这 真相 ,

"我关心我的祖先,"他回答说, "说实话, 或许更甚。"

[ðæn; ðən][fɔ:ɹ; fər][maɪ] [ˈlɪvɪŋ] [ˈkɪnzfoʊk] .

than for my living kinsfolk .

比 为了 我的 活的 亲属 .

比我的在世亲人还要好。

[bɪ'saɪdɪz] , " [hi:; hi] [ˈædɪd] ,

Besides , " he added ,

除了 , " 他 额外 ,

此外,"他补充道, "

" [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði] [prɪ'kɔ:ʃn] [tu:; tə] [rɪ'mu:v] [ðə; ði][moʊst]

" I ought to say that I had taken the precaution to remove the most

" 我 应该 到 说 那 我 有 已采取 这 预防 到 消除 这 最多

[ˈvæljuəb(ə)l] [bʊks] [brɪ'fɔ:ɹ] [ˈgɪvɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈlaɪbrəri][tu:; tə][ðər; ðər] [ˈdrʌŋkən] [raɪts] .

valuable books before giving over the library to their drunken rites .

有价值的 图书 前 给予 超过 这 图书馆 到 他们的 醉 仪式 .

"我应该说明，在把图书馆交给他们进行醉酒仪式之前，我已经采取了预防措施，把最有价值的书籍移走了。"

[æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ðeɪ] [bɜ:ɹnt][maɪ] [pʊr] [ded] [ˈnefju:] [tu:; tə] [ˈæʃɪz] [laɪk] [ðə; ði] [ˈfi:nɪks] [ʌv; əv]

As it was , they burnt my poor dead nephew to ashes like the phoenix of

作为 它 曾是 , 他们 烧焦的 我的 贫穷的 死的 侄子 到 灰烬 喜欢 这 凤凰 的

[ðə; ði][ˈpoʊəts] ,

the Poets ,

这 诗人 ,

结果，他们像诗人笔下的凤凰一样，把我可怜的侄子烧成了灰烬。

[ˈoʊnli] [ðæt] [hi:; hi] , [pʊr] [læd] , [wɪl] [nɔ:t][ə'raɪz][frʌm; frəm][ðem; ðəm] [tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ˈdʒʌdʒmənt] !

only that he , poor lad , will not arise from them till the day of judgment !

仅有的 那 他 , 贫穷的 小伙子 , 将要 不是 出现 从 他们 直到 这 天 的 判断 !

只是可怜的他，直到审判日，都无法从这些苦难中解脱出来！

" [ˈdʒænjuəri] - , - .

" January 12 , 1773 .

" 一月 - , - .

1773年1月12日。

[ə; eɪ] [ˈhɔ:ɹɪd] [ˈsɜ:rkəmstæns] [hæz; həz][dʒʌst] [ˈhæpənd] , [ænd; ənd] [ˈɑ:dli] [ˈɪnʌf] [ɪn] [ðæt] [seɪm] [ˈlaɪbrəri]

A horrid circumstance has just happened , and oddly enough in that same library

一个 可怕的 环境 有 只是 发生 , 和 奇怪 足够的 在 那 相同的 图书馆

[wɪt] [hæd; həd] [bɪn] [bɜ:ɹnt] ,

which had been burnt ,

哪个 有 到过 烧焦的 ,

刚刚发生了一件可怕的事情，而且奇怪的是，就在那座被烧毁的图书馆里，

[ɔ:l][bʌt; bət][ɪts] [ˈeɪnʃənt] [wɔ:lz] , [æt; ət][maɪ] [ˈbrʌðər] - [ɪn] - [ˈlɔz] [ˈfju:nərəl] ,

all but its ancient walls , at my brother - in - law's funeral ,

全部 但 它是 古老的 墙壁 , 在 我的 兄弟 - 在 - 法律的 葬礼 ,

除了古老的城墙之外，在我姐夫的葬礼上，

[aɪ][hæd; həd] [pə'sweɪdɪd] [ˈjuːstəs] [tuː; tə][tɜːrni][aɪ ˈtiː][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈlæbrətɔːri] ,
I had persuaded Eustace to turn it into a laboratory ,
我 有 被说服 尤斯塔斯 到 转动 它 进入 一个 实验室 ,

我说服了尤斯塔斯把它改造成实验室。

[fɔːr; fər][aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈmeləŋkɑːli] [meɪ] [biː; bi] [duː] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈrestləs] [ˈaɪdlɪnəs] [ɪn] [wɪt]
for I think a certain melancholy may be due to the restless idleness in which
为了 我 思考 一个 肯定 忧郁 可能 是 到期的 到 这 不安 懒惰 在 哪个
[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ˈlɪvɪŋ] [ˈevər] [sɪns] [wiː; wi] [keɪm] [hɪr] .
he has been living ever since we came here .
他 有 到过 活的 曾经 自从 我们 来了 这里 .

我认为，他之所以会有某种忧郁情绪，可能是因为我们来到这里之后，他一直过着无所事事、闲散度日的生活。

[ɪn] [ˈbɪldɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfəːnɪsɪz] [ðə; ði][ˈmeɪsənz][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [diːp] [ˈkævəti][ɪn]
In building one of the furnaces the masons had to make a deep cavity in
在 建筑 一 的 这 熔炉 这 石匠 有 到 制作 一个 深的 空腔 在
[ðə; ði] [wɔːl] ;
the wall ;
这 墙 ;

建造其中一个熔炉时，泥瓦匠们必须在墙上挖一个深洞；

[ænd; ənd][ðər; ðər] , [wʌt] [ʊd; ʃəd] [əˈpɪr] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈskelɪtnz] , [naɪn][ɔːr][ten] ,
and there , what should appear , but a number of skeletons , nine or ten ,
和 那里 , 什么 应该 出现 , 但 一个 数字 的 骷髅 , 九 或者 十 ,
结果，那里出现了许多骷髅，九个或十个。

[wɔːld] [ʌp] [ɪˈrekt] [ɪn][ðə; ði] [ˈθɪknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeɪsənri] .
walled up erect in the thickness of the masonry .
有围墙的 向上 直立 在 这 厚度 的 这 石工 .

在砖石厚度范围内竖立起来的墙体。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [er] [ɑːn][ðə; ði] [ˈterəs] [ˌaʊtˈsaɪd] , [ænd; ənd] [ˈhɪrɪŋ] [ðə; ði][menz]
I was taking the air on the terrace outside , and hearing the men's
我 曾是 采取 这 空气 在 这 阳台 外部 , 和 听力 这 男士
[ˌekskləˈmeɪʃənz] ,
exclamations ,
感叹词 ,

我当时正在外面的露台上呼吸新鲜空气，听到男人们的惊叹声。

[ræn][tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] .
ran to the spot .
跑 到 这 点 .

跑到现场。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈgæstli] [saɪt] .
It was a ghastly sight .
它 曾是 一个 阴森 视线 .

那景象真是惨不忍睹。

[bʌt; bət][maɪ][ˈʌŋk(ə)] [ˈsaɪmən] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈsmoʊkɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ˈempti] [ruːm] ,
But my uncle Simon , who was smoking his pipe in the great empty room ,
但 我的 叔叔 西蒙 , WHO 曾是 吸烟 他的 管道 在 这 伟大的 空的 房间 ,
但我叔叔西蒙，当时正独自一人在空荡荡的大房间里抽着烟斗，

[bɜːrst][ˈɪntuː] [ˌʌŋkənˈtroʊləbl] [ˈlæftər] [ˈoʊvər][maɪ] [ˈhɔːrər] ;
burst into uncontrollable laughter over my horror ;
爆裂 进入 不可控的 笑声 超过 我的 恐怖 ;

看到我的惊恐模样，我忍不住大笑起来；

[ænd; ənd][ˈɡoʊɪŋ][ʌp][tuː; tə][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [hiːp] [ʌv; əv] [ˈməʊldəɪŋ] [bəʊnz] [wɪt] [hæd; həd][ˈfɔːləŋ] [aʊt]
and going up to a little heap of mouldering bones which had fallen out
和 去 向上 到 一个 小的 堆 的 模压 骨头 哪个 有 倒下 出去
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈplæstər] ,
with the plaster ,
和 这 石膏 ,

然后走到一小堆从石膏里掉出来的、已经腐烂的骨头旁，

[pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [ɡriːn] [ænd; ənd][ˈspʌndʒi] [ɪn] [ænd; ənd] [brɔːt] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][em ˈiː] .
picked up a green and spongy shin and brought it to me .
挑选 向上 一个 绿色的 和 海绵状的 胫 和 带来 它 到 我 .

他捡起一块绿色、软绵绵的小腿肉，拿给我看。

" [hɪəz] [sʌm; səm] [məˈtɪriəl] [fɔːr; fər] [ˈjuːstəs] [ˈredi] [tuː; tə][hænd] !
" Here's some material for Eustace ready to hand !
" 这里是 一些 材料 为了 尤斯塔斯 准备好 到 手 !

“这里有一些尤斯塔斯需要的材料，手边就有了！”

" [hiː; hi][kraɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vaɪl] [oʊθ] .
" he cried with a vile oath .
" 他 哭 和 一个 卑鄙的 誓言 .

他用污言秽语喊道。

" [let] [hɪm; ɪm][traɪ] [ˈweðər] [hiː; hi][kæn; kən] [brɪŋ] [ðiːz] [ˈprɪti] [ˈfeləʊz] [tuː; tə][laɪf] [əˈɡen] [ɪn][hɪz; ɪz]
" Let him try whether he can bring these pretty fellows to life again in his
" 让 他 尝试 无论 他 能 带来 这些 漂亮的 伙伴们 到 生活 再次 在 他的
[ˈdevəlz] [ˈkʊkɪŋ] [ˈpɒts] ,
devil's cooking pots ,
魔鬼的 烹饪 锅 ,

“让他试试看能不能用他那魔鬼的锅把这些漂亮的小家伙们复活吧。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [θrʌst] [ðə; ði] [ˈhɔːrɪd] [ˈɑːbdʒekt] [ˈʌndər] [maɪ][noʊz] .
" and he thrust the horrid object under my nose .
" 和 他 推力 这 可怕的 目的 在下面 我的 鼻子 .

然后他把那个可怕的东西塞到我鼻子底下。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][ˈhjuːbə(:)t] [əˈpɪrd] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈwʊlfz] [aɪz] , [tʊk] [ɪn][ɔːl][æt; ət]
At this moment Hubert appeared , and , with his wolf's eyes , took in all at
在 这 片刻 休伯特 出现 , 和 , 和 他的 狼的 眼睛 , 采取 在 全部 在
[ə; eɪ] [ɡlæns] .
a glance .
一个 瞥一眼 .

这时，休伯特出现了，他用狼一样的眼睛，一眼就看穿了一切。

" [faɪ] , [faɪ] , " [hiː; hi][kraɪd] , [ˈstraɪkɪŋ] [ðæt] [ˈhɔːrɪd] [ˈreɪlɪk] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðəz] [hænd] ,
" Fie , fie , " he cried , striking that horrid relic out of his brother's hand ,
" 菲 , 菲 , " 他 哭 , 引人注目 那 可怕的 遗迹 出去 的 他的 兄弟 手 ,

“呸，呸！”他喊道，一把将那可怕的遗物从他哥哥手中打掉。

" [ɑːr; ər] [ðiːz] [fɪt] [saɪts] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈleɪdi] , [juː; jʊ][hɔːɡ] , [ˈsaɪmən] ?
" are these fit sights for a lady , you hog , Simon ?
" 是 这些 合身 景点 为了 一个 女士 , 你 猪 , 西蒙 ?

“这些地方适合女士参观吗，你这头猪，西蒙？”

" [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [em ˈiː] [ˈbrʌskli] [baɪ][ðə; ði][hænd] , [liːdz] [em ˈiː] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði]
" and taking me brusquely by the hand , leads me away , and , in the
" 和 采取 我 粗暴地 经过 这 手 , 线索 我 离开 , 和 , 在 这
[ˈpæntri] ,
pantry ,
食品储藏室 ,

“然后他粗暴地拉着我的手，把我带走，到了食品储藏室，

[traɪz][tuː; tə][meɪk][ˌem ˈiː][ˈswɑːləʊ][ə; eɪ][ˈdɒʊs][ˈʌv; əv][ˈbrændɪ] , [wɪð; wɪθ][mʌtʃ][ˈpetɪŋ][ænd; ənd]
tries to make me swallow a dose of brandy , with much petting and
尝试 到 制作 我 吞 一个 剂量 的 白兰地 , 和 很多 抚摸 和
[ˈkɒsɪtɪŋ] .
cossetting .
娇惯 .

她试图让我喝下一剂白兰地，期间还对我百般呵护。

" [ˈaʊər; ɑːr][ˈænsesetərz] , [dɪr][ˈleɪdɪ][ˈbrændlɪŋ] ([fɔːr; fər][soʊ][hiː; hi][əˈfɛkts; ˈæfɛkts][tuː; tə][kɔːl][ˌem ˈiː]) ,
" **Our ancestors , dear Lady Brandling (for so he affects to call me) ,**
" 我们的 祖先 , 亲爱的 女士 品牌推广 (为了 所以 他 影响 到 称呼 我) ,
[wɜːr; wər][bʌt; bət][rʌf][ˈsoʊldʒərz] ,
were but rough soldiers ,
是 但 粗糙的 士兵 ,
"亲爱的布兰德林夫人（他假装这样称呼我），我们的祖先只不过是些粗犷的士兵，

[ðoʊ][ˈprɪnsəz][ˈʌv; əv][ðɪːz][pɑːrts] ; [ænd; ənd][ðə; ði][ˈreɪlɪks][ˈʌv; əv][ðer; ðər][geɪmz][ˈskers][fɪt][fɔːr; fər]
though princes of these parts ; and the relics of their games scarce fit for
尽管 王子们 的 这些 部分 ; 和 这 遗物 的 他们的 游戏 稀少 合身 为了
[jʊr; jər][ˈprɪti][aɪz] .
your pretty eyes .
你的 漂亮的 眼睛 .

虽然他们是这片土地上的王子；但他们游戏的遗迹却不太适合你这双漂亮的眼睛观看。

[bʌt; bət][hæv; həv][ə; eɪ][sʌp][ˈʌv; əv][ˈbrændɪ] , [maɪ][dɪr] , - [twɪl][set][juː; jʊ][raɪt] .
But have a sup of brandy , my dear , ' twill set you right .
但 有 一个 上 的 白兰地 , 我的 亲爱的 , - 斜纹布 放 你 正确的 .
"亲爱的，喝一口白兰地吧，它会让你好起来的。"

" [aɪ][ləʊðd][ðə; ði][ˈmiːli] - [maʊðd][blæk][ˈkriːtʃər] , [mɪˈθɔːt] , [wɜːrs][ðæn; ðən][ˈdrʌŋkən]
" **I loathed the mealy - mouthed black creature , methought , worse than drunken**
" 我 令人厌恶 这 粉状 - 嘴巴 黑色的 生物 , 我的想法 , 更糟 比 醉
[ˈsaɪmən] ,
Simon ,
西蒙 ,

“我厌恶那个油嘴滑舌的黑鬼，我想，比醉醺醺的西蒙还要讨厌。”

[ænd; ənd][wɜːrs][ˈɔːlmoʊst][ðæn; ðən][ðoʊz][ˈhɔːrɪd][ded][men] .
and worse almost than those horrid dead men .
和 更糟 几乎 比 那些 可怕的 死的 男人 .
"甚至比那些可怕的死者还要糟糕。"

" [noʊ] , [θæŋk][juː; jʊ][ˈʌŋk(ə)l] , " [aɪ][sed] , " [maɪ][ˈstʌmək][ɪz][strɔːŋgər][ðæn; ðən][juː; jʊ][θɪŋk] .
" **No , thank you , uncle , " I said , " my stomach is stronger than you think .**
" 不 , 感谢 你 , 叔叔 , " 我 说 , " 我的 胃 是 更强 比 你 思考 .
"不，谢谢叔叔，”我说，“我的胃比你想象的要强健。”

[maɪ][ˈænsesetərz][ˈɔːlsoʊ][wɜːr; wər][ˈsoʊldʒərz] — [ˈsoʊldʒərz][ɑːn][ðə; ði][fiːld][ˈʌv; əv][ˈbæt(ə)l] — [ðoʊ][aɪ]
My ancestors also were soldiers — soldiers on the field of battle — though I
我的 祖先 还 是 士兵 — 士兵 在 这 场地 的 战斗 — 尽管 我
[ˈnevər][hɜːrd][ˈʌv; əv][ðer; ðər][ˈbrɪkɪŋ][ʌp][ðer; ðər][ˈenəmi][ɪn][ðə; ði][haʊs][wɔːl] . " **never heard of their bricking up their enemies in the house wall . "**
绝不 听到 的 他们的 砌砖 向上 他们的 敌人 在 这 房子 墙 . "

我的祖先也是士兵——战场上的士兵——但我从未听说过他们把敌人砌进房子的墙里。

" [neɪ] , [neɪ] , " [hiː; hi][kraɪd] , " [bʌt; bət][ðæt][wʌz; wəz][æn; ən][ˈiːv(ə)l][ˈhæbɪt][ˈʌv; əv][ðoʊz][deɪz] , [dɪr]
" **Nay , nay , " he cried , " but that was an evil habit of those days , dear**
" 不 , 不 , " 他 哭 , " 但 那 曾是 一个 邪恶的 习惯 的 那些 天 , 亲爱的
[ˈleɪdɪ][ˈbrændlɪŋ] ,
Lady Brandling ,
女士 品牌推广 ,

“不，不，”他喊道，“但那是当时的一种恶习，亲爱的布兰德林夫人。”

[hæv; həv][aɪ][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][aɪ 'ti:] ?
Have I a right to it ?
有 我 一个 正确的 到 它 ？

我有权这样做吗？

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [dɪ'beɪtɪŋ] [ɪn][maɪ][maɪnd] .
This is what has been debating in my mind .
这 是 什么 有 到过 辩论 在 我的 头脑 。

这就是我一直在思考的问题。

[ə; eɪ][məən] [meɪ] [hæv; həv][kən'sɜːrnz] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:][ɪz][noʊ] ['duːti][ʌv; əv][hɪz; ɪz][tuː; tə] [fer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
A man may have concerns which it is no duty of his to share with a
一个 男人 可能 有 担忧 哪个 它 是 不 责任 的 他的 到 分享 和 一个
[waɪf] ;
wife ;
妻子 ；

男人可能有一些事情，但他没有义务与妻子分享；

[nɔːt][brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][fɪː; fɪ][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [waɪf] , [ænd; ənd][hiː; hi][ə; eɪ] ['hʌzbənd] ,
not because she is only a wife , and he a husband ,
不是 因为 她 是 仅有的 一个 妻子 , 和 他 一个 丈夫 ,

并非因为她只是妻子，而他只是丈夫，

[fɔːr; fər][maɪ] [daɪr] [juːstəsɪz] [maɪnd][ɪz] [tuː] [ɪn'laɪt(ə)nd] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] ,
for my dear Eustace's mind is too enlightened and generous ,
为了 我的 亲爱的 尤斯塔斯的 头脑 是 也 开明 和 慷慨的 ,

因为我亲爱的尤斯塔斯的思想太过开明和慷慨，

[tuː] ['θɜːrəli] [ɪm'bjuːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['dɒktrɪnz] [ʌv; əv]['ʌʊər; ɑːr] [deɪz] , [tuː; tə][æd'mɪt][ʌv; əv]
too thoroughly imbued with the noble doctrines of our days , to admit of
也 彻底 注入 和 这 高贵 教义 的 我们的 天 , 到 承认 的
[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] .
such a difference .
这样的 一个 不同之处 。

他们深受当代高尚教义的影响，绝不会容忍这种差异。

[bʌt; bət][ðər; ðər][ɪz][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['mʌðəːz] ['seɪɪŋz] [wɪtʃ] [hæz; həz] [wɜːrkt] ['veri] ['diːpli] ['ɪntuː][maɪ]
But there is one of my mother's sayings which has worked very deeply into my
但 那里 是 一 的 我的 母亲的 谚语 哪个 有 工作 非常 深 进入 我的
[maɪnd] .
mind .
头脑 。

但我母亲的一句话却深深地印在了我的脑海里。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv][maɪ] ['wedɪŋ] .
It was on the eve of my wedding .
它 曾是 在 这 前夕 的 我的 婚礼 。

那是在我婚礼的前一天。

" [rɪ'membər] , [daɪr] ['lɪt(ə)l] [pə'neləpi] , " [fɪː; fɪ] [sed] , " [ðæt] [noʊ] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [ʌv] , [həʊ'evər] [pjʊr]
" Remember , dear little Penelope , she said , that no degree of love , however pure
" 记住 , 亲爱的 小的 佩内洛普 , " 她 说 , " 那 不 程度 的 爱 , 然而 纯的
[noʊb(ə)l] ,
" noble ,
" 高贵 ,

“记住，亲爱的小佩内洛普，”她说，“无论爱多么纯洁、高尚，

[ænd; ənd] [pɜːrfɪkt] , [kæən; kən] ['riːəli] [meɪk] [tuː] [soʊlz] ['ɪntuː][wʌn] [soʊl] .
and perfect , can really make two souls into one soul .
和 完美的 , 能 真的 制作 二 灵魂 进入 一 灵魂 。

而且非常完美，真的能让两个灵魂合二为一。

[ɔ:ɪ] [ə'pɪərəns] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:ntɾerɪ] [ɪz][ə; eɪ] [mɪr] [dɪ'lu:ʒn] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] .
All appearance to the contrary is a mere delusion and dangerous .

全部 外貌 到 这 相反 是 一个 仅仅 错觉 和 危险的 :
任何与之相反的表象都只是错觉，而且很危险。

[ˈevri] [ˈhju:mən][soʊl][hæz; həz][ɪts] [oʊn] [ˈneɪtʃər] , [ɪts] [ˈnesəserɪ] [b:z] ,
Every human soul has its own nature , its necessary laws ,
每一个 人类 灵魂 有 它是自己的 自然 , 它是 必要的 法律 ,
每个人类灵魂都有其自身的本性、其必然规律。

[ænd; ənd] [dɪ'mændz] [ˈlɪbərti] [ænd; ənd][ˈpraɪvəsi][tu:; tə] [dɪ'veləp] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][wɜ:r; wər] [ðɪs] [nɑ:t]
and demands liberty and privacy to develop them ; and were this not

[ðə; ði] [keɪs] , [noʊ][soʊl] ,
the case , no soul ,
这 案件 , 不 灵魂 ,
并要求享有发展它们的自由和隐私；如果不是这样，就没有灵魂了。

[haʊ'evər] [ˈlʌvɪŋ] [ænd; ənd] [kə'reɪdʒəs] , [kʊd; kəd][ˈevər] [help] [ə'hʌðər] , [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv]
however loving and courageous , could ever help another , for it would have

[noʊ] [streŋθ] , [noʊ] [ʌndər'stændɪŋ] ,
no strength , no understanding ,
不 力量 , 不 理解 ,
然而，无论多么充满爱心和勇气，都无法帮助他人，因为它既没有力量，也没有理解力。

[noʊ][laɪf] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tu:; tə] [brɪŋ] [help] .
no life , with which to bring help .
不 生活 , 和 哪个 到 带来 帮助 .

没有生命，也就无法带来帮助。

[rɪ'membər] [ðɪs] , [maɪ][tʃaɪld] , [tɪl] [ðə; ði][ˈmoʊmənt] [kʌm] [wen] [ju:; jʊ][æɪ; əɪ] [ʌndər'stænd] [aɪ 'ti:] ,
Remember this , my child , till the moment come when you shall understand it ,

[ænd; ənd] , [aɪ][hoʊp] ,
and , I hope ,
和 , 我 希望 ,

孩子，记住这一点，直到你明白为止，我希望如此。

[ækt][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ɪts] [kɑ:mpɾɪ'henʃ(ə)n] .
act in the light of its comprehension .
行为 在 这 光 的 它是 理解 .

根据其理解采取行动。

" [wel] , [mɪ'θɪŋks] [ðæt] [ˈevər] [sɪns] [ðæt] [deɪ] [wen] [ðə; ði] [ˈletər] [ə'raɪvd] [wɪtʃ] [tʃeɪndʒd] [ˈʌʊər; ɑ:r]
" Well , methinks that ever since that day when the letter arrived which changed our

" 出色地 , 我觉得 那 曾经 自从 那 天 什么时候 这 信 到达的 哪个 已更改 我们的
[ˈdestəni] ,
destiny ,
命运 ,

“嗯，我想自从那封改变我们命运的信寄到那天起.....”

[aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [ˈmɪrli] [rɪ'membər] , [bʌt; bət] [ˈlɜ:rnɪd] [tu:; tə] [ʌndər'stænd] [ði:z] [wɜ:rdz] .
I have not merely remembered , but learned to understand these words .
我 有 不是 仅仅 记得 , 但 学习 到 理解 这些 字 .

我不仅记住了这些话，而且学会了理解它们。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [fʌ:t] [ə'genst] [ðə; ði] ['sɔ:rnəs] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] [ðæt] , [ɑ:n][sʌm; səm] ['mætərz]
So that I have fought against the soreness of feeling that , on some matters
所以 那 我 有 战斗 反对 这 疼痛 的 感觉 那 , 在 一些 事情
[æt; ət] [li:st] ,
at least ,
在 至少 ,

因此，我一直在努力克服这种痛苦的感觉，至少在某些方面是这样：

[aɪ][wʌz; wəz][ɪk'sklu:dɪd; ek'sklu:dɪd][frʌm; frəm][maɪ] ['hʌzbəndz] ['kɑ:nfɪdəns] .
I was excluded from my husband's confidence .
我 曾是 排除 从 我的 丈夫的 信心 .

我被丈夫排除在信任之外。

[ˈæftər] [tu:] ['jɪrz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈʌtər] ['oʊpənənəs] [ʌv; əv] [hɑ:rt] [æz; əz][hæz; həz] [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twi:n] [ju: 'es]
After two years of such utter openness of heart as has existed between us
后 二 年 的 这样的 说出 开放性 的 心 作为 有 存在 之间 我们
[θri:] — [ˈaʊər; ɑ:r] ['mʌðər] ,
three — our mother ,
三 — 我们的 母亲 ,

在过去两年里，我们三人——我们的母亲——之间一直保持着如此坦诚的心灵交流。

[ˈju:stəs] , [ænd; ənd] , ['jʌŋgər] [ænd; ənd] ['wɪkər] [ðoʊ] [aɪ][felt] , [maɪ'self] — [sʌtʃ] ['fri:] [dɪ'skʌʃ(ə)n]
Eustace , and , younger and weaker though I felt , myself — such free discussion
尤斯塔斯 , 和 , 年轻 和 较弱 尽管 我 毛毡 , 我 — 这样的 自由的 讨论
[ʌv; əv][ɔ:l][aɪ'di:əz][ænd; ənd] ['ɪntrəsts] ,
of all ideas and interests ,
的 全部 想法 和 兴趣 ,

尤斯塔斯，还有我——尽管我当时觉得自己更年轻、更虚弱——都能够自由地讨论各种想法和兴趣。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [wɜ:rk] , [i:v(ə)n][tu:; tə] ['di:teɪlz] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][græsp] ,
of his scientific work , even to details which I could not grasp ,
的 他的 科学 工作 , 甚至 到 细节 哪个 我 可以 不是 抓牢 ,

他对科学工作的理解，甚至包括我无法理解的细节，

[ˈæftər] [ðɪs] [ðer; ðər][ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] [ˌsʌmθɪŋ] [streɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [ˈæbsəlu:t] [rɪ'zɜ:rv] , [ɪn'di:d] [ðə; ði]
after this there is undoubtedly something strange in the absolute reserve , indeed the
后 这 那里 是 无疑 某物 奇怪的 在 这 绝对 预订 , 的确 这
[ˈʌtər] [ˈsaɪləns] ,
utter silence ,
说出 沉默 ,

此后，那种绝对的矜持，乃至彻底的沉默，无疑显得有些奇怪。

[hi:; hi] [meɪn'teɪnz] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] [kən'sɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz]['fæməli] , [hɪz; ɪz] ['prɑ:pərti] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r]
he maintains about everything concerning his family , his property , and our
他 保持 关于 一切 有关 他的 家庭 , 他的 财产 , 和 我们的
[pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] ,
position and circumstances ,
位置 和 情况 ,

他几乎对所有与他的家庭、财产以及我们的地位和处境有关的事情都守口如瓶。

[ðə; ði] [mɔ:ɹ] [soʊ] [ðæt] ,
the more so that ,
这 更多的 所以 那 ,

尤其如此，

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['mæɪrɪdʒ] [hi:; hi][ɔ:f(ə)n] [kən'faɪdɪd] [tu:; tə][em 'i:] ['di:teɪlz] [kə'nektɪd]
at the time of our marriage he often confided to me details connected
在 这 时间 的 我们的 婚姻 他 经常 坦白 到 我 细节 连接
[wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] .
with it .
和 它 .

在我们结婚期间，他经常向我透露与婚姻有关的细节。

[ðʌs] , [ɪn] [ðæt] [pæst] [wɪtʃ] [si:mz] [ɔ:l'redi] [soʊ] [rɪ'moʊt] ,
Thus , in that past which seems already so remote ,
因此 , 在 那 过去的 哪个 似乎 已经 所以 偏僻的 ,

因此, 在那个似乎已经非常遥远的过去,

[hi:; hi][hæz; həz][ɔ:f(ə)n] [dɪ'skraɪbd] [tu:; tə][em 'i:] [ðɪs] [ˈveri] [haʊs] , [ði:z] [ˈveri] [ru:mz; rʊmz] ,
he has often described to me this very house , these very rooms ,
他 有 经常 描述 到 我 这 非常 房子 , 这些 非常 房间 ,

他曾多次向我描述过这栋房子, 这些房间。

[təʊld][em 'i:][hɪz; ɪz] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ˈsɔ:lətu:d][ænd; ənd] [ˈterərz] ,
told me his childish solitude and terrors ,
讲述 我 他的 幼稚 孤独 和 恐怖 ,

他向我讲述了他孩童般的孤独和恐惧,

[ænd; ənd][ˈspʊʊkən] [kwaɪt] [ˈfri:li] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [laɪf][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv]
and spoken quite freely of the unhappy life of his mother by the side of
和 说 相当 自由 的 这 不开心 生活 的 他的 母亲 经过 这 边 的

[hɪz; ɪz][ˈkru:əl][ænd; ənd][ˈvaɪələnt] [ˈfɑ:ðər] ,
his cruel and violent father ,
他的 残忍的 和 暴力 父亲 ,

他毫不避讳地谈及母亲在残暴父亲身边的不幸生活。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðə-z] [ˈbru:t(ə)] [br'sa:trɪd] [kəm'pænjənz] ;
and among his father's brutal besotted companions ;
和 之中 他的 父亲的 野蛮 着迷 同伴 ;

以及他父亲那些残暴而又痴迷的同伴们;

[hi:; hi][hæd; həd][təʊld][em 'i:][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɔ:ɾɪd] [ˈhɑ:rtləsnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][ˈoʊnli] [ˈbrʌðər]
he had told me of the horrid heartlessness with which his only brother
他 有 讲述 我 的 这 可怕的 冷酷无情 和 哪个 他的 仅有的 兄弟

[pleɪd] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈsensətɪvnəs] [ænd; ənd] [ə'bju:zd] [hɪz; ɪz] [ˈwi:knəs] ,
played upon his sensitiveness and abused his weakness ,
玩 之上 他的 敏感性 和 受虐 他的 弱点 ,

他曾告诉我, 他唯一的哥哥是如何冷酷无情地利用他的敏感和弱点。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈi:v(ə)] [ˈhæbɪts] ,
and of the evil habits ,
和 的 这 邪恶的 习惯 ,

以及那些不良习惯,

[ðə; ði] [ˈoʊdiəs] [si:nz] [ʌv; əv] [ɪn'tempərəns] [ænd; ənd] [ˈvaɪələns] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz]
the odious scenes of intemperance and violence from which he was
这 令人厌恶的 场景 的 放纵 和 暴力 从 哪个 他 曾是

[skri:nd] [baɪ][hɪz; ɪz] [pʊər] [ˈmʌðər] ,
screened by his poor mother ,
筛选 经过 他的 贫穷的 母亲 ,

他那可怜的母亲让他远离了那些令人憎恶的放纵和暴力场面。

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [seɪvd] [baɪ][hɜ:r; hər] [ˈdʒenərəs] [dɪ'sɪz(ə)n] [tu:; tə][pɑ:rt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hæv; həv]
and finally saved by her generous decision to part with him and have
和 最后 已保存 经过 她 慷慨的 决定 到 部分 和 他 和 有

[hɪm; ɪm][ˈedʒuketɪd] [ə'brɔ:d] .
him educated abroad .
他 受过教育 国外 .

最终, 她慷慨地决定与他分离, 送他出国留学, 才使他得救。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈmenʃ(ə)nd] [ðə; ði] [kən'tɪnjuəl] [brɔ:lz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈʌŋkəlz] .
He had mentioned the continual brawls of his uncles .
他 有 提及 这 持续的 斗殴 的 他的 叔叔们 .

他曾提到过他叔叔们之间不断发生的争吵。

[bʌt; bət] [sɪns] [hɪz; ɪz] [sək'seɪ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɑ:pərti] , ['nevər][ə; eɪ][wɜ:rd][hæz; həz] [ə'l(j)u:d] [tuː; tə] ['eni]
But since his succession to the property , never a word has alluded to any
但 自从 他的 演替 到 这 财产 , 绝不 一个 单词 有 暗示 到 任何
[ʌv; əv] [ði:z] [θɪŋz] ,
of these things ,
的 这些 事物 ,

但自从他继承了这处房产以来, 却从未提及过这些事情。

[nɔ:r][tuː; tə][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [hi; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][em 'i:][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
nor to the knowledge he had given me of them .
也不 到 这 知识 他 有 给定 我 的 他们 .

也并非他曾告诉我的那些事。

[wʌns] [ɔ:r] [twais] , [wen] [aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] , [kwait] ['nætʃ(ə)rəli] , [hɪz; ɪz] [ded] ['brʌðər] ,
Once or twice , when I have mentioned , quite naturally , his dead brother ,
一次 或者 两次 , 什么时候 我 有 提及 , 相当 自然 , 他的 死的 兄弟 ,

我曾一两次很自然地提到过他已故的兄弟,

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] ([aɪ][eɪ 'em] ['æktʃuəli] ['ɔkjupaɪn] [hɜ:r; həɹ] [ə'pɑ:rtmənts] , ['sli:pɪŋ] [ɪn][hɜ:r; həɹ][bed] ,
his mother (I am actually occupying her apartments , sleeping in her bed ,
他的 母亲 (我 是 实际上 占领 她 公寓 , 睡眠 在 她 床 ,

他的母亲(我实际上占据了她的公寓, 睡在她的床上,

[ænd; ənd]['oʊnli] ['jestərdeɪ] ['ju:stəs] [spent] [ðə; ði] [æftər'nu:n] ['mendɪŋ] [ænd; ənd] ['tju:nɪŋ] [hɜ:r; həɹ]
and only yesterday Eustace spent the afternoon mending and tuning her
和 仅有的 昨天 尤斯塔斯 花费 这 下午 修补 和 调谐 她

['hɑ:rpsɪkɔ:rd] [fɔ:r; fər][em 'i:]) ,
harpsichord for me) ,
羽管键琴 为了 我) ,

就在昨天, 尤斯塔斯花了一下午时间为我修理和调音她的大键琴)。

[hi; hi][hæz; həz][let] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][dra:p] , [ɔ:r][daɪ'vɜ:rtɪd][ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][ɪn][æn; ən] [ʌnmɪ'steɪkəbl]
he has let the subject drop , or diverted the conversation in an unmistakable
他 有 让 这 主题 降低 , 或者 改道 这 对话 在 一个 毋庸置疑

['mænər] .
manner .
方式 .

他不再谈论这个话题, 或者以非常明确的方式转移了谈话方向。

[neɪ] , [wʌt] [ɪz] [mɔ:r] [sɪɡ'nɪfɪkənt] , [ænd; ənd] [mɔ:r] ['pʌzliŋ] ,
Nay , what is more significant , and more puzzling ,
不 , 什么 是 更多的 重要的 , 和 更多的 令人费解 ,

不, 更重要的是, 更令人费解的是,

['ju:stəs] [hæz; həz] ['nevər] [ˈɡɪv(ə)n][em 'i:][ə; eɪ] [klu:] [tuː; tə] ['weðər] [hi; hi] [nu:] [ʌv; əv][ðə; ði]
Eustace has never given me a clue to whether he knew of the
尤斯塔斯 有 绝不 给定 我 一个 线索 到 无论 他 知道 的 这

[ə'reɪndʒmənts] , [ðə; ði] [laɪf] ,
arrangements , the life ,
安排 , 这 生活 ,

尤斯塔斯从未向我透露过他是否知道这些安排、这些生活安排,

[wi; wi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [hɪr] ; [brɪ'fɔ:r] [ˈaʊər; ɑ:r][ə'raɪv(ə)] , [hi; hi][hæd; həd] ['nevər] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [ðə; ði]
we should find here ; before our arrival , he had never mentioned that the
我们 应该 寻找 这里 ; 前 我们的 到达 , 他 有 绝不 提及 那 这

['kæəs(ə)] [wʌz; wəz] ,
castle was ,
城堡 曾是 ,

我们应该在这里找到答案; 在我们到达之前, 他从未提及过这座城堡的存在,

[tuː; tə][ɔːl] [ɪn'tents] [ænd; ənd][ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz] , [ɪn][ðə; ðɪ][hændz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkɪnzməŋ];
to all intents and purposes , in the hands of his kinsmen ;
到 全部 意图 和 目的 , 在 这 双手 的 他的 亲属 ;
实际上, 这些物品都落入了他的亲属手中;
[nɔːr][hæz; həz][hiː; hi] [draːpt] [ə; eɪ][wɜːrd][ɪn][ˌekspləˈneɪ(ə)n][ʌv; əv][soʊ] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ə; eɪ] [ˈsɜːrkəmstæns]
nor has he dropped a word in explanation of so extraordinary a circumstance
也不 有 他 掉落 一个 单词 在 解释 的 所以 非凡的 一个 环境
.
:
.

对于如此特殊的情况, 他也没有发表任何解释。
[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [æskt] [hɪm; ɪm] [ˈweðər] [hiː; hi] [nuː] [tuː; tə] [wʌt] [ˈmænər] [ʌv; əv][laɪf][hiː; hi]
And I have never asked him whether he knew to what manner of life he
和 我 有 绝不 问 他 无论 他 知道 到 什么 方式 的 生活 他
[wʌz; wəz] [ˈbrɪŋɪŋ] [ˌem ˈiː] ,
was bringing me ,
曾是 带来 我 ,
我从未问过他是否知道他要把我带入怎样的生活。

[ˈweðər] [hiː; hi] [ɪn'tendz] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] , [wʌt] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz] [ˈriːz(ə)nz] [ænd; ənd][plænz] .
whether he intends it to continue , what are his reasons and plans .
无论 他 意图 它 到 继续 , 什么 是 他的 原因 和 计划 .
他是否打算继续下去, 他的理由和计划是什么。

[aɪ][hæv; həv] [rɪˈspektɪd] [hɪz; ɪz] [rɪˈzɜːrv] .
I have respected his reserve .
我 有 受人尊敬 他的 预订 .
我一直尊重他的矜持。

[bʌt; bət][hæv; həv][aɪ] [bɪn] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈbɪəl] [ɪn][ˈhaɪdɪŋ][maɪ] [ˈwʌndər] , [maɪ] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] , [maɪ]
But have I been perfectly loyal in hiding my wonder , my disappointment , my
但 有 我 到过 完美 忠诚 在 隐藏 我的 想知道 , 我的 失望 , 我的
[ˈsɑːroʊ] ?
sorrow ?
悲哀 ?
但我是否完全忠诚地隐藏了我的惊奇、失望和悲伤呢?

[ˈfebruəri] [faɪv] , - .
February 5 , 1773 .
二月 5 , - .
1773年2月5日。

[aɪ] [ˈkænɑːt] [meɪk] [ʌp][maɪ][maɪnd] [əˈbaʊt] [ˈʌŋk(ə)l][ˈhjuːbə(:)t] .
I cannot make up my mind about Uncle Hubert .
我 不能 制作 向上 我的 头脑 关于 叔叔 休伯特 .
我无法决定如何看待休伯特叔叔。

[ɪz][hiː; hi][ˈaʊər; ɑːr] [ˈfeləʊ] - [ˈvɪktɪm][ɔːr][ðə; ðɪ] [ˈrɪŋɡliːdər] [ʌv; əv] [ðɪs] [juːˈsɜːpɪŋ] [ɡæŋ] [ʌv; əv] [ˈrʌfiːənz] ?
Is he our fellow - victim or the ringleader of this usurping gang of ruffians ?
是 他 我们的 同伴 - 受害者 或者 这 头目 的 这 篡位 帮派 的 恶棍 ?
他究竟是我们的同胞受害者, 还是这伙篡位暴徒的头目?

[ðə; ðɪ] [mɔːr] [aɪ] [siː] , [ðə; ðɪ] [mɔːr] [aɪ] [ˈhezɪteɪt] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] .
The more I see , the more I hesitate upon the point .
这 更多的 我 看 , 这 更多的 我 犹豫 之上 这 观点 .
我越看越觉得这个问题难以回答。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [taɪm] [ɡoʊz][ɑːn] , [aɪ] [ˈhezɪteɪt] [les] [ænd; ənd] [les] [ɪn][maɪ] [dɪsˈlaɪk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
But , as time goes on , I hesitate less and less in my dislike of him ,
但 , 作为 时间 去 在 , 我 犹豫 较少的 和 较少的 在 我的 不喜欢 的 他 ,
但是, 随着时间的推移, 我对他的厌恶之情越来越强烈。

[ɔ:ɫðoʊ] [aɪ] [oʊn] [aɪ 'ti:] [ɔ:f(ə)n] [si:mz] [ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)] [ænd; ənd] [ʌn'greɪtfl] .
although I own it often seems unreasonable and ungrateful .
虽然 我 自己的 它 经常 似乎 不合理 和 忘恩负义 .

虽然我拥有它，但它常常显得不讲道理且忘恩负义。

[ðə; ði] [mæn] [nɔ:t] ['oʊnli] [traɪz] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm'self] [ə'gri:əb(ə)] [tu:; tə] [ju: 'es] ,
The man not only tries to make himself agreeable to us ,
这 男人 不是 仅有的 尝试 到 制作 他自己 同意 到 我们 ,

这个人不仅试图让我们对他感到满意，

[bʌt; bət] [aɪ] [ɔ:ɫmoʊst] [θɪŋk] [hi:; hi] [fi:lz] ['kaɪndli] .
but I almost think he feels kindly .
但 我 几乎 思考 他 感觉 亲切地 .

但我几乎觉得他心里是好意的。

[hi:; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['ri:əl] [ə,pri:'fi:ɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ju:stəsɪz] ['dʒi:nɪəs] ; [ænd; ənd] , [ɪn'di:d] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [ðɪs] ,
He has a real appreciation of Eustace's genius ; and , indeed , it is this ,
他 有 一个 真实的 欣赏 的 尤斯塔斯的 天才 ; 和 , 的确 , 它 是 这 ,

[moʊst] ['laɪkli] ,
most likely ,
最多 可能 ,

他确实欣赏尤斯塔斯的才华；而且，很可能正是这一点，

[wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] ['kɔ:zɪz] [em 'i:] [tu:; tə] [θɪŋk] [wel] , [ðoʊ] [aɪ] [fɪr] ['nevər] ['kaɪndli] , [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .
which sometimes causes me to think well , though I fear never kindly , of him .
哪个 有时 原因 我 到 思考 出色地 , 尽管 我 害怕 绝不 亲切地 , 的 他 .

这有时让我对他产生好感，尽管我恐怕永远不会对他产生好感。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [kwɔɪt] ['wʌndərf(ə)] [haʊ] [hi:; hi] [laɪts] [ʌp] [wen'evər] [hi:; hi] [kæn; kən] [get] ['ju:stəs] ([noʊ] ['i:zi]
It is quite wonderful how he lights up whenever he can get Eustace (no easy
它 是 相当 精彩的 如何 他 灯 向上 每当 他 能 得到 尤斯塔斯 (不 简单的
['mætər]) [tu:; tə] [spi:k] [ɑ:n] ['fɪlə'sɑ:fɪk] ['sʌbdʒekts] ;
matter) to speak on philosophic subjects ;
事情) 到 说话 在 哲学 主题 ;

每当他能让尤斯塔斯（这可不是件容易的事）谈论哲学话题时，他都会容光焕发，这真是太棒了；

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [træns,fɪgʒə'reɪʃn] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] [ə'blikwəti] [ænd; ənd] ['fɔ:nɪŋnəs] [ə'baʊt]
it is a kind of transfiguration , and all the obliquity and fawningness about
它 是 一个 种类 的 变形 , 和 全部 这 倾斜 和 谄媚 关于

[ðə; ði] ['kri:tʃər] ['væniʃɪz] .
the creature vanishes .
这 生物 消失 .

这是一种蜕变，生物身上所有的卑躬屈膝和谄媚都消失了。

[hi:; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [gʊd] ['nɔ:ɫɪdʒ] [ʌv; əv] [mæθə'mætiks] , ['ju:stəs] [telz] [em 'i:] , [ɪz] [ə; eɪ] ['skɪɫfl]
He has a good knowledge of mathematics , Eustace tells me , is a skilful
他 有 一个 好的 知识 的 数学 , 尤斯塔斯 讲述 我 , 是 一个 熟练

[mə'kæni:k; mɪ'kæni:k] ,
mechanic ,
机械 ,

尤斯塔斯告诉我，他数学很好，而且是个技术娴熟的机械师。

[ænd; ənd] [wʊd] ['eɪvɪdəntli] [ɪn'dʒɔɪ] [ə'sɪstɪŋ] [maɪ] ['hʌzbənd] [ɪn] [hɪz; ɪz]
and would evidently enjoy assisting my husband in his
和 会 显然 享受 协助 我的 丈夫 在 他的

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [let] [hɪm; ɪm] .
experiments if he would let him .
实验 如果 他 会 让 他 .

如果我丈夫允许的话，他显然会很乐意协助他进行实验。

[tɔ:rdz] [maɪ'self][hi:; hi][hæz; həz] , [aɪ][du:] [bɪ'li:v] , [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['sentɪmənt] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz]
Towards myself he has , I do believe , a kind of sentiment , and what is
向 我 他 有 , 我 做 相信 , 一个 种类 的 情绪 , 和 什么 是
[wɜ:rs] ,
worse ,
更糟 ,

我相信, 他对我有某种特殊的感情, 更糟糕的是,

[ʌv; əv] [pə'tɜ:rnəl] ['sentɪmənt] !
of paternal sentiment !
的 父系 情绪 !

父爱!

[wɜ:rs] [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][maɪ] [hoʊl] ['neɪtʃər] [rɪ'kɔɪlz] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
Worse because my whole nature recoils from him .
更糟 因为 我的 所有的 自然 反冲 从 他 .

更糟糕的是, 我本性对他非常反感。

[hi:; hi][ɪz][moʊst] ['pæʃənətli] [fɑ:nd][ʌv; əv]['mju:zɪk] , [pleɪz] ['ferli] [ɑ:n][ðə; ði]['vaɪəl] ,
He is most passionately fond of music , plays fairly on the viol ,
他 是 最多 热情地 喜爱 的 音乐 , 演出 相当 在 这 暴力 ,

他非常热爱音乐, 小提琴拉得也不错。

[ænd; ənd] [teɪks] [kwaɪt][ə; eɪ] ['tʃaɪldɪ] ['pleɪzər] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [em 'i:][sɪŋ] [ænd; ənd] [pleɪ] .
and takes quite a childish pleasure in making me sing and play .
和 需要 相当 一个 幼稚 乐趣 在 制作 我 唱歌 和 玩 .

他像个孩子一样, 乐此不疲地让我唱歌、演奏。

[aɪ] [ɔ:t] [ɪn'di:d] [tu:; tə][bi:; bi]['ɡreɪt(ə)l] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,
I ought indeed to be grateful towards him , for his presence ,
我 应该 的确 到 是 感激的 向 他 , 为了 他的 在场 ,

我确实应该感谢他, 感谢他的陪伴。

[ɔ:l'dʊʊ] [dɪs'teɪstf(ə)l] [aɪ] [θɪŋk] [tu:; tə][bəʊθ][ʌv; əv][ju: 'es] , [ɪz][ə; eɪ] [bu:n] ,
although distasteful I think to both of us , is a boon ,
虽然 令人厌恶的 我 思考 到 两个都 的 我们 , 是 一个 恩惠 ,

虽然这让我们俩都感到不快, 但我认为这反而是一件好事。

[ɪn][soʊ][fɑ:r][æz; əz][aɪ 'ti:] [rɪ'li:vz] [ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['si:kɹət] — [ə; eɪ]
in so far as it relieves the strain of feeling that there is a secret — a
在 所以 远的 作为 它 缓解 这 拉紧 的 感觉 那 那里 是 一个 秘密 — 一个

['sʌmθɪŋ] [wɪt] [hæz; həz] [kʌm] [bɪ'twi:n] [maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][em 'i:] .
something which has come between my husband and me .
某物 哪个 有 来 之间 我的 丈夫 和 我 .

因为它缓解了我内心那种感觉——感觉有秘密——某种东西横亘在我丈夫和我之间。

[ə'læəs] , [ə'læəs] !
Alas , alas !
唉 , 唉 !

唉, 唉!

[ðæt] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ][θɜ:rd] ['pɜ:rs(ə)n] , [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] [sʌtʃ] [æz; əz]['hju:bə(:)t] ,
that the presence of a third person , of a person such as Hubert ,
那 这 在场 的 一个 第三 人 , 的 一个 人 这样的 作为 休伯特 ,

第三个人的存在, 比如休伯特这样的人,

[ʃʊd; ʃəd] ['evər][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [bu:n] !
should ever have come to be a boon !
应该 曾经 有 来 到 是 一个 恩惠 !

本来应该是一件好事!

[bʌt; bət][aɪ] [der] [nɑ:t] [feɪs] [ðɪs] [θɔ:t] .
But I dare not face this thought .
但 我 敢 不是 脸 这 想法 .

但我不敢面对这个想法。

[aɪ 'ti:][ɪz] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði][bæd] [ri'ælɪtɪz] [ænd; ənd][bæd] [ˌprɒbə'bɪlɪtɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [bæd]
It is worse than any of the bad realities and bad probabilities of this bad place .
它 是 更糟 比 任何 的 这 坏的 现实 和 坏的 概率 的 这 坏的 地方 .

它比这个地方任何糟糕的现实和糟糕的可能性都更糟。

[ɪf] ['oʊnli][ˈhju:bə(:)t] [wʊd] [nɑ:t] [meɪk] [ˌem 'i:][ˈprez(ə)nts] ,
If only Hubert would not make me presents ,
如果 仅有的 休伯特 会 不是 制作 我 礼物 ,

如果休伯特不送我礼物就好了。

[ˈfɔ:rsɪŋ] [ˌem 'i:] [ðʌs] [tu:; tə] [fi:l] [haʊ] [ˈhju:dʒli][aɪ] [heɪt] [ˈhævɪŋ] [tu:; tə] [æk'sept] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm]
forcing me thus to feel how hugely I hate having to accept anything from him .
him :
他 .

这让我更加深刻地体会到，我有多么讨厌不得不接受他的任何东西。

[aɪ 'ti:][brɪ'gæn] ([ˈɔ:lmʊst][æz; əz][ə; eɪ] [braɪb] ,
It began (almost as a bribe ,
它 开始 (几乎 作为 一个 贿赂 ,

事情的起因几乎是（以贿赂的形式），

[mɪ'θɔ:t]) [ɪn][ðə; ði] [feɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪn] [ɡoʊld] [wɑ:tʃ] [ænd; ənd] [ˈekwəpɪdʒ] [ðə; ði] [ˈveri] [deɪ] [ˈæftər]
methought) in the shape of a fine gold watch and equipage the very day after
我的想法) 在 这 形状 的 一个 美好的 金子 手表 和 装备 这 非常 天 后
[ˈʌŋk(ə)l] [ˈɛdwɜ:dʒ] [ˌmɪsbɪˈheɪvjər] .
Uncle Edward's misbehaviour .
叔叔 爱德华的 不当行为 .

（我以为）就在爱德华叔叔行为不端的第二天，就收到了一块精美的金表和一套马具作为礼物。

[ðen] , [sʌm; səm] [taɪm] [ˈæftər] , [ə; eɪ] [kʌt] [ʌv; əv] [ˈhænsəm] [ˈlaɪənz] [broʊˈkeɪd] , [ɪˈnʌf] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
Then , some time after , a cut of handsome Lyons brocade , enough for a
然后 , 一些 时间 后 , 一个 切 的 英俊的 莱昂斯 锦缎 , 足够的 为了 一个
[gaʊn] ,
gown ,
袍 ,

之后不久，他得到了一块漂亮的里昂锦缎，足够做一件礼服。

[ðoʊ] [ˈhev(ə)n] [noʊz] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [əˈkeɪʒn] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ˈfaɪnəri][æ; ət][es 'ti:] . - !
though Heaven knows there is no occasion for such finery at St . Salvat's !
尽管 天堂 知道 那里 是 不 场合 为了 这样的 服饰 在 英石 . - !

虽然天知道在圣萨尔瓦特教堂根本没有理由穿得这么华丽！

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈi:vnɪŋ] , [ˈæftər] [ˈlɪsnɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] [θru:] [sʌm; səm] [ˈsɔŋz] [ʌv; əv] [məˈsjɜ:r]
And this evening , after listening to me through some songs of Monsieur
和 这 晚上 , 后 聆听 到 我 通过 一些 歌曲 的 先生
[pɪˈtʃɪ:ni] ,
Piccini ,
皮奇尼 ,

今晚，在听我演唱了几首皮奇尼先生的歌曲之后，

[ænd; ənd] ['ti:tʃɪŋ] [em 'i:] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pleɪntɪv] ['ɛrz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [welʃ] ['pezntri] ,
and teaching me some of the plaintive airs of the Welsh peasantry ,
和 教学 我 一些 的 这 哀怨 播出 的 这 威尔士语 农民 ,
并教我唱一些威尔士农民哀婉动听的曲调,

[ðə; ði] [mæn] [dru:] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [koʊt] [ə; eɪ] [faɪn] [fæ'grɪn] [keɪs] ,
the man drew from his coat a fine shagreen case ,
这 男人 画 从 他的 外套 一个 美好的 鲨鱼革 案件 ,
那人从外套里掏出一个精致的鲨鱼革盒子,

[wɪtʃ] [pru:vɪd] [tu:; tə] [kən'teɪn] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] [lɑ:rdʒ] [ænd; ənd] ['veri] ['regjələrlɪ] [ʃeɪpt] [ænd; ənd]
which proved to contain a string of large and very regularly shaped and
哪个 已证实 到 包含 一个 细绳 的 大的 和 非常 经常 形状 和
[ˈsɔ:rtɪd] [pɜ:rlz] .
sorted pearls .
已排序 珍珠 .

经鉴定，其中包含一串硕大、形状非常规则且分拣整齐的珍珠。

[aɪ] [felt] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɔ:t] [ber] [aɪ 'ti:] .
I felt I could not bear it .
我 毛毡 我 可以 不是 熊 它 .
我感觉自己无法承受。

" [ɑ:r; ər] [ðeɪ] [pɜ:rlz] [ʌv; əv] [maɪ] ['mʌðər] - [ɪn] - ['lɔz] ?
" **Are they pearls of my mother - in - law's ?**
" 是 他们 珍珠 的 我的 母亲 - 在 - 法律的 ?
“这些珍珠是我婆婆的吗？ ”

" [aɪ] [æskt] [wɪ'ðəʊt] ['θæŋkɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [təʊn] ['eniθɪŋ] , [aɪ] [fɪr] , [bʌt; bət] ['greɪtʃ(ə)l]
" **I asked without thanking him , and in a tone anything , I fear , but grateful**
" 我 问 没有 谢谢 他 , 和 在 一个 语气 任何事物 , 我 害怕 , 但 感激的
.
:
.

“我没有向他道谢，语气里充满了感激之情。”

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['æŋɡri] [ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] [ɡri:n] , [æz; əz] [aɪ] [ɪk'spektɪd] ,
Instead of being angry and turning green , as I expected ,
反而 的 存在 生气的 和 转弯 绿色的 , 作为 我 预期的 ,
结果，他并没有像我预想的那样生气发怒，而是

['ʌŋk(ə)l] ['hju:bə(:)t] [lʊkt] ['mɪrli] ['veri] [mʌtʃ] [hɜ:rt] [ænd; ənd] ['ænsər] :
Uncle Hubert looked merely very much hurt and answered :
叔叔 休伯特 看起来 仅仅 非常 很多 伤害 和 回答 :
休伯特叔叔看起来非常受伤，回答道:

" [hæd; həd] [ðeɪ] [bɪn] ['erlu:m] [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [jɜr; jər] ['hʌzbənd] , [nɔ:t] [jɜr; jər] ['ʌŋk(ə)l] ,
" **Had they been heirlooms it would have been your husband , not your uncle ,**
" 有 他们 到过 传家宝 它 会 有 到过 你的 丈夫 , 不是 你的 叔叔 ,
[tu:; tə] [hænd] [ðəm; ðəm] [ju:; jʊ] .
to hand them you :
到 手 他们 你 .
“如果它们是传家宝，那么交给你的应该是你的丈夫，而不是你的叔叔。”

[ˈju:stəs] [ɪz] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] , [nɔ:t] [aɪ] . "
Eustace is the head of the family , not I . "
尤斯塔斯 是 这 头 的 这 家庭 , 不是 我 . "
尤斯塔斯是一家之主，不是我。

" [ðə; ði] [les] [sed] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fæməli] [ænd; ənd] [ɪts] [hed] , " [aɪ] ['ænsər] ['hɑ:tlɪ] , " [ðə; ði] ['betər] ,
" **The less said about the family and its head , I answered hotly , the better ,**
" 这 较少的 说 关于 这 家庭 和 它是 头 , " 我 回答 热 , " 这 更好的 ,
“关于这个家族及其首领，还是少提为妙，”我激烈地回答道。

[ˈʌŋk(ə)] [ˈhju:bə(:)t] , " [ænd; ənd] [aɪ] [felt] [ˈsɑ:ri] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [ˈæftər] .
Uncle Hubert , " and I felt sorry the moment after .
叔叔 休伯特 , " 和 我 毛毡 对不起 这 片刻 后 .
“休伯特叔叔,”我顿时感到很抱歉。

" [aɪ] [du:] [nɑ:t] [dɪˈnaɪ] [aɪ ˈti:] , " [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] [ˈveri] [ˈkwaɪətli] ,
" I do not deny it , " he replied very quietly ,
" 我 做 不是 否定 它 , " 他 回复 非常 悄悄 ,
“我不否认,”他平静地回答道。

[ɪn] [ə; eɪ] [ˈmænər] [wɪt] [kʌt] [ˌem ˈi:] [tu:; tə] [ðə; ði] [kwɪk] .
in a manner which cut me to the quick .
在 一个 方式 哪个 切 我 到 这 快的 .
这句话深深刺痛了我。

" [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [ðɪ:z] [pɜ:rlz] [ɑ:r; ər] [maɪn] ,
" At any rate these pearls are mine ,
" 在 任何 速度 这些 珍珠 是 矿 ,
总之, 这些珍珠是我的。

[ænd; ənd] [aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ] [wɪl] [əkˈsept] [ðəm; ðəm] [frʌm; frəm] [ˌem ˈi:] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈtoʊkən] [ʌv; əv] [ædˌmæˈreɪʃ(ə)n]
and I hope you will accept them from me as a token of admiration
和 我 希望 你 将要 接受 他们 从 我 作为 一个 令牌 的 钦佩

[ænd; ənd] [rɪˈɡɑ:rd] — [ɔ:r] ,
and regard — or ,
和 看待 — 或者 ,
我希望你能接受这些礼物, 以表达我的钦佩和敬意——或者,

" [ænd; ənd] [hi:; hi] [fel] [bæk] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [ˈkrɪndʒɪŋ] [jet] [ˈbæntərɪŋ] [ˈmænər] [wɪt] [aɪ] [heit] [soʊ] ,
" and he fell back into his cringing yet bantering manner which I hate so ,
" 和 他 跌倒 后退 进入 他的 令人作呕 然而 玩笑 方式 哪个 我 恨 所以 ,
“然后他又恢复了那种令人作呕却又爱开玩笑的态度, 我真是太讨厌这种态度了。”

" [ʃæl; ʃəl] [wi:; wi] [seɪ] , [æz; əz] [ɪz] [ˈrɪt(ə)n] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈferɪŋ] [kʌps] [ænd; ənd] [ˈsɔ:səz] ,
" shall we say , as is written on the fairing cups and saucers ,
" 将 我们 说 , 作为 是 书面 在 这 整流罩 杯子 和 碟子 ,
“我们是否应该像杯碟上所写的那样说,

- [ə; eɪ] [ˈprez(ə)nt] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜ:rl] [frʌm; frəm] [ˈbrɪstl] . -
' A present for a good girl from Bristol . '
- 一个 展示 为了 一个 好的 女孩 从 布里斯托尔 . -
“送给布里斯托尔一位乖女孩的礼物。”

" [haʊ] [aɪ] [heit] [ˈʌŋk(ə)] [ˈhju:bə(:)t] !
" How I hate Uncle Hubert !
" 如何 我 恨 叔叔 休伯特 !
我多么讨厌休伯特叔叔啊!

[aɪ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [pɜ:rlz] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈhɑ:rpsɪkɔ:rd] .
I had left the pearls on the harpsichord .
我 有 左边 这 珍珠 在 这 羽管键琴 .
我把珍珠留在了羽管键琴上。

[ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [ɡri:n] [fæˈɡrɪn] [keɪs] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈdresɪŋ] [ˈteɪbl] ;
This morning I found the green shagreen case on the dressing table ;
这 早晨 我 成立 这 绿色的 鲨鱼 案件 在 这 敷料 桌子 ;
今天早上我在梳妆台上发现了那个绿色的鲨鱼盒子;

[ˈhju:bə(:)t] [ˈeɪvɪdəntli] [rɪˈfju:zɪz] [tu:; tə] [let] [ˌem ˈi:] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)nt] .
Hubert evidently refuses to let me off his present .
休伯特 显然 拒绝 到 让 我 离开 他的 展示 .
休伯特显然不肯放过我, 不肯让我接受他送的礼物。

[bʌt; bət][aɪ] [daʊt] ['weðər] [aɪ][jæl; ʒəl]['evər] ['mʌstər] [ʌp] [sə'vɪləti] [i'hʌf] [tu;; tə] [wer] [ðem; ðəm] . -
But I doubt whether I shall ever muster up civility enough to wear them . '
但 我 怀疑 无论 我 将 曾经 鼓起 向上 礼貌 足够的 到 穿 他们 . -
但我怀疑自己是否能鼓起足够的礼貌去戴上它们。

[tɪz] [ə; eɪ] ['pɪti] , [fɔ:r; fər] [læk] [ʌv; əv] ['werɪŋ] [meɪks] [pɜ:rlz] ['tɑ:rnɪʃ] .
Tis a pity , for lack of wearing makes pearls tarnish .
的 一个 遗憾 , 为了 缺少 的 穿着 制作 珍珠 玷污 .
可惜的是，珍珠不经常佩戴会失去光泽。

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst]['oʊpənd][ðə; ðɪ] [keɪs] [tu;; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] .
I have just opened the case to look at them .
我 有 只是 打开 这 案件 到 看 在 他们 .
我刚刚打开箱子查看了一下。

[ðɪs] [ɪz] ['veri] ['kjəriəs] .
This is very curious .
这 是 非常 好奇的 .
这很奇怪。

[ðə; ðɪ] [keɪs] [ɪz] [nu:] , [hæz; həz][ðə; ðɪ] [smel] [ʌv; əv] [nu:] ['leðər] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['daɪmənd] [klæsp] [lʊks]
The case is new , has the smell of new leather ; and the diamond clasp looks
这 案件 是 新的 , 有 这 闻 的 新的 皮革 ; 和 这 钻石 搭扣 看起来
['ri:s(ə)ntli] ['fɜ:biʃt] ,
recently refurbished ,
最近 家具 ,
表壳是新的，有新皮革的味道；钻石表扣看起来像是最近翻新过的。

['i:v(ə)n][tu;; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [tʃɔ:k] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
even to a little chalk about it .
甚至 到 一个 小的 粉笔 关于 它 .
甚至还用粉笔在上面画了一点。

[bʌt; bət] — [ðə; ðɪ][mæn][mʌst; məst][bi;; bi] ['ɑ:dli] ['ɪgnərənt] [ɪn] [sʌtʃ] ['mætərz] — [ðə; ðɪ] [pɜ:rlz] , [si:n] [baɪ]
But — the man must be oddly ignorant in such matters — the pearls , seen by
但 — 这 男人 必须 是 奇怪 无知 在 这样的 事情 — 这 珍珠 , 已见 经过
['deɪlaɪt] ,
daylight ,
日光 ,
但是——这个人在这方面一定非常无知——那些珍珠，在日光下，

[hæv; həv] ['eɪdɪəntli] [nɑ:t] [kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [dʒu:ələrz] .
have evidently not come from a jeweller's .
有 显然 不是 来 从 一个 珠宝商 .
显然不是从珠宝店买的。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['jeləʊ] , ['tɑ:nɪʃt] , [ʌn'wɔ:rn][fɔ:r; fər] ['jɪrz] ; [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['laɪɪŋ] [ɪn] [ðɪs]
For they are yellow , tarnished , unworn for years ; they have been lying in this
为了 他们 是 黄色的 , 失去光泽 , 全新未穿过 为了 年 ; 他们 有 到过 说谎 在 这
[haʊs] ,
house ,
房子 ,
因为它们泛黄、褪色、多年未穿；它们一直放在这所房子里。

[ænd; ənd] , ['erlu:m] [ɔ:r][nɑ:t] , [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [rɔ:ŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
and , heirlooms or not , there is something wrong about them .
和 , 传家宝 或者 不是 , 那里 是 某物 错误的 关于 他们 .
不管是不是传家宝，它们都有些问题。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [glæd][ʌv; əv][ə; eɪ]['pri:tekst] , [haʊ'evər] [pʊr] , [ʌv; əv] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [ðem; ðəm] .
I have been glad of a pretext , however poor , of returning them .
我 有 到过 高兴的 的 一个 借口 , 然而 贫穷的 , 的 返回 他们 .
我很高兴能找到一个借口，哪怕再蹩脚，来把它们退回去。

" [ˈʌŋk(ə)] [ˈhju:bə(:)t] , " [aɪ] [sed] , [ˈhændɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [keɪs] ,
" Uncle Hubert , " I said , handing him the case ,
" 叔叔 休伯特 , " 我 说 , 处理 他 这 案件 ,
" 休伯特叔叔, "我一边说着, 一边把箱子递给他。

" [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [pʊt] [ði:z] [pɜ:rlz] [ɪn] [ə; eɪ] [bɑ:ks] [wɪð; wɪθ] [hʊlz] [ɪn] [aɪ 'ti:] ,
" you must put these pearls in a box with holes in it ,
" 你 必须 放 这些 珍珠 在 一个 盒子 和 孔 在 它 ,
" 你必须把这些珍珠放在一个有孔的盒子里,

[ænd; ʌnd] [pʊt] [ðem; ðəm] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] [si:] .
" and put them back in the sea .
" 和 放 他们 后退 在 这 海 .
" 然后把它们放回海里。

" [aɪ] [ˈnevər] [sɔ:] [soʊ] [streɪndʒ] [ə; eɪ] [lʊk] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmænz] [feɪs] .
" I never saw so strange a look in a man's face .
" 我 绝不 锯 所以 奇怪的 一个 看 在 一个 男人的 脸 .
" 我从未见过男人脸上露出如此奇怪的表情。

" [bæk] [ɪn] [ðə; ði] [si:] !
" Back in the sea !
" 后退 在 这 海 !
" 回到大海里! "

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] , [dɪr] [ˈleɪdi] [ˈbrænd, lɪŋ] ? " [hi; hi] [kraɪz] .
What do you mean , dear Lady Brandling ? " he cries .
" 什么 做 你 意思是 , 亲爱的 女士 品牌推广 ? " 他 哭泣 .
" 您这是什么意思, 布兰德林夫人? "他喊道。

" [waɪ] [du:][ju:; jʊ] [sə'spekt] [ði:z] [pɜ:rlz] [ʌv; əv] [ˈkʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [si:] ? "
" Why do you suspect these pearls of coming from the sea ? " "
" 为什么 做 你 怀疑 这些 珍珠 的 未来 从 这 海 ? " "
" 你为什么怀疑这些珍珠来自大海? "

" [ɔ:l] [pɜ:rlz] [du:] [kʌm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [si:] , [aɪ] [θɔ:t] ,
" All pearls do come from the sea , I thought ,
" 全部 珍珠 做 来 从 这 海 , 我 想法 ,
" 所有的珍珠都来自大海, "我想。

[ænd; ʌnd] [ðæts] [waɪ] [si:] [ˈwɔ:tər] [ˈkjʊrʒ] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [gɑ:t] [ˈta:nɪft] [frʌm; frəm] [læk]
" and that's why sea water cures them when they have got tarnished from lack
" 和 那就是 为什么 海 水 治愈 他们 什么时候 他们 有 得到 失去光泽 从 缺少
[ʌv; əv] [ˈweɪɪŋ] .
" of wearing .
" 的 穿着 .

这就是为什么海水可以修复因缺乏佩戴而失去光泽的眼镜。

" [hi; hi] [bɜ:rst] [ˈɪntu:] [æŋ; ʌn] [ˈɔ:kwərd] [læf] , " [tu; tə] [θɪŋk] , " [hi; hi] [sez] ,
" He burst into an awkward laugh , " To think , " he says ,
" 他 爆裂 进入 一个 尴尬的 笑 , " 到 思考 , " 他 说道 ,
" 他尴尬地笑了笑, 说道: "想想看....."

" [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [ˈæktʃuəli] [fər'gɑ:tn] [ðæt] [pɜ:rlz] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [stʊn] ,
" that I had actually forgotten that pearls were not a kind of stone ,
" 那 我 有 实际上 被遗忘的 那 珍珠 是 不是 一个 种类 的 石头 ,
" 我竟然忘记了珍珠不是一种石头,

[ðæt] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ʃel] [fɪʃ] .
" that they came out of shell fish .
" 那 他们 来了 出去 的 壳 鱼 .
" 它们来自贝类。

" [ˈfebruəri] - , - .
" **February 20 , 1773** .
" 二月 - , - .

1773年2月20日。

[gɑːd][help][em ˈiː][ænd; ənd] [fərˈɡɪv] [maɪ] [ɪnˈɡrætɪtuːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɡreɪt] , [ʌnˈspiːkəb(ə)l] [ˈblesɪŋ] [hiː; hi]
God help me and forgive my ingratitude for the great , unspeakable blessing He
上帝 帮助 我 和 原谅 我的 忘恩负义 为了 这 伟大的 , 无法形容 祝福 他
[hæz; hæz][ˈɡɪv(ə)n][em ˈiː] .
has given me .
有 给定 我 .

上帝啊，请帮助我，原谅我对祂赐予我的巨大而无法言喻的恩惠的忘恩负义。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈɔːlsʊʊ] , [aɪ ˈtiː] [wʊd] [siːm] , [ɪz][tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ɪˈstreɪndʒmənt]
But this also , it would seem , is to become a source of estrangement
但 这 还 , 它 会 似乎 , 是 到 变得 一个 来源 的 隔阂
[bɪˈtwiːn] [em ˈiː][ænd; ənd] [ˈjuːstəs] .
between me and Eustace .
之间 我 和 尤斯塔斯 .

但这似乎也将成为我和尤斯塔斯之间疏远的根源。

[ˈevər] [sɪns] [ðɪs] [ɡreɪt] [hoʊp][hæz; hæz] [əˈrɪzn] [ɪn][maɪ][səʊl] ,
Ever since this great hope has arisen in my soul ,
曾经 自从 这 伟大的 希望 有 出现 在 我的 灵魂 ,
自从我心中燃起这伟大的希望以来，

[ðer; ðər][hæz; hæz] [kʌm] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː][ðə; ði] [bɪˈliːf] [ˈɔːlsʊʊ] [ðæt] [ðɪs] [tʃaɪld] ,
there has come with it the belief also that this child ,
那里 有 来 和 它 这 信仰 还 那 这 孩子 ,
随之而来的还有这样一种看法，那就是这个孩子，

[wɪt] [hiː; hi] [juːst] [səʊ] [ˈɡreɪtli] [tuː; tə] [bɔːŋ] [fɔːr; fər] ([ˈveɪnli] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][haɪd][hɪz; ɪz] [dɪsəˈpɔɪntmənt]
which he used so greatly to long for (vainly trying to hide his disappointment
哪个 他 用过的 所以 非常 到 长的 为了 (徒劳地 尝试 到 隐藏 他的 失望
[aʊt][ʌv; əv][ˈdʒent(ə)lnəs] [tɔːrdz] [em ˈiː]) [wʊd] [brɪŋ] [juː ˈes][wʌns] [mɔːr] [təˈɡeðər] .
out of gentleness towards me) would bring us once more together .
出去 的 温柔 向 我) 会 带来 我们 一次 更多的 一起 .
他曾经无比渴望的（徒劳地试图用温柔来掩饰他的失望），会让我们再次相聚。

[pərˈhæps][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈwɪkɪd] [ˈɡrɑːspɪŋ] [tuː; tə] [kaʊnt] [əˈpɑːn] [tuː] [ˈhæpɪnəs] [wen] [wʌn]
Perhaps it was wicked graspingness to count upon two happinesses when one
也许 它 曾是 邪恶 贪婪 到 数数 之上 二 幸福 什么时候 一
[hæd; həd] [bɪn] [ˈɡræntɪd] [tuː; tə][em ˈiː] .
had been granted to me .
有 到过 的确 到 我 .
也许我贪得无厌，明明已经拥有了一份幸福，却还奢望两份。

[biː; bi] [ðɪs] [æz; əz][aɪ ˈtiː] [meɪ] , [maɪ] [ɪnˈɡrætɪtuːd] [hæz; hæz] [bɪn] [ˈhɔːrəbli] [ˈtʃeɪsnd] .
Be this as it may , my ingratitude has been horribly chastened .
是 这 作为 它 可能 , 我的 忘恩负义 有 到过 糟糕透了 受了教训 .
尽管如此，我的忘恩负义已经受到了深深的谴责。

[aɪ][təʊld][maɪ] [ˈhʌzbənd] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] .
I told my husband this morning .
我 讲述 我的 丈夫 这 早晨 .
我今天早上告诉了我丈夫。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [səɹˈpraɪzd] ; [ˈteɪkən] [əˈbæk] ; [bʌt; bət] [ɡeɪv] [noʊ][saɪn][ʌv; əv][dʒɔɪ] .
He was surprised ; taken aback ; but gave no sign of joy .
他 曾是 惊讶 ; 已采取 背 ; 但 给予 不 符号 的 喜悦 .
他感到惊讶，有些不知所措，但没有表现出喜悦之情。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [kwaɪt] [ʃʊr] ?
" Are you quite sure ?
" 是 你 相当 当然 ?

你确定吗？

" [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] ['æŋkʌsli] .
" he repeated anxiously .
" 他 重复 焦虑地 .

他焦急地重复道。

[ænd; ʌnd][ɑ:n][maɪ] [rɪ:'ɪtə'reɪtɪŋ] [maɪ] ['sɜ:rt(ə)ntɪ] , [hi:; hi] ['mɪrli] [ɪ'dʒækjə'leɪtɪd] , " [ɑ:] . . . - [tɪz][æŋ; ʌn]
And on my reiterating my certainty , he merely ejaculated , " Ah . . . ' tis an
和 在 我的 重申 我的 肯定 , 他 仅仅 射精 , " 啊 . . . - 的 一个
[ʌn'fɔ:rtʃənət] ['moʊmənt] ,
unfortunate moment ,
不幸 片刻 ,

当我重申我的肯定时，他只是脱口而出：“啊.....真是个不幸的时刻。”

" [ænd; ʌnd] ['ædɪd] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] , " [ðə; ði] [best] [wɪl] [bi:; bi] [ðæt] [aɪ] [send] [ju:; jʊ] ,
" and added , catching himself up , " the best will be that I send you ,
" 和 额外 , 捕捉 他自己 向上 , " 这 最好的 将要 是 那 我 发送 你 ,
他接着说，然后又补充道，“最好的结果就是我派你过去。”

[wen] [ðə; ði] [taɪm] [ə'prəʊtʃɪz] , [tu:; tə] ['brɪstl] [ɔ:r][tu:; tə] [bæθ] .
when the time approaches , to Bristol or to Bath .
什么时候 这 时间 方法 , 到 布里斯托尔或者 到 洗澡 .

到时候，要么去布里斯托尔，要么去巴斯。

[aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi] [ʃʊr] [ʌv; ʌv][jʊr; jər] ['bi:ɪŋ] [wel] [si:n] [tu:; tə][ðer; ðər] .
I shall be sure of your being well seen to there .
我 将 是 当然 的 你的 存在 出色地 已见 到 那里 .

我会确保你在那里得到妥善照顾。

" [aɪ] ['nɪrli] [bɜ:rst][ɪ'ntu:] [terz] , [nɑ:t][æt; ət] [ðɪs] [prə'pəʊz(ə)] ,
" I nearly burst into tears , not at this proposal ,
" 我 几乎 爆裂 进入 眼泪 , 不是 在 这 提议 ,

“我差点哭出来，但不是因为这个提议。”

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] ['eɪvɪdənt] ['mæənər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; ʌv]['aʊər; ɑ:r] [tʃaɪld] [sə'dʒestɪd] ['oʊnli]
but at the evident manner in which the thought of our child suggested only
但 在 这 明显 方式 在 哪个 这 想法 的 我们的 孩子 建议 仅有的
[smɔ:l] ['dɪfəkəltɪz] [ænd; ʌnd] ['wʌrɪs] [tu:; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] .
small difficulties and worries to his mind .
小的 困难 和 担忧 到 他的 头脑 .

但很明显，我们的孩子想到这些时，心中只有一些小小的困难和担忧。

" [tu:; tə] ['brɪstl] ! [tu:; tə] [bæθ] !
" To Bristol ! to Bath !
" 到 布里斯托尔 ! 到 洗澡 !

“去布里斯托尔！ 去巴斯！ ”

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , " [ænd; ʌnd][ju:; jʊ] [spi:k] [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ] [ɪn'tendɪd] ['li:vɪŋ] [em 'ɪ:][ðer; ðər][ə'ləʊŋ] !
" I exclaimed , " and you speak as if you intended leaving me there alone !
" 我 惊呼 , " 和 你 说话 作为 如果 你 故意的 离开 我 那里 独自的 !

我惊喊道：“你说话的口气好像打算把我一个人丢在那里似的！”

[bʌt; bət] ['ju:stəs] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][aʊər; ɑ:r] [tʃaɪld] [bi:; bi][bɔ:rn][ɪn][jʊr; jər] [haʊs] [ænd; ʌnd] [maɪn] ?
But Eustace , why should not our child be born in your house and mine ?
但 尤斯塔斯 , 为什么 应该 不是 我们的 孩子 是 出生 在 你的 房子 和 矿 ?

但是尤斯塔斯，为什么我们的孩子不能出生在你我共同的家中呢？

" [aɪ] [felt] [maɪ] [aɪz] [bleɪz] [wɪð; wɪθ] [lɔ:ŋ] [pent] [ʌp] [ɪm'peɪ(ə)ns] .
" **I felt my eyes blaze with long pent up impatience** .
" 我 毛毡 我的 眼睛 火焰 和 长的 五角星 向上 不耐烦 .

“我感到眼中燃起了长久以来积压的不耐烦之火。”

" [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] , [maɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [pə'neləpi] , " [hi:; hi] ['ænsər] ['kəʊldli][ænd; ənd] ['fɑ:rpli] ,
" **Because , my dear little Penelope , " he answered coldly and sharply ,**
" 因为 , 我的 亲爱的 小的 佩内洛普 , " 他 回答 冷冷地 和 尖锐地 ,

“因为，我亲爱的小佩内洛普，”他冷冷地、尖锐地回答道。

" [aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kʌntri] [ænd; ənd] [maɪn] [ðæt] ['leɪdɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [kən'dɪ(ə)n]
" **it is the custom of your country and mine that ladies of your condition**
" 它 是 这 风俗 的 你的 国家 和 矿 那 女士们 的 你的 状况
[ʊd; jəd] [hæv; həv] ['evri] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv]['medɪk(ə)] [skɪl] [ænd; ənd] [ə'tendəns] ,
should have every advantage of medical skill and attendance ,
应该 有 每一个 优势 的 医疗的 技能 和 出席 ,

“按照你们国家和我国家的习俗，像你们这样身份的女性应该享有最好的医疗技术和护理。”

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [rɪ'mu:v] [tu:; tə] [taʊn] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] ['pɜ:rpəs] . "
and therefore remove to town for such purpose . "
和 所以 消除 到 镇 为了 这样的 目的 . "

因此，他要搬到镇上去。

" [wʊd] [aɪ 'ti:][nɔ:t][bi:; bi] [wɜ:rθ] [waɪl] [tu:; tə] [breɪk] [θru:] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['hæbɪt] , " [aɪ] [æskt] ,
" **Would it not be worth while to break through such a habit , " I asked ,**
" 会 它 不是 是 值得 尽管 到 休息 通过 这样的 一个 习惯 , " 我 问 ,

“难道不值得改掉这个习惯吗？”我问道。

" [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [fɪ'zɪ(ə)n] [hɪr] [æt; ət][ðə; ði]['prɑ:pər] [taɪm] ?
" **to have a physician here at the proper time ?**
" 到 有 一个 医生 这里 在 这 恰当的 时间 ?

“在适当的时候有医生在这里吗？”

[bɪ'saɪdɪz] , " [aɪ] ['ædɪd] , " [aɪ] ['prɑ:mɪst] , [ænd; ənd][ɪn][jʊr; jər] ['prez(ə)ns] , [ðæt] [ʊd; jəd] [ðɪs] [rɪ'vent]
Besides , " I added , " I promised , and in your presence , that should this event
除了 , " 我 额外 , " 我 承诺 , 和 在 你的 在场 , 那 应该 这 事件
[ˈevər] [teɪk] [pleɪs] ,
ever take place ,
曾经 拿 地方 ,

此外，”我补充道，“我曾当着你的面承诺，如果这件事真的发生，

[aɪ] [ʊd; jəd] [send] [fɔ:r; fər][maɪ] ['mʌðər] . "
I should send for my mother . "
我 应该 发送 为了 我的 母亲 . "

我应该把母亲接过来。

" [aɪ][æɪ; jəl][bi:; bi] [dɪ'laɪtɪd] , " [hi:; hi] ['ænsər] , ['ɔ:lweɪz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [tuʊn] ,
" **I shall be delighted , " he answered , always in the same tone ,**
" 我 将 是 高兴极了 , " 他 回答 , 总是 在 这 相同的 语气 ,

“我将非常高兴，”他回答道，语气始终如一。

" [ɪf] [maɪ] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] [faɪndz][aɪ 'ti:] [wɜ:rθ] [waɪl] [tu:; tə] [meɪk] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['dʒɜ:rni] [æz; əz]
" **if my mother - in - law finds it worth while to make so great a journey as**
" 如果 我的 母亲 - 在 - 法律 发现 它 值得 尽管 到 制作 所以 伟大的 一个 旅行 作为
[ðæt] [frʌm; frəm] ['swɪtsər'lənd] [tu:; tə] [bæθ] — [fɔ:r; fər] [bæθ] [ɪz][ðə; ði] [mɔ:r] ['su:təb(ə)l] [pleɪs] ,
that from Switzerland to Bath — for Bath is the more suitable place ,
那 从 瑞士 到 洗澡 — 为了 洗澡 是 这 更多的 合适的 地方 ,

“如果我岳母觉得从瑞士到巴斯这样远的旅程值得——因为巴斯是更合适的地方——

[ə'pɑ:n] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] .
upon consideration .
之上 考虑 .

经考虑。

[bʌt; bət] ['si:ɪŋ] [ðæt] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [twais] [sed] [brɪʃ:r] , [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['evri] [ker] [ju:; jʊ]
But seeing that , as I have twice said before , you will have every care you
但 看到 那 , 作为 我 有 两次 说 前 , 你 将要 有 每一个 关心 你
[meɪ] [rɪ'kwaɪər] ,
may require ,
可能 要求 ,

但是，正如我之前两次所说，您将得到您可能需要的一切照顾。

[aɪ] ['ri:əli] [θɪŋk] [ðə; ði][sə'dʒestən; səg'dʒestən] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [mɪr] [ɪndɪ'skretʃn] — [tu:; tə][ɔ:l] ['pɑ:rtɪz]
I really think the suggestion would be a mere indiscretion — to all parties
我 真的 思考 这 建议 会 是 一个 仅仅 轻率 — 到 全部 各方
.
.
.

我真的认为这个建议对各方来说都只是一种轻率之举。

" [hi:; hi][wʌz; wəz] ['bɪzi] [ə'eɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnstrʊmənts] [ɪn][hɪz; ɪz] ['læbrətɔ:ri] .
" He was busy arranging the instruments in his laboratory .
" 他 曾是 忙碌的 安排 这 仪器 在 他的 实验室 .

他当时正忙着整理实验室里的仪器。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [left] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][aɪ] [felt] [maɪ] [hɑ:rt] [swel] [ænd; ənd][ˌoʊvər'fləʊ] ,
I should have left him ; but I felt my heart swell and overflow ,
我 应该 有 左边 他 ; 但 我 毛毡 我的 心 膨胀 和 溢出 ,
我本该离开他；但我感到我的心被情感淹没，难以自拔。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] [baɪ][hɪm; ɪm][ɪn] ['saɪləns] .
and remained standing by him in silence .
和 剩余 常设 经过 他 在 沉默 .

她默默地站在他身边。

" [aɪ 'ti:][ɪz] [tu:;] [kʊld][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [hɪr] , " [hi:; hi] [sed] ['veri] ['tendərli] ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
" It is too cold for you here , " he said very tenderly after a moment ,
" 它 是 也 寒冷的 为了 你 这里 , " 他 说 非常 温柔地 后 一个 片刻 ,
“这里太冷了，你受不了，”过了一会儿，他温柔地说。

" [hæd; həd][ju:; jʊ][nɑ:t] ['betər] [goʊ] [bæk] [tu:; tə][jʊr; jər][ru:mz; rʊmz] ?
" had you not better go back to your rooms ?
" 有 你 不是 更好的 去 后退 到 你的 房间 ?

你们难道不应该回房间去吗？

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] ['ænsər] .
" I could not answer .
" 我 可以 不是 回答 .

我无法回答。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] , " ['ju:stəs] , ['ju:stəs] !
But after a moment , " Eustace , Eustace !
但 后 一个 片刻 , " 尤斯塔斯 , 尤斯塔斯 !

但过了一会，“尤斯塔斯，尤斯塔斯！

" [aɪ][kraɪd] , " [dəʊnt][ju:; jʊ] [ker] ?
" I cried , " don't you care ?
" 我 哭 , " 不 你 关心 ?

我哭着问：“你不在乎吗？ ”

[ɑ:nt] [ju:; jʊ][glæd] ?
Aren't you glad ?
不是 你 高兴的 ?

你不高兴吗？

[waɪ] [du:] [ju:; jʊ] [tɔ:k] [ˈoʊnli] [ʌv; əv] [plænz] [ænd; ənd] [ˈdɪfəkəltɪz] ?
Why do you talk only of plans and difficulties ?
为什么 做 你 讲话 仅有的 的 计划 和 困难 ？

为什么你们只谈论计划和困难？

[waɪ] [du:] [ju:; jʊ] [wa:nt] [tu:; tə] [send] [ˌem ˈi:] [əˈweɪ] ,
Why do you want to send me away ,
为什么 做 你 想 到 发送 我 离开 ,

你为什么要赶我走？

[tu:; tə] [li:v] [ˌem ˈi:] [ɔ:l] [əˈloʊn] [wen] [ˈaʊər; ɑ:r] [tʃaɪld] [ɪz] [bɔ:rn] ?
to leave me all alone when our child is born ?
到 离开 我 全部 独自的 什么时候 我们的 孩子 是 出生 ？

孩子出生后就抛下我一个人？

" [hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [saɪ] , [ˈpɑ:rtli] [ʌv; əv] [ɪmˈpeɪj(ə)ns] .
" **He gave a sigh , partly of impatience .**
" 他 给予 一个 叹 , 部分 的 不耐烦 .

他叹了口气，其中夹杂着些许不耐烦。

" [du:] [nɑ:t] [let] [ju: ˈes] [dɪˈskʌs] [ðɪs] [əˈgen] , [dɪr] [pəˈheləpi] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **Do not let us discuss this again , dear Penelope , " he said ,**
" 做 不是 让 我们 讨论 这 再次 , 亲爱的 佩内洛普 , " 他 说 ,

“亲爱的佩内洛普，我们不要再讨论这件事了，”他说。

" [ænd; ənd] [əˈblaɪdʒ] [ˌem ˈi:] [baɪ] [nɑ:t] [ˈtɔ:kɪŋ] [ˈnɑ:nsens] .
" **and oblige me by not talking nonsense .**
" 和 必须 我 经过 不是 说 废话 .

“请不要胡说八道。”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [ˌer ˈem] [glæd] ; [ˌaɪ ˈti:] [goʊz] [wɪˈðaʊt] [ˈseɪɪŋ] .
Of course I am glad ; it goes without saying .
的 课程 我 是 高兴的 ; 它 去 没有 说 .

我当然很高兴，这还用说吗。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [send] [ju:; jʊ] [əˈweɪ] — [ɪf] [aɪ] [dɪˈpraɪv] [maɪˈself] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [wɪð; wɪθ]
And if I send you away — if I deprive myself of the joy of being with
和 如果 我 发送 你 离开 — 如果 我 剥夺 我 的 这 喜悦 的 存在 和
[ju:; jʊ] ,
you ,
你 ,

如果我把你送走——如果我剥夺了自己与你在一起的快乐，

[brɪˈli:v] [ˌem ˈi:] , [ˌaɪ ˈti:] [ɪz] [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z] [aɪ] [ˈkænɑ:t] [help] [ˌaɪ ˈti:] .
believe me , it is because I cannot help it .
相信 我 , 它 是 因为 我 不能 帮助 它 .

请相信我，这是因为我无能为力。

[maɪ] [ˈprez(ə)ns] [ɪz] [rɪˈkwaɪərd] [hɪr] .
My presence is required here .
我的 在场 是 必需的 这里 .

我需要到场。

[ænd; ənd] [naʊ] , " [hi:; hi] [ˈædɪd] , [ˈpʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑ:rm] [raʊnd] [maɪ] [weɪst] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [smɔ:l]
And now , " he added , putting his arm round my waist , but with small
和 现在 , " 他 额外 , 推杆 他的 手臂 圆形的 我的 腰部 , 但 和 小的

[ˈdʒenjuɪn] [ˈtendərnəs] ,
genuine tenderness ,
真的 压痛 ,

“现在，”他补充道，一边将手臂搭在我的腰上，但语气中带着一丝真挚的温柔， “

[mɪ'θɔ:t] , " [naʊ] [let] [ju: 'es] [hæv; həv] [dʌŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] , [maɪ] [dɪr] ,
methought , " **now let us have done with this subject , my dear** ,
我的想法 , " 现在 让 我们 有 完毕 和 这 主题 , 我的 亲爱的 ,
我心想：“亲爱的，我们还是结束这个话题吧。”

[ænd; ʌnd][du:][em 'i:][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][jɔ:; jər][wɔ:rm] [ru:m] .
and do me the kindness to return to your warm room .
和 做 我 这 仁慈 到 返回 到 你的 温暖的 房间 .
请你回到你温暖的房间去吧。

" [oʊ][gɑ:d] , [oʊ][gɑ:d] , [teɪk] ['pɪti] [ɑ:n][maɪ] ['lʊŋlɪnəs] !
" **O God , O God , take pity on my loneliness !**
" 哦 上帝 , 哦 上帝 , 拿 遗憾 在 我的 孤独 !
“上帝啊，上帝啊，请怜悯我的孤独吧！”

[fɔ:r; fər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɪrɪst] [ʌv; əv] ['mʌðərz] , [ænd; ʌnd] [wʌt] [wʌz; wəz] [wʌns][ðə; ði] ['kaɪndɪst][ʌv; əv]
For with the dearest of mothers , and what was once the kindest of
为了 和 这 亲爱的 的 母亲们 , 和 什么 曾是 一次 这 最善良的 的
['hʌzbəndz] ,
husbands ,
丈夫们 ,
因为失去了最亲爱的母亲，以及曾经最温柔的丈夫，

[ænd; ʌnd][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌmɪŋ] [tʃaɪld] , [aɪ][eɪ 'em] ['ʃʊrli] [ðə; ði] ['lʊŋlɪst] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] !
and the joy of this coming child , I am surely the loneliest of women !
和 这 喜悦 的 这 未来 孩子 , 我 是 一定 这 最孤独的 的 女性 !
即将为人母的喜悦让我感到无比幸福，但我同时也觉得自己是世界上最孤独的女人！

['februəri] - , - .
February 27 , 1773 .
二月 - , - .

1773年2月27日。

[gɑ:d] [fər'grɪv] [em 'i:] , [aɪ][seɪ] [ə'gen] , [ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ] ['greɪtər] ['ri:z(ə)n] ,
God forgive me , I say again , and with greater reason ,
上帝 原谅 我 , 我 说 再次 , 和 和 更大的 原因 ,
我再次祈求上帝饶恕我，而且这次我更有理由这样做。

[fɔ:r; fər][aɪ] [naʊ] ['rekəɡnaɪz] [ðæt] [maɪ] [sens] [ʌv; əv] ['lʊŋlɪnəs] [ænd; ʌnd][ʌv; əv] [ɪ'streɪndʒmənt] ; [ɔ:l][maɪ]
for I now recognise that my sense of loneliness and of estrangement ; all my
为了 我 现在 认出 那 我的 感觉 的 孤独 和 的 隔阂 ; 全部 我的
['selfɪ] ['mɪzəri] ,
selfish misery ,
自私 苦难 ,
因为我现在意识到，我的孤独感和疏离感；我所有自私的痛苦，

[hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [fru:t] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [læk] [ʌv; əv] ['kɜ:rɪdʒ] [ænd; ʌnd][ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] ['kaɪndnəs] .
has been the fruit of my own lack of courage and of loving kindness .
有 到过 这 水果 的 我的 自己的 缺少 的 勇气 和 的 爱 仁慈 .
这是我自己缺乏勇气和爱心的结果。

[ðɪs] [tʃaɪld] , [ðoo] [jet] [ʌn'bɔ:rn] , [hæz; həz] [brɔ:t] [em 'i:] [streŋθ] [ænd; ʌnd]['kaʊns(ə)l] ; [ðə; ði]
This child , though yet unborn , has brought me strength and counsel ; the
这 孩子 , 尽管 然而 未出生的 , 有 带来 我 力量 和 法律顾问 ; 这
['sɜ:rt(ə)ntɪ] [ʌv; əv][ɪts] [ɪg'zɪstəns] [si:mz] ,
certainty of its existence seems ,
肯定 的 它是 存在 似乎 ,
这个孩子，虽然尚未出生，却已给我带来力量和指引；他存在的确定性似乎.....

[ɪn][ə; eɪ] [wei] , [tu:; tə][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [em 'i:] ;
in a way , to have changed me ;
在 一个 方式 , 到 有 已更改 我 ;
从某种意义上说，改变了我；

[ænd; ænd][aɪ] [lʊk] [bæk] [ə'pɑ:n][ma'self] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] [ə'gəʊ] ,
and I look back upon myself such as I was but a few weeks ago ,
和 我 看 后退 之上 我 这样的 作为 我 曾是 但 一个 很少 周 前 ,
回想起几周前的自己,

[æz; əz][ə'pɑ:n][sʌm; səm][wʌn] ['dɪfrənt] , [æn; ən] [ɪmə'tʃər] [gɜ:rl] , [wɪ'dʌʊt] [rɪ'spɑ:nsə'bɪlətɪz] [ɔ:r] ['paʊər]
as upon some one different , an immature girl , without responsibilities or power
作为 之上 一些 一 不同的 , 一个 不成熟 女孩 , 没有 职责 或者 力量
[tu:; tə][help] .
to help .
到 帮助 .

仿佛对待一个与自己不同的人，一个不成熟、没有责任感或能力去帮助别人的女孩。

[ænd; ænd] [naʊ] [aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][help] , [ænd; ænd][æz; əz] [ɪf] [aɪ][mʌst; məst] .
And now I feel as if I could help , and as if I must .
和 现在 我 感觉 作为 如果 我 可以 帮助 , 和 作为 如果 我 必须 .

现在我觉得我好像能帮上忙，而且好像我必须这么做。

[fɔ:r; fər][aɪ][,eɪ 'em][ðə; ði] [strɔ:ŋgər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] .
For I am the stronger of the two .
为了 我 是 这 更强 的 这 二 .

因为我比他们俩中的一方更强壮。

[wʌt] [hæz; həz] [bɪ'fɔ:lən] ['ju:stəs] ?
What has befallen Eustace ?
什么 有 发生 尤斯塔斯 ?

尤斯塔斯究竟遭遇了什么？

[aɪ][kæn; kən][bʌt; bət] ['veɪgli] [ges] ; [jet] [ðɪs] [aɪ] [noʊ] ,
I can but vaguely guess ; yet this I know ,
我 能 但 依稀 猜测 ; 然而 这 我 知道 ,

我只能大概猜测；但我知道的是，

[ðæt] [wɪ'dʌʊt] [maɪ][help] ['ju:stəs] [ɪz][ə; eɪ][bɔ:st][mæn] ; [hɪz; ɪz] ['hæpɪnəs] , [hɪz; ɪz] ['kɜ:rɪdʒ] , [hɪz; ɪz]
that without my help Eustace is a lost man ; his happiness , his courage , his
那 没有 我的 帮助 尤斯塔斯 是 一个 丢失的 男人 ; 他的 幸福 , 他的 勇气 , 他的
['ɑ:nər] ,
honour ,
荣誉 ,

如果没有我的帮助，尤斯塔斯将一无所有；他的幸福、勇气和荣誉都将不复存在。

[ˈɡoʊɪŋ][ɔ:r] [gɔ:n] .
going or gone .
去 或者 已消失 .

去或走了。

[maɪ] ['mʌðər] [ju:st] [tu:; tə] [tel] [ju: 'es] , [aɪ] [rɪ'membər] , [ðə; ði]['ledʒənd][ʌv; əv][ə; eɪ][klæn][ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn]
My mother used to tell us , I remember , the legend of a clan in her own
我的 母亲 用过的 到 告诉 我们 , 我 记住 , 这 传奇 的 一个 氏族 在 她 自己的
['kʌntri] ,
country ,
国家 ,

我记得，母亲过去常常给我们讲她祖国一个部落的传说。

[wer] [ðə; ði]['fju:tʃər] ['tʃi:ftən] , [ɑ:n] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,
where the future chieftain , on coming of age ,
在哪里 这 未来 头目 , 在 未来 的 年龄 ,

未来的酋长成年后，

[wʌz; wəz][pʊt][ˈɪntuː][pəˈzeɪn][ʌv; əv][sʌm; səm][ˈsiːkrət][soʊ][ˈterəb(ə)l][ðæt][aɪˈtiː][tɜːrnd][hɪm; ɪm]
was put into possession of some secret so terrible that it turned him
曾是 放 进入 拥有 的 一些 秘密 所以 糟糕的 那 它 转向 他
[frʌm; frəm][ə; eɪ][laɪt] - [ˈhɑːtɪd][bɔɪ][ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈsɪriəs][ænd; ənd][ˈdʒɔɪləs][mæn].
from a light - hearted boy into a serious and joyless man .
从 一个 光 - 心地 男生 进入 一个 严肃的 和 惴 男人 .
他得知了一个非常可怕的秘密，这个秘密使他从一个无忧无虑的男孩变成了一个严肃而无趣的男人。

[esˈtiː]. - [hæz; həz][rɔːt][ɑːn][ˈjuːstəs][ɪn][sʌm; səm][ˈsɪmələr][ˈmænər].
St . Salvat's has wrought on Eustace in some similar manner .
英石 . - 有 锻 在 尤斯塔斯 在 一些 相似的 方式 .
圣萨尔瓦多对尤斯塔斯的影响也与之类似。

[ɑːn][əˈraɪvɪŋ][hɪr] , [ɔːr] , [ɪnˈdiːd] , [bɪˈfɔːr] [əˈraɪvɪŋ] ,
On arriving here , or , indeed , before arriving ,
在 抵达 这里 , 或者 , 的确 , 前 抵达 ,
到达这里之后，或者，实际上，在到达之前，

[hiː; hi][hæz; həz][ˈlɜːrɪd][ˈsʌmθɪŋ][wɪt][hæz; həz][ˈpɔɪznd][hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd][sæpt][hɪz; ɪz]
he has learned something which has poisoned his life and sapped his
他 有 学习 某物 哪个 有 中毒 他的 生活 和 精疲力竭 他的
[ˈmænhʊd].
manhood .
男子气概 .

他学到了一些东西，这些东西毒害了他的生活，也削弱了他的男子气概。

[wʌt][ðæt][ˈsʌmθɪŋ][ɪz] , [aɪ][kæn; kən][ɪn][ə; eɪ][ˈmeʒər][ges] ,
What that something is , I can in a measure guess ,
什么 那 某物 是 , 我 能 在 一个 措施 猜测 ,
那是什么，我大概能猜到。

[ænd; ənd][aɪˈtiː][siːmz][tuː; tə][emˈiː][æz; əz][ɪf][aɪ][ɔːt][tuː; tə][help][hɪm; ɪm][ˈiːðər][tuː; tə][ˈstrʌɡ(ə)l]
and it seems to me as if I ought to help him either to struggle
和 它 似乎 到 我 作为 如果 我 应该 到 帮助 他 任何一个 到 斗争
[wɪð; wɪθ][ɔːr][els][tuː; tə][ber][aɪˈtiː] ,
with or else to bear it ,
和 或者 别的 到 熊 它 ,

我觉得我应该帮助他要么努力克服困难，要么让他独自承受。

[ɔːlˈðoʊ][ˈberɪŋ][aɪˈtiː][siːmz][ˈlɪt(ə)l][tuː; tə][maɪ][teɪst].
although bearing it seems little to my taste .
虽然 轴承 它 似乎 小的 到 我的 品尝 .
虽然我觉得它不太符合我的口味。

[aɪˈtiː][ɪz][sʌm; səm][taɪm][sɪns][aɪ][hæv; həv][siːn][θruː][ðə; ði][ˈsɪli][ˈfɪk(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɪltʃərd]
It is some time since I have seen through the silly fiction of the pilchard
它 是 一些 时间 自从 我 有 已见 通过 这 愚蠢的 小说 的 这 沙丁鱼
[ˈfɪʃəri][ʌv; əv][esˈtiː]. - ;
fishery of St . Salvat's ;
渔业 的 英石 . - ;

我已经有一段时间看穿了圣萨尔瓦多沙丁鱼渔业的愚蠢虚构故事；

[ænd; ənd][ɔːlˈðoʊ][aɪ][hæv; həv][nɑːt][bɪn][aʊt][ʌv; əv][maɪ][wei][tuː; tə][ˈmænɪfest][ðɪs][ˈnɑːlɪdʒ] ,
and although I have not been out of my way to manifest this knowledge ,
和 虽然 我 有 不是 到过 出去 的 我的 方式 到 显现 这 知识 ,
虽然我并没有刻意去展现这种知识，

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][ˈhɪd(ə)n][aɪˈtiː] , [mɪˈθɪŋks] , [frʌm; frəm][ˈjuːstəs][ɔːr][ˈiːv(ə)n][frʌm; frəm][ˈʌŋk(ə)l][ˈhjuːbə(:)t].
I have not hidden it , methinks , from Eustace or even from Uncle Hubert .
我 有 不是 隐 它 , 我觉得 , 从 尤斯塔斯 或者 甚至 从 叔叔 休伯特 .
我想，我应该没有对尤斯塔斯，甚至对休伯特叔叔隐瞒这件事。

[ðə; ði][ru:mz; rɒmz][ænd; ənd][ru:mz; rɒmz] [kræmd] [wið; wiθ] [ə'pærənt] ['lʌmbər] ,
The rooms and rooms crammed with apparent lumber ,
这 房间 和 房间 拥挤 和 明显 木材 ,
房间里堆满了明显的木材,

[ðə; ði]['gouɪŋ][ænd; ənd] ['lʌmiŋ] [ʌv; əv] ['kæriərz] - ['wægənz] ([soʊ] [ðæt] [maɪ] ['hʌzbəndz] ['keɪsɪz][ʌv; əv]
the going and coming of carriers ' wagons (so that my husband's cases of
这 去 和 未来 的 承运人 - 马车 (所以 那 我的 丈夫的 案例 的
['ɪnstrʊmənts] [ænd; ənd][maɪ] [nu:] [,pjænəu'fɔ:ti] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm] ['brɪstl] [æz; əz][baɪ]['mædʒɪk]) ,
instruments and my new pianoforte arrived from Bristol as by magic) ,
仪器 和 我的 新的 钢琴 到达的 从 布里斯托尔 作为 经过 魔法) ,
货车来来往往 (所以我丈夫的乐器箱和我的新钢琴就像变魔术一样从布里斯托尔运到了),

[ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['mʌni] ([ðə; ði] ['veri] [meɪdʒ] ['gæmblɪŋ] [fɔ:ɪ; fər][gould][ɪn][ðə; ði] ['lɔ:ndri]) [ɪn] [ðɪs]
the amount of money (the very maids gambling for gold in the laundry) in this
这 数量 的 钱 (这 非常 女佣 赌博 为了 金子 在 这 洗衣店) 在 这
['begərli] [haʊs] ;
beggarly house ;
乞丐 房子 ;
在这个贫民窟里，竟然有这么多钱 (就连洗衣房里的女佣都在赌博赢金子)；

[ænd; ənd][ðə; ði][nɑ:k'tɜ:rn(ə)][ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] ['heɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] [ekspɪ'dɪʃnz] ,
and the nocturnal and mysterious nature of the fishing expeditions ,
和 这 夜 和 神秘 自然 的 这 钓鱼 探险 ,
以及夜间和神秘的捕鱼活动,

[wʊd] ['oʊpən][ðə; ði] [aɪz] ['i:v(ə)n][ʌv; əv][wʌn][æz; əz] ['fu:lɪʃ] [ænd; ənd] [ɪnɪk'spɪəriənst] [æz; əz][aɪ] ;
would open the eyes even of one as foolish and inexperienced as I ;
会 打开 这 眼睛 甚至 的 一 作为 愚蠢 和 缺乏经验 作为 我 ;
即使像我这样愚蠢无知的人，也会从中大开眼界；

[nɔ:r][ɪz] ['eni] [ker] ['teɪkən][tu:; tə] [dɪ'si:v] [em 'i:] .
nor is any care taken to deceive me .
也不 是 任何 关心 已采取 到 欺骗 我 .
他们也没有采取任何措施来欺骗我。

[es 'ti:] . - ['kæs(ə)][ɪz] ['sɪmplɪ] [ðə; ði] ['hedkwɔ:rtərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['smʌɡlɪŋ] ['bɪznəs] ,
St . Salvat's Castle is simply the headquarters of the smuggling business ,
英石 . - 城堡 是 简单地 这 总部 的 这 走私 商业 ,
圣萨尔瓦特城堡只不过是走私集团的总部而已。

[prɪ'zaɪdɪd] ['oʊvər][baɪ][maɪ] ['ʌŋkəlz] [ænd; ənd] ['daʊtləs] ['kɒnstɪtju:tɪŋ] [ðə; ði] [tʃi:f] ['ri:sɔ:rs] [ʌv; əv] [ðɪs]
presided over by my uncles and doubtless constituting the chief resource of this
主持 超过 经过 我的 叔叔们 和 毫无疑问 构成 这 首席 资源 的 这
[pʊr] [ʌn'tɪld] ['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] .
poor untilled corner of the world .
贫穷的 直到 角落 的 这 世界 .
由我的叔叔们主持，无疑构成了这片贫瘠未开发地区的最主要资源。

['breɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti:z] [lɔ:z] [ænd; ənd] [dɪ'frɔ:dɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪks'tʃekər] [ɑ:r; ər] ['sɜ:rt(ə)nli] [ə'fensɪz] ;
Breaking His Majesty's laws and defrauding his Exchequer are certainly offences ;
打破 他的 陛下的 法律 和 欺诈 他的 国库 是 当然 罪行 ;
违反国王陛下的法律和欺诈国库，当然是犯罪行为；

[bʌt; bət][aɪ] [kən'fes] [ðæt] [ðeɪ] [si:m] [tu:; tə][em 'i:] ['pɑ:rdnəbl] [wʌnz] ,
but I confess that they seem to me pardonable ones ,
但 我 承认 那 他们 似乎 到 我 情有可原 一个 ,
但我承认，在我看来，这些错误是可以原谅的。

[wen] [wʌn] [θɪŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːdz] [ʌv; əv] [ˈvaɪələns] [baɪ] [wɪtʃ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈænsɛstərz] [ˈmoʊstli] [meɪd]
when one thinks of the deeds of violence by which our ancestors mostly made
什么时候 一 思考 的 这 契约 的 暴力 经过 哪个 我们的 祖先 大多 制成
[ðer; ðər] [ˈfɔːtʃənz] ,
their fortunes ,
他们的 财富 ,

当我们想到我们的祖先大多是通过暴力手段积累财富时，

[let] [əˈloʊn][ðə; ði][a:ts][ʌv; əv] [ɪnˈtriːg] [baɪ] [wɪtʃ] [soʊ] [ˈmeni] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈpɑːlɪʃt] [ˈiːkwəlz] [ɪnˈkriːs]
let alone the arts of intrigue by which so many of our polished equals increase
让 独自の 这 艺术 的 阴谋 经过 哪个 所以 许多 的 我们的 抛光 等于 增加
[ðerz] .
theirs .
他们的 .

更何况还有许多我们这些见多识广的人用来提升自身地位的阴谋诡计呢。

[pərˈhæps][,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [təʊld][ðə; ði] [ˈpraʊəs] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈælpəɪn] [ˈsmʌg(ə)lərs] ,
Perhaps it was being told the prowess of our Alpine smugglers ,
也许 它 曾是 存在 讲述 这 能力 的 我们的 高山 走私者 ,
或许是听说了我们阿尔卑斯山走私者的英勇事迹吧。

[ˈkæriɪŋ] [ðer; ðər] [pæks] [θruː] [snəʊ] - [fiːldz] [ænd; ənd] [əˈbɔːŋ] [ˈhɪd(ə)n] [kriˈvæsiːz] , [ænd; ənd] [ˈletɪŋ]
carrying their packs through snow - fields and along hidden crevasses , **and letting**
携带 他们的 包装 通过 雪 - 字段 和 沿着 隐 裂缝 , 和 出租
[ðəmˈselvz] [daʊn] [frʌm; frəm] [ɪˈmeɪzərəbl̩] [ˈrɑːks] ;
themselves down from immeasurable rocks ;
他们自己 向下 从 无法估量的 岩石 ;

他们背着行囊穿过雪原，沿着隐蔽的冰裂缝前进，并从高耸入云的岩石上跳下来；

[pərˈhæps][,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðiːz] [ˈstɔːrɪz] [təʊld][tuː; tə][em ˈiː][ɪn][maɪ] [tˈʃaɪldhʊd] [baɪ][ðə; ði][fɑːrm] [ˈsɜːrvənt]
perhaps it was these stories told to me in my childhood by the farm servants
也许 它 曾是 这些 故事 讲述 到 我 在 我的 童年 经过 这 农场 仆人
[wɪtʃ] [hæv; həv] [left][em ˈiː] [ðʌs] [læks][ɪn][maɪ] [ˈnəʊnɪz] .
which have left me thus lax in my notions .
哪个 有 左边 我 因此 松散 在 我的 概念 .

也许正是我小时候农场仆人给我讲的这些故事，才使我思想如此松懈。

[ðɪs] [mʌtʃ] [aɪ] [noʊ] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈsɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌŋkəlz] [ˈbiːɪŋ] [ˈsmʌg(ə)lərs] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf]
This much I know , that the certainty of the uncles being smugglers , even if
这 很多 我 知道 , 那 这 肯定 的 这 叔叔们 存在 走私者 , 甚至 如果
[ˈsmʌglɪŋ] [ɪnˈvɑːlv] ,
smuggling involve ,
走私 涉及 ,

我确信，即使走私活动涉及.....，这些叔叔们也是走私犯这一点也毋庸置疑。

[æz; əz][,aɪ ˈtiː][mʌst; məst] , [əˈkeɪzən(ə)] [ækts][ʌv; əv] [ˈvaɪələns] [əˈɡenst] [ðə; ði][ˈɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeksaɪz] ,
as it must , occasional acts of violence against the officers of the Excise ,
作为 它 必须 , 偶然 行为 的 暴力 反对 这 警官 的 这 消费税 ,
必然会发生一些针对税务官员的偶发性暴力事件。

[dʌz] [nɑːt] [ɪnˈkriːs] [ðə; ði] [ˈloʊðɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [fiːl] [təːrdz] [ðə; ði] [ˈʌŋkəlz] .
does not increase the loathing which I feel towards the uncles .
做 不是 增加 这 厌恶 哪个 我 感觉 向 这 叔叔们 .

这丝毫没有加深我对叔叔们的厌恶之情。

[nɔːr] [wʊd] [ðɪs] [fækt] , [ˈteɪkən][ɪn] [ɪtˈself] , [səˈfaɪs] [tuː; tə] [ɪkˈspleɪn] [juːˈstæsɪz] [ˈmeləŋkɑːli] .
Nor would this fact , taken in itself , suffice to explain Eustace's melancholy .
也不 会 这 事实 , 已采取 在 本身 , 足够了 到 解释 尤斯塔斯的 忧郁 .

单凭这一事实本身，不足以解释尤斯塔斯的忧郁。

[wʌt] [preɪz] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][maɪnd][mʌst; məst] ['ræðər] [bi:; bi][ðə; ði] [dis'gʌst] [ænd; ənd] [dis'greɪs] [ʌv; əv]
What preys upon his mind must rather be the disgust and disgrace of
什么 猎物 之上 他的 头脑 必须 相当 是 这 厌恶 和 耻辱 的
[ˈfaɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd] ['prɑ:pər'ti] [pʊt] [tu:; tə] [sʌtʃ] ['ju:zɪz][baɪ] [sʌtʃ] [men] .
finding his house and property put to such uses by such men .
寻找 他的 房子 和 财产 放 到 这样的 用途 经过 这样的 男人 .
他心中真正煎熬的，一定是看到自己的房屋和财产被这些人用于如此用途而感到厌恶和耻辱。

[fɔ:r; fər] ['ju:stəs] [ɪz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [θɔ:t] , [nɑ:t][ʌv; əv]['æk(j)ən] ;
For Eustace is a man of thought , not of action ;
为了 尤斯塔斯 是 一个 男人 的 想法 , 不是 的 行动 ;
因为尤斯塔斯是一个思想家，而不是行动家；

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [ʌndər'stænd] [ðæt] [ðə; ði]['prɑ:bləm] [haʊ] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ðɪs] ['ɔ:rdər][ʌv; əv] [θɪŋz]
and I can understand that the problem how to change this order of things
和 我 能 理解 那 这 问题 如何 到 改变 这 命令 的 事物
[mʌst; məst] [weɪ] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][ɪn] [prə'pɔ:rj(ə)n] [æz; əz][hi:; hi] [fi:lz] [hɪm'self] [soʊ]['lɪt(ə)] [ˈfɪtɪd] [fɔ:r; fər][ɪts]
must weigh upon him in proportion as he feels himself so little fitted for its
必须 称重 之上 他 在 部分 作为 他 感觉 他自己 所以 小的 适配 为了 它是
[sə'lu:ʃ(ə)n] .
solution .
解决方案 .
我能理解，如何改变这种现状这个问题一定让他感到压力巨大，因为他觉得自己完全不适合解决这个问题。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪz] ['daʊtləs] ['mɪŋɡld] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [rɪˌspɑ:nsə'bɪləti] [tɔ:rdz] [em 'i:] ,
With this is doubtless mingled a sense of responsibility towards me ,
和 这 是 毫无疑问 混合 一个 感觉 的 责任 向 我 ,
毫无疑问，其中也夹杂着对我的责任感。

[ænd; ənd][pər'hæps] ([fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['dri:mərz] ['kɑ:njəns] [ɪz][moʊst] ['tendər]) [ʌv; əv] [ɪɡ'zædʒəreɪtɪd]
and perhaps (for his dreamer's conscience is most tender) of exaggerated
和 也许 (为了 他的 梦想家的 良心 是 最多 投标) 的 夸张的
[ʃeɪm] [fɔ:r; fər] ['brɪŋɪŋ] [em 'i:] [hɪr] .
shame for bringing me here .
耻辱 为了 带来 我 这里 .
或许（因为他那做梦者的良心最为敏感）他对把我带到这里感到过分羞愧。

[ɪf] [ðɪs] [bi:; bi][æz; əz][aɪ] [θɪŋk] ,
If this be as I think ,
如果 这 是 作为 我 思考 ,
如果事情真如我所想的那样，

[aɪ 'ti:][ɪz][fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə] [help] [maɪ] ['hʌzbənd] [tu:; tə] [breɪk] [ðə; ði][bəd] [spel] [wɪtʃ] [es 'ti:] . -
it is for me to help my husband to break the bad spell which St . Salvat's
它 是 为了 我 到 帮助 我的 丈夫 到 休息 这 坏的 拼写 哪个 英石 . -
[hæz; həz][kæst]['oʊvər][hɪm; ɪm] .
has cast over him .
有 投掷 超过 他 .
我的任务是帮助我的丈夫解除圣萨尔瓦多教堂对他施加的厄运。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ænd; ənd][kæn; kən] !
And I will and can !
和 我 将要 和 能 !
我愿意而且能够做到！

[ðə; ði][tʃaɪld] [wɪl] [help][em 'i:] .
The child will help me .
这 孩子 将要 帮助 我 .
孩子会帮我的。

[fɔːr; fər][noʊ][tʃaɪld][ʌv; əv][maɪn][jæl; ʃəl][ˈevər][biː; bi][bɔːrn][ˈɪntuː][ˈsleɪvəri][ænd; ənd][dɪsˈɡreɪs][sʌtʃ][æz; əz] ,
For no child of mine shall ever be born into slavery and disgrace such as ,
为了 不 孩子 的 矿 将 曾经 是 出生 进入 奴隶制 和 耻辱 这样的 作为 ,
我的孩子绝不会生来就遭受如此的奴役和耻辱,

[aɪ][fiːl] , [ɪz][ˈʌʊərz] .
I feel , is ours .
我 感觉 , 是 我们的 .

我觉得, 这是属于我们的。

[,aɪˈɑːˈaɪ]
III
三、

三

[ˈeɪprəl] - , - .
April 10 , 1773 .
四月 - , - .

1773年4月10日。

[ðə; ði][sprɪŋ][geɪlz][hæv; həv][bɪˈɡʌn] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm][ðə; ði]"[ˈfɪʃɪŋ]"[æz; əz][aɪˈtiː][ɪz]
The spring gales have begun , and with them the " fishing " as it is
这 春天 狂风 有 开始 , 和 和 他们 这 " 钓鱼 " 作为 它 是
[kɔːld] , [hæz; həz][bɪˈkʌm][ˈkɑːnstənt] .
called , has become constant .
称为 , 有 变得 持续的 .

春季大风开始刮起, 随之而来的是人们常说的“捕鱼”活动也变得频繁起来。

[rʌf][ˈweðər] , [aɪ][səˈpəʊz] , [ɪz][ˈfeɪvərəbl][tuː; tə][ðə; ði][ˈsmʌɡlɪŋ][ˌɑːpəˈeɪʃənz] ,
Rough weather , I suppose , is favourable to the smuggling operations ,
粗糙的 天气 , 我 认为 , 是 有利 到 这 走私 运营 ,
我想, 恶劣天气对走私活动是有利的。

[æz; əz][aɪˈtiː][liːvz][ðɪs][ˈterəb(ə)l][koʊst][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðəʊz][huː][noʊ][ˈevri][ɪntʃ][ʌv; əv][ɪts]
as it leaves this terrible coast in the hands of those who know every inch of its
作为 它 树叶 这 糟糕的 海岸 在 这 双手 的 那些 WHO 知道 每一个 英寸 的 它是
[riːfs][ænd; ənd][ˈrɑːks][ænd; ənd][ˈkwɪksændz] ,
reefs and rocks and quicksands ,
珊瑚礁 和 岩石 和 流沙 ,

因为它将这片可怕的海岸交到了那些对海岸每一寸礁石、岩石和流沙都了如指掌的人手中。

[ænd; ənd][huː][pəˈzes][ðə; ði][ˈoʊnli][seɪf][ˈlændɪŋ] - [pleɪs][fɔːr; fər][maɪlz] ,
and who possess the only safe landing - place for miles ,
和 WHO 具有 这 仅有的 安全的 降落 - 地方 为了 英里 ,
而且方圆数英里内只有他们拥有安全的着陆点。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][koʊv][bɪˈjɑːnd][ðə; ði][ˈtʃɜːrtʃɑːrd][ɪn][ðə; ði][ɡlen] .
the little cove beyond the churchyard in the glen .
这 小的 海湾 超过 这 墓地 在 这 格伦 .

山谷中教堂墓地后面的小海湾。

[biː; bi][ðɪs][æz; əz][aɪˈtiː][meɪ] , [ðiːz][eksprɪˈdɪʃnz][hæv; həv][left][ðə; ði][ˈkæəs(ə)l][ˈwʌndərfəli][ˈpiːsf(ə)l] ;
Be this as it may , these expeditions have left the castle wonderfully peaceful ;
是 这 作为 它 可能 , 这些 探险 有 左边 这 城堡 太棒了 和平 ;
尽管如此, 这些探险活动让城堡变得异常宁静;

[ðə; ði][saʊnd][ʌv; əv][ˈbrɔːlɪŋ][noʊ][bɔːŋɡər][ˈraɪzɪz][pərˈpetʃuəli][frʌm; frəm][ðə; ði][bɪɡ][hɔːl][ænd; ənd][ðə; ði]
the sound of brawling no longer rises perpetually from the big hall and the
这 声音 的 争吵 不 更长 上升 永恒地 从 这 大的 大厅 和 这
[ˈkɔːtjɑːdz] .
courtyards .
庭院 .

大厅和庭院里不再持续传来打斗声。

[ðə; ði] ['ʌŋkəlz] [ɑ:r; ər] [ə'weɪ] [fɔ:r; fər] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,
The uncles are away for days and nights at a time ,
这 叔叔们 是 离开 为了 天 和 夜晚 在 一个 时间 ,
叔叔们经常一连几天几夜不在家。

[ˈteɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ['evri] [meɪl] ['kri:tʃər] [ə'baʊt][ðə; ði] [pleɪs] .
taking with them every male creature about the place .
采取 和 他们 每一个 男性 生物 关于 这 地方 .
他们把当地所有的雄性动物都带走了。

[ˈi:v(ə)n][ˈhju:bə(:)t] , [si:zd] , [æz; əz][hi; hi] [sez] , [baɪ][ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mæstər] [ˈpæʃ(ə)n] ,
Even Hubert , seized , as he says , by a fit of his master passion ,
甚至 休伯特 , 查获 , 作为 他 说道 , 经过 一个 合身 的 他的 掌握 热情 ,
就连休伯特, 正如他自己所说, 也被他那强烈的创作激情所攫住。

[hæz; həz][nɑ:t] [ə'pɪəd] [fɔ:r; fər] [deɪz] .
has not appeared for days .
有 不是 出现 为了 天 .
已经好几天没出现了。

[ðə; ði] ['slʌtɪʃ] [meɪdz] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [ru'mætɪk] ['gɑ:rdnər] [ɑ:r; ər] [lɑ:dʒd] [ɪn][ðə; ði] ['aʊthaus] ,
The sluttish maids and the old rheumatic gardener are lodged in the outhouses ,
这 放荡的 女佣 和 这 老的 风湿病 园丁 是 已提交 在 这 户外厕所 ,
那些衣着暴露的女佣和患有风湿病的老园丁都住在外面的棚屋里。

[ɔ:r][ɑ:r; ər] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈhɑ:lədeɪ][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['vɪlɪdʒəz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [hæz; həz] [bɪn]
or are taking a holiday in the neighbouring villages ; and the house has been
或者 是 采取 一个 假期 在 这 邻接 村庄 ; 和 这 房子 有 到过
, [mɪ'θɪŋks] ,
, **methinks** ,
, 我觉得 ,
或者他们正在邻近的村庄度假; 而且, 我想, 那房子一直.....

[ˈɡɪv(ə)n][ˈoʊvər][tu; tə] [ɑ:r'selvz] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈderɪvɪz] , [hu:] [weɪts] [ə'sɪdʒuəsli] [ɪn][hɜ:r; hər][ˈsaɪlənt]
given over to ourselves and Mrs . Davies , who waits assiduously in her silent
给定 超过 到 我们自己 和 太太 : 戴维斯 , WHO 等待 勤勉地 在 她 沉默的
[ˈmænər] ,
manner ,
方式 ,
只剩下我们和戴维斯太太, 她默默地、殷勤地等待着。

[ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [ki:ps] [ðə; ði] ['ʌŋkəlz] [ɪnˈfɔ:rməd] [ʌv; əv][ɔ:l][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈdu:ɪŋz] .
and no doubt keeps the uncles informed of all our doings .
和 不 怀疑 保持 这 叔叔们 知情的 的 全部 我们的 行为 .
毫无疑问, 他会把我们的一举一动都告诉叔叔们。

[aɪ ˈti:] [ɪz] [θri:] [deɪz] [ðæt] [ˈju:stəs] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'loʊn] [tə'geðər] .
It is three days that Eustace and I have been alone together .
它 是 三 天 那 尤斯塔斯 和 我 有 到过 独自的 一起 .
我已经和尤斯塔斯单独相处三天了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [wʌt] [hi; hi] [wɪl] [nɑ:t] [kən'fes] ,
But the knowledge of what he will not confess ,
但 这 知识 的 什么 他 将要 不是 承认 ,
但他知道自己不会承认的事情

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t][ðə; ði] ['kɜ:rɪdʒ] [tu; tə][æsk] , [sɪts] [brɪ'twi:n] [ju: 'es][æt; ət] [mi:lz] ,
and of what I have not the courage to ask , sits between us at meals ,
和 的 什么 我 有 不是 这 勇气 到 问 , 坐着 之间 我们 在 餐 ,
而我不敢问的问题, 却在我们用餐时摆在我们中间。

[meɪks] [ju: 'es] [kən'streɪnd] ['dɔrɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [wɔ:ks] , ['i:v(ə)n] [laɪk] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ]
makes us constrained during our walks , even like the presence of a living
制作 我们 受限 期间 我们的 散步 , 甚至 喜欢 这 在场 的 一个 活的
['streɪndʒər] .
stranger .
陌生人 .

即使在散步时，也会让我们感到拘束，就像有陌生人在场一样。

['eɪprəl] - , - .
April 20 , 1773 .
四月 - , - .

1773年4月20日。

[ðə; ði] [geɪlz] [hæv; həv] [bɪn] ['getɪŋ] [wɜ:rs] [ænd; ənd] [wɜ:rs] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] ,
The gales have been getting worse and worse ; and the sound of the sea ,
这 狂风 有 到过 获得 更糟 和 更糟 ; 和 这 声音 的 这 海 ,
狂风越来越猛烈；海浪声，

[ðə; ði] [wɪnd] [ɪn][ðə; ði] [tri:z] [ænd; ənd] ['tʃɪmni:z] , [hæz; həz] [bɪn] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði]['kæəs(ə)l][wɪð; wɪθ]
the wind in the trees and chimneys , has been filling the castle with
这 风 在 这 树木 和 烟囱 , 有 到过 填充 这 城堡 和
[læmənt'eɪʃn] .
lamentation .
哀叹 .

风吹过树梢和烟囱，给城堡带来了哀鸣。

[ðɪs] ['i:vniŋ] , [æt; ət][ðə; ði] ['hɑ:rsɪkɔ:rd] , [aɪ][kʊd; kəd][noʊ][bɔ:ŋgər] [hɪr] , [ɔ:r][æt; ət] [li:st] [noʊ][bɔ:ŋgər]
This evening , at the harpsichord , I could no longer hear , or at least no longer
这 晚上 , 在 这 羽管键琴 , 我 可以 不 更长 听到 , 或者 在 至少 不 更长
['lɪs(ə)n][tu:; tə] ,
listen to ,
听 到 ,

今晚，在羽管键琴前，我再也听不见，或者至少再也听不到.....

[maɪ] [oʊn] [vɔɪs] .
my own voice .
我的 自己的 嗓音 .

我自己的声音。

[aɪ] [ʃʌt] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ænd; ənd][sæt]['aɪd(ə)][baɪ][ðə; ði]['faɪər] ,
I shut the instrument and sat idle by the fire ,
我 关闭 这 乐器 和 卫星 闲置的 经过 这 火 ,

我关上乐器，百无聊赖地坐在火炉旁。

[waɪl] ['evri] [bi:m] [ænd; ənd]['ræftər] [streɪnd] [ænd; ənd] [groʊn] [laɪk] [ðə; ði] ['tɪmbəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp]
while every beam and rafter strained and groaned like the timbers of a ship
尽管 每一个 光束 和 椽 紧张 和 呻吟 喜欢 这 木材 的 一个 船
[ɪn][ðə; ði] [stɔ:rm] .
in the storm .
在 这 风暴 .

每一根梁柱和每一根椽子都像暴风雨中船只的船体一样，发出嘎吱嘎吱的响声。

[maɪ] ['hʌzbənd] ['ɔ:lsoʊ][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [ʌn'strʌŋ] .
My husband also was quite unstrung .
我的 丈夫 还 曾是 相当 未上弦 .

我丈夫当时也很焦虑不安。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] .
He walked up and down , without a word .
他 步行 向上 和 向下 , 没有 一个 单词 .

他来回踱步，一言不发。

[ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [θɔ:t] [ˈentəd] [maɪ][maɪnd] ;
Suddenly a thought entered my mind ;
突然 一个 想法 进入 我的 头脑 ;

突然，一个念头闪过我的脑海；

[aɪ ˈti:] [ɪz] [ɪkˈstrɔ:rdənəri] [ænd; ənd] [ɪnˈhju:mən] [ðæt] [aɪ ˈti:] [ʃəd; ʃəd] [nɑ:t] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] [bɪˈfɔ:r] .
it is extraordinary and inhuman that it should not have done so before .
它 是 非凡的 和 不人道 那 它 应该 不是 有 完毕 所以 前 .
它之前竟然没有这样做，这简直匪夷所思，毫无人性。

" [aɪ] [hoʊp] [ˈhju:bə(:)t] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈʌŋkəlz] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [aʊt] [tu:; tə] - [naɪt] , " [aɪ] [sed] .
" I hope Hubert and the uncles are not out to - night , " I said .
" 我 希望 休伯特 和 这 叔叔们 是 不是 出去 到 - 夜晚 , " 我 说 .

“我希望休伯特和叔叔们今晚没有外出，”我说。

[ˈju:stəs] [stɔ:pt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈwɔ:kɪŋ] , [streɪt] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [ˈfaɪər] [ænd; ənd] [steəd] [lɔ:ŋ] [ˈɪntu:] [aɪ ˈti:] .
Eustace stopped in his walking , straight before the fire and stared long into it .
尤斯塔斯 停止 在 他的 步行 , 直的 前 这 火 和 凝视 长的 进入 它 .
尤斯塔斯停下脚步，径直走到火堆前，凝视着它良久。

" [pərˈhæps] [ðeɪ] [hæv; həv] [rɪˈtʁ:nd] [ɔ:l'redi] , " [hi:; hi] [ˈænsər] .
" Perhaps they have returned already , " he answered .
" 也许 他们 有 返回 已经 , " 他 回答 .

“或许他们已经回来了，”他回答道。

" [aɪ] [hoʊp] [soʊ] ,
" I hope so ,
" 我 希望 所以 ,

我希望如此，

" [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪkˈskju:s] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [noʊts] [tu:; tə] [pʊt] [ɪn] [ˈɔ:rdər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈstʌdi] ,
" and with the excuse of some notes to put in order in his study ,
" 和 和 这 原谅 的 一些 笔记 到 放 在 命令 在 他的 学习 ,

“他以整理书房笔记为由，

[hi:; hi] [bɪd] [em ˈi:] [gʊd] - [naɪt] [ænd; ənd] [hoʊpt] [aɪ] [ʃəd; ʃəd] [goʊ] [tu:; tə] [bed] [su:n] .
he bid me good - night and hoped I should go to bed soon .
他 出价 我 好的 - 夜晚 和 希望 我 应该 去 到 床 很快 .

他向我道了晚安，希望我能早点睡觉。

[bʌt; bət] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [bi:; bi] [ˈerɪb(ə)l] [tu:; tə] [sli:p] [ɑ:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] !
But shall I be able to sleep on such a night !
但 将 我 是 有能力的 到 睡觉 在 这样的 一个 夜晚 !

但这样的夜晚，我能睡得着吗？

[ˈeɪprəl] 21st .
April 21st .
四月 21st .

4月21日。

[aɪ] [ʌndərˈstænd] [naʊ] .
I understand now .
我 理解 现在 .

我现在明白了。

[bʌt; bət] , [gʊd] [gɔ:d] , [wʌt] [nu:] [ænd; ənd] [ˈfraɪtɪf(ə)l] [ˈmɪstərɪz] [ænd; ənd] [daʊts] !
But , Good God , what new and frightful mysteries and doubts !
但 , 好的 上帝 , 什么 新的 和 可怕 谜团 和 疑虑 !

但是，我的天哪，这真是全新的、可怕的谜团和疑虑啊！

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [leɪt] [wen] [aɪ] [went] [tu:; tə] [bed] [læst] [naɪt] ; [ænd; ənd] , [əˈɡenst] [ɔ:l] [ekspekˈteɪʃn] ,
It was late when I went to bed last night ; and , against all expectation ,
它 曾是 晚的 什么时候 我 去 到 床 最后的 夜晚 ; 和 , 反对 全部 期待 ,

昨晚我上床睡觉的时候已经很晚了；而且，出乎意料的是，

[aɪ] [fel] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈhevi] [sli:p] .
I fell into a heavy sleep .
我 跌倒 进入 一个 重的 睡觉 .

我很快进入了梦乡。

[aɪ][wʌz; wəz] [əˈweɪkənd] [aʊt][ʌv; əv] [dri:mz] [ʌv; əv] [ˈʃɪprek] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] [laɪt] [ɪn][maɪ] [aɪz] .
I was awakened out of dreams of shipwreck by a great light in my eyes .
我 曾是 觉醒 出去 的 梦境 的 海难 经过 一个 伟大的 光 在 我的 眼睛 .
一道强光刺入我的双眼，将我从海难的梦境中惊醒。

[ðə; ðɪ] [mu:n] [hæd; həd] [ˈrɪzn] , [ˈɔːlmoʊst] [fʊl] , [ænd; ənd] [diˈspeld] [ðə; ðɪ] [klaʊdz] .
The moon had risen , almost full , and dispelled the clouds .
这 月亮 有 升起 , 几乎 满的 , 和 驱散 这 云 .
月亮升起，几乎是满月，驱散了云层。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [stɔ:rm] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] .
And the storm was over .
和 这 风暴 曾是 超过 .

暴风雨过去了。

[ɪnˈdi:d] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈstɪlnəs] , [ˈæftər][soʊ] [ˈmeni] [deɪz] [ʌv; əv][ˈreɪdʒɪŋ] [nɔɪz] ,
Indeed , I think it was the stillness , after so many days of raging noise ,
的确 , 我 思考 它 曾是 这 寂静 , 后 所以 许多 天 的 愤怒 噪音 ,
的确，我想正是这片刻的宁静，在经历了这么多天的喧嚣之后，才让人感到如此平静。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈweɪkənd] [em ˈiː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ðɪ] [ˈmuːnlaɪt] .
which had wakened me as much as the moonlight .
哪个 有 醒来 我 作为 很多 作为 这 月光 .

就像月光一样，它唤醒了我。

[aɪ][wʌz; wəz][əˈloʊn] ; [fɔːr; fər] [ˈjuːstəs] , [ðɪːz] [wiːks] [pæst] , [hæz; həz] [slept] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈklaːzɪt][nekst] [dɔːr]
I was alone ; for Eustace , these weeks past , has slept in the closet next door
我 曾是 独自的 ; 为了 尤斯塔斯 , 这些 周 过去的 , 有 睡着了 在 这 壁橱 下一个 门
 ,
 ,
 ,
我独自一人；因为尤斯塔斯这几周一直睡在隔壁的壁橱里。

[æz; əz][hiː; hi] [riːdz] [diːp] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [naɪt] [ænd; ənd] [sez] [maɪ] [kənˈdɪʃ(ə)n] [rɪˈkwairz] [ʌnˈbroʊkən] [rest] .
as he reads deep into the night and says my condition requires unbroken rest .
作为 他 阅读 深的 进入 这 夜晚 和 说道 我的 状况 需要 未破 休息 .
他读到深夜，说道：“我的身体状况需要不间断的休息。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈpiːsf(ə)l] , [aɪ] [siːmd] [drɔːn] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [laɪt] .
It was so beautiful and peaceful , I seemed drawn into the light .
它 曾是 所以 美丽的 和 和平 , 我 似乎 绘制 进入 这 光 .
那里如此美丽宁静，我仿佛被光芒吸引住了。

[aɪ][roʊz][ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][ðə; ðɪ][bɪg] [ˈʌnˈkəːtnd] [ˈwɪndəʊ] , [wɪtʃ] ,
I rose and stood in the big uncurtained window , which ,
我 玫瑰 和 站立 在 这 大的 未遮挡的窗帘 窗户 , 哪个 ,
我起身站在那扇没有窗帘的大窗户前，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [blæk] [ˈmʌljənz] [ˈkæstɪŋ] [ðər; ðər] [ˈjæˌdoʊz] [ɑːn][ðə; ðɪ] [flɔːr] ,
with its black mullions casting their shadows on the floor ,
和 它是 黑色的 竖框 铸件 他们的 阴影 在 这 地面 ,
黑色的窗框在地板上投下阴影，

[lʊkt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈevər] [laɪk][ə; eɪ] [greɪt] [glæs] [keɪdʒ] .
looked more than ever like a great glass cage .
看起来 更多的 比 曾经 喜欢 一个 伟大的 玻璃 笼 .
看起来比以往任何时候都更像一个巨大的玻璃笼子。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [soʊ] ['lʌvli] [ænd; ənd] [maɪld] [ðæt] [aɪ] [θru:] [bæk] [ə; eɪ] ['lætɪs] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] :
It was so lovely and mild that I threw back a lattice and looked out :
它 曾是 所以 迷人的 和 温和的 那 我 扔 后退 一个 格子 和 看起来 出去 :

天气如此宜人温和，我掀开一块格子布，向外望去：

[ðə; ði] [sɔ:lt] [smel] [ænd; ənd] [ðə; ði] [si:] [bri:z] [left] [baɪ] [ðə; ði] [stɔ:rm] [rʌft] [ʌp] [ænd; ənd] [met] [em 'i:] .
the salt smell and the sea breeze left by the storm rushed up and met me .
这 盐 闻 和 这 海 微风 左边 经过 这 风暴 匆忙 向上 和 遇见 我 .

暴风雨过后，咸咸的海风扑面而来，迎面而来。

[bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [tri:z] [ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [wʌz; wəz] ['straɪkɪŋ] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [waɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['breɪkəz] ,
Beyond the trees the moonlight was striking upon the white of the breakers ,
超过 这 树木 这 月光 曾是 引人注目 之上 这 白色的 的 这 断路器 ,

透过树梢，月光洒在白色的浪花上。

[fɔ:r; fər] [ðoʊ] [ðə; ði] [geɪl] [wʌz; wəz] ['oʊvər] [ðə; ði] [si:] [wʌz; wəz] [sti:l] ['paʊndɪŋ] ['fjʊəriəsli] [ə'pɑ:n] [ðə; ði]
for though the gale was over the sea was still pounding furiously upon the
为了 尽管 这 大风 曾是 超过 这 海 曾是 仍然 猛击 愤怒地 之上 这

[ri:fs] .
reefs .
珊瑚礁 .

虽然狂风已经过去，但海浪仍然猛烈地拍打着礁石。

[maɪ] [aɪz] [hæd; həd] [sɔ:t] [æt; ət] [fɜ:rst] [ðə; ði] [mu:n] , [ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [ɔ:fɪŋ] ; [tu; tə]
My eyes had sought at first the moon , the moonlit offing ; to
我的 眼睛 有 寻求 在 第一的 这 月亮 , 这 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 离岸 ; 到

[maɪ] [ə'meɪzmənt] ,
my amazement ,
我的 惊愕 ,

我的目光最初追寻的是月亮，是月光下的远方；令我惊讶的是，

[ðeɪ] [fel] [ðə; ði] [nekst] ['ɪnstənt] [ɑ:n] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃɪp] [kwɑ:t] [kloʊz] [tu; tə] [ɔ:r] .
they fell the next instant on a great ship quite close to shore .
他们 跌倒 这 下一个 立即的 在 一个 伟大的 船 相当 关闭 到 支撑 .

下一刻，他们就掉进了一艘离海岸很近的大船上。

[ʃi; ji] [si:md] [ɪn] ['ræpɪd] ['mu:vmənt] , [pɪtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['roʊlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [hɜ:r; həɪ] [maɪt] ;
She seemed in rapid movement , pitching and rolling with all her might ;
她 似乎 在 迅速的 移动 , 投球 和 滚动 和 全部 她 可能 ;

她似乎动作很快，使出浑身解数地翻滚跳跃；

[bʌt; bət] ['æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [ʃi; ji] [dɪd] [nɔ:t] [mu:v] ['fɔ:rwərd] ,
but after a moment I noticed that she did not move forward ,
但 后 一个 片刻 我 注意到 那 她 做过 不是 移动 向前 ,

但过了一会儿，我发现她没有继续往前走。

[bʌt; bət] [rɪ'meɪnd] ['steɪʃənəri] [ə'bʌv] [ðə; ði] [seɪm] [tri:] [tɑ:ps] .
but remained stationary above the same tree tops .
但 剩余 静止的 多于 这 相同的 树 最高额 .

但它仍然停留在同一棵树梢上方。

[ʃi; ji] [si:md] [ɪn'tʃæntɪd] , [ɔ:r] ['ræðər] [ʃi; ji] [lʊkt] [laɪk] [sʌm; səm] ['kæptɪv] ['kri:tʃər] ['strʌɡlɪŋ]
She seemed enchanted , or rather she looked like some captive creature struggling
她 似乎 迷人的 , 或者 相当 她 看起来 喜欢 一些 俘虏 生物 挣扎
['despərətli] [tu; tə] [get] [fri:] .
desperately to get free .
绝望地 到 得到 自由的 .

她似乎被迷住了，或者更确切地说，她看起来像某种被囚禁的动物，拼命挣扎着想要挣脱束缚。

[aɪ][wʌz; wəz] [tu:] [mʌt] [ˈteɪkən][ʌp][baɪ][ðə; ði] [ˈstreɪndʒnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [saɪt] [tu;; tə] [rɪˈflekt] [ðæt] [noʊ]
I was too much taken up by the strangeness of the sight to reflect that no
我 曾是 也 很多 已采取 向上 经过 这 奇怪 的 这 视线 到 反映 那 不
[seɪn] [kru:] [wʊd] [hæv; həv] [ˈæŋkər] [ɪn] [sʌt] [ə; eɪ][spɑ:t] ,
sane crew would have anchored in such a spot ,
理智 全体人员 会 有 锚定 在 这样的 一个 点 ,

我当时完全被眼前奇异的景象所吸引，以至于没有想到任何理智的船员都不会在这种地方抛锚。

[ænd; ənd][noʊ] [ˈæŋkəreɪdʒ] [hæv; həv][held] [ɪn][ðə; ði] [ˈtɜ:rmɔɪl] [ʌv; əv] [sʌt] [ə; eɪ] [si:] .

and no anchorage have held in the turmoil of such a sea .
和 不 安克雷奇 有 握住 在 这 动荡 的 这样的 一个 海 .

在这种波涛汹涌的海面上，没有哪个锚地能够屹立不倒。

[mɔ:ˈroʊvər] ,

Moreover ,
而且 ,

而且，

[aɪ] [nu:] [tu:] [ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv] [sʌt] [ˈmætərz] [tu;; tə] [ges] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɪp] [mʌst; məst][hæv; həv] [rʌn] [əˈpɑ:n]
I knew too little of such matters to guess that the ship must have run upon
我 知道 也 小的 的 这样的 事情 到 猜测 那 这 船 必须 有 跑步 之上

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ri:fs] ,

one of the reefs ,
一 的 这 珊瑚礁 ,

我对这类事情了解甚少，所以没能猜到这艘船一定是触礁了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈevri] [ˈbreɪkər] [mʌst; məst] [lɪft] [hɜ:r; hər][ʌp][tu;; tə] [kræʃ] [ænd; ənd] [ˈʃɪvər] [hɜ:ˈrself][əˈpɑ:n]
and that every breaker must lift her up to crash and shiver herself upon
和 那 每一个 断路器 必须 举起 她 向上 到 碰撞 和 颤抖 她自己 之上

[ɪts] [ˈso:ˌlaɪk] [edʒ] ;

its sawlike edge ;
它是 锯齿状 边缘 ;

每一道巨浪都必须将她托起，让她在锯齿状的边缘上摔得瑟瑟发抖；

[ɪnˈdi:d] [aɪ][hæd; həd][noʊ][ˈnoʊ(ə)n][ʌv; əv] [ˈeni] [ˈdeɪndʒər] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [sɔ:] [laɪts] [ɑ:n][ðə; ði] [ʃɪp] ,
indeed I had no notion of any danger ; and when I saw lights on the ship ,
的确 我 有 不 概念 的 任何 危险 ; 和 什么时候 我 锯 灯 在 这 船 ,

我确实丝毫没有意识到任何危险；当我看到船上的灯光时，

[ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈmu:vɪŋ] [əˈɡenst] [hɜ:r; hər] [hʌl] ,

and others moving against her hull ,
和 其他的 移动 反对 她 船体 ,

还有其他物体撞击着她的船体，

[maɪ][ˈoʊnli] [θɔ:t] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈsmʌg(ə)lərs] [æt; ət][ðər; ðər] [wɜ:rk] .

my only thought was that I was watching the smugglers at their work .
我的 仅有的 想法 曾是 那 我 曾是 观看 这 走私者 在 他们的 工作 .

我当时唯一的想法就是，我正在观察走私犯们的活动。

[æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ] , [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [daʊt] , [ʌv; əv] [wɪt] [aɪ] [felt] [əˈfeɪmd] , [li:pt] [ˈɪntu:] [maɪ][maɪnd] ;
As I did so , a sudden doubt , of which I felt ashamed , leaped into my mind ;
作为 我 做过 所以 , 一个 突然 怀疑 , 的 哪个 我 毛毡 羞愧 , 跳跃 进入 我的 头脑 ;

就在这时，一个令我感到羞愧的疑虑突然涌上心头；

[ænd; ənd] , [ˈfi:lɪŋ] [ɪnˈdɪɡnənt] [wɪð; wɪθ][maɪˈself][ðə; ði] [waɪl] , [aɪ] [krept] [tu;; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]
and , feeling indignant with myself the while , I crept to the door of the
和 , 感觉 愤怒 和 我 这 尽管 , 我 悄悄地爬 到 这 门 的 这
[ˈdresɪŋ] - [ru:m] .
dressing - room .
敷料 - 房间 .

与此同时，我对自己感到愤慨，悄悄地走到更衣室门口。

[wʌz; wəz] ['ju:stəs] [ðer; ðər] ?
Was Eustace there ?
曾是 尤斯塔斯 那里 ？

尤斯塔斯当时在场吗？

[aɪ] ['nɔɪzləsli] [tɜ:rnd] [ðə; ði][ˈhænd(ə)l][ænd; ənd] [pʊʃt] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] .
I noiselessly turned the handle and pushed open the door .
我 无声 转向 这 处理 和 推动 打开 这 门 。

我轻轻转动门把手，推开了门。

[aɪ] [ˈkænɑ:t] [seɪ] [wʌt] [wɜ:r; wər][maɪ] [ˈfi:lɪŋz] ,
I cannot say what were my feelings ,
我 不能 说 什么 是 我的 情怀 ；

我无法说出我当时的感受。

[ˈweðər] [moʊst][ʌv; əv] [ˈeɪm] [ɔ:r][ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈterər] [wen] , [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
whether most of shame or of a kind of terror when , by the light of a
无论 最多 的 耻辱 或者 的 一个 种类 的 恐怖 什么时候 ； 经过 这 光 的 一个
[læmp] ,
lamp ,
灯 ；

无论是羞耻感还是恐惧感，当在灯光下，

[aɪ] [sɔ:] [maɪ] [ˈhʌzbənd] [ˈni:lɪŋ] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kæmp][bed] ,
I saw my husband kneeling by the side of his camp bed ,
我 锯 我的 丈夫 跪着 经过 这 边 的 他的 营 床 ；

我看到我丈夫跪在他的行军床边，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ˈberɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɪləʊ] , [laɪk] [ə; eɪ][mæn][ɪn] [ˈægəni] .
with his head buried in the pillow , like a man in agony .
和 他的 头 埋葬 在 这 枕头 ； 喜欢 一个 男人 在 痛苦 。

他头埋在枕头里，像个痛苦不堪的人。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [kəmˈpli:tli] [drest] .
He was completely dressed .
他 曾是 完全地 穿着 。

他衣着完全整齐。

[ɑ:n] [ˈhɪrɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [ˈoʊpən][hi:; hi] [ˈstɑ:rtɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] [kraɪd] [ɪn][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [ˈvɔɪs]
On hearing the door open he started to his feet and cried in a terrible voice
在 听力 这 门 打开 他 开始 到 他的 脚 和 哭 在 一个 糟糕的 嗓音
" [wʌt] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][wɪð; wɪθ][em 'i:] ?
" What do you want with me ?
" 什么 做 你 想 和 我 ？

听到门开了，他猛地站起身，用可怕的声音喊道：“你们想对我做什么？”

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˌoʊvərˈwelmd] [wɪð; wɪθ] [ˈeɪm] [æt; ət][maɪ][ˈi:v(ə)l] [θɔ:ts] .
" I was overwhelmed with shame at my evil thoughts .
" 我 曾是 不堪重负 和 耻辱 在 我的 邪恶的 想法 。

“我为自己的邪恶念头感到无比羞愧。”

" [oʊ] ['ju:stəs] , " [aɪ] [ˈænsər] [ˈfu:lɪʃli] , [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈberɪŋ] [ʌv; əv][maɪ]
" O Eustace , " I answered foolishly , and without thinking of the bearing of my
" 哦 尤斯塔斯 ， " 我 回答 愚蠢地 ， 和 没有 思维 的 这 轴承 的 我的
[wɜ:rdz] , " [ðə; ði] [ʃɪp] !
words , " the ship !
字 ， " 这 船 ！

“哦，尤斯塔斯，”我愚蠢地回答道，没有考虑我话语的含义，“那艘船！

[aɪ][ˈoʊnli] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [kɔ:l] [ju:; jʊ][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɪp] .
I only wanted to call you to look at the ship .
我 仅有的 通缉 到 称呼 你 到 看 在 这 船 。

我只是想打电话给你，让你看看那艘船。

" [hi:; hi] [peɪd] [noʊ] [ə'ten](ə)n] [tu:; tə][maɪ] ['prez(ə)ns] .

" He paid no attention to my presence .
" 他 有薪酬的 不 注意力 到 我的 在场 .

他完全无视我的存在。

" [ðə; ði] [ʃɪp] !

" The ship !
" 这 船 !

“这艘船！

[ðə; ði] [ʃɪp] !

The ship !
这 船 !

那艘船！

" [hi:; hi] [kraɪz] — " [ɪz][ʃi:; ʃi] [gɔ:n] ? " [ænd; ənd] [ˈrʌʃɪz] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

" he cries — " is she gone ? " and rushes to the window .
" 他 哭泣 — " 是 她 已消失 ? " 和 冲刺 到 这 窗户 .

他喊道：“她走了吗？”然后冲到窗边。

[ðə; ði] [ʃɪp] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [wʌz; wəz] [gɔ:n] .

The ship , sure enough , was gone .
这 船 , 当然 足够的 , 曾是 已消失 .

果然，那艘船不见了。

[wer] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [hɜ:r; həɹ] [θri:] [greɪt] [mɑ:sts] [stɪl] [prə'dʒektɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔ:tər] .

Where she had been her three great masts still projected from the water .
在哪里 她 有 到过 她 三 伟大的 桅杆 仍然 预计 从 这 水 .

她曾经所在的位置，如今三根高大的桅杆仍然从水中伸出。

['sləʊli] [ðeɪ] [ˈdɪsə'pɪəd] , [ænd; ənd] [ə'hʌðər] [ʃɑ:rp] [blæk] [pɔɪnt] ,

Slowly they disappeared , and another sharp black point ,
缓慢地 他们 消失 , 和 其他 锋利的 黑色的 观点 ,

它们慢慢消失了，取而代之的是另一个尖锐的黑点。

[wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [hɜ:r; həɹ] ['bəʊsprɪt] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [hi:ld] ['bʊvər] , [rouz][ænd; ənd][sæŋk][ɪn]

which must have been her bowsprit as she heeled over , rose and sank in
哪个 必须 有 到过 她 船首斜桅 作为 她 高跟鞋 超过 , 玫瑰 和 沉没 在

[ɪts] [tɜ:rn] .

its turn .
它是 转动 .

那一定是她的船首斜桅，当她倾斜时，它随之升起又下沉。

[haʊ] [lɔ:ŋ] [wi:; wi] [stʊd] , [ˈju:stəs] [ænd; ənd][aɪ] , [ˈsaɪləntli] [ˈwɒtʃɪŋ] , [aɪ] [ˈkænə:t] [tel] .

How long we stood , Eustace and I , silently watching , I cannot tell .
如何 长的 我们 站立 , 尤斯塔斯 和 我 , 默默 观看 , 我 不能 告诉 .

我不知道我和尤斯塔斯默默地站了多久，才静静地看着这一切。

" [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [laɪts] [ə'lɔ:ŋ'saɪd] , " [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , " [ðə; ði] [ˈʌŋkəlz] - ['bəʊts][mʌst; məst][hæv; həv]

" There were lights alongside , " I exclaimed , " the uncles ' boats must have
" 那里 是 灯 旁边 , " 我 惊呼 , " 这 叔叔们 船 必须 有

[bɪn] [ðer; ðər] .

been there .
到过 那里 .

“旁边有灯光，”我惊呼道，“叔叔们的船一定在那里。”

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [taɪm] [tu:; tə] [seɪv] [ðə; ði] [kru:] .

There has been time to save the crew .
那里 有 到过 时间 到 节省 这 全体人员 .

之前还有时间营救船员。

[oʊ] ['ju:stəs] , [let][ju: 'es][rʌn] [daʊn] [ænd; ənd][help] !
" **O Eustace , let us run down and help !** .
" 哦 尤斯塔斯 , 让 我们 跑步 向下 和 帮助 !

哦，尤斯塔斯，我们快跑下去帮忙！

" [bʌt; bət] ['ju:stəs] [held][em 'i:] ['veri] [taɪt] .
" **But Eustace held me very tight .**
" 但 尤斯塔斯 握住 我 非常 紧的 .

但尤斯塔斯紧紧地抱着我。

" [du:][nɑ:t][bi:; bi][ə; eɪ] [fu:l] , [pə'neləpi] .
" **Do not be a fool , Penelope .**
" 做 不是 是 一个 傻子 , 佩内洛普 .

“别犯傻了，佩内洛普。”

[ju:; jʊ] [wɪl] [kætʃ] [jʊr; jər] [deθ] [ʌv; əv][kəʊld][ænd; ənd][ɪn'deɪndʒər][ðə; ði] [tʃaɪld] .
You will catch your death of cold and endanger the child .
你 将要 抓住 你的 死亡 的 寒冷的 和 危害 这 孩子 .

你会冻死，还会危及孩子。

[ðə; ði] ['pi:p(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ɑ:r; ər] [seɪvd] [ɔ:r] [draʊnd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
The people of the ship are saved or drowned by this time .
这 人们 的 这 船 是 已保存 或者 溺水 经过 这 时间 .

到这时，船上的人要么获救，要么溺水身亡。

" [dʒu:n] - , - .
" **June 12 , 1773 .**
" 六月 - , - .

1773年6月12日。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] [ə'gəʊ][aɪ] [ru:t] [ɪn] [ðɪs] ['daɪəri] [ðæt] [noʊ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [maɪn] [ʃʊd; ʃəd] ['evər]
But a few months ago I wrote in this diary that no child of mine should ever
但 一个 很少 几个月 前 我 写道 在 这 日记 那 不 孩子 的 矿 应该 曾经
[bi:; bi][bɔ:rn][ɪntu:] ['sleɪvəri] [ænd; ənd] [dɪs'ɑ:nər] .
be born into slavery and dishonour .
是 出生 进入 奴隶制 和 羞辱 .

但几个月前，我在日记里写道，我的孩子绝不能生来就遭受奴役和耻辱。

[ə'læs] , [pʊr] ['fu:lɪ] [pə'neləpi] !
Alas , poor foolish Penelope !
唉 , 贫穷的 愚蠢 佩内洛普 !

唉，可怜的傻瓜佩内洛普！

[wʌt] [ɪl] - ['əʊmən] [wɜ:rdz][wɜ:r; wər] [ðoʊz] !
What ill - omened words were those !
什么 患病的 - 预兆 字 是 那些 !

那是多么不祥的话语啊！

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] ['kænɑ:t] [bɪ'li:v] [ðæt] [gɑ:d] [wʊd] [hæv; həv] ['vɪzɪtɪd] [ðer; ðər] [prɪ'zʌmptʃuəsənəs] [ə'pɑ:n]
And yet I cannot believe that God would have visited their presumptuousness upon
和 然而 我 不能 相信 那 上帝 会 有 到访 他们的 狂妄自大 之上
[em 'i:][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['hɔ:rɪd] ['aɪrəni] .
me with such horrid irony .
我 和 这样的 可怕的 讽刺 .

然而，我无法相信上帝会以如此可怕的讽刺来惩罚他们的狂妄自大。

[meɪ] [gɑ:d] , [hu:] [noʊz] [ɔ:l] [θɪŋz] ,
May God , who knows all things ,
可能 上帝 , WHO 知道 全部 事物 ,

愿全知全能的上帝

[mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [ðoʊz] [wɜ:rdz] [wɜ:r; wər][ˈi:v(ə)n] [mɔ:r] [ˈdʒʌstɪfaɪd][ðæn; ðən][aɪ] [dri:md] [ʌv; əv][æt; ət]
must know that those words were even more justified than I dreamed of at
必须 知道 那 那些 字 是 甚至 更多的 合理的 比 我 梦见 的 在
[ðə; ði] [taɪm] :
the time :
这 时间 :

必须承认，这些话比我当时想象的还要有道理：

[ðə; ði] [ˈsleɪvəri] [ænd; ænd] [dɪsˈɑ:nər] [sərˈpæsiŋ] [maɪ][moʊst][ˈi:v(ə)l] [æprɪˈhenʃənz] .
the slavery and dishonour surpassing my most evil apprehensions .
这 奴隶制 和 羞辱 超越 我的 最多 邪恶的 担忧 .

这种奴役和耻辱远超我最可怕的想象。

[ɪnˈdi:d] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[meɪ] [aɪˈti:] [nɑ:t] [bi; bi] [ðæt] [ɪn] [ˈteɪkɪŋ] [əˈweɪ] [ˈaʊər; ɑ:r] [tʃaɪld] [waɪl] [jet] [ʌnˈbɔ:rn] [hi; hi] [dɪd] [soʊ] [ɪn] [hɪz; ɪz]
may it not be that in taking away our child while yet unborn He did so in His
可能 它 不是 是 那 在 采取 离开 我们的 孩子 尽管 然而 未出生的 他 做过 所以 在 他的
[ˈmɜ:rsi] [tu; tə] [aɪˈti:] [ænd; ænd] [tu; tə] [ɪts] [ˈretʃɪd] [ˈperənts] ?
mercy to it and to its wretched parents ?
怜悯 到 它 和 到 它是 可怜 父母 ?

难道祂带走我们尚未出生的孩子，不是出于对孩子及其悲惨父母的怜悯吗？

[ˈʊrli] .
Surely .
一定 .

一定。

[ænd; ænd] [ɪf] [maɪ] [ˈhʌzbənd] [sərˈpraɪzd] [em ˈi:] , [sʌm; səm] [mʌnθs] [bæk] ,
And if my husband surprised me , some months back ,
和 如果 我的 丈夫 惊讶 我 , 一些 几个月 后退 ,

几个月前，如果我丈夫给了我一个惊喜，

[baɪ] [hɪz; ɪz] [ɪnˈdɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [wʌt] [wi; wi] [wɜ:r; wər] [əˈbaʊt] [tu; tə] [geɪn] , - [tɪz] [hi; hi] ,
by his indifference in the face of what we were about to gain , 'tis he ,
经过 他的 漠不关心 在 这 脸 的 什么 我们 是 关于 到 获得 , - 的 他 ,

他对我们即将获得的东西漠不关心，这才是他。

[pərˈhæps] , [hu:] [ɪz] [sərˈpraɪzd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tɜ:rn] [æt; ət] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ˌrezɪɡˈneɪ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [teɪk]
perhaps , who is surprised in his turn at the strange resignation with which I take
也许 , WHO 是 惊讶 在 他的 转动 在 这 奇怪的 辞职 和 哪个 我 拿
[maɪ] [lɔ:s] .
my loss .
我的 损失 .

或许，他也会对我以如此奇怪的顺从态度接受失败感到惊讶。

[fɔ:r; fər] [ɪnˈdi:d] , [aɪ] [eɪˈem] [rɪˈzaɪnd] , [eɪˈem] [ækwiˈes(ə)nt] , [ænd; ænd] , [bɪˈloʊ] [ðə; ði] [rɪˈɡrets] [wɪtʃ]
For indeed , I am resigned , am acquiescent , and , below the regrets which
为了 的确 , 我 是 辞职 , 是 默许 , 和 , 以下 这 遗憾 哪个
[kʌm] [ˈʃʊdəɪŋ] [əˈkrɔ:s] [em ˈi:] ,
come shuddering across me ,
来 颤抖 穿过 我 ,

的确，我已经认命，已经默许，并且在涌上心头的悔恨之下，

[aɪ] [fi:l] [ə; eɪ] [ˈmɑ:rvələs] [ˈpi:sflnəs] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][maɪ] [ˈbi:ɪŋ] .
I feel a marvellous peacefulness in the depths of my being .
我 感觉 一个 奇妙 宁静 在 这 深度 的 我的 存在 .

我内心深处感到一种奇妙的平静。

[nɒʊ] !
No !
不 !

不!
[noʊ][tʃaɪld][ʃʊd; ʒəd][ˈevə][biː; bi][bɔːrn][ɪn][sʌtʃ][ə; eɪ][haʊs] , [ˈɪntuː][sʌtʃ][ə; eɪ][laɪf][æz; əz][ðɪs]
no child should ever be born in such a house , into such a life as this
不 孩子 应该 曾经 是 出生 在 这样的 一个 房子 , 进入 这样的 一个 生活 作为 这
任何孩子都不应该出生在这样的房子里, 过这样的生活.....

[aɪ][eɪˈem][stiːl][ˈfætərd][ɪn][ˈbɑːdi]([aɪ][ˌʌndərˈstænd][ðæt][fɔːr; fər][deɪz][rɪˈkʌvəri][wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][ʌp]
I am still shattered in body (I understand that for days recovery was given up
我 是 仍然 破碎 在 身体 (我 理解 那 为了 天 恢复 曾是 给定 向上
[æz; əz][ˈhoʊpləs]) ,
as hopeless) ,
作为 绝望) ,
我的身体仍然十分虚弱（我知道好几天以来医生都认为我康复无望了），

[ænd; ənd][maɪ][maɪnd][siːmz][ˈmɪsti] , [ænd; ənd][laɪk][wʌt][ə; eɪ][ɡoʊsts][maɪt][biː; bi] ,
and my mind seems misty , and like what a ghost's might be ,
和 我的 头脑 似乎 蒙蒙 , 和 喜欢 什么 一个 鬼魂 可能 是 ,
我的思绪一片混乱, 就像鬼魂的思绪一样。

[ˈæftər][soʊ][ˈmeni][ˈaʊərz][ʌv; əv][ʌnˈkɑːnjəsənəs] , [ænd; ənd][ʌv; əv][wʌt] , [hæd; həd][aɪˈtiː][ɪnˈdɔrd] ,
after so many hours of unconsciousness , and of what , had it endured ,
后 所以 许多 小时 的 无意识 , 和 的 什么 , 有 它 忍受 ,
[wʊd][hæv; həv][bɪn][kɔːld][deθ] .
would have been called death .
会 有 到过 称为 死亡 .
经历了数小时的昏迷, 如果继续昏迷下去, 那将被称为死亡。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。
经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。
美式音标标注, 美式发音朗诵。

佩内洛普·布兰德林：十八世(Penelope Brandling A Tale of the Welsh)

第3/4页

[bʌt; bət][ˈlɪt(ə)] [baɪ][ˈlɪt(ə)] [redz] [ʌv; əv] [ˌrekəˈlek(ə)n] [ɑːr; ər] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][em ˈiː] ,
But little by little shreds of recollection are coming back to me ,
但 小的 经过 小的 碎屑 的 回忆 是 未来 后退 到 我 ,
但记忆的碎片正一点一点地慢慢恢复。

[ænd; ænd][aɪ] [wɪl] [raɪt] [ðem; ðəm] [daʊn] .
and I will write them down .
和 我 将要 写 他们 向下 .
我会把它们写下来。

[sʌm; səm] [ˈstreɪndʒli] [swiːt] [wʌnz] .
Some strangely sweet ones .
一些 奇怪的 甜的 一个 .
有些味道出奇地甜。

[ðə; ði] [sens] , [ˈiːv(ə)n][æz; əz][laɪf][wʌz; wəz] [ˈslɪpɪŋ] [əˈweɪ] , [ðæt] [ɔːl] [juːstəsɪz] [ʌv] [ænd; ænd]
The sense , even as life was slipping away , that all Eustace's love and
这 感觉 , 甚至 作为 生活 曾是 滑倒 离开 , 那 全部 尤斯塔斯的 爱 和
[ˈtendərnəs] [hæd; həd] [rɪˈtʃːrnd] ;
tenderness had returned ;
压痛 有 返回 ;
即使生命正在流逝，人们仍然能感受到尤斯塔斯所有的爱和温柔都回来了；

[ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hiː; hi] ([fɔːr; fər][noʊ] [fɪˈzi(ə)n] [kʊd; kəd][biː; bi][gɑːt] , [ɔːr][wʌz; wəz] [əˈlaʊd] ,
that it was he (for no physician could be got , or was allowed ,
那 它 曾是 他 (为了 不 医生 可以 是 得到 , 或者 曾是 允许 ,
原来是他（因为找不到医生，或者说医生不被允许这样做），

[ɪn] [ðɪs] [ˈdredf(ə)l] [pleɪs]) [hiː; hi] [hɪmˈself] [huː] [ˈresld] [fɔːr; fər][em ˈiː][wɪð; wɪθ] [deθ] ,
in this dreadful place) he himself who wrestled for me with death ,
在 这 可怕 地方) 他 他自己 WHO 摔跤 为了 我 和 死亡 ,
在这个可怕的地方）他自己，曾为我与死神搏斗，

[ænd; ænd] [brɔːt] [em ˈiː] [bæk] [tuː; tə][laɪf] .
and brought me back to life .
和 带来 我 后退 到 生活 .
它让我重获新生。

[ˈmoʊmənts] [rɪˈtʃːrn] [tuː; tə][maɪ] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [sərˈpæsiŋ] , [ʌnˈspiːkəb(ə)l] [ˈswiːtnəs] , [wɪtʃ]
Moments return to my memory of surpassing , unspeakable sweetness , which
瞬间 返回 到 我的 记忆 的 超越 , 无法形容 甜味 , 哪个
[ˈpenətreɪtɪd] [θruː] [ɔːl] [peɪn] :
penetrated through all pain :
渗透 通过 全部 疼痛 :
片刻之后，我的记忆中又浮现出一种无比美好、难以言喻的甜蜜，它穿透了所有的痛苦：

[ˈbiːɪŋ] [ˈlɪftɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ˈhændəld] [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] ; [ˈsiːɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
being lifted in his arms , handled like a child ; seeing his eyes ,
存在 抬起 在 他的 武器 , 处理 喜欢 一个 孩子 ; 看到 他的 眼睛 ,
被他抱在怀里，像对待孩子一样被呵护；看到他的眼睛，

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hoʊld][ænd; ænd] [səˈraʊnd] [em ˈiː] [laɪk] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] ;
which seemed to hold and surround me like his arms ;
哪个 似乎 到 抓住 和 环绕 我 喜欢 他的 武器 ;
那感觉就像他的双臂拥抱着我，将我环绕着；

[ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] [æz; əz] [wen] [hi:; hi] [θæŋkt] [gɑ:d] , ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] ,
and hearing his words as when he thanked God , over and over again ,
和 听力 他的 字 作为 什么时候 他 谢谢 上帝 , 超过 和 超过 再次 ,
听着他一遍又一遍地感谢上帝的话语,

[ænd; ənd]['ɔ:lmooʊst] [laɪk] [wʌn] [dɪ'mentɪd] , [fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [kɔ:zd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] ['stʌdi] ['medɪs(ə)n] .
and almost like one demented , for having caused him to study medicine .
和 几乎 喜欢 一 精神错乱 , 为了 拥有 导致 他 到 学习 药品 .
几乎像个疯子一样, 因为他被迫学习医学。

[aɪ] [felt] [aɪ][wʌz; wəz][ɑ:r 'i:] - ['entərɪŋ] [laɪf] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [strɔ:ŋ] , [fʊl] [taɪd] [ʌv; əv] [ɪn'kɑ:mpərəbl] [lʌv] .
I felt I was re - entering life upon the strong , full tide of incomparable love .
我 毛毡 我 曾是 关于 - 进入 生活 之上 这 强的 , 满的 潮 的 无与伦比 爱 .
我感觉自己像是乘着无比澎湃、无与伦比的爱的浪潮重新进入了生活。

[let] [em 'i:][nɑ:t] [si:m] [ʌn'ɡreɪtfl] , [fɔ:r; fər][aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] .
Let me not seem ungrateful , for I am not .
让 我 不是 似乎 忘恩负义 , 为了 我 是 不是 .
请不要误会, 我并非忘恩负义。

[moʊst] ['streɪndʒli] [ðer; ðər][hæz; həz] ['mɪŋɡld] [ɪn] [ðɪs] [ɡreɪt] [flʌd] [ʌv; əv][laɪf] - ['ɡɪvɪŋ] ['tendərnəs] [ðə; ði]
Most strangely there has mingled in this great flood of life - giving tenderness the
最多 奇怪的 那里 有 混合 在 这 伟大的 洪水 的 生活 - 给予 压痛 这
[sens] [ɔ:lsʊʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fek](ə)n [ʌv; əv] [pʊr] ['mɪsɪz] . ['deɪvɪ:z] .
sense also of the affection of poor Mrs . Davies .
感觉 还 的 这 感情 的 贫穷的 太太 . 戴维斯 .
最奇怪的是, 在这股充满生命力的温柔洪流中, 还夹杂着对可怜的戴维斯太太的怜悯之情。

[aɪ][kɔ:l][hɜ:r; hər] [pʊr] , [br'keɪz, br'kɔ:z][ðer; ðər][ɪz] , [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [waɪ] ,
I call her poor , because there is , I know not why ,
我 称呼 她 贫穷的 , 因为 那里 是 , 我 知道 不是 为什么 ,
我称她贫穷, 因为, 我不知道为什么,

['sʌmθɪŋ] ['ɑ:dlɪ] [pə'θetɪk] [ɪn][hɜ:r; hər] ['sʌd(ə)n] [dɪ'voʊʃ(ə)n][tu:; tə][em 'i:] .
something oddly pathetic in her sudden devotion to me .
某物 奇怪 可怜的 在 她 突然 虔诚 到 我 .
她突然对我如此忠诚, 这其中有些令人感到莫名的可怜。

[wen] [aɪ][met][hɜ:r; hər][waɪld] [aɪz] [ɡroʊn] [kwaɪt] ['tendər][ænd; ənd] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [kru:nɪŋ]
When I met her wild eyes grown quite tender and heard her crooning
什么时候 我 遇见 她 荒野 眼睛 生长 相当 投标 和 听到 她 低吟浅唱
[eksklə'meɪʃənz] [ɪn][hɜ:r; hər][ʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] ['læŋɡwɪdʒ] ,
exclamations in her unintelligible language ,
感叹词 在 她 无法理解 语言 ,
当我遇见她那双狂野的眼睛, 却变得无比温柔, 听到她用我听不懂的语言低声呢喃时,

[aɪ][hæd; həd] , ['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['wi:knəs] ,
I had , even in the midst of my own weakness ,
我 有 , 甚至 在 这 中间 的 我的 自己的 弱点 ,
即使在我自身最软弱的时候, 我也曾有过.....

[ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv][hæf] ['pɪtɪŋ] ['ɡrætɪtu:d] [wɪtʃ] [wi:; wi] [fi:l] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][æn; ən]['ænɪm(ə)l] ,
the sort of half pitying gratitude which we feel for the love of an animal ,
这 种类 的 一半 怜悯 感激 哪个 我们 感觉 为了 这 爱 的 一个 动物 ,
那种对动物的爱, 既有怜悯又有感激之情。

[ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd]['næt(ə)rəli] ['sævɪdʒ] , [ɡroʊn] [ˈveri] ['dʒent(ə)l] [tɔ:rdz] [wʌn] .
of something strong and naturally savage , grown very gentle towards one .
的 某物 强的 和 自然 野蛮的 , 生长 非常 温和的 向 一 .
原本强大而野蛮的生物, 却变得对人非常温柔。

[dʒʊˈlaɪ][faɪv] , - .
July 5 , 1773 .
七月 5 , - .

1773年7月5日。

[ɪz] [ðæt] ['hɪdiəs] [θɪŋ] [tru:] ?
Is that hideous thing true ?
是 那 可怕 事物 真的 ?

那件可怕的事情是真的吗？

[dɪd][,aɪ 'ti:] ['evər] ['hæpən] ?
Did it ever happen ?
做过 它 曾经 发生 ?

这事真的发生过吗？

[ɔːr][ɪz][sʌm; səm] [ˈred] [ʌv; əv] [ˈnaɪtmər] [rɪˈtʃːrniŋ] ['evər][ænd; ənd] [əˈgen] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk]
Or is some shred of nightmare returning ever and again out of the black
或者是 一些 撕碎 的 恶梦 返回 曾经 和 再次 出去 的 这 黑色的
[depθs] [ʌv; əv][maɪ] ['sɪknəs] ?
depths of my sickness ?
深度 的 我的 疾病 ?

或者，是不是我病痛深处的黑暗深处，总有一些噩梦的碎片反复出现？

[,aɪ 'ti:] [kʌmz] [ænd; ənd][ɡoʊz] , [ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [nu:] [daʊts] — [hoʊp][,aɪ 'ti:] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]
It comes and goes , and every time new doubts — hope it may be a
它 来 和 去 , 和 每一个 时间 新的 疑虑 — 希望 它 可能 是 一个
[dri:m] ,
dream ,
梦 ,

它来来去去，每次都产生新的疑虑——希望这只是一场梦。

[fɪr] [,aɪ 'ti:] [meɪ] [biː; bi] [riˈæləti] — [kʌm] [wɪð; wɪθ][,aɪ 'ti:] .
fear it may be reality — come with it .
害怕 它 可能 是 现实 — 来 和 它 :

害怕它变成现实——接受它吧。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [θri:] [deɪz] ['æftər][ðə; ði] [ˈɪprek] ; [ðə; ði] ['weðər] [hæd; həd] [kɑːmd] ,
It was three days after the shipwreck ; the weather had calmed ,
它 曾是 三 天 后 这 海难 ; 这 天气 有 平静下来 ,

沉船事故发生三天后，天气已经平静下来。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪ] ['ventʃərd] [əˈbrɔːd] ['ɪntuː][ðə; ði][pɑːrk] .
and for the first time I ventured abroad into the park .
和 为了 这 第一的 时间 我 冒险 国外 进入 这 公园 :

我第一次冒险进入了公园。

[ðæt] [mʌtʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ɪz] ['riːəl] ,
That much and a little more is real ,
那 很多 和 一个 小的 更多的 是 真实的 ,

事实就是如此，而且远不止这些。

[ænd; ənd] [berz] [ɪn][maɪ][maɪnd][ðə; ði] [ˌɪndɪˈskraɪbəbl] ['kwɑːləti][ʌv; əv] ['sɜːrt(ə)nti] .
and bears in my mind the indescribable quality of certainty .
和 熊 在 我的 头脑 这 无法形容 质量 的 肯定 :

它给我留下了难以言喻的确定感。

[aɪ][hæd; həd] ['wɒndəd] [daʊn] [ðə; ði] [ɡlen] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['tʃɜːrtʃɑːrd] ,
I had wandered down the glen and through the churchyard ,
我 有 漫步 向下 这 格伦 和 通过 这 墓地 ,

我沿着山谷漫步，穿过教堂墓地，

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membə] ['pɔ:zɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [greɪt] [stoʊn] [krɔ:s] , ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] ['kjʊəriəs] ['bæskɪt]
and I remember pausing before the great stone cross , covered with curious basket
和 我 记住 暂停 前 这 伟大的 石头 叉 , 涵盖 和 好奇的 篮子
[wɜ:rk] ['pætərn] ,
work patterns ,
工作 图案 ,

我还记得我曾驻足在那座巨大的石十字架前，十字架上布满了奇特的篮纹图案。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] ['weðə] [wen] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [meɪd] — [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ə'ɡoʊ] — ['wɪmɪn]
and wondering whether when it was made — a thousand years ago — women
和 好奇 无论 什么时候 它 曾是 制成 — 一个 千 年 前 — 女性
[ə'baʊt] [tu:; tə][bi:; bi] ['mʌðərz] [hæd; həd] [felt] [æz; əz] [greɪt] [pər'pleksəti] [ænd; ənd] ['loʊnlinəs] [æz; əz][aɪ] ,
about to be mothers had felt as great perplexity and loneliness as I ,
关于 到 是 母亲们 有 毛毡 作为 伟大的 困惑 和 孤独 作为 我 ,
我不禁想知道，在一千年前制作这件作品的时候，即将成为母亲的女性是否也像我一样感到如此巨大的困惑和孤独。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [æz; əz] [greɪt] [dʒɔɪ] .
and at the same time , as great joy .
和 在 这 相同的 时间 , 作为 伟大的 喜悦 .

同时，也感到无比喜悦。

[aɪ] [krɔ:st] [ðə; ði] [pi:s] [ʌv; əv] ['bɑ:gi] ['medoʊ] , ['vɪvɪd] [ɡri:n] [ɪn][ðə; ði] ['fɪt(ə)l] ['sʌnʃaɪn] ,
I crossed the piece of boggy meadow , vivid green in the fitful sunshine ,
我 交叉 这 片 的 沼泽地 草地 , 生动 绿色的 在 这 断断续续 阳光 ,
我穿过那片沼泽草地，在时断时续的阳光下，草地呈现鲜艳的绿色。

[ænd; ənd] [klaɪmd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [si:] - [wɔ:l] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .
and climbed upon the sea - wall and sat down .
和 攀登 之上 这 海 - 墙 和 卫星 向下 .

然后爬上海堤坐了下来。

[aɪ][wʌz; wəz]['taɪəd] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['sɑ:lətu:d] , [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,
I was tired ; and the solitude , the sunshine ,
我 曾是 疲劳的 ; 和 这 孤独 , 这 阳光 ,

我当时很累；而孤独，阳光，

[ðə; ði] [feɪnt] ['sɪlkən] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] [ɑ:n][ðə; ði] [ri:fs] ,
the faint silken rustle of the sea on the reefs ,
这 头晕的 丝 沙沙 的 这 海 在 这 珊瑚礁 ,

海浪轻柔地拍打着礁石，发出丝滑般的沙沙声。

[ðə; ði][sɔ:lt] [smel] — [ɔ:l] [fɪld] [em 'i:] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]l'laɪŋɡwɪd] ['hæpɪnəs] [kwɑɪt] [ʌn'spi:kəb(ə)l] .
the salt smell — all filled me with a languid happiness quite unspeakable .
这 盐 闻 — 全部 已填 我 和 一个 慵懒的 幸福 相当 无法形容 .

咸咸的海风——这一切都让我感到一种难以言喻的慵懒幸福。

[ɔ:l] [ðɪs] [aɪ] [noʊ] , [aɪ][eɪ 'em]['sɜ:rt(ə)n] [ʌv; əv] , [æz; əz][ðə; ði] ['skrætɪŋ] [ʌv; əv][maɪ][pen] ; [ɪn][fækt] ,
All this I know , I am certain of , as the scratching of my pen ; in fact ,
全部 这 我 知道 , 我 是 肯定 的 , 作为 这 抓挠 的 我的 笔 ; 在 事实 ,

这一切我都清楚，都确信无疑，就像笔尖划过纸面的声音一样；事实上，

[ðoʊz] ['moʊmənts][ɑ:n][ðə; ði] [si:] - [wɔ:l] [ɑ:r; ər] , [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] ,
those moments on the sea - wall are , in a manner ,
那些 时刻 在 这 海 - 墙 是 , 在 一个 方式 ,

在海堤上的那些时刻，从某种意义上说，

[ðə; ði] ['leɪtɪst] [θɪŋ] [ʌv; əv] [wɪt] [aɪ][hæv; həv] ['vɪvɪd] ['sɜ:rt(ə)nti] ; [ɔ:l] [ðæt] [keɪm] ['leɪtər] — [maɪ] ['ɪlnəs] ,
the latest thing of which I have vivid certainty ; all that came later — my illness ,
这 最新的 事物 的 哪个 我 有 生动 肯定 ; 全部 那 来了 之后 — 我的 疾病 ,

我最确信的是最近发生的那件事；之后发生的一切都是后来的事——我的疾病，

[ðə; ði] [nu:z] [ʌv; əv][maɪ] ['mɪskærɪdʒ] , [maɪ] [rɪ'kʌvəri] , [ænd; ənd][ɪ:v(ə)n] [ðɪs] ['prez(ə)nt]['moʊmənt] ,
the news of my miscarriage , my recovery , and even this present moment ,
这 消息 的 我的 流产 , 我的 恢复 , 和 甚至 这 展示 片刻 ,
[ˈsi:mɪŋ] [kəm'pærətɪvli] [ʌn'ri:əl] .
seeming comparatively unreal .
似乎 比较 虚幻 .

我流产的消息、我的康复，甚至此刻的一切，都显得相对不真实。

[aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [haʊ] [lɔ:ŋ] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv][sæt][ðer; ðər] .
I do not know how long I may have sat there .
我 做 不是 知道 如何 长的 我 可能 有 卫星 那里 .

我不知道自己在那儿坐了多久。

[aɪ][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [si:] , [tu:; tə][ðə; ði] [wɪnd] [ɪn][maɪ] [her] ,
I was listening to the sea , to the wind in my hair ,
我 曾是 聆听 到 这 海 , 到 这 风 在 我的 头发 ,
我聆听着大海的声音，聆听着风吹拂过我的头发。

[ænd; ənd] ['wʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [foʊm] ['rʌnɪŋ] [ɪn]['lɪt(ə)] ['feðəri] [bɔ:lz] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][sænd] , [wen] [aɪ] [hɜ:rd]
and watching the foam running in little feathery balls along the sand , when I heard
和 观看 这 泡沫 跑步 在 小的 羽毛状的 球 沿着 这 沙 , 什么时候 我 听到
[ˈvɔɪsɪz] ,
voices ,
声音 ,

我看着泡沫像羽毛一样在沙滩上滚动，这时我听到了人声。

[ænd; ənd] [sɔ:] [θri:] [men] ['weɪdɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɔ:ks] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [wei] [ɔ:f] ,
and saw three men wading among the rocks a little way off ,
和 锯 三 男人 涉水 之中 这 岩石 一个 小的 方式 离开 ,
看到不远处有三个男人在岩石间涉水而行，

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] .
as if in search of something .
作为 如果 在 搜索 的 某物 .

仿佛在寻找什么。

[maɪ] [aɪz] ['fɑ:lʊd] [ðem; ðəm]['leɪzɪli] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sɔ:] [kloʊz] ['ʌndər] [em 'i:] ,
My eyes followed them lazily , and then I saw close under me ,
我的 眼睛 随后 他们 懒洋洋 , 和 然后 我 锯 关闭 在下面 我 ,
我的目光懒洋洋地追随着它们，然后我看到脚下有东西，

[wʌt] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən][æt; ət][fɜ:rst][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [hi:p] [ʌv; əv] ['si:wi:d] [ænd; ənd] [si:] [rɪ'fju:z] [kæst]
what I had taken at first for a heap of seaweed and sea refuse cast
什么 我 有 已采取 在 第一的 为了 一个 堆 的 海藻 和 海 拒绝 投掷
[ə'pɑ:n][ðə; ði][sænd] ,
upon the sand ,
之上 这 沙 ,

我起初以为是一堆堆丢弃在沙滩上的海藻和海洋垃圾，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] , [æz; əz][maɪ] [aɪz] [fɪkst] [aɪ 'ti:] , [br'keɪm] — [ɔ:r] [mɪ'θɔ:t] [aɪ 'ti:] [br'keɪm] —
but which , as my eyes fixed it , became — or methought it became —
但 哪个 , 作为 我的 眼睛 固定的 它 , 成为 — 或者 我的想法 它 成为 —
[ˈsʌmθɪŋ] ['hɪdiəs] [ænd; ənd]['terəb(ə)] ;
something hideous and terrible ;
某物 可怕 和 糟糕的 ;

但当我的目光注视着它时，它却变成了——或者我认为变成了——某种丑陋可怕的东西；

[soʊ] [ðæt] [fɔ:r; fər] [veri] ['hɔ:rər] [aɪ][kɒd; kəd][nɑ:t] [ˈfri:k] .
so that for very horror I could not shriek .
所以 那 为了 非常 恐怖 我 可以 不是 尖叫 .

所以，即使非常恐怖，我也不能尖叫。

[ænd; ənd] [ðen] , [waɪ] [maɪ] [aɪz] [wɜ:r; wər] [fɪkst] [ɑ:n][aɪ 'ti:] ,
And then , while my eyes were fixed on it ,
和 然后 , 尽管 我的 眼睛 是 固定的 在 它 ,
然后, 当我的目光一直盯着它的时候,

[mɪ'θɔ:t] ([fɔ:r; fər][æz; əz][aɪ] [raɪt] [aɪ 'ti:] [si:mz] [ə; eɪ] [dri:m])
methought (for as I write it seems a dream)
我的想法 (为了 作为 我 写 它 似乎 一个 梦)
我心想 (因为我写下这些文字时, 感觉就像在做梦)

[ðə; ði] [θri:] [men] [weɪdɪd] ['oʊvər][ɪn][ɪts][də'rekʃn; da'rekʃn] , [ænd; ənd][wʌn] ['saɪləntli] ['pɔɪntɪd] [aɪ 'ti:] [aʊt]
the three men waded over in its direction , and one silently pointed it out
这 三 男人 涉水 超过 在 它是 方向 , 和 一 默默 尖 它 出去
[tu:; tə][ðə; ði] [ʌðər] .
to the other .
到 这 其他 .
三人涉水朝它的方向走去, 其中一人默默地指给另一人看。

[ðeɪ] [keɪm] [raʊnd] , [wʌn] [tɜ:rnd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hju:mən] [feɪs] ,
They came round , one turned a moment , and instead of a human face ,
他们 来了 圆形的 , 一 转向 一个 片刻 , 和 反而 的 一个 人类 脸 ,
他们转过身, 其中一个转过身来, 却发现映入眼帘的不是人脸,

[aɪ] [sɔ:] ['ʌndər][hɪz; ɪz] [lu:pt] - [ʌp][hæt][ə; eɪ] ['lu:slɪ] ['fɪtɪŋ] [blæk] [mæsk] .
I saw under his looped - up hat a loosely fitting black mask .
我 锯 在下面 他的 循环 - 向上 帽子 一个 松散地 配件 黑色的 面具 .
我看到他卷起的帽子下面戴着一个宽松的黑色面罩。

[ðen] [ðeɪ] ['gæðərd] [raʊnd] [ðæt] [θɪŋ] [ðə; ði] [θri:] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [aɪ 'ti:]
Then they gathered round that thing the three of them , and touched it
然后 他们 聚集 圆形的 那 事物 这 三 的 他们 , 和 感动 它
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [boʊt] - [hʊk] ,
with a boat - hook ,
和 一个 船 - 钩 ,
然后他们三人围拢在那东西周围, 用船钩碰了碰它。

['mʌtərɪŋ] [tu:; tə] [i:tʃ] [ʌðər] .
muttering to each other .
喃喃自语 到 每个 其他 .
彼此低声交谈。

[ðen] [wʌn] [stu:pt] [daʊn] [ænd; ənd][dɪd][aɪ] [noʊ] [nɔ:t] [wʌt] , ['stʌfɪŋ] , [æz; əz][hi:; hi][dɪd][soʊ] ,
Then one stooped down and did I know not what , stuffing , as he did so ,
然后 一 弯腰 向下 和 做过 我 知道 不是 什么 , 馅 , 作为 他 做过 所以 ,
然后, 其中一个弯下腰, 我不知道他在做什么, 一边弯腰一边往里塞东西。

['sʌmθɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['pɔ:kəts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [koʊt] ,
something into the pockets of his coat ,
某物 进入 这 口袋 的 他的 外套 ,
他把什么东西塞进了外套口袋里,

[ænd; ənd] [ðen] [pʊt] [aʊt][ə; eɪ][hænd][tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] , [rɪ'sɪ:vɪŋ] [bæk] ['sʌmθɪŋ]
and then put out a hand to one of his companions , receiving back something
和 然后 放 出去 一个 手 到 一 的 他的 同伴 , 接收 后退 某物
['næroʊ] ,
narrow ,
狭窄的 ,
然后他向他的一个同伴伸出手, 却只得到一个细长的东西。

[wɪtʃ] [kɔ:t] [ə; eɪ] [ɡlɪnt] [ʌv; əv] [sʌn] .
which caught a glint of sun .
哪个 捕捉 一个 闪烁 的 太阳 .
捕捉到了一抹阳光。

[ðeɪ] [ɔ:l] [θri:] [stu:pt] [tə'geðər] ；
They all three stooped together ；
他们 全部 三 弯腰 一起 ；

他们三人一起弯下腰；

[mɪ'θɔ:t] [ðə; ði]['wɔ:tər] [ə'genst] [ðə; ði][sændz][ænd; ənd][ðə; ði] [peɪl] [foʊm] [hi:ps] ['sʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒd]
methought the water against the sands and the pale foam heaps suddenly changed
我的想法 这 水 反对 这 沙子 和 这 苍白 泡沫 堆积如山 突然 已更改
['kʌlə] ，
colour ；
颜色 ；

我觉得海水拍打着沙滩，泛起的淡色泡沫突然变了颜色。

[bʌt; bət] [ðæt] [mʌst; məst] [ˈʊrli] [bi:; bi][maɪ] [ˈnaɪtmər] ．
but that must surely be my nightmare ．
但 那 必须 一定 是 我的 恶梦 ．

但这肯定是我的噩梦。

" ['betər] [laɪk] [ðæt] ， " [ə; eɪ] [vɔɪs] [sed] [ɪn] [ˈɪŋɡlɪ] ．
" **Better like that** ， " **a voice said in English** ．
" 更好的 喜欢 那 ， " 一个 嗓音 说 在 英语 ．
"这样更好，"一个声音用英语说道。

[brɪ'twi:n] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [reɪzd] [ðə; ði] [θɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'ti:] [θru:] [ðə; ði] ['ʃæləʊ]
Between them they raised the thing up and carried it through the shallow
之间 他们 他们 提高 这 事物 向上 和 携带 它 通过 这 浅的
['wɔ:tər][tu:; tə][ə; eɪ][boʊt] [muəd] [baɪ][ðə; ði] ['rɔ:ks] ．
water to a boat moored by the rocks ．
水 到 一个 船 系泊 经过 这 岩石 ．

他们合力将那东西抬起来，然后把它抬过浅水，送到停泊在岩石旁的船上。

[ænd; ənd] [ðen] [maɪ] [vɔɪs] [brɪ'keɪm] ['lu:snd] ．
And then my voice became loosened ．
和 然后 我的 嗓音 成为 松动 ．

然后我的声音就放松了下来。

[aɪ] [geɪv] [ə; eɪ][kraɪ] ， [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə]['ekoʊ] [ɔ:l] [raʊnd] ， [ænd; ənd][aɪ] [dʒʌmpt] [daʊn] [frʌm; frəm]
I gave a cry ， **which seemed to echo all round** ， **and I jumped down from**
我 给予 一个 哭 ， 哪个 似乎 到 回声 全部 圆形的 ， 和 我 跳了起来 向下 从
[ðə; ði] [si:] - [wɔ:l] ，
the sea - wall ；
这 海 - 墙 ；

我大叫一声，声音似乎在四周回荡，然后我从海堤上跳了下去。

[ænd; ənd] [flu:] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['medəʊ] [ænd; ənd] [tɔ:r] [ʌp][ðə; ði] [glen] ，
and flew across the meadow and tore up the glen ；
和 飞翔 穿过 这 草地 和 撕裂 向上 这 格伦 ；

它飞过草地，撕裂了山谷。

[tɪl] [aɪ] [fel] [fʊl] [lenkθ; lenθ][baɪ][ðə; ði] [nɪ'gлектɪd] [pɑ:nd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['brʊʊkən] ['ledn] [nɪmf] ．
till I fell full length by the neglected pond with the broken leaden nymph ．
直到 我 跌倒 满的 长度 经过 这 被忽视的 池塘 和 这 破碎的 铅灰色 仙女 ．

直到我双脚朝下倒在荒废的池塘边，身边是破碎的铅制仙女像。

[fɔ:r; fər][æz; əz] [ðeɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] ， [ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd][dɪ'vaɪdɪd][ɪn] [tu:] ，
For as they took it up ， **the thing had divided in two** ；
为了 作为 他们 采取 它 向上 ， 这 事物 有 分割 在 二 ；
当他们拿起它时，那东西已经分成了两半。

[ænd; ənd] [ˈsʌmhaʊ] [aɪ][hæd; həd] [nʊʊn] [ðə; ði][wʌn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [ə; eɪ]
and **somehow** **I** **had** **known** **the** **one** **was** **a** **mother** **and** **the** **other** **a**
和 不知何故 我 有 已知 这 一 曾是 一个 母亲 和 这 其他 一个
[tʃaɪld] ;
child ;
孩子 ;

不知怎的，我就知道其中一个是母亲，另一个是孩子；

[wʌn][wʌz; wəz][aɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [aɪ] [stiɪl] [ˈkærid] [wɪˈðɪn] [ˌem ˈi:] .
one **was** **I** , **and** **the** **other** **I** **still** **carried** **within** **me** .
一 曾是 我 , 和 这 其他 我 仍然 携带 之内 我 .

一个是我，另一个我依然保留在我体内。

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [sed] " [ˈbetər] [laɪk] [ðæt] " [wʌz; wəz] [ˈhju:bɜːts] .
And **the** **voice** **which** **had** **said** " **Better** **like** **that** " **was** **Hubert's** .
和 这 嗓音 哪个 有 说 " 更好的 喜欢 那 " 曾是 休伯特的 .

而说出“这样更好”这句话的声音，是休伯特的。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [raɪt] , [aɪ] [nʊʊ] [aɪ ˈti:] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [ˈsɪknəs] .
But **as** **I** **write** , **I** **know** **it** **must** **have** **been** **a** **vision** **of** **my** **sickness** .
但 作为 我 写 , 我 知道 它 必须 有 到过 一个 想象 的 我的 疾病 .

但当我写下这些文字时，我知道那一定是我的疾病的幻象。

" [ˈjuːstəs] , " [aɪ] [æskt] , " [haʊ] [dɪd][aɪ ˈti:] [bɪˈɡɪn] ?
" **Eustace** , " **I** **asked** , " **how** **did** **it** **begin** ?
" 尤斯塔斯 , " 我 问 , " 如何 做过 它 开始 ?

“尤斯塔斯，”我问，“它是怎么开始的？ ”

[dɪd][aɪ] [driːm] — [ɔːr][dɪd][juː; jʊ][faɪnd][ˌem ˈi:] [ˈlaɪɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˈfaʊnt(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [ˈterəs] — [ðə; ði]
Did **I** **dream** — **or** **did** **you** **find** **me** **lying** **by** **the** **fountain** **on** **the** **terrace** — **the**
做过 我 梦 — 或者做过 你 寻找 我 说谎 经过 这 喷泉 在 这 阳台 — 这
[ˈfaʊnt(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər] [pʊr] [ˈwɔːtər] [sneɪk] ? "
fountain **of** **your** **poor** **water** **snake** ? "
喷泉 的 你的 贫穷的 水 蛇 ? "

我是在做梦吗？还是你发现我躺在露台上的喷泉旁——你那可怜的水蛇的喷泉？

" [fərˈget] [aɪ ˈti:] , [ˈdɪrɪst] , " [ˈjuːstəs] [sed] , [ˈveri] [ˈkwaɪətli][ænd; ənd] [ˈswiːtli] ,
" **Forget** **it** , **dearest** , " **Eustace** **said** , **very** **quietly** **and** **sweetly** ,
" 忘记 它 , 亲爱的 , " 尤斯塔斯 说 , 非常 悄悄 和 甜蜜地 ,

“算了，亲爱的，”尤斯塔斯轻声温柔地说。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)l] [ˈtruːθfʌnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
and **with** **the** **old** **gentle** **truthfulness** **in** **his** **eyes** .
和 和 这 老的 温和的 真实性 在 他的 眼睛 .

他眼中流露出昔日温柔而真诚的神情。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ˈoʊvər] - [wɔːkt] [ðæt] [hɔːt] [ˈmɔːrniŋ] [ænd; ənd][ɡɑːt][ə; eɪ] [ˈsʌnstroʊk] [ɔːr]
" **You** **must** **have** **over** - **walked** **that** **hot** **morning** **and** **got** **a** **sunstroke** **or**
" 你 必须 有 超过 - 步行 那 热的 早晨 和 得到 一个 中暑 或者
[ˈfeɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [fəˈtiːɡ] .
fainted **with** **fatigue** .
昏厥 和 疲劳 .

“那天早上天气很热，你一定是走得太多了，要么是中暑了，要么是累晕了。”

[wiː; wi][dɪd][faɪnd][juː; jʊ][baɪ][ðə; ði] [ˈfaʊnt(ə)n] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ˈaʊər; ɑːr] [ɡʊd] [ˈmɪsɪz] . [ˈdeɪviːz] [dɪd] .
We **did** **find** **you** **by** **the** **fountain** — **that** **is** **to** **say** , **our** **good** **Mrs** . **Davies** **did** .
我们 做过 寻找 你 经过 这 喷泉 — 那 是 到 说 , 我们的 好的 太太 . 戴维斯 做过 .

我们确实在喷泉旁找到了你——也就是说，我们善良的戴维斯太太找到了你。

" [ænd; ənd] [ˈdeɪviːz] [ˈmɪrli] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
" **And** **Davies** **merely** **nodded** .
" 和 戴维斯 仅仅 点头 .

戴维斯只是点了点头。

[dʒʊˈlaɪ] - , - .
July 15 , 1773 .
七月 - , - .

1773年7月15日。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][ˈevər] [noʊ] [ˈweðər] [aɪ ˈti:] [ˈri:əli] [ˈhæpənd] ?
Shall I ever know whether it really happened ?
将 我 曾经 知道 无论 它 真的 发生 ?

我是否终有一天会知道这件事是否真的发生过？

[mɪˈθɪŋks] [ðæt] [hæd; həd][aɪ] [ˈsɜ:rt(ə)nti] [aɪ][kʊd; kəd] [feɪs] , [stænd] [ʌp] [tu:; tə] , [aɪ ˈti:] .
Methinks that had I certainty I could face , stand up to , it .
我觉得 那 有 我 肯定 我 可以 脸 , 站立 向上 到 , 它 .

我想，如果我有把握面对它，就能挺身而出。

[bʌt; bət][tu:; tə][ɡoʊ][ɑ:n] [ˈsɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈweltərɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ˈhɪdiəs] [daʊt] !
But to go on sinking and weltering in this hideous doubt !
但 到 去 在 下沉 和 缝合 在 这 可怕 怀疑 !

但是，难道我们要继续沉沦在这种可怕的怀疑之中吗？

[ˈɔ:ɡəst] [wʌn] , - .
August 1 , 1773 .
八月 1 , - .

1773年8月1日。

[ðə; ðɪ] [ˈsɜ:rt(ə)nti] [hæz; həz] [kʌm] ; [ænd; ənd][ɡə:d][ɪn] [ˈhev(ə)n] , [wʌt] [ʌnˈdri:mɪd] [ˈsə:tntɪz] [brˈsaɪdʒ] !
The certainty has come ; and God in Heaven , what undreamed certainties besides !
这 肯定 有 来 ; 和 上帝 在 天堂 , 什么 未曾预料到的 确定性 除了 !

确定性已经到来；天哪，除此之外，还有哪些未曾梦想过的确定性呢！

[aɪ][dɪd][nɔ:t] [ˈri:əli] [wɑ:nt][aɪ ˈti:] , [ðoʊ] [aɪ][tuːld][maɪˈself][aɪ][dɪd] .
I did not really want it , though I told myself I did .
我 做过 不是 真的 想 它 , 尽管 我 讲述 我 我 做过 .

我其实并不想要它，尽管我告诉自己我想要。

[fɔ:r; fər][aɪ] [felt] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈdɜ:vɪz] [nu:] , [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈwʌtʃɪŋ] [hɜ:r; hər] [ɑ:pərˈtu:nəti] [tu:; tə]
For I felt that Mrs . Davies knew , that she was watching her opportunity to
为了 我 毛毡 那 太太 . 戴维斯 知道 , 那 她 曾是 观看 她 机会 到

[tel] [em ˈi:] ;
tell me ;
告诉 我 ;

因为我感觉戴维斯太太知道这件事，她正在等待机会告诉我；

[ænd; ənd][aɪ] , [ə; eɪ] [ˈkaʊəd] , [ɪˈveɪdɪŋ] [wʌt] [aɪ][mʌst; məst][sʌm; səm] [deɪ] [lɜ:rn] .
and I , a coward , evading what I must some day learn .
和 我 , 一个 懦夫 , 逃避 什么 我 必须 一些 天 学习 .

而我，一个懦夫，却在逃避我终有一天必须学会的东西。

[æt; ət][læst][aɪ ˈti:][hæz; həz] [kʌm] .
At last it has come .
在 最后的 它 有 来 .

终于来了。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
It was this morning .
它 曾是 这 早晨 .

那是今天早上。

[ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] !
This morning !
这 早晨 !

今晨！

[ˌaɪˈtiː] [siːmz] [wiːks] [ænd; ənd] [mʌnθs] [əˈɡoʊ] — [ə; eɪ] [hoʊl] [ˈlaɪftaɪm] [pæst] [sɪns] !
It seems weeks and months ago — a whole lifetime passed since !
它 似乎 周 和 几个月 前 — 一个 所有的 寿命 通过了 自从 !

感觉好像已经过去了几个星期甚至几个月——但实际上却像过了一辈子！

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈbrʌʃɪŋ] [maɪ] [her] , [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmeni] [ˈsɜːrvɪsɪz] [rɪˈkwaɪərd] [baɪ] [maɪ] [ˈwiːknəs] ,
She was brushing my hair , one of the many services required by my weakness ,
她 曾是 刷牙 我的 头发 , 一 的 这 许多 服务 必需的 经过 我的 弱点 ,
她正在帮我梳头, 这是我身体虚弱所需要得到的众多服务之一。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [pəˈfɔrmz] [wɪð; wɪθ] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈtendərnəs] .
and which she performs with wonderful tenderness .
和 哪个 她 表演 和 精彩的 压痛 .

她以无比温柔的语气演绎了这个角色。

[wiː; wi] [sɔː] [wʌn] [əˈhʌðəz] [feɪs] , [bʌt; bət] [ˈoʊnli] [rɪˈflektɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɪrər] ;
We saw one another's face , but only reflected in the mirror ;
我们 锯 一 另一个的 脸 , 但 仅有的 反映 在 这 镜子 ;

我们看到了彼此的脸, 但只是在镜子里看到的倒影;

[ænd; ənd] [aɪ] [ˈrɛkəɡˌnaɪzd] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] .
and I recognised when she was going to speak .
和 我 已确认 什么时候 她 曾是 去 到 说话 .

我一眼就看出她要说话了。

" [ˈleɪdi] [ˈbrændlɪŋ] ,
" Lady Brandling ,
" 女士 品牌推广 ,

“布兰德林夫人，

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɑːd] [welʃ] [wei] — " [ˈleɪdi] [ˈbrændlɪŋ] [fel] [ɪl] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [ʃiː; ʃɪ] [sɔː]
" she said in her odd Welsh way — " Lady Brandling fell ill because she saw
" 她 说 在 她 奇怪的威尔士语 方式 — " 女士 品牌推广 跌倒 患病的 因为 她 锯

[sʌm; səm] [θɪŋz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [siː] - [wɔːl] .
some things from the sea - wall .
一些 事物 从 这 海 - 墙 .

“她用她那独特的威尔士口音说道——‘布兰德林夫人生病了，因为她从海堤上看到了一些东西。’

" [aɪ] [nuː] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [ment] — [fɔːr; fər] [ɑːr; ər] [naːt] [maɪ] [oʊn] [θɔːts] [fɔːr; fər] [ˈevər] [ˈɡoʊɪŋ] [ˈoʊvər]
" I knew what she meant — for are not my own thoughts for ever going over
" 我 知道 什么 她 意思是 — 为了 是 不是 我的 自己的 想法 为了 曾经 去 超过

[ðæt] [seɪm] [ɡraʊnd] ?
that same ground ?
那 相同的 地面 ?

“我知道她的意思——因为我的思绪不也总是围绕着同样的主题吗？”

[bʌt; bət] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [səˈraʊndɪd] [baɪ] [ˈenəmi] , [ðə; ði] [hoʊl] [ˈhɔːrɪd] [ˈmɪstəri] [əˈbaʊt]
But the sense of being surrounded by enemies , the whole horrid mystery about
但 这 感觉 的 存在 包围 经过 敌人 , 这 所有的 可怕的 神秘 关于

[ðɪs] [əˈkɜːrsɪd] [pleɪs] ,
this accursed place ,
这 被诅咒的 地方 ,

但是那种被敌人包围的感觉, 以及关于这个被诅咒的地方的种种可怕谜团,

[hæv; həv] [tɔːt] [ˌemˈiː] [ˈkɔːʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈiːv(ə)n] [ˈkʌnɪŋ] .
have taught me caution and even cunning .
有 教授 我 警告 和 甚至 狡猾 .

教会了我谨慎, 甚至狡猾。

[ˈdeɪviːz] [hæz; həz] [bɪn] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈmʌðər] [tuː; tə] [ˌemˈiː] [ɪn] [maɪ] [ˈɪlnəs] ;
Davies has been as a mother to me in my illness ;
戴维斯 有 到过 作为 一个 母亲 到 我 在 我的 疾病 ;

在我生病期间, 戴维斯就像我的母亲一样照顾我;

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'membə] [maɪ][fɜːrst] [ɪm'prej(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʌn'frendlinəs] [tɔːrdz] [ˈjuːstəs]
but I remembered my first impression of her unfriendliness towards Eustace
但 我 记得 我的 第一的 印象 的 她 不友好 向 尤斯塔斯
[ænd; ənd][em 'iː] ,
and me ,
和 我 ,

但我记得我对她最初印象中对尤斯塔斯和我不太友好的态度。

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [pʊt][tuː; tə][spaɪ][ə'pɑːn][juː 'es] .
and of her being put to spy upon us .
和 的 她 存在 放 到 间谍 之上 我们 .
以及她被派来监视我们。

[soʊ][aɪ] [ə'fektɪd] [nɑːt][tuː; tə] [ʌndər'stænd] ; [ænd; ənd] [ɪn'diːd] , [hɜːr; hər] ['sɪŋɡjələ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlɪʃ]
So I affected not to understand ; and indeed , her singular mixture of English
所以 我 做作的 不是 到 理解 ; 和 的确 , 她 单数 混合物 的 英语
[ænd; ənd] [welʃ] ,
and Welsh ,
和 威尔士语 ,

于是我假装没听懂；的确，她那独特的英语和威尔士语混杂的口音，

[hɜːr; hər] [aʊt'lændɪʃ] [moʊdz] [ʌv; əv] [ə'dres] , [geɪv] [sʌm; səm] ['kaʊntənəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['priːtens] .
her outlandish modes of address , gave some countenance to the pretence .
她 古怪的 模式 的 地址 , 给予 一些 面容 到 这 虚伪 .
她古怪的说话方式，多少为这种伪装提供了一些可信度。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , ['deɪviːz] ?
" **What do you mean , Davies ?**
" 什么 做 你 意思是 , 戴维斯 ?
“戴维斯，你这话是什么意思？”

" [aɪ] [æskt] , [bʌt; bət] [wɪ'daʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [ɡlæs] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz]
I asked , but without looking up in the glass for fear of meeting her eyes
我 问 , 但 没有 寻找 向上 在 这 玻璃 为了 害怕 的 会议 她 眼睛
[ðer; ðər] .
there .
那里 .

“我问了，但我不敢抬头看向镜子，因为害怕与她目光相遇。”

" [wʌt] [hæz; həz][ðə; ði] [siː] - [wɔːl][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][maɪ] ['ɪlnəs] ?
" **What has the sea - wall to do with my illness ?**
" 什么 有 这 海 - 墙 到 做 和 我的 疾病 ?
“海堤和我的病有什么关系？”

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər][juː; jʊ] [faʊnd] [em 'iː] [wen] [aɪ] ['feɪntɪd] .
It was not there you found me when I fainted .
它 曾是 不是 那里 你 成立 我 什么时候 我 昏厥 .
你找到我的时候，我昏倒的地方已经不在那里了。

[juː; jʊ][təʊld][em 'iː][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] .
You told me it was by the fountain .
你 讲述 我 它 曾是 经过 这 喷泉 .
你告诉我它在喷泉旁边。

" [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [tʊk] [ə; eɪ]['peɪpər][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [steɪz] ,
" **The old woman took a paper from her stays** ,
" 这 老的 女士 采取 一个 纸 从 她 停留 ,
老妇人从束腰带里掏出一张纸，

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ] ['mʌdi] [pi:s] [ʌv; əv] ['li:n] [wɪt] [ʃi:; ji] [sprɛd] [aʊt] [ɑ:n] [ðə; ði] ['dresɪŋ] -
and out of it a muddy piece of linen which she spread out on the dressing -
和 出去 的 它 一个 浑 片 的 亚麻布 哪个 她 传播 出去 在 这 敷料 -
[ˈteɪbl] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [em 'i:] .
table in front of me .
桌子 在 正面 的 我 .

她从中拿出一块沾满泥土的亚麻布，铺在我面前的梳妆台上。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] [ʌv; əv] [maɪn] ; [ænd; ənd] [aɪ] [ʌndər'stʊd] [ðæt] [ʃi:; ji] [hæd; həd] [faʊnd]
It was a handkerchief of mine ; and I understood that she had found
它 曾是 一个 手帕 的 矿 ; 和 我 理解 那 她 有 成立
[aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,

那是我的手帕；我知道是她捡到的。

['treʒəd] [aɪ 'ti:] [æz; əz] [ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [hæd; həd] ['wɪtnɪst] .
treasured it as a sign of what I had witnessed .
珍藏 它 作为 一个 符号 的 什么 我 有 目击者 .
[ðə; ði] [pleɪs] , [ðə; ði] ['moʊmənt] , [maɪt] [mi:n] [maɪ] [deθ] - ['wɔ:rənt] ;
The place , the moment , might mean my death - warrant ;
这 地方 , 这 片刻 , 可能 意思是 我的 死亡 - 保证 ;
[fɔ:r; fər] [wʌt] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [sɔ:] [hæd; həd] [bɪn] ['ri:əli] [si:n] .
for what I thought I saw had been really seen .
为了 什么 我 想法 我 锯 有 到过 真的 已见 .

这个地方，那一刻，可能意味着我的死刑判决；

[fɔ:r; fər] [wʌt] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [sɔ:] [hæd; həd] [bɪn] ['ri:əli] [si:n] .
for what I thought I saw had been really seen .
为了 什么 我 想法 我 锯 有 到过 真的 已见 .
[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [ðə; ði] [si:] - [wɔ:l] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ðæt] ['leɪdi] ['brænd|ɪŋ] ['feɪntɪd] [ɪn] [ðə; ði]
" It was on the sea - wall the morning that Lady Brandling fainted in the
" 它 曾是 在 这 海 - 墙 这 早晨 那 女士 品牌推广 昏厥 在 这
['rʌbəri] , " [ʃi:; ji] ['ænsər] .
shrubbery , " she answered .
灌木 , " 她 回答 .

“布兰德林夫人晕倒在灌木丛中的那天早上，就是在海堤上，”她回答道。

[ænd; ənd] [aɪ] [felt] [ðæt] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [wɜ:r; wər] [ɑ:n] [maɪ] [feɪs] , [ˈæskɪŋ] [wʌt] [aɪ] [hæd; həd] [si:n] [ðæt]
And I felt that her eyes were on my face , asking what I had seen that
和 我 毛毡 那 她 眼睛 是 在 我的 脸 , 问 什么 我 有 已见 那
[deɪ] .
day .
天 .

我感觉她的目光落在我的脸上，问我那天看到了什么。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] ['efərt] ['oʊvər] [maɪ'self] .
I made a prodigious effort over myself .
我 制成 一个 惊人 努力 超过 我 .
[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] ['efərt] ['oʊvər] [maɪ'self] .
I made a prodigious effort over myself .
我 制成 一个 惊人 努力 超过 我 .

我对自己付出了巨大的努力。

" [ænd; ənd] [waɪ] [hæv; həv] [ju:; jʊ] [kept] [aɪ 'ti:] [ɪn] [ðæt] [stɛrt] [ɪn'stɛd] [ʌv; əv] ['wɔ:ʃɪŋ] [aɪ 'ti:] ?
" And why have you kept it in that state instead of washing it ?
" 和 为什么 有 你 保留 它 在 那 状态 反而 的 洗涤 它 ?
[dɪd] [ju:; jʊ] — [wʌz; wəz] [aɪ 'ti:] [pɪkt] [ʌp] [ðen] [ɔ:r] ['oʊnli] [naʊ] ?
Did you — was it picked up then or only now ?
做过 你 — 曾是 它 挑选 向上 然后 或者 仅有的 现在 ?

当时就发现了吗？还是现在才发现的？

[aɪ] [səˈpəʊz] [sʌm; səm][wʌn] [els] [faʊnd] [aɪ ˈti:] ?
I suppose some one else found it ?
我 认为 一些 一 别的 成立 它 ？

我猜是别人找到的吧？

" [ˈmɜːrsɪf(ə)] [gɔːd] !
" Merciful God !
" 仁慈 上帝 ！

“仁慈的上帝！”

[haʊ] [ˈevri] [wɜːrd][ʌv; əv] [ðæt] [ləst] [ˈsentəns] [bi:t] [ɪtˈself] [aʊt] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [θroʊt] !
how every word of that last sentence beat itself out in my heart and throat !
如何 每一个 单词 的 那 最后的 句子 打 本身 出去 在 我的 心 和 喉 ！

最后那句话的每一个字都像重锤一样敲击着我的心脏和喉咙！

— [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [wɜːrdz] [prəˈhaʊnst] [ˈlaɪtli] , [ɪnˈdɪfrəntli] .
— **and yet I heard the words pronounced lightly , indifferently .**
— 和 然而 我 听到 这 字 发音 轻轻 , 漠不关心 .

——然而，我却听到这些话被轻描淡写、漠不关心地念了出来。

" [aɪ] [pɪkt] [aɪ ˈti:] [ʌp] [maɪˈself] , [maɪ] [ˈleɪdi] , " [ˈænsər] [ˈmɪsɪz] . [ˈdeɪvɪːz] .
" I picked it up myself , my lady , " answered Mrs . Davies .
" 我 挑选 它 向上 我 , 我的 女士 , " 回答 太太 . 戴维斯 .

“是我自己捡的，夫人，”戴维斯太太回答道。

" [aɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [siː] - [wɔːl] [ˈæftər] [aɪ] [hæd; həd] [pʊt] [ˈleɪdi] [ˈbrænd, lɪŋ] [tuː; tə] [bed] .
" I went down to the sea - wall after I had put Lady Brandling to bed .
" 我 去 向下 到 这 海 - 墙 后 我 有 放 女士 品牌推广 到 床 .

“我把布兰德林夫人安顿好后，就走到海堤边去了。”

[aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [left] [ˈsʌmθɪŋ] [ðer; ðər] .
I thought she might have left something there .
我 想法 她 可能 有 左边 某物 那里 .

我以为她可能在那里留下了什么东西。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [goʊ] [ðer; ðər] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈʌðər] [keɪm] .
I thought I should like to go there before the others came .
我 想法 我 应该 喜欢 到 去 那里 前 这 其他的 来了 .

我想在其他人来之前先去那里。

[aɪ] [θɔːt] [ˈleɪdi] [ˈbrænd, lɪŋ] [hæd; həd] [siːn] [ˈsʌmθɪŋ] .
I thought Lady Brandling had seen something .
我 想法 女士 品牌推广 有 已见 某物 .

我以为布兰德林夫人看到了什么。

[aɪ] [wɔːnt] [ˈleɪdi] [ˈbrænd, lɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [ˈtruːli] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˈsʌmθɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [siː] - [wɔːl] .
I want Lady Brandling to tell me truly if she saw something on the sea - wall .
我 想 女士 品牌推广 到 告诉 我 真的 如果 她 锯 某物 在 这 海 - 墙 .

我希望布兰德林夫人如实告诉我她是否在海堤上看到了什么。

" [aɪ] [felt] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈstrʌɡ(ə)l] , [pərˈhæps] [ə; eɪ] [ˈstrʌɡ(ə)l] [fɔːr; fər] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] [bɪˈtwiːn]
" I felt it was a struggle , perhaps a struggle for life and death between
" 我 毛毡 它 曾是 一个 斗争 , 也许 一个 斗争 为了 生活 和 死亡 之间

[hɜːr; hər] [ænd; ənd] [ˌem ˈiː] .
her and me .
她 和 我 .

“我觉得这是一场斗争，也许是我和她之间的一场生死之战。”

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [koʊm] [ɪn] [maɪ] [hænd] , [tuː; tə] [pres] [aɪ ˈti:] [ænd; ənd] [ˈstedi] [ˌem ˈiː] ;
I took a comb in my hand , to press it and steady me ;
我 采取 一个 梳子 在 我的 手 , 到 按 它 和 稳定的 我 ;

我手里拿着一把梳子，按住它，让自己稳住。

[ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] [ænd; ənd] [feɪst] ['dervɪzɪz] [aɪz] , ['redi] , [aɪ] [nu:] ,
and I looked up in the mirror and faced Davies's eyes , ready , I knew ,
和 我 看起来 向上 在 这 镜子 和 面对 戴维斯的 眼睛 , 准备好 , 我 知道 ,
我抬起头, 看着镜子里的戴维斯, 我知道, 我已经准备好了。

[tu; tə] [fɪks] [ðəm'selvz] [ɑ:n][main] .
to fix themselves on mine .
到 使固定 他们自己 在 矿 .
把自己固定在我的上面。

" [pər'hæps][aɪ] [meɪ] ['ænsər] [jʊr; jər] ['kwɛstʃən] ['leɪtər] , ['dervɪ:z] , " [aɪ] [sed] .
" **Perhaps I may answer your question later , Davies , " I said .**
" 也许 我 可能 回答 你的 问题 之后 , 戴维斯 , " 我 说 .
“或许我以后会回答你的问题, 戴维斯,”我说。

" [bʌt; bət][fɜ:rst][ju; jʊ][mʌst; məst] ['ænsər] [main] :
" **But first you must answer mine :**
" 但 第一的 你 必须 回答 矿 :
但你首先必须回答我的问题:

[eɪ 'em][aɪ] [raɪt] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ju; jʊ][wɜ:r; wər][set][tu; tə][spaɪ][ə'pɑ:n][maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][em 'i:]
am I right in thinking that you were set to spy upon my husband and me
是 我 正确的 在 思维 那 你 是 放 到 间谍 之上 我的 丈夫 和 我
[frʌm; frəm][ðə; ði][mʊmənt][wi; wi][fɜ:rst] [keɪm] [tu; tə][es 'ti:] . - ?
from the moment we first came to St . Salvat's ?
从 这 片刻 我们 第一的 来了 到 英石 . - ?
我是否可以这样理解: 从我们来到圣萨尔瓦特的那一刻起, 你就计划监视我和我的丈夫?

" [ə; eɪ] [ɡreɪt] [tʃeɪndʒ] [keɪm] ['oʊvər] ['dervɪzɪz] [feɪs] .
" **A great change came over Davies's face .**
" 一个 伟大的 改变 来了 超过 戴维斯的 脸 .
戴维斯的脸上发生了巨大的变化。

[wət'evər] [hɜ:r; hər] [ɪn'tenʃən] , [ʃi; ʃɪ][hæd; həd][nɑ:t] [ɪk'spektɪd] [ðɪs] , [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [nəʊ] [haʊ]
Whatever her intentions , she had not expected this , and did not know how
任何 她 意图 , 她 有 不是 预期的 这 , 和 做过 不是 知道 如何
[tu; tə] [mi:t] [aɪ 'ti:] .
to meet it .
到 见面 它 .
无论她的初衷是什么, 她都没有预料到这种情况, 也不知道该如何应对。

[aɪ] [felt] [ðæt] , [wɜ:r; wər][hɜ:r; hər] [ɪn'tenʃən] ['i:v(ə)l] , [aɪ] [naʊ] [held] [hɜ:r; hər][ɪn][maɪ][hændz] ,
I felt that , were her intentions evil , I now held her in my hands ,
我 毛毡 那 , 是 她 意图 邪恶的 , 我 现在 握住 她 在 我的 双手 ,
我当时觉得, 如果她的意图是邪恶的, 那么现在我就把她握在手中了。

['paʊərləs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪm] ['bi:ɪŋ] .
powerless for the time being .
无力 为了 这 时间 存在 .
目前无能为力。

[bʌt; bət][tu; tə][maɪ] ['ɪnfɪnət] [sər'praɪz] , [ænd; ənd]['æftər]['oʊnli][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['saɪləns] ,
But to my infinite surprise , and after only a short silence ,
但 到 我的 无限 惊喜 , 和 后 仅有的 一个 短的 沉默 ,
但令我无比惊讶的是, 短暂的沉默之后,

[ʃi; ʃɪ] [lʊkt] ['ɪntu:] [maɪ] [aɪz] [kwart] ['sɪmplɪ] [ænd; ənd] ['ænsər] [wɪ'ðəʊt] ['hezə'teɪtɪŋ] .
she looked into my eyes quite simply and answered without hesitating .
她 看起来 进入 我的 眼睛 相当 简单地 和 回答 没有 犹豫不决 .
她平静地看着我的眼睛, 毫不犹豫地回答了。

" ['leɪdɪ] ['brænd,lɪŋ] [ɪz] [raɪt] .
" **Lady Brandling is right** .
" 女士 品牌推广 是 正确的 .

布兰德林夫人说得对。

[aɪ][wʌz; wəz][set][tu:; tə][spaɪ][ɑ:n] ['leɪdɪ] ['brænd,lɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] .
I was set to spy on Lady Brandling at the beginning .
我 曾是 放 到 间谍 在 女士 品牌推广 在 这 开始 .

一开始，我的任务是监视布兰德林夫人。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [lʌv] ['leɪdɪ] ['brænd,lɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] ;
I did not love Lady Brandling at the beginning ;
我 做过 不是 爱 女士 品牌推广 在 这 开始 ;

我一开始并不喜欢布兰德林夫人；

[hɜ:; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][sɜ:r] ['tɒməs] .
her husband was taking the place of Sir Thomas .
她 丈夫 曾是 采取 这 地方 的 先生 托马斯 .

她的丈夫接替了托马斯爵士的位置。

[bʌt; bət][aɪ] [lʌv] ['leɪdɪ] ['brænd,lɪŋ] [naʊ] .
But I love Lady Brandling now .
但 我 爱 女士 品牌推广 现在 .

但我现在很喜欢布兰德林夫人。

" [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][swɔ:rn] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tru:ɪ] , [fɔ:r; fər][fɪ:; fɪ][hæz; həz] [ʃoʊn] [aɪ 'ti:]
" **I could have sworn that it was true , for she has shown it**
" 我 可以 有 宣誓 那 它 曾是 真的 , 为了 她 有 所示 它
[θru: 'aʊt] [maɪ] ['ɪlnəs] .
throughout my illness .
自始至终 我的 疾病 .

“我发誓这是真的，因为在我生病期间，她一直都在证明这一点。”

[bʌt; bət][aɪ] [kept] [maɪ]['kaʊns(ə)l][ænd; ənd] ['ænsər] ['veri] ['kəʊldli] ,
But I kept my counsel and answered very coldly ,
但 我 保留 我的 法律顾问 和 回答 非常 冷冷地 ,

但我保持沉默，冷冷地回答道。

" [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] ['kwɛstən] ['weðər] [ju:; jʊ] [lʌv] [em 'i:][ɔ:r][nɑ:t] , ['deɪvɪ:z] .
" **It is not a question whether you love me or not , Davies** .
" 它 是 不是 一个 问题 无论 你 爱 我 或者 不是 , 戴维斯 .

“这不是你是否爱我的问题，戴维斯。”

[ju:; jʊ] [ə'k'nɑ:lɪdʒ] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ðə; ði][spaɪ][ʌv; əv]['mɪstər] . ['hju:bə(:)t][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] .
You acknowledge that you were the spy of Mr . Hubert and his brothers .
你 承认 那 你 是 这 间谍 的 先生 . 休伯特 和 他的 兄弟 .

你承认你是休伯特先生及其兄弟的间谍。

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][nɑ:t] ['spaɪɪŋ] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['benɪfɪt] ,
And if you were not spying for their benefit ,
和 如果 你 是 不是 间谍活动 为了 他们的 益处 ,

如果你不是为了他们的利益而从事间谍活动，

[waɪ] [wɜ:r; wər][ju:; jʊ] ['wɒtɪŋ] [em 'i:][æz; əz][aɪ] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] [glen] [ðə; ði] [deɪ] [aɪ][wʌz; wəz]['teɪkən] [ɪl]
why were you watching me as I came up the glen the day I was taken ill
为什么 是 你 观看 我 作为 我 来了 向上 这 格伦 这 天 我 曾是 已采取 患病的
?
?
?

我生病那天，你为什么一直盯着我看，看着我沿着山谷走？

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][gʊʊ][tuː; tə][ðə; ði] [siː] - [wɔːl] [tuː; tə] [siː] [ɪn] [keɪs] [aɪ][hæd; həd] [left] ['eniθɪŋ] [br'haɪnd] ;
Why did you go to the sea - wall to see in case I had left anything behind ;
为什么 做过 你 去 到 这 海 - 墙 到 看 在 案件 我 有 左边 任何事物 在后面 ;

你为什么去海堤查看我是否落下了什么东西？

[ænd; ənd] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] ['treʒər] [ðɪs] ['hæŋkərtʃɪf] [æz; əz][ə; eɪ] [pruːf] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn]
and why did you treasure this handkerchief as a proof that I had been
和 为什么 做过 你 宝藏 这 手帕 作为 一个 证明 那 我 有 到过
[ðer; ðər] ?
there ?
那里 ?

你为什么珍藏这条手帕，把它当作我到过那里的证据？

" [ˈmɪsɪz] . [ˈdɜːvɪːz] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] ; [bʌt; bət][ˈoʊnli] , [aɪ] [br'liːv] , [br'kəz, br'kɔːz][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [aɪ 'tiː]
" **Mrs . Davies hesitated ; but only , I believe , because she found it**
" 太太 . 戴维斯 犹豫了一下 ; 但 仅有的 , 我 相信 , 因为 她 成立 它
[ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][ˌsɪtʃu'eɪ(ə)n] [klɪr] .
difficult to make her situation clear .
难的 到 制作 她 情况 清除 .

“戴维斯夫人犹豫了一下；但我相信，只是因为她觉得很难把自己的情况说清楚。”

" [ˈleɪdɪ] ['brænd, lɪŋ] [mʌst; məst][traɪ][ænd; ənd] [ʌndər'stænd] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

" **Lady Brandling must try and understand , " she answered .**
" 女士 品牌推广 必须 尝试 和 理解 , " 她 回答 .

“布兰德林夫人必须试着理解，”她回答道。

" [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['spaɪɪŋ] [fɔːr; fər][ˈmɪstər] . ['hjuː.bə(:)t] .

" **I was not spying for Mr . Hubert .**
" 我 曾是 不是 间谍活动 为了 先生 . 休伯特 .

“我不是在为休伯特先生做间谍。”

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [spaɪd] [fɔːr; fər][ˈmɪstər] . ['hjuː.bə(:)t][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] .

I have not spied for Mr . Hubert for a long while .
我 有 不是 间谍 为了 先生 . 休伯特 为了 一个 长的 尽管 .

我已经很久没有为休伯特先生做间谍了。

[aɪ] [kept] [ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [tuː; tə] [ʃoʊ] ['leɪdɪ] ['brænd, lɪŋ] [ðæt] [aɪ] [nuː] [wʌt] [hæd; həd] [meɪd]
I kept the handkerchief to show Lady Brandling that I knew what had made
我 保留 这 手帕 到 展示 女士 品牌推广 那 我 知道 什么 有 制成
[hɜːr; hər] [feɪnt] [ðæt] [deɪ] .
her faint that day .
她 头晕的 那 天 .

我保留了那条手帕，是为了向布兰德林夫人表明我知道那天是什么让她晕倒的。

[ˈɔːlsʊʊ][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [ðæt] [ˈʌðər] [dɪd][nɑːt] [noʊ] .

Also to show her that others did not know .
还 到 展示 她 那 其他的 做过 不是 知道 .

也是为了向她证明其他人并不知道这件事。

['leɪdɪ] ['brænd, lɪŋ] [ɪz] [seɪf] .

Lady Brandling is safe .
女士 品牌推广 是 安全的 .

布兰德林夫人安全了。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [duː;][nɑːt] [jet] [noʊ] .

She must know that they do not yet know .
她 必须 知道 那 他们 做 不是 然而 知道 .

她必须知道他们还不知道。

[ɪf] [ðeɪ] [noʊ] [wʌt] ['leɪdɪ] ['brænd, lɪŋ] [pər'hæps][jæl; ʃəl][hæv; həv] [siːn] ,

If they know what Lady Brandling perhaps shall have seen ,
如果 他们 知道 什么 女士 品牌推广 也许 将 有 已见 ,

如果他们知道布兰德林夫人或许看到了什么，

[ˈleɪdɪ] [ˈbrænd.lɪŋ] [ænd; ənd][hɜ:r; hə] [ˈhʌzbənd] [ɑ:r; ə] [ded] [ˈpi:p(ə)l] , [laɪk][ðə; ði][ˈpi:p(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] ;
Lady Brandling and her husband are dead people , like the people in the ship ;
女士 品牌推广 和 她 丈夫 是 死的 人们 , 喜欢 这 人们 在 这 船 ;
布兰德林夫人和她的丈夫已经去世了, 就像船上的人一样;

[ded] [laɪk][sɜ:r] [ˈtɒməs] .
dead like Sir Thomas .
死的 喜欢 先生 托马斯 .
像托马斯爵士一样死去。

" [ded] [laɪk][sɜ:r] [ˈtɒməs] !
" **Dead like Sir Thomas !**
" 死的 喜欢 先生 托马斯 !
“像托马斯爵士一样死了! ”

[aɪ] [rɪˈpi:tɪd] [tu:; tə][maɪ'self] .
I repeated to myself .
我 重复 到 我 .
我反复对自己说。

[bʌt; bət][aɪ] [stɪl] [kept] [maɪ] [aɪz] [fɪkst] [ɑ:n][hɜ:rz][ɪn][ðə; ði] [glæs] , [wer] [ʃi:; ji] [stʊd] [br'haɪnd][em 'i:] ,
But I still kept my eyes fixed on hers in the glass , where she stood behind me ,
但 我 仍然 保留 我的 眼睛 固定的 在 她的 在 这 玻璃 , 在哪里 她 站立 在后面 我 ,
但我仍然透过玻璃盯着她的眼睛, 她就站在我身后。

[brʌʃ] [ɪn][hænd] .
brush in hand .
刷子 在 手 .
手里拿着画笔。

" [ˈdeɪvɪ:z] , " [aɪ] [sed] , " [ju:; jʊ][mʌst; məst][ɪk'spleɪn] [ɪf] [aɪ][eɪ'em][tu:; tə] [ʌndər'stænd] .
" **Davies , " I said , " you must explain if I am to understand .**
" 戴维斯 , " 我 说 , " 你 必须 解释 如果 我 是 到 理解 .
“戴维斯,”我说, “你必须解释清楚, 我才能理解。”

[ju:; jʊ] [tel] [em 'i:][ju:; jʊ] [lʌv] [em 'i:] [naʊ] [ðʊʊ] [ju:; jʊ][dɪd][nɔ:t] [lʌv] [em 'i:][æt; ət][fɜ:rst] .
You tell me you love me now though you did not love me at first .
你 告诉 我 你 爱 我 现在 尽管 你 做过 不是 爱 我 在 第一的 .
你现在告诉我你爱我, 尽管你一开始并不爱我。

[ju:; jʊ] [tel] [em 'i:][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [pleɪst] [tu:; tə][spaɪ]'[oʊvər][em 'i:][baɪ][ˈmɪstər] . [ˈhju:bə(:)t] ,
You tell me you were placed to spy over me by Mr . Hubert ,
你 告诉 我 你 是 放置 到 间谍 超过 我 经过 先生 . 休伯特 ,
你说你是休伯特先生派来监视我的,

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [tel] [em 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][nɔ:t] [ˈspaɪɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [wen] [ju:; jʊ] [went] [tu:; tə]
and you tell me that you were not spying for him when you went to
和 你 告诉 我 那 你 是 不是 间谍活动 为了 他 什么时候 你 去 到
[si:] [ˈweðər] [aɪ][hæd; həd] [left] [ˈeniθɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [si:] - [wɔ:l] .
see whether I had left anything on the sea - wall .
看 无论 我 有 左边 任何事物 在 这 海 - 墙 .
你告诉我, 你去查看我是否在海堤上留下了什么东西时, 并不是在为他做间谍。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [gʊd] [ænd; ənd][kaɪnd] [brɪˈɑ:nd] [wɜ:rdz] [ˈdʊrɪŋ] [maɪ] [ˈsɪknəs] ,
You have been good and kind beyond words during my sickness ,
你 有 到过 好的 和 种类 超过 字 期间 我的 疾病 ,
在我生病期间, 你给予了我莫大的关怀和照顾, 感激之情难以言表。

[ænd; ənd][aɪ][dɪˈzaɪər][tu:; tə] [brɪˈli:v] [ɪn][ju:; jʊ] .
and I desire to believe in you .
和 我 欲望 到 相信 在 你 .
我渴望相信你。

[bʌt; bət][aɪ] [dɜː] [nɑ:t] .
But I dare not .
但 我 敢 不是 .

但我不敢。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [bɪ'li:v] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ri:əli] [tʃeɪndʒd] [soʊ] [kəm'pli:tli] ?
Why should I believe that you have really changed so completely ?
为什么 应该 我 相信 那 你 有 真的 已更改 所以 完全地 ?

我为什么要相信你真的已经彻底改变了？

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [bɪ'li:v] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][wɪð; wɪθ][em 'i:] , [ænd; ənd] [ə'genst] [ðem; ðəm] ?
Why should I believe that you are with me , and against them ?
为什么 应该 我 相信 那 你 是 和 我 , 和 反对 他们 ?

我为什么要相信你站在我这边，而不是他们那边？

" [ˈmɪsɪz] . [ˈdɜ:vɪzɪz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] [ˈstreɪndʒli] .
" Mrs . Davies's face changed strangely .
" 太太 . 戴维斯的 脸 已更改 奇怪的 .

戴维斯太太的脸色发生了奇怪的变化。

[aɪ 'ti:] [si:mɪd] [tu:; tə][em 'i:][tu:; tə] [ɪk'spres] [di:p] [pə'rpleksəti][ænd; ənd][ˈɔ:lmoʊst] [ˈægənaɪz] [ˈhelpləsnəs]
It seemed to me to express deep perplexity and almost agonised helplessness
它 似乎 到 我 到 表达 深的 困惑 和 几乎 痛苦的 无助

.
:
.

在我看来，这表达了深深的困惑和近乎痛苦的无助。

[ʃi:; ʃɪ] [ˈtwɪstɪd] [hɜ:r; həɹ] [ˈfɪŋgəɹz] [ænd; ənd] [reɪzɪd] [hɜ:r; həɹ] [ˈʃəʊldəz] .
She twisted her fingers and raised her shoulders .
她 扭曲 她 手指 和 提高 她 肩膀 .

她转动手指，耸了耸肩。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈreslɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˌʌnbɪ'li:f] .
She was wrestling with my unbelief .
她 曾是 摔角 和 我的 不信 .

她难以接受我的不相信。

[ˈsʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃɪ] [li:nd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈdreslɪŋ] [ˈteɪbl] [kloʊz][tu:; tə][em 'i:] .
Suddenly she leaned over the dressing table close to me .
突然 她 倾斜 超过 这 敷料 桌子 关闭 到 我 .

她突然俯身靠近我，来到梳妆台前。

" [ˈlɪs(ə)n] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
" Listen , " she said .
" 听 , " 她 说 .

“听着，”她说。

" [aɪ][hæv; həv] [ˈlɜ:rnɪd] [θɪŋz] [sɪns] [ðen] .
" I have learned things since then .
" 我 有 学习 事物 自从 然后 .

“从那以后，我学到了很多。”

[ˈhju:bə:(ə)t][ˈtoʊld][em 'i:][laɪz] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈlɜ:rnɪd] .
Hubert told me lies , but I learned .
休伯特 讲述 我 谎言 , 但 我 学习 .

休伯特对我撒谎，但我吸取了教训。

[aɪ][eɪ 'em] [ə'genst] [ðem; ðəm][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [noʊ] [ðeɪ] [traɪd] [tu:; tə] [kɪl] [maɪ] [sʌn] .
I am against them because I know they tried to kill my son .
我 是 反对 他们 因为 我 知道 他们 尝试 到 杀 我的 儿子 .

我反对他们，因为我知道他们试图杀害我的儿子。

" [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ˌɪŋkrəˈduːləti][mʌst; məst][hæv; həv] [pæst] [ˈoʊvər][maɪ] [feɪs] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ] [ˈædɪd] ,
" **A look of incredulity must have passed over my face , for she added ,**
" 一个 看 的 怀疑 必须 有 通过了 超过 我的 脸 , 为了 她 额外 ,
"我脸上一定闪过一丝难以置信的表情,因为她接着说:"

" [aɪ] ; [ðeɪ] [ˈoʊnli][traɪd] [tuː; tə] [kɪl] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [sʌnz] , [hjuː] , [huː] [aɪ] [θɔːt] [hæd; həd] [ɡɔːn]
" **Aye ; they only tried to kill one of my sons , Hugh , who I thought had gone**
" 是的 ; 他们 仅有的 尝试 到 杀 一 的 我的 儿子们 , 休 , WHO 我 想法 有 已消失
[ˈoʊvərbɔːrd] ,
overboard ,
落水 ,

"是的; 他们只想杀我的一个儿子休, 我以为他落水了."
[huːm] [ðeɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [hæd; həd] [draʊnd] , [bʌt; bət] [huː] [hæz; həz] [kʌm] [ænd; ənd][təʊld][ˌem ˈiː] .
whom they thought they had drowned , but who has come and told me .
谁 他们 想法 他们 有 溺水 , 但 WHO 有 来 和 讲述 我 .

他们以为已经把他淹死了,但他却来告诉我这件事。
[bʌt; bət] — " [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [fɪkst] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][maɪn] , " [ðeɪ] [dɪd] [kɪl] [maɪ] [ˈʌðər] [sʌn] ;
But — " and she fixed her eyes on mine , " they did kill my other son ;
但 — " 和 她 固定的 她 眼睛 在 矿 , " 他们 做过 杀 我的 其他 儿子 ;
但是——"她盯着我的眼睛说,“他们确实杀死了我的另一个儿子;

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [naʊ] .
I know that now .
我 知道 那 现在 .
我现在知道了。

[maɪ] [ˈʌðər] [sʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hɑːrt] , [nɑːt][ðə; ðɪ] [ˈbelɪ] .
My other son of the heart , not the belly .
我的 其他 儿子 的 这 心 , 不是 这 腹部 .
我另一个心爱的儿子, 不是肚子里的孩子。

[ænd; ənd] [ðæt] [sʌn] , [maɪ] [ˈleɪdi] , [wʌz; wəz][jər; jər] [ˈbrʌðər] - [ɪn] - [lɔː] , [sɜːr] [ˈtɒməs] [ˈbrændlɪŋ] .
And that son , my Lady , was your brother - in - law , Sir Thomas Brandling .
和 那 儿子 , 我的 女士 , 曾是 你的 兄弟 - 在 - 法律 , 先生 托马斯 品牌推广 .
夫人, 那个儿子是您的妹夫, 托马斯·布兰德林爵士。

" [ænd; ənd] [ðen] [ˈdeɪvɪz] [meɪd] [ə; eɪ][streɪndʒ] [ɪmˈpɪriəs] [ˈdʒestʃər] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [niːdz]
" **And then Davies made a strange imperious gesture , and I must needs**
" 和 然后 戴维斯 制成 一个 奇怪的 专横 手势 , 和 我 必须 需求
[ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] [tɔːk] .
listen to her talk .
听 到 她 讲话 .
"然后戴维斯做出了一个奇怪的、专横的手势, 我不得不听她讲话."

[aɪ][hæv; həv] [sɪns] [piːst] [aɪ ˈtiː] [təˈgeðər] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɑːd] [ˌenɪɡˈmætɪk] [ˈsentənsɪz] .
I have since pieced it together out of her odd enigmatic sentences .
我 有 自从 拼接 它 一起 出去 的 她 奇怪的 神秘的 句子 .
我后来从她那些古怪而又令人费解的句子中拼凑出了真相。

[maɪ] [leɪt] [ˈbrʌðər] - [ɪn] - [lɔː] , [ˈæftər] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ˈpæsɪv] [kəˈnaɪvəns] [ɪn][ðer; ðər] [ˈduːɪŋz] ,
My late brother - in - law , after years of passive connivance in their doings ,
我的 晚的 兄弟 - 在 - 法律 , 后 年 的 被动的 共谋 在 他们的 行为 ,
我已故的姐夫, 多年来对他们的所作所为采取了消极的默许态度,

[wɪtʃ] [peɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [drɪˈbɔːt(ə)rɪ] [ɪn] [ˈfɔːrən] [lændz] , [brɪˈkeɪm] [ˈrestɪv] , [ɔːr][wʌz; wəz]
which paid for his debaucheries in foreign lands , became restive , or was
哪个 有薪酬的 为了 他的 放荡行为 在 外国的 土地 , 成为 不安分 , 或者 曾是
[səˈspektrɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈʌŋkəlz] ,
suspected by his uncles ,
怀疑 经过 他的 叔叔们 ,
那些为他在国外放荡不羁的生活买单的人, 变得焦躁不安, 或者被他的叔叔们怀疑。

[ænd; ənd] [kən'demd] [baɪ][ðem; ðəm][tuː; tə] [deθ] [æz; əz][ə; eɪ]['deɪndʒər][tuː; tə][ðer; ðər]['iːv(ə)]
and condemned by them to death as a danger to their evil
和 谴责 经过 他们 到 死亡 作为 一个 危险 到 他们的 邪恶的
[ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn] .
association .
协会 .
并被他们判处死刑，因为他们认为他威胁到了他们的邪恶组织。

[sɜːr] ['tɒməs] [wəz; wəz] [dɪ'kɔɪd] [hoʊm] , [ænd; ənd] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər]['hæbɪt][ɪn] [keɪs] [ʌv; əv]
Sir Thomas was decoyed home , and , according to their habit in case of
先生 托马斯 曾是 诱饵 家 , 和 , 根据 到 他们的 习惯 在 案件 的
['mju:təni] , ['teɪkən] [aʊt] ,
mutiny , taken out ,
兵变 , 已采取 出去 ,
托马斯爵士被诱回了家，然后按照他们应对叛乱的惯例，被带了出去。

[ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] , [tuː; tə][ðə; ði] ['di:pəst] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] , [ænd; ənd] [draʊnd] .
a prisoner , to the deepest part of the channel , and drowned .
一个 囚犯 , 到 这 最深处 部分 的 这 渠道 , 和 溺水 .
一名囚犯被带到海峡最深处，溺水身亡。

[ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [wəz; wəz] [sprɛd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kɪld] [ɪn][ə; eɪ] ['drʌŋkən] [brɔːl] [æt; ət] ['brɪstl]
The report was spread that he had been killed in a drunken brawl at Bristol
这 报告 曾是 传播 那 他 有 到过 被杀 在 一个 醉 争吵 在 布里斯托尔
,
.
,
有报道称，他在布里斯托尔的一场醉酒斗殴中丧生。

[ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv]['li:g(ə)l] [prə'siːdɪŋz] [wəz; wəz][ɪnstitjuːtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)][ɪn] [ðæt] ['sɪti] (['næt(ə)rəli]
a show of legal proceedings was instituted by his uncle in that city (naturally
一个 展示 的 合法的 诉讼程序 曾是 已设立 经过 他的 叔叔 在 那 城市 (自然
[tuː; tə][noʊ] [ɪ'fekt] ,
to no effect ,
到 不 影响 ,
他的叔叔在那座城市提起了一场形式上的法律诉讼（自然没有任何效果），

[ðer; ðər] ['biːɪŋ] [noʊ] ['mɜːrdərər] [ðer; ðər][tuː; tə] [dɪ'sklʌvər]) ,
there being no murderer there to discover) ,
那里 存在 不 凶手 那里 到 发现) ,
(因为没有凶手需要发现),
[ænd; ənd][ə; eɪ] [kɔːrps] [brɔːt] [bæk] [baɪ][ðem; ðəm][fɔːr; fər] ['sɑːləm] ['berɪəl] [æt; ət][es 'tiː] . - .
and a corpse brought back by them for solemn burial at St . Salvat's .
和 一个 尸体 带来 后退 经过 他们 为了 庄严 葬礼 在 英石 . - .

他们将一具尸体带回圣萨尔瓦特教堂，举行隆重的葬礼。
[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn'tɜːd] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] [vɔːlt] ,
But instead of being interred in the family vault ,
但 反而 的 存在 埋葬 在 这 家庭 金库 ,
但他并没有被葬在家族墓穴里，

[ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːls] [sɜːr] ['tɒməs] [wəz; wəz] [dɪ'strɔɪd] [baɪ][ðə; ði] ['bɜːrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['tʃæp(ə)]
the body of the false Sir Thomas was destroyed by the burning of the Chapel
这 身体 的 这 错误的 先生 托马斯 曾是 损毁 经过 这 燃烧 的 这 教堂
['dɔːrɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪk] .
during his wake .
期间 他的 唤醒 .
假托马斯爵士的遗体在守灵期间教堂被焚毁。

[ðə; ði] [səs'piʃənz] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['deɪvɪ:z] [ə'pɪrd] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə'weɪkənd] [baɪ] [ðɪs] [fækt] ,
The suspicions of Mrs . Davies appeared to have been awakened by this fact ,
这 怀疑 的 太太 : 戴维斯 出现 到 有 到过 觉醒 经过 这 事实 ;
戴维斯太太的疑心似乎正是由此而起。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] [wʌn] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'laʊd] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [kɔ:ɾps] [ʌv; əv]
and by the additional one that she was not allowed to see the corpse of
和 经过 这 额外的 一 那 她 曾是 不是 允许 到 看 这 尸体 的
[hɜ:ɾ; həɾ] [bɪ'ʌvɪd] ['fɑ:stəɾ] - [sʌn] .
her beloved foster - son .
她 心爱 促进 - 儿子 :
此外，她还被禁止见她心爱的养子的遗体。

[hɜ:ɾ; həɾ] [oʊn] [sʌn] [hju:] , [sɜ:ɾ] ['tɑ:məsɪz] ['fɑ:stəɾ] ['brʌðəɾ] , ['dɪsə'pɪrd] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] ;
Her own son Hugh , Sir Thomas's foster brother , disappeared about this time ;
她 自己的 儿子 休 , 先生 托马斯的 促进 兄弟 , 消失 关于 这 时间 ;
她自己的儿子休，也就是托马斯爵士的养兄弟，大约在这个时候失踪了；

[ænd; ənd][hju:bə(:)t] [ə'pɪrɪz] [tu:; tə][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [dɪ'stræktɪd] ['mʌðəɾ] [bɪ'li:v] [ðæt] [hɜ:ɾ; həɾ]
and Hubert appears to have made the distracted mother believe that her
和 休伯特 出现 到 有 制成 这 愣 母亲 相信 那 她
[oʊn] [bɔɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɜ:ɾdəɾəɾ] [ʌv; əv][sɜ:ɾ] ['tɔməs] ,
own boy was the murderer of Sir Thomas ,
自己的 男生 曾是 这 凶手 的 先生 托马斯 ,
休伯特似乎让心神不宁的母亲相信，她自己的儿子才是杀害托马斯爵士的凶手。

[ænd; ənd][hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ] [deθ] [æt; ət][hɪz; ɪz][hændz] ;
and had met with death at his hands ;
和 有 遇见 和 死亡 在 他的 双手 ;
他最终死于他之手；

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌn'laɪkli] ['stɔ:ɾi] ['bi:ɪŋ] ['fɜ:ɾðəɾ] ['gɑ:nɪft] [fɔ:ɾ; fəɾ][ðə; ði] [pɔɾ] ['kredʒələs] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ]
the whole unlikely story being further garnished for the poor credulous woman with
这 所有的 不太可能 故事 存在 更远 装饰 为了 这 贫穷的 轻信的 女士 和
[ə; eɪ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['mɜ:ɾdəɾ] [ʌv; əv][hɜ:ɾ; həɾ]['fɑ:stəɾ] - [sʌn] [hæd; həd] [bɪn] ,
a doubt that the murder of her foster - son had been ,
一个 怀疑 那 这 谋杀 的 她 促进 - 儿子 有 到过 ;
对于这位可怜的、轻信的女人来说，整个离奇的故事更是被添油加醋地渲染得更加离谱，她开始怀疑自己养子的死是否真的是她亲生的。

[ɪn][sʌm; səm] ['mænəɾ] , [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'spɪrəsi] [tu:; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [sək'seɪ(ə)n] [ʌv; əv]
in some manner , the result of a conspiracy to bring about the succession of
在 一些 方式 , 这 结果 的 一个 阴谋 到 带来 关于 这 演替 的
[maɪ] ['hʌzbənd] .
my husband .
我的 丈夫 :
从某种意义上说，这是有人密谋篡夺我丈夫的王位的结果。

[ɔ:l] [ðɪs] [ʃi:; ʃi] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪ'li:vɪd] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv]['aʊəɾ; ɑ:r] ['kʌmɪŋ] ,
All this she seems to have believed at the time of our coming ,
全部 这 她 似乎 到 有 相信 在 这 时间 的 我们的 未来 ;
这一切，在我们到来时她似乎都深信不疑。

[ænd; ənd][fɔ:ɾ; fəɾ] [ðɪs] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə][hæv; həv] [lent] [hɜ:ɾ'self] [moʊst] ['wɪlɪŋli] [tu:; tə][spaɪ][ə'pɑ:n][maɪ]
and for this reason to have lent herself most willingly to spy upon my
和 为了 这 原因 到 有 借出的 她自己 最多 心甘情愿 到 间谍 之上 我的
[hʌzbənd] [ænd; ənd][em'i:] ,
husband and me ,
丈夫 和 我 ,
正因如此，她才如此心甘情愿地协助我监视我和我丈夫。

[ɪn] [hʊps] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [ðə; ði] [pru:fs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɡɪlt] .
in hopes of getting the proofs of his guilt .
在 希望 的 获得 这 证明 的 他的 有罪 :

希望能找到他有罪的证据。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [səsˈpiʃənz] [ˈɡrædʒuəli] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [hʊəl] [ˈætɪtu:d] [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər]
But her suspicions gradually changed , and her whole attitude in the matter
但 她 怀疑 逐步地 已更改 , 和 她 所有的 态度 在 这 事情
[wʌz; wəz] [ʌtərli] [rɪˈvɜ:rst] [wen] ,
was utterly reversed when ,
曾是 完全地 反转 什么时候 ,

但她的疑虑逐渐改变，当.....时，她对这件事的整个态度彻底转变了。

[ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈɪndiəmən][ænd; ənd][maɪ] [ədˈventʃər] [ɑ:n][ðə; ði]
a few days before the wreck of the great Indiaman and my adventure on the
一个 很少 天 前 这 破坏 的 这 伟大的 印度人 和 我的 冒险 在 这
[si:] - [wɔ:l] ,
sea - wall ,
海 - 墙 ,

就在伟大的东印度商船沉没以及我在海堤上的冒险经历发生前几天，

[hɜ:r; hər] [sʌn] , [hu:m] [ʃi; ji] [biˈli:vɪd] [ded] ,
her son , whom she believed dead ,
她 儿子 , 谁 她 相信 死的 ,

她以为已经去世的儿子

[hæd; həd][ˈstoʊlən] [bæk] [ɪn] [dɪsˈgaɪz] [ænd; ənd][təʊld][hɜ:r; hər][ʌv; əv][æn; ən][ekspəˈdɪ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]
had stolen back in disguise and told her of an expedition in which the
有 被盗 后退 在 伪装 和 讲述 她 的 一个 远征 在 哪个 这
[ˈŋkəlz] [hæd; həd] [ˈkærid] [ə; eɪ][mæn][tu:; tə][ðə; ði] [haɪ] [ˈsi:z] ,
uncles had carried a man to the high seas ,
叔叔们 有 携带 一个 男人 到 这 高的 海域 ,

他乔装打扮偷偷溜回去，告诉她叔叔们曾带着一个人出海探险。

[ˈɡægd] [ænd; ənd] [baʊnd] , [ænd; ənd] [draʊnd] [hɪm; ɪm] :
gagged and bound , and drowned him :
嘴被堵住，嘴巴被堵住。 和 边界 , 和 溺水 他 :

他们堵住他的嘴，捆绑住他的手脚，然后把他淹死了。

[ə; eɪ][mæn] [hu:] [wʌz; wəz][nɑ:t][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [kru:] [ænd; ənd] [hu:z] [ˈstætʃər] [ænd; ənd][ðə; ði]
a man who was not one of their crew and whose stature and the
一个 男人 WHO 曾是 不是 一 的 他们的 全体人员 和 谁 身材 和 这
[ˈkʌlər] [ʌv; əv] [hu:z] [her] [ˈænsər] [tu:; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈnɑ:mɪn(ə)l][ˈmæstər][ʌv; əv][esˈti:] . -
colour of whose hair answered to those of the nominal master of St . Salvat's
颜色 的 谁 头发 回答 到 那些 的 这 名义上的 掌握 的 英石 : -
.
:
.

这个人并非他们的船员，他的身材和头发颜色都与圣萨尔瓦多号名义上的船长相符。

[hɜ:r; hər] [sʌn] , [ɪn][æn; ən][ɔ:ltərˈkeɪ(ə)n][ˈoʊvər][sʌm; səm] [ˈbu:ti] , [hæd; həd] [let] [aʊt] [hɪz; ɪz] [səˈspi(ə)n] [tu:; tə]
Her son , in an altercation over some booty , had let out his suspicion to
她 儿子 , 在 一个 争吵 超过 一些 赃物 , 有 让 出去 他的 怀疑 到
[maɪ] [ˈŋkəlz] ,
my uncles ,
我的 叔叔们 ,

她的儿子因为争夺赃物与人发生争执，并将他的怀疑透露给了我的叔叔们。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [deθ] ['oʊnli][baɪ] ['taɪmli][flaɪt] [mæskt] [ˈʌndər][ækse'dent(ə)l] [ˈdraʊnɪŋ]
and had escaped death only by timely flight masked under accidental drowning
和 有 逃脱 死亡 仅有的 经过 及时 航班 戴面具 在下面 偶然 溺水
[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] [boʊt] .
from a fishing boat .
从 一个 钓鱼 船 .
他侥幸逃生，谎称自己从渔船上意外溺水，并及时逃离。

[sɪns] [ðɪs] [ˌrevə'leɪ(ə)n] [ˈdeɪvɪzɪz] [dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ded] [sɜːr] [ˈtɒməs] [hæd; həd] [træns'fəːd] [ɪt'self]
Since this revelation Davies's devotion to the dead Sir Thomas had transferred itself
自从 这 启示 戴维斯的 虔诚 到 这 死的 先生 托马斯 有 转移 本身
[tuː; tə] [ˈjuːstəs] [ænd; ənd][em 'iː] ,
to Eustace and me ,
到 尤斯塔斯 和 我 ,
自从得知此事后，戴维斯对已故托马斯爵士的敬仰之情便转移到了尤斯塔斯和我身上。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][wʌn] [θɔːt] [hæd; həd] [brɪ'kʌm] [rɪ'vendʒ] [ə'genst] [ðə; ði][men] [huː] [hæd; həd] [kɪld]
and her one thought had become revenge against the men who had killed
和 她 一 想法 有 变得 复仇 反对 这 男人 WHO 有 被杀
[hɜːr; hər] [ˈdɑːrlɪŋ] .
her darling .
她 亲爱的 .
她满脑子想的都是如何向杀害她爱人的凶手复仇。

[ˈdeɪvɪːz] [toʊld][em 'iː][ɔːl] [ðɪs] , [æz; əz][aɪ] [sed] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [enɪɡ'mætɪk] ['sentənsɪz] ;
Davies told me all this , as I said , in short , enigmatic sentences ;
戴维斯 讲述 我 全部 这 , 作为 我 说 , 在 短的 , 神秘的 句子 ;
正如我所说，戴维斯用简短而晦涩的句子告诉我这一切；
[ænd; ənd][aɪ] ['skersli] [noʊ] [ˈweðər] [hɜːr; hər] [teɪl] [siːmd] [tuː; tə][em 'iː] [mɔːr] [ɪn'evɪtəbli] [truː] [ɔːr]
and I scarcely know whether her tale seemed to me more inevitably true or
和 我 几乎 知道 无论 她 故事 似乎 到 我 更多的 不可避免地 真的 或者
[mɔːr] [ˈʌtərli] [fɔːls] [ɪn][ɪts] [ˈhɪdiəs] [ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ʌn'laɪkli] [ˈhɒrəz] .
more utterly false in its hideous complication of unlikely horrors .
更多的 完全地 错误的 在 它是 可怕 并发症 的 不太可能 恐怖 .

我几乎不知道她的故事在我看来是必然的真话，还是充满了不太可能发生的恐怖事件的可怕复杂情节而显得完全虚假。
[wen] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [dʌn] :
When she had done :
什么时候 她 有 完毕 :
当她做完这一切之后：

" [ˈdeɪvɪːz] , " [aɪ][æsk][hɜːr; hər] [ˈsɔːləmli] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][spaɪ] , [juː; jʊ][hæv; həv] , [baɪ][jʊr; jər]
" Davies , " I ask her solemnly , " you have been a spy , you have , by your
" 戴维斯 , " 我 问 她 庄严地 , " 你 有 到过 一个 间谍 , 你 有 , 经过 你的
[ˈseɪɪŋ] ,
saying ,
说 ,
“戴维斯,”我郑重地问她，“你一直是个间谍，你这么说就证明了这一点。”

[bɪn] [ðə; ði] [ə'kɑːmplɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈhɔːrɪd] [ˈkrɪmənəlz] [ðæt] [ˈevər] [dɪs'greɪst] [ðə; ði][wɜːrld] .
been the accomplice of the most horrid criminals that ever disgraced the world .
到过 这 同案犯 的 这 最多 可怕的 罪犯 那 曾经 蒙羞的 这 世界 .
曾是令世界蒙羞的最可怕罪犯的同谋。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [brɪ'liːv] [wʌn][wɜːrd][ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ] [tel] [em 'iː] ?
Why should I believe one word of what you tell me ?
为什么 应该 我 相信 一 单词 的 什么 你 告诉 我 ?
我为什么要相信你说的任何一个字？

" ['deɪvɪːz] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətəteɪtɪd][æz; əz] [brɪfɔːr] ,
" Davies hesitated as before ,
" 戴维斯 犹豫了一下 作为 前 ,
戴维斯像之前一样犹豫了一下,

[ðən] [lʊkt] [ˌem 'iː] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] " [ɪf] ['leɪdɪ] ['brændlɪŋ] ['kænɔːt] [brɪ'liːv] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdfl]
then looked me full in the face " If Lady Brandling cannot believe what it is needful
然后 看起来 我 满的 在 这 脸 " 如果 女士 品牌推广 不能 相信 什么 它 是 需要
[ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [brɪ'liːv] ,
that she should believe ,
那 她 应该 相信 ,
然后她直视着我的眼睛说：“如果布兰德林夫人不能相信她应该相信的事情,

[let][hɜːr; hər][æsk][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['weðər] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['telɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ][laɪ] .
let her ask her husband whether I am telling her a lie .
让 她 问 她 丈夫 无论 我 是 讲述 她 一个 说谎 .
让她去问问她丈夫,我是否在对她说谎。

['leɪdɪ] - ['hʌzbənd] [nʊʊz] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ə'freɪd][ʌv; əv] ['telɪŋ] [hɜːr; hər][brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][hiː; hi]
Lady Brandling's husband knows , and he is afraid of telling her because he
女士 - 丈夫 知道 , 和 他 是 害怕的 的 讲述 她 因为 他
[ɪz][ə'freɪd][ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
is afraid of them .
是 害怕的 的 他们 .
布兰德林夫人的丈夫知道这件事,但他不敢告诉她,因为他害怕他们。

" ['deɪvɪːz] [hæd; həd] [bɪn] ['niːlɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] ,
" Davies had been kneeling by the dressing - table ,
" 戴维斯 有 到过 跪着 经过 这 敷料 - 桌子 ,
戴维斯当时跪在梳妆台旁,
[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr'self] [hɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪ'ðəʊt] ['spiːkɪŋ] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['wɪspər] .
as if to make herself heard to me without speaking above a whisper .
作为 如果 到 制作 她自己 听到 到 我 没有 请讲 多于 一个 耳语 .
仿佛要用耳语般的轻柔声音让我听到她的声音。

[aɪ] ['mʌstəd] [ɔːl][maɪ] ['kɜːrɪdʒ] , [fɔːr; fər] [ðiːz] [læst] [wɜːrdz] [tʌtʃt] [ˌem 'iː]['kloʊzər] ,
I mustered all my courage , for these last words touched me closer ,
我 集结 全部 我的 勇气 , 为了 这些 最后的 字 感动 我 更近 ,
我鼓起勇气,因为这些最后的话语深深触动了。

[fɪld] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][faːr] [mɔːr] ['riːəl][ænd; ənd] ['nɪrər] ['hɔːrər] [ðæn; ðən][ɔːl][hɜːr; hər] ['hɪdiəs]
filled me with a far more real and nearer horror than all her hideous
已填 我 和 一个 远的 更多的 真实的 和 更近 恐怖 比 全部 她 可怕
[teɪlz; 'teɪlɪz] .
tales :
故事 :
比起她所有那些可怕的故事,这让我感受到了一种更加真实、更加切身的恐惧。

" ['deɪvɪːz] , " [aɪ] [sed] , " ['kaɪndli] ['fɪnɪʃ] ['brʌʃɪŋ] [maɪ] [her] .
" Davies , " I said , " kindly finish brushing my hair .
" 戴维斯 , " 我 说 , " 亲切地 结束 刷牙 我的 头发 :
“戴维斯,”我说,“请帮我梳完头发。”

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [brʌʃt] [aɪ][kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː][ʌp] [maɪ'self] ;
When it is brushed I can do it up myself ;
什么时候 它 是 刷过 我 能 做 它 向上 我 ;
刷完之后我自己就能搞定;

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [ɡoʊ][ænd; ənd] [wɑːʃ] [ðæt] ['hæŋkətʃɪf] .
and you may go and wash that handkerchief .
和 你 可能 去 和 洗 那 手帕 .
然后你可以去洗那条手帕了。

" [ðə; ði][ʊld] [ˈwʊmən] [roʊz][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ni:z] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] , [ænd; ənd] [ˈfɪnɪʃt]
" **The old woman rose from her knees without a word , and finished**
" 这 老的 女士 玫瑰 从 她 膝盖 没有 一个 单词 , 和 完成的
[ˈbrʌʃɪŋ] [maɪ] [her] [ˈveri] [ˈkerfəli] .
brushing my hair very carefully .
刷牙 我的 头发 非常 小心 .

“老妇人一言不发地从地上站起来，非常仔细地帮我梳完了头发。”

[ðen] [ʃi:; ʃi] [ˈhændɪd] [ˌem ˈi:] [ðə; ði] [ˈheəpɪnz] [ænd; ənd] [kɒmz] [ˌserəˈmoʊniəsli] .
Then she handed me the hairpins and combs ceremoniously .
然后 她 递交 我 这 发夹 和 梳子 庄严地 .

然后她郑重其事地把发夹和梳子递给我。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][dɪd][soʊ][ʃi:; ʃi] [ˈmɜ:mɜ:d] [bɪˈni:θ] [hɜ:r; hər] [breθ] :
" **As she did so she murmured beneath her breath :**
作为 她 做过 所以 她 低声说道 下面 她 气息 :

她一边这样做，一边低声喃喃自语：

" [ˈleɪdi] [ˈbrænd, lɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [kəˈreɪdʒəs] [ˈleɪdi] .
" **Lady Brandling is a courageous lady .**
" 女士 品牌推广 是 一个 勇敢 女士 .

“布兰德林夫人是一位勇敢的女士。”

[aɪ] [lʌv] [ˈleɪdi] [ˈbrænd, lɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ˈkɜ:ɪdʒ] .
I love Lady Brandling for her courage .
我 爱 女士 品牌推广 为了 她 勇气 .

我敬佩布兰德林夫人的勇气。

" [ʃi:; ʃi] [ˈkɜ:ɪtsɪ] [ænd; ənd] [wɪðˈdru:] .
" **She curtsied and withdrew .**
" 她 屈膝礼 和 退出 .

她行了个屈膝礼，然后退下了。

[wen] [ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [wel] [kloʊzd] [ɑ:n][hɜ:r; hər][aɪ] [felt] [aɪ][kʊd; kəd] [ber] [ðə; ði] [streɪn] [noʊ] [mɔ:r] ;
When the door was well closed on her I felt I could bear the strain no more ;
什么时候 这 门 曾是 出色地 关闭 在 她 我 毛毡 我 可以 熊 这 拉紧 不 更多的 ;

当门在她身后彻底关上时，我感到自己再也无法承受这种压力了；

[aɪ] [li:nd] [maɪ] [hed] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈdresɪŋ] [ˈteɪbl] [ænd; ənd][bɜ:rst][ˈɪntu:][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv][ˈsaɪlənt] [terz] .
I leaned my head on the dressing table and burst into a flood of silent tears .
我 倾斜 我的 头 在 这 敷料 桌子 和 爆裂 进入 一个 洪水 的 沉默的 眼泪 .

我把头靠在梳妆台上，无声地嚎啕大哭起来。

[æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [ˈju:stəs] [keɪm] [ɪn] .
At that moment Eustace came in .
在 那 片刻 尤斯塔斯 来了 在 .

这时尤斯塔斯走了进来。

" [ɡʊd] [ɡɑ:d] !
" **Good God !**
" 好的 上帝 !

我的天哪！

" [hi:; hi] [sed] , " [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] ?
" **he said , " what is the matter ?**
" 他 说 , " 什么 是 这 事情 ?

他说：“出什么事了？ ”

" [ˈteɪkɪŋ] [maɪ][hænd][ænd; ənd] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [reɪz] [ˌem ˈi:] [ʌp] .
" **taking my hand and trying to raise me up .**
" 采取 我的 手 和 尝试 到 增加 我 向上 .

“他抓住我的手，试图把我拉起来。”

[bʌt; bət][aɪ][hɪd][maɪ][feɪs] .
But I hid my face .
但 我 隐藏 我的 脸 .

但我遮住了脸。

" [oʊ] , [ˈjuːstəs] , " [aɪ] [ˈænsər] , " [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][tʃaɪld] !
" Oh , Eustace , " I answered , " when I think of our child !
" 哦 , 尤斯塔斯 , " 我 回答 , " 什么时候 我 思考 的 我们的 孩子 !
“哦，尤斯塔斯，”我回答说，“每当我想起我们的孩子！”

" [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] , [gɔːd][help][em ˈiː] , [wʌz; wəz][nɑːt] [truː] .
" But what I was saying , God help me , was not true .
" 但 什么 我 曾是 说 , 上帝 帮助 我 , 曾是 不是 真的 .
“但是，上帝保佑，我说的那些话并不是真的。”

[ɑːkˈtoʊbər][wʌn] , - .
October 1 , 1773 .
十月 1 , - .

1773年10月1日。

[wʌt] [ˈfraɪtʃ(ə)l] [səsˈpɪʃənz] [ɑːr; ər] [ðɪːz] [wɪt] [aɪ][hæv; həv] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [kriːp] [ɪnˈsɪdiəsli] [ˈɪntuː]
What frightful suspicions are these which I have allowed to creep insidiously into
什么 可怕 怀疑 是 这些 哪个 我 有 允许 到 潜行者 阴险地 进入
[maɪ][maɪnd] !
my mind !
我的 头脑 !

我竟然允许这些可怕的怀疑悄悄潜入我的脑海！

[dɪd][hiː; hi][ɔːr][dɪd][hiː; hi][nɑːt] [noʊ] ?
Did he or did he not know ?
做过 他 或者 做过 他 不是 知道 ?

他到底知不知道？

[dʌz] [hiː; hi] [noʊ] [jet] ?
Does he know yet ?
做 他 知道 然而 ?

他知道了吗？

[ˈevri] [taɪm][wiː; wi] [miːt] [aɪ] [fiːl] [maɪ] [aɪz] [ˈsiːkɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ˈskæniŋ] [hɪz; ɪz] [fɪtʃər] ,
Every time we meet I feel my eyes seeking his face , scanning his features ,
每一个 时间 我们 见面 我 感觉 我的 眼睛 寻求 他的 脸 , 扫描 他的 特征 ,
每次见面，我的目光都会不由自主地追随着他的脸，仔细端详他的五官。

[ænd; ænd] [ˈfɜːrtɪvli] [ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [ðər; ðər] [ˈmiːniŋ] , [əˈlæs] !
and furtively trying to read their meaning , alas !
和 偷偷摸摸 尝试 到 读 他们的 意义 , 唉 !

唉，我却偷偷地试图解读它们的含义！

[əˈlæs] !
alas !
唉 !

唉！

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] .
as if he were a stranger .
作为 如果 他 是 一个 陌生人 .

就好像他是个陌生人一样。

[ænd; ænd][aɪ] [spend] [maɪ] [deɪz] [ˈpiːsɪŋ] [təˈgeðər] [ˈbɪts][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,
And I spend my days piecing together bits of the past ,
和 我 花费 我的 天 拼接 一起 比特 的 这 过去的 ,
我每天的工作就是拼凑过去的碎片，

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ænd; ənd] [mɔːr] [pər'pleksɪŋ] ['pætərn] .
and every day they make a different and more perplexing pattern .
和 每一个 天 他们 制作 一个 不同的 和 更多的 令人费解 图案 .

而且每天它们都会形成不同的、更加令人费解的图案。

[aɪ] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['mænər] [ɑːn] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðəz] [deθ] ,
I remember his change of manner on receiving the news of his brother's death ,
我 记住 他的 改变 的 方式 在 接收 这 消息 的 他的 兄弟 死亡 ,
我记得他得知哥哥去世的消息后态度的转变。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gluːm] [wɪtʃ] [hʌŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['dʒɜːrni] [ænd; ənd]['æftər]['aʊər; ɑːr]
and the gloom which hung over him during our journey and after our
和 这 愁云 哪个 悬挂 超过 他 期间 我们的 旅行 和 后 我们的
[ə'raɪv(ə)l] [hɪr] .
arrival here .
到达 这里 .

以及我们在旅途中和抵达这里之后，笼罩在他身上的阴霾。

[aɪ] [θɔːt] [ðen] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ʌnɪk'spektɪd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [siːnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
I thought then that it was the unexpected return to the scenes of his
我 想法 然后 那 它 曾是 这 意外 返回 到 这 场景 的 他的
[ʌn'hæpi] [tʃaɪldhʊd] ;
unhappy childhood ;
不开心 童年 ;

我当时认为，这是他意外地重返了不幸的童年故地；

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kən'streɪnt] [ænd; ənd] ['saɪləns] [wɪð; wɪθ][em 'iː][wɜːr; wər] [duː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɪfɪkəlti]
and that his constraint and silence with me were due to his difficulty
和 那 他的 约束 和 沉默 和 我 是 到期的 到 他的 困难
[ɪn] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃɑːkɪŋ] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [hiː; hi] [faʊnd] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] .
in dealing with the shocking state of things he found awaiting him .
在 处理 和 这 令人震惊 状态 的 事物 他 成立 等待中 他 .

他对我的矜持和沉默，是因为他难以接受等待着他的令人震惊的现实。

[aɪ 'tiː] [siːmd] ['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] [ðæt] ['juːstəs] , [ə; eɪ] ['θɪŋkər] , [ə; eɪ] ['driːmər] ['iːv(ə)n] ,
It seemed natural enough that Eustace , a thinker , a dreamer even ,
它 似乎 自然的 足够的 那 尤斯塔斯 , 一个 思想家 , 一个 梦想家 甚至 ,
尤斯塔斯是个思想家，甚至是个梦想家，这似乎很自然。

[ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [hə'ræst; 'hærəst][æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪnə'bɪləti] [tuː; tə] [kliːn] [aʊt] [ðɪs] [den][ʌv; əv] [ɪ'nɪkwəti] .
should feel harassed at his inability to clean out this den of iniquity .
应该 感觉 骚扰 在 他的 无力 到 干净的 出去 这 丹 的 罪恶 .
他应该为自己无力清除这个罪恶巢穴而感到恼怒。

[bʌt; bət] [waɪ] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [hɪr] ?
But why have remained here ?
但 为什么 有 剩余 这里 ?

但为什么还要留在这里呢？

[gʊd] [gɑːd] , [ɪz][maɪ] ['hʌzbənd] [ə; eɪ] [mɪr] ['penʃənər] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ['hɪdiəsənəs] ,
Good God , is my husband a mere pensioner of all this hideousness ,
好的 上帝 , 是 我的 丈夫 一个 仅仅 退休人员 的 全部 这 丑陋 ,
我的天哪，难道我丈夫只是这一切丑恶现象的退休者吗？

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['retʃɪd] ['brʌðər] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ?
as his wretched brother seems to have been ?
作为 他的 可怜 兄弟 似乎 到 有 到过 ?
就像他那可怜的兄弟一样？

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][fɔːr; fər] [ðæt] [ˈmɪzrəb(ə)] [dɪˈbɔːtʃ] [ˈkriːtʃər] [ðə; ði] [deɪ] [keɪm] [wen] [hiː; hi] [tʃːrnd]
And even for that miserable debauched creature the day came when he turned
和 甚至 为了 那 悲惨的 放荡不羁 生物 这 天 来了 什么时候 他 转向
[əˈɡentʃ] [hɪz; ɪz][ˈmæstərz] ,
against his masters ,
反对 他的 大师 ,
即使是那个可怜的、堕落的生物，也有反抗主人的那一天。

[ænd; ənd] [feɪst] [deθ] , [pərˈhæps] [laɪk] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] .
and faced death , perhaps like a gentleman .
和 面对 死亡 , 也许 喜欢 一个 绅士 .
他坦然面对死亡，或许像个绅士。
[deθ]
Death : : : :
死亡 : : : :
死亡....

[haʊ] [ʌnˈdʒʌst][aɪ][er ˈem] [ɡroʊn] [tuː; tə] [ˈjuːstəs] !
How unjust I am grown to Eustace !
如何 不公正 我 是 生长 到 尤斯塔斯 !
我对尤斯塔斯是多么不公平啊！

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [pʊt] [maɪˈself][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] ,
I ought to try and put myself in his place ,
我 应该 到 尝试 和 放 我 在 他的 地方 ,
我应该试着设身处地地为他着想。

[ænd; ənd] [siː] [θɪŋz] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [siː] [ðem; ðəm] , [nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhɔːrɪfaɪd] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and see things as he would see them , not with the horrified eyes of a
和 看 事物 作为 他 会 看 他们 , 不是 和 这 惊恐万分 眼睛 的 一个
[ˈstreɪndʒər] .
stranger :
陌生人 :

[laɪk] [em ˈiː] , [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪˈliːvd] [æt; ət][fɜːrst] [ðæt] [es ˈtiː] . - [wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [ə; eɪ]
Like me , he may have believed at first that St . Salvat's was merely a
喜欢 我 , 他 可能 有 相信 在 第一的 那 英石 : - 曾是 仅仅 一个
[nest] [ʌv; əv] [ˈsmʌɡ(ə)lərs]
nest of smugglers : : : :
巢 的 走私者 : : : :
或许他和我一样，起初也认为圣萨尔瓦特教堂只不过是走私者的巢穴.....

[ɔːr][hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd][ˈoʊnli] [veɪɡ] [fɪrʒ] [ʌv; əv] [wɜːrs] ,
Or he may have had only vague fears of worse ,
或者 他 可能 有 有 仅有的 模糊的 恐惧 的 更糟 ,
或者他可能只是对更糟糕的情况抱有模糊的担忧。

[ˈhɔːntɪŋ] [hɪm; ɪm][laɪk][bæd] [driːmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtʃaɪldhʊd]
haunting him like bad dreams of his childhood : : : :
令人难忘 他 喜欢 坏的 梦境 的 他的 童年 : : : :
就像童年时的噩梦一样，一直萦绕着他.....

[brˈsaɪdz] , [ðɪs] [ˈfraɪtʃ(ə)] [treɪd] [ɪn] [draʊnd] [men][ænd; ənd][ðer; ðər] [ɡʊdz] [hæz; həz] , [frʌm; frəm] [wʌt]
Besides , this frightful trade in drowned men and their goods has , from what
除了 , 这 可怕 贸易 在 溺水 男人 和 他们的 商品 有 , 从 什么
[ˈdeɪviːz] [telz] [em ˈiː] ,
Davies tells me ,
戴维斯 讲述 我 ,
此外，据戴维斯告诉我，这种贩卖溺亡者及其遗物的可怕交易，

[bɪn] [fɔːr; fər] [ˈsentʃəriz] [ðə; ði] [tʃiːf] [ɪmˈplɔɪmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈdredf(ə)l] [koʊst] .
been for centuries the chief employment of this dreadful coast .
到过 为了 几个世纪 这 首席 就业 的 这 可怕 海岸 :
几个世纪以来, 这一直是这片可怕海岸的主要职业。

[hoʊl] [ˈvɪlɪdʒəz] , [ænd; ənd] [ˈsevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [ˈfæməliz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] , [ˈpræktɪst] [aɪˈtiː]
Whole villages , and several of the first families of the country , practised it
所有的 村庄 , 和 一些 的 这 第一的 家庭 的 这 国家 , 已实践 它
[tɜːrn] [əˈbaʊt] [wɪð; wiθ] [ˈsmʌɡlɪŋ] .
turn about with smuggling .
转动 关于 和 走私 :
整个村庄, 以及该国的几个显赫家族, 都曾从事过这种与走私截然相反的勾当。

[ˈdeɪviːz] [wʌz; wəz] [ˈredi] [wɪð; wiθ][ə; eɪ] [striŋ] [ʌv; əv] [neɪmz] ,
Davies was ready with a string of names ,
戴维斯 曾是 准备好 和 一个 细绳 的 姓名 ,
戴维斯已经准备好了一长串名字,

[fiː; ji] [ɪkˈsprest] [noʊ][ˈspeɪ(ə)l] [ˈhɔːrər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈkɑːnʃəns] [pərˈhæps] [ˌreprɪˈzents] [ðæt] [ʌv; əv]
she expressed no special horror and her conscience perhaps represents that of
她 表达 不 特别的 恐怖 和 她 良心 也许 代表 那 的
[ðiːz] [ˈpiːp(ə)l] ; [æn; ən] [ʌnˈlɔːfl] [treɪd] ,
these people ; an unlawful trade ,
这些 人们 ; 一个 非法的 贸易 ,
她并未表现出特别的恐惧, 她的良心或许也代表了这些人的良心: 这是一项非法交易。

[bʌt; bət][nɑːt] [wɪˈðaʊt] [ɪts][saɪd][ʌv; əv][ˈperəl] ,
but not without its side of peril ,
但 不是 没有 它是 边 的 危险 ,
但这并非没有风险,

[kəˈmendɪŋ] [aɪˈtiː][tuː; tə] [ˈbɑːrbərəs] [maɪndz] [laɪk] [ˈhaɪwei] [ˈrɑːbəri] [ɔːr][ðə; ði] [ɪkˈsplɔɪts] [ʌv; əv]
commending it to barbarous minds like highway robbery or the exploits of
表扬 它 到 野蛮 思想 喜欢 公路 抢劫 或者 这 漏洞 的
[ˌbʌkəˈniəz] ,
buccaneers ,
海盗 ,
将其比作拦路抢劫或海盗的冒险行为, 简直是野蛮行径的极致体现。

[huːm] [ˈpɑːpjələr][ˈbælədz] [triːt] [æz; əz] [ˈhɪroʊz] .
whom popular ballads treat as heroes .
谁 受欢迎的 民谣 对待 作为 英雄 :
流行民谣中将他们描绘成英雄。

[bʌt; bət] [waɪ] [hæv; həv][aɪ] [ˈriːkɔːrs] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ˌekspləˈneɪʃənz] ?
But why have I recourse to such explanations ?
但 为什么 有 我 追索权 到 这样的 解释 ?
但我为什么要诉诸这样的解释呢?

[men] , [iːv(ə)n] [men] [æz; əz][ˈnoʊb(ə)l][æz; əz][maɪ] [ˈhʌzbənd] ,
Men , even men as noble as my husband ,
男人 , 甚至 男人 作为 高贵 作为 我的 丈夫 ,
男人, 即使是像我丈夫这样高尚的男人,

[ɑːr; ər] [ˈmɑːrvələsli] [swei] [baɪ][ɔːl] [ˈmæənər] [ʌv; əv] [ˈnəʊʃnɪz] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] , [fɔːls] [ænd; ənd]
are marvellously swayed by all manner of notions of honour , false and
是 奇妙地 摇摆 经过全部 方式 的 概念 的 荣誉 , 错误的 和
[ˈbɑːrbərəs] ,
barbarous ,
野蛮 ,
他们极易受到各种各样关于荣誉的观念的影响, 无论这些观念是虚假的还是野蛮的。

[ɔ:f(ə)n] [kɔ:zɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə] [kə'mɪt] [kraɪmz] [ɪn][ɔ:rdər][tu:; tə] [skri:n] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [blʌd]
often causing them to commit crimes in order to screen those of their blood
经常 导致 他们 到 犯罪 犯罪 在 命令 到 屏幕 那些 的 他们的 血
[ɔ:r][ʌv; əv][ðer; ðər] [klæs] .
or of their class .
或者 的 他们的 班级 .

这常常导致他们为了甄别与自己同血同姓或同阶层的人而犯罪。

[sʌm; səm][wɜ:rdz] [ʌv; əv] [ˈhju:bətʃ] [ki:p] [rɪ'kɜ:rɪŋ] [ɪn][maɪ] ['meməri] ,
Some words of Hubert's keep recurring in my memory ,
一些 字 的 休伯特的 保持 再次发生的 在 我的 记忆 ,
休伯特的一些话一直在我脑海里反复出现。

[tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] [brændlɪŋz] [wɜ:r; wər][ˈɡɪv(ə)n] [ʌp][tu:; tə] [wʌt] [ðə; ði] [ˈvɪlən] [kɔ:ld]
to the effect that all the Brandlings were given up to what the villain called
到 这 影响 那 全部 这 品牌标识 是 给定 向上 到 什么 这 恶棍 称为
[ˈpɪltʃərd] [ˈfɪʃɪŋ] ,
pilchard fishing ,
沙丁鱼 钓鱼 ,
也就是说, 布兰德林一家都被交给了那个恶棍, 让他去做他所谓的捕捞沙丁鱼的工作。

[ænd; ənd] [nʌn] [mɔ:ɹ] [dɪ'voʊtɪdli] [ðæn; ðən] [ju:stəsɪz] [oʊn] [ˈfɑ:ðər] .
and none more devotedly than Eustace's own father .
和 没有任何 更多的 虔诚地 比 尤斯塔斯的 自己的 父亲 .
其中最忠诚的莫过于尤斯塔斯的父亲。

[aɪ] [rɪ'membər] [ænd; ənd] [naʊ] [ʌndər'stænd] [ðə; ði] [toʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ˈædɪd] " [ɔ:l][ʌv; əv][ju: 'es]
I remember and now understand the tone in which he added "all of us
我 记住 和 现在 理解 这 语气 在 哪个 他 额外 " 全部 的 我们
[brændlɪŋz] [ɪk'sept] [ðɪs] [ˈsu:pərfaɪn][ˈdʒent(ə)lmən] [hɪr] .
Brandlings except this superfine gentleman here .
品牌标识 除了 这 超细 绅士 这里 .
我记得, 现在也理解了他当时的语气, 他说: “我们布兰德林家族的人, 除了这位超级优秀的先生。”

" [ðoʊz] [wɜ:rdz] [ment] [ðæt] [haʊ'evər] [greɪt] [hɪz; ɪz] [ˈhɔ:rər] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][ɔ:l] ,
" Those words meant that however great his horror of it all ,
" 那些 字 意思是 那 然而 伟大的 他的 恐怖 的 它 全部 ,
“那些话的意思是, 无论他对这一切感到多么恐惧,

[ˈju:stəs] [kʊd; kəd][na:t] [breɪk] [lu:s] [frʌm; frəm] [ðæt] [kəm'plɪsəti] [ʌv; əv] [ˈsaɪləns] .
Eustace could not break loose from that complicity of silence .
尤斯塔斯 可以 不是 休息 松动的 从 那 共谋 的 沉默 .
尤斯塔斯无法摆脱这种沉默的共谋。

[fɔ:r; fər][tu:; tə][ɪk'spoʊz][ðə; ði] [ˈmæɾər] [wʊd] [bi:; bi] [kən'demɪŋ] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [ˈkɪnzməŋ] [tu:; tə][ə; eɪ]
For to expose the matter would be condemning all his kinsmen to a
为了 到 暴露 这 事情 会 是 谴责 全部 他的 亲属 到 一个
[ˈʃeɪmfl] [deθ] ,
shameful death ,
可耻 死亡 ,
因为揭露此事就等于判他所有亲属耻辱地死刑。

[tu:; tə][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ˈɡæloʊz] ; [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ʌn'kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [dɪs'ɑ:nər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ded]
to the public gallows ; it would be uncovering the dishonour of his dead
到 这 民众 绞刑架 ; 它 会 是 揭开 这 羞辱 的 他的 死的
[ˈbrʌðər] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] ,
brother , of his father ,
兄弟 , 的 他的 父亲 ,
送上公开绞刑架; 这将揭露他已故兄弟和父亲的耻辱。

[ænd; ɐnd][ɔ:] [hɪz; ɪz] [reɪs]
and all his race
和 全部 他的 种族

以及他的所有族人.....

[wʌt] [raɪt] [hæv; həv][aɪ][tu:; tə][æsk][maɪ] [ˈhʌzbənd] [tu:; tə][du:] [wʌt] [noʊ] [ˈʌðər] [mæn] [wʊd] [du:] [ɪn]
What right have I to ask my husband to do what no other man would do in
什么 正确的 有 我 到 问 我的 丈夫 到 做 什么 不 其他 男人 会 做 在
[hɪz; ɪz] [pleɪs] ?
his place ?
他的 地方 ?

我有什么权利要求我的丈夫去做其他男人在他这种情况下都不会做的事情？

[bʌt; bət][pərˈhæps][hi; hi] [dʌz] [nɔ:t] [noʊ] , [ɔ:r][ɪz][nɔ:t][ˈsɜ:rt(ə)n] [jet]
But perhaps he does not know , or is not certain yet
但 也许 他 做 不是 知道 , 或者是 不是 肯定 然而

但他或许并不知道，或者还不确定.....

[tu:; tə] [wʌt] [ə; eɪ][saɪz][hæv; həv][aɪ] [əˈlaʊd] [maɪ] [ˈhɔ:ɾɪd] [səsˈpɪfənz] [tu:; tə] [groʊ] !
To what a size have I allowed my horrid suspicious to grow !
到 什么 一个 尺寸 有 我 允许 我的 可怕的 怀疑 到 生长 !

我竟然任由自己可怕的猜疑滋长到如此地步！

[bɪˈhoʊld][em ˈi:] [ˈfaɪndɪŋ] [ɪksˈkju:zɪz][fɔ:r; fər][æn; ən] [əˈfens] [wɪt] [ˈveri] [ˈlaɪkli] [hæz; həz] [ˈnevər] [bɪn]
Behold me finding excuses for an offence which very likely has never been
看哪 我 寻找 借口 为了 一个 罪行 哪个 非常 可能 有 绝不 到过
[kəˈmɪtɪd] ;
committed ;
坚定的 ;

请看我如何为了一件很可能从未发生过的罪行寻找借口；

[ænd; ɐnd] [waɪl] [ˈsi:mɪŋli] [kənˈdoʊnɪŋ] , [kənˈdemɪŋ] [maɪ] [ˈhʌzbənd] [ɪn][maɪ][maɪnd] , [wɪˈðəʊt] [ˈɡɪvɪŋ]
and while seemingly condoning , condemning my husband in my mind , without giving
和 尽管 似乎 纵容 , 谴责 我的 丈夫 在 我的 头脑 , 没有 给予
[hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv][self] - [dɪˈfens] !
him a chance of self - defence !
他 一个 机会 的 自己 - 防御 !

虽然表面上是在纵容，但在我的内心深处却是在谴责我的丈夫，不给他任何自卫的机会！

[wʌt] [ə; eɪ][kənˈfju:ʒ(ə)n][ʌv; əv] [dɪsˈlɔɪəlti] [ænd; ɐnd][duːˈplɪsəti][maɪ] [fɪrɪz] [hæv; həv][bred] [ɪn][maɪ] [soʊl] !
What a confusion of disloyalty and duplicity my fears have bred in my soul !
什么 一个 困惑 的 不忠 和 表里不一 我的 恐惧 有 繁殖 在 我的 灵魂 !

我的恐惧在我的灵魂中滋生了何等的背叛和欺骗的混乱！

[ˈeniθɪŋ] [ɪz] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ðɪs] ; [aɪ] [oʊ] [aɪ ˈti:] [tu:; tə] [ˈju:stəs] [tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm][maɪ] [səsˈpɪfənz] ,
Anything is better than this ; I owe it to Eustace to tell him my suspicious ,
任何事物 是 更好的 比 这 ; 我 欠 它 到 尤斯塔斯 到 告诉 他 我的 怀疑 ,
任何事都比这好；我有义务把我的怀疑告诉尤斯塔斯。

[ænd; ɐnd][aɪ] [wɪl] [tel] [hɪm; ɪm] .
and I will tell him .
和 我 将要 告诉 他 .

我会告诉他。

[noʊˈvembər][tuːˈtu:] , - .
November 2 , 1773 .
十一月 2 , - .

1773年11月2日。

[aɪ][hæv; həv][ˈspoʊkən] .
I have spoken .
我 有 说 .

我已经发言完毕。

[oʊ] [ˈmɑːrvələs] , [moʊst] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [rɪˈwɔːrd] [ʌv; əv] [ˈfræŋknəs] [ænd; ənd] [ˈbɪəlti] , [haʊˈevər] [ˈtɑːrdi] !
O marvellous , most unexpected reward of frankness and loyalty , however tardy !
哦 奇妙 , 最多 意外 报酬 的 坦率 和 忠诚 , 然而 迟迟 !

哦，坦诚和忠诚带来的奇妙、意想不到的回报，尽管来得晚！

[ðə; ði] [ˈnaɪtmər] [hæz; həz] [ˈvæniʃt] , [ˈliːvɪŋ] [ˈpærədəɪs][ɪn][maɪ] [soʊl] .
The nightmare has vanished , leaving paradise in my soul .
这 恶梦 有 消失了 , 离开 天堂 在 我的 灵魂 .

噩梦已然消散，我的灵魂深处只剩下天堂。

[fɔːr; fər] [ˌɪnkənˈsiːvəbl̩] [æz; əz][aɪ ˈtiː] [siːmz] , [ðɪs] [deɪ] , [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈlɜːrniɪd] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər]
For inconceivable as it seems , this day , on which I learned that we are
为了 不可思议 作为 它 似乎 , 这 天 , 在 哪个 我 学习 那 我们 是
[ˈprɪzənəz] ,
prisoners ,
囚犯 ,

虽然难以置信，但就在今天，我得知我们是囚犯。

[ɔːlˈredi] [kənˈdemd] [moʊst] [ˈlaɪkli] , [ænd; ənd][æt; ət] [best] [duːmd] [tuː; tə][daɪ] [bɪˈfɔːr] [ˈveri] [bɔːŋ] ,
already condemned most likely , and at best doomed to die before very long ,
已经 谴责 最多 可能 , 和 在 最好的 注定失败 到 死 前 非常 长的 ,
[ðɪs] [deɪ] [hæz; həz] [bɪn] [ʌv; əv] [ʌnˈmɪkst] , [ˌoʊvərˈfloʊɪŋ] [dʒɔɪ] , [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [ˈnevər] [nuː] [ɔːr]
他很可能已经被判刑，即便情况好转，也注定不久就会死去。

[ðɪs] [deɪ] [hæz; həz] [bɪn] [ʌv; əv] [ʌnˈmɪkst] , [ˌoʊvərˈfloʊɪŋ] [dʒɔɪ] , [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [ˈnevər] [nuː] [ɔːr]
this day has been of unmixed , overflowing joy , such as I never knew or
这 天 有 到过 的 未混合的 , 溢出 喜悦 , 这样的 作为 我 绝不 知道 或者
[driːmd] [ʌv; əv] .
dreamed of .
梦见 的 .

今天是我从未体验过、也从未梦想过的纯粹而满溢的喜悦的一天。

[ˈjuːstəs] , [bɪˈlʌvɪd] , [ðæt] [ˈevər][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈdaʊtɪd] [juː; jʊ] !
Eustace , beloved , that ever I could have doubted you !
尤斯塔斯 , 心爱 , 那 曾经 我 可以 有 怀疑 你 !

亲爱的尤斯塔斯，我怎么会怀疑过你呢！

[ænd; ənd] [jet] [ðæt] [ˈveri] [daʊt] ,
And yet that very doubt ,
和 然而 那 非常 怀疑 ,

然而正是这种疑虑，

[ðæt] [sɪn] [əˈɡenst] [ˈʌvər; ɑːr] [ʌv] [ɪz] [wʌt] [hæz; həz] [brɔːt] [ˌem ˈiː] [sʌtʃ] [ˈblɪsf(ə)l] [ˈsɜːrt(ə)ntɪ] .
that sin against our love is what has brought me such blissful certainty .
那 罪 反对 我们的 爱 是 什么 有 带来 我 这样的 幸福的 肯定 .

正是这种违背我们爱情的罪过，给我带来了如此幸福的确定感。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈfeɪmfl̩] [ˈkwɛstʃən] , [æskt] [wɪð; wɪθ] [ˈbɜːrniŋ] [ˈtʃiːks] , " [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl]
And even the shameful question , asked with burning cheeks , " Did you know all
和 甚至 这 可耻 问题 , 问 和 燃烧 脸颊 , " 做过 你 知道 全部
? " [hæz; həz] [bɪn] [rɪˈdiːmd] ,
? " has been redeemed ,
? " 有 到过 已赎回 ,

就连那个羞于启齿、脸颊发烫地问出的“你都知道吗？”这个问题，也得到了救赎。

[ˈtrænsˈfɪɡjəd] ,
transfigured ,
变形 ,

变形，

[ænd; ənd] [wɪl] [rɪ'meɪn] [fɔːr; fər] ['evər] [ɪn] [maɪ] [soʊl] [laɪk] [ðə; ði] [ɪ'nɪ(ə)l] [bəːz] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ɪ'nefəbli]
and will remain for ever in my soul like the initial bars of some ineffably
和 将要 保持 为了 曾经 在 我的 灵魂 喜欢 这 最初的 酒吧 的 一些 难以言喻地
[ˈtendər] [ænd; ənd] [traɪ'ʌmfənt] [piːs] [ʌv; əv] ['mjuːzɪk] .
tender and triumphant piece of music .
投标 和 凯 片 的 音乐 .
它将永远留在我的灵魂深处，就像一首无比温柔而又充满胜利感的乐曲的开头几个小节。

[let] [em 'iː] [ɡoʊ] ['oʊvər] [aɪ 'tiː] [wʌns] [mɔːr] , [ˈaʊər; ɑːr] [kɔːnvər'seɪ(ə)n] , [ʌv] ; [fiːl] [aɪ 'tiː] [ɔːl] ['oʊvər] [ə'ɡen] ,
Let me go over it once more , our conversation , Love ; feel it all over again ,
让 我 去 超过 它 一次 更多的 , 我们的 对话 , 爱 ; 感觉 它 全部 超过 再次 ,
让我再回顾一遍我们的对话，亲爱的；让我再感受一遍这一切。

[fiːl] [aɪ 'tiː] [fɔːr; fər] ['evər] [ænd; ənd] ['evər] .
feel it for ever and ever .
感觉 它 为了 曾经 和 曾经 .

永远永远地感受它。

[wen] [aɪ] [hæd; həd] ['spʊkən] [ðoʊz] [wɜːrdz] , [ˈjuːstəs] , [juː; jʊ] [tʊk] [maɪ] [hænd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [lɔːŋ]
When I had spoken those words , Eustace , you took my hand , and looked long
什么时候 我 有 说 那些 字 , 尤斯塔斯 , 你 采取 我的 手 , 和 看起来 长的
[ɪntuː] [maɪ] [feɪs] .
into my face .
进入 我的 脸 .

尤斯塔斯，当我说出那些话的时候，你握住我的手，凝视着我的脸很久。

" [maɪ] [pʊr] [pə'neləpi] , " [juː; jʊ] [sed] ,
" My poor Penelope , " you said ,
" 我的 贫穷的 佩内洛普 , " 你 说 ,

“我可怜的佩内洛普，”你说。

" [wʌt] ['dredf(ə)l] [θɔːts] [maɪ] ['kəʊədɪs] [ænd; ənd] [waːnt] [ʌv; əv] [feɪθ] [hæv; həv] [brɔːt] [ə'pɑːn] [juː; jʊ]
" what dreadful thoughts my cowardice and want of faith have brought upon you
! 什么 可怕 想法 我的 怯懦 和 想 的 信仰 有 带来 之上 你
!
!

“我的懦弱和缺乏信仰给你带来了多么可怕的想法啊！ ”

[waɪ] [dɪd] [aɪ] [nɔːt] ['rekəɡnaɪz] [ðæt] [jʊr; jər] [soʊl] [wɜːz; wəz] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [truːθ] ?
Why did I not recognise that your soul was strong enough to bear the truth ?
为什么 做过 我 不是 认出 那 你的 灵魂 曾是 强的 足够的 到 熊 这 真相 ?
为什么我没能意识到你的灵魂足够强大，能够承受真相？

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] ['lɜːrɪnd] [aɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [em 'iː] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [aɪ] [maɪ'self] [felt]
You ought to have learned it from me , as soon as I myself felt
你 应该 到 有 学习 它 从 我 , 作为 很快 作为 我 我 毛毡
[ˈsɜːrt(ə)n] [ʌv; əv] [aɪ 'tiː] ,
certain of it ,
肯定 的 它 ,

你本该从我这里学到的，因为我一旦确信这一点，就会立刻告诉你们。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [maɪ] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [dɪs'kʌvərɪŋ] [aɪ 'tiː] [ɔːl] [ə'loʊn] , [juː; jʊ] [pʊr] , [pʊr]
instead of my running the risk of your discovering it all alone , you poor , poor
反而 的 我的 跑步 这 风险 的 你的 发现 它 全部 独自的 , 你 贫穷的 , 贫穷的
[ˈlɪt(ə)l] [tʃaɪld] !
little child !
小的 孩子 !

与其让我冒着让你独自发现这一切的风险，你这个可怜的小家伙！

" [wɜːr; wər] ['evər] [ðʊz] [smɔːl] [wɜːrdz] ['spʊʊkən] [soʊ] ['greɪtli] ？
" Were ever those small words spoken so greatly ？
" 是 曾经 那些 小的 字 说 所以 非常 ？

“这些看似微不足道的话语，真的曾被如此深刻地表达过吗？”

[hæz; həz] ['eni] [mæn] [bɪn] [sʌt] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['dʒent(ə)lnəs] [ænd; ənd] [hjuː'mɪləti] ？
Has any man been such a man in his gentleness and humility ？
有 任何 男人 到过 这样的 一个 男人 在 他的 温柔 和 谦逊 ？
世上曾有如此温柔谦逊的人吗？

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [went] [ɑːn] ， [bɪ'lʌvɪd] ，
And then you went on ， beloved ，
和 然后 你 去 在 ， 心爱 ，

然后你继续前行，亲爱的，

[ænd; ənd] [aɪ] [raɪt] [daʊn] [jʊr; jər] [wɜːrdz] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [fiːl] [ðem; ðəm] [wʌns] [mɔːr] ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː] [maɪ] and I write down your words in order to feel them once more sinking into my
和 我 写 向下 你的 字 在 命令 到 感觉 他们 一次 更多的 下沉 进入 我的
[hɑːrt] ．
heart ．
心 ．

我把你的话写下来，是为了再次感受它们渗入我的心底。

" [bʌt; bət] [pə'neləpi] ， " [juː; jʊ] [sed] ， " - [twʌz] [nɑːt] [mɪr] [ʌn'mænli] ['jɜːrkɪŋ] ，
" But Penelope ， " you said ， " ' twas not mere unmanly shirking ，
" 但 佩内洛普 ， " 你 说 ， " - 那是 不是 仅仅 不男子气概 偷懒 ，

“但是佩内洛普，”你说，“这不仅仅是缺乏男子气概的逃避，

[ðʊʊ] [ðer; ðər] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðæt] [mɪkst] [wɪð; wɪθ] [aɪ 'tiː] ．
though there may have been some of that mixed with it ．
尽管 那里 可能 有 到过 一些 的 那 混合 和 它 ．

虽然其中可能混杂了一些那种物质。

[maɪ] [fɔːlt] [laɪz] ['tʃiːfli] [ɪn] [nɑːt] ['hævɪŋ] [bɪn] ['eɪb(ə)] [tuː; tə] [duː] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] ， ['dɪrɪst] ，
My fault lies chiefly in not having been able to do without you ， dearest ，
我的 过错 谎言 主要 在 不是 拥有 到过 有能力的 到 做 没有 你 ， 亲爱的 ，

我最大的错在于我无法离开你，亲爱的。

[nɑːt] ['hævɪŋ] [left] [juː; jʊ] [seɪf] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['mʌðər] [waɪl] [aɪ] [keɪm] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðɪs] [ə'kɜːrsɪd] [pleɪs]
not having left you safe with your mother while I came over to this accursed place
不是 拥有 左边 你 安全的 和 你的 母亲 尽管 我 来了 超过 到 这 被诅咒的 地方
；
；
；
；

我来到这个鬼地方的时候，没有把你安全地留给你妈妈照顾；

[ænd; ənd] [ɪn] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [səs'pɪjənz] [aɪ] [hæd; həd] [bɪ'haɪnd] [em 'iː] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] [hɪr] ．
and in putting the suspicious I had behind me in order to bring you here ．
和 在 推杆 这 怀疑 我 有 在后面 我 在 命令 到 带来 你 这里 ．

我将心中的疑虑抛诸脑后，才把你带到这里。

['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [waɪp] [aʊt] [ðæt] ， [ænd; ənd] [aɪ] [eɪ 'lem] ['peɪɪŋ] [ðə; ði] [dʒʌst] [praɪs] [ʌv; əv] [maɪ] ['wiːknəs]
Nothing can wipe out that ， and I am paying the just price of my weakness
没有什么 能 擦拭 出去 那 ， 和 我 是 付费 这 只是 价格 的 我的 弱点
，
；
，

没有什么能抹去这一点，我正在为我的软弱付出应有的代价。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] [peɪ] [aɪ 'tiː] ！ ． ． ．
and seeing you pay it ！ ． ． ．
和 看到 你 支付 它 ！ ． ． ．

看到你付钱！

[bʌt; bət][wʌns] [hɪr] , [pə'neləpi] , [ænd; ənd][wʌns][ˈsɜ:rt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rst] ,
But once here , Penelope , and once certain of the worst ,
但 一次 这里 , 佩内洛普 , 和 一次 肯定 的 这 最差 ,
但是, 佩内洛普, 一旦来到这里, 一旦确信最糟糕的情况会发生,

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)][fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði] [tru:θ] .
it was impossible for me to tell you the truth .
它 曾是 不可能的 为了 我 到 告诉 你 这 真相 .
我不可能告诉你真相。

[ɪm'pɑ:səb(ə)l] , [br'kəz, br'kɔ:z][aɪ] [nu:] [ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ] [nu:] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] ,
Impossible , because I knew that if you knew what I had learned ,
不可能的 , 因为 我 知道 那 如果 你 知道 什么 我 有 学习 ,
不可能, 因为我知道, 如果你知道我所了解到的,

[aɪ 'ti:] [wəd] [bi:; bi][fɑ:r] [mɔ:r] ['dɪfɪkəlt] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə][get][ju:; jʊ] [ə'weɪ] ,
it would be far more difficult for me to get you away ,
它 会 是 远的 更多的 难的 为了 我 到 得到 你 离开 ,
我要想把你带走会困难得多。

[tu:; tə][get][ju:; jʊ][tu:; tə] [li:v] [em 'i:][br'haɪnd][ɪn] [ðɪs] ['hɪdiəs] [pleɪs] .
to get you to leave me behind in this hideous place .
到 得到 你 到 离开 我 在后面 在 这 可怕 地方 .
让你把我留在这个可怕的地方。

[du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [wen] [aɪ] [prə'pəʊzd] ['sendɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [bæθ] [fɔ:r; fər][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈtʃaɪldz] [bɜ:rθ] ?
Do you remember when I proposed sending you to Bath for our child's birth ?
做 你 记住 什么时候 我 建议的 发送 你 到 洗澡 为了 我们的 孩子的 出生 ?
你还记得我提议让你去巴斯迎接我们孩子的出生吗?

[aɪ 'ti:] [si:md] [ðə; ði][læst] [tjæns] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][rɪ'zɪstɪd, ri:'zɪstəd, ri:'zɪstɪd]
It seemed the last chance of saving you , and you resisted
它 似乎 这 最后的 机会 的 保存 你 , 和 你 抵抗
[ænd; ənd] [θɔ:t] [em 'i:][ˈkru:əl][ænd; ənd] [ʌn'ʌvɪŋ] !
and thought me cruel and unloving !
和 想法 我 残忍的 和 冷漠无情 !
这似乎是拯救你的最后机会, 但你却反抗, 认为我残忍无情!

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [seɪ] - [goʊ] !
How could I say ' Go !
如何 可以 我 说 - 去 !
我怎么能说“走! ”

[br'kəz, br'kɔ:z][jʊr; jər][laɪf] [meɪ] ['eni] [deɪ] [bi:; bi] ['fɔ:fitɪd] [laɪk] [maɪn] , [ænd; ənd][goʊ][ə'loʊn] !
because your life may any day be forfeited like mine , and go alone !
因为 你的 生活 可能 任何 天 是 丧失 喜欢 矿 , 和 去 独自的 !
因为你的生命也可能像我一样, 随时消逝, 孤身一人离去!

[br'kəz, br'kɔ:z] — [wel] — [br'kəz, br'kɔ:z][aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] ['hɑ:stɪdʒ] , [ə; eɪ][mæn] [kən'demd] [tu:; tə] [deθ] [ɪf]
because — well — because I am a hostage , a man condemned to death if
因为 — 出色地 — 因为 我 是 一个 人质 , 一个 男人 谴责 到 死亡 如果
[hi:; hi][stɜ:r] ,
he stir ,
他 搅拌 ,
因为——嗯——因为我是人质, 如果我胆敢反抗就会被处死,

[ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər] [tjeɪnd] [tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] . -
a prisoner as much as if I were chained to the walls of this house . '
一个 囚犯 作为 很多 作为 如果 我 是 连锁 到 这 墙壁 的 这 房子 . -
我感觉自己像个囚犯, 就像被锁链拴在这栋房子的墙上一样。

[hæd; həd][aɪ] [sed] [ðæt] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][gʊʊ] , [pə'neləpi] .
" **Had I said that , you would have refused to go , Penelope .**
" 有 我 说 那 , 你 会 有 拒绝 到 去 , 佩内洛普 .

如果我那样说, 你肯定会拒绝去的, 佩内洛普。

[bʌt; bət] [naʊ] , [maɪ] [dɪr]
" **But now , my dear .**
" 但 现在 , 我的 亲爱的

但是, 亲爱的.....

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪst] [em 'iː] ['veri] ['mɔːrnfəli] .
" **And you bent down and kissed me very mournfully .**
" 和 你 弯曲 向下 和 亲吻 我 非常 悲伤地 .

你弯下腰, 悲伤地吻了我。

" [bʌt; bət] [naʊ] , [ˈjuːstəs] , " [aɪ] ['ænsər] , [ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [ðæt] [maɪ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['sɔːləm] ,
" **But now , Eustace , I answered , and I heard that my voice was solemn ,**
" 但 现在 , 尤斯塔斯 , " 我 回答 , 和 我 听到 那 我的 嗓音 曾是 庄严 ,

“但是现在, 尤斯塔斯,”我回答道, 我听出我的声音很严肃。

" [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][kæn; kən] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][aɪ] [noʊ] [æz; əz] [mʌt] [æz; əz][juː; jʊ][duː] ,
" **but now I can stay with you , because I know as much as you do ,**
" 但 现在 我 能 停留 和 你 , 因为 我 知道 作为 很多 作为 你 做 ,

“但现在我可以和你待在一起了, 因为我知道的和你一样多。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [suːn] [noʊ] [ðæt] [aɪ][duː][soʊ] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [duː][naːt] [noʊ] [jet] .
and they will soon know that I do so , even if they do not know yet .
和 他们 将要 很快 知道 那 我 做 所以 , 甚至 如果 他们 做 不是 知道 然而 .

即使他们现在还不知道, 他们很快就会知道我这么做了。

[aɪ] [meɪ] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] [laɪk] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [kən'demd]
I may stay with you , because I am a prisoner like you , and condemned
我 可能 停留 和 你 , 因为 我 是 一个 囚犯 喜欢 你 , 和 谴责
[laɪk] [juː; jʊ] .
like you .
喜欢 你 .

我可能会留下来陪你, 因为我和你一样是囚犯, 和你一样被判刑。

[wiː; wi][kæn; kən][lɪv; laɪv] , [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][daɪ] — [tə'geðər] .
We can live , because we have to die — together .
我们 能 居住 , 因为 我们 有 到 死 — 一起 .

我们可以一起活下去, 因为我们终将一起死去。

" [ˈjuːstəs] , [juː; jʊ]['fɔʊldɪd][em 'iː][ɪn][jɔːr; jər][ɑːrmz][ænd; ənd][aɪ] [felt] [juː; jʊ][es ʊʊ 'biː] .
" **Eustace , you folded me in your arms and I felt you sob .**
" 尤斯塔斯 , 你 折叠 我 在 你的 武器 和 我 毛毡 你 哭泣 .

“尤斯塔斯, 你把我搂在怀里, 我感觉到你在啜泣。”

[bʌt; bət][aɪ] ['luːsnd] [jɔːr; jər][hændz][ænd; ənd] [kɪst] [ðem; ðəm][wʌn][baɪ][wʌn] , [ænd; ənd] [sed] , " [neɪ] ,
But I loosened your hands and kissed them one by one , and said , " Nay ,
但 我 松动 你的 双手 和 亲吻 他们 — 经过 — , 和 说 , " 不 ,
[ˈjuːstəs] ,
Eustace ,
尤斯塔斯 ,

但我松开了你的手, ——亲吻了它们, 然后说: “不, 尤斯塔斯,

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [griːv] ?
why should you grieve ?
为什么 应该 你 悲伤 ?

你为什么要悲伤?

[du:][wi:; wi][nɑ:t] [lʌ] [i:t] ['ʌðər] ?
Do we not love each other ?
做 我们 不是 爱 每个 其他 ?

我们难道不相爱吗？

[ɑ:r; ər][wi:; wi][nɑ:t] [tə'geðər] , [kwai] [tə'geðər] , [ænd; ɐnd] [tə'geðər] [fɔ:r; fər] ['ɔ:lweɪz] ?
Are we not together , quite together , and together for always ?
是 我们 不是 一起 , 相当 一起 , 和 一起 为了 总是 ?

我们难道不是永远在一起，真正地在一起吗？

" [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði][bɪg] ['wɪndəʊ] [ɪn][maɪ] [ru:m] , [ænd; ɐnd][æz; əz][wi:; wi] [kla:spt] [wʌn]
" **We are standing by the big window in my room , and as we clasped one**
" 我们 是 常设 经过 这 大的 窗户 在 我的 房间 , 和 作为 我们 紧握 一
[ə'nʌðər] ,
another ,
其他 ,

“我们站在我房间的大窗户旁，当我们紧紧相拥时，

[ʼəʊər; ɑ:r] [aɪz] , ['fɑ:ləʊɪŋ] [i:t] ['ʌðəz] , ['restɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [si:] [ə'bʌn] [ðə; ði] [tri:] [ta:ps] .
our eyes , following each other's , rested on the sea above the tree tops .
我们的 眼睛 , 下列的 每个 其他的 , 休息 在 这 海 多于 这 树 最高额 .

我们的目光彼此追随着，最终落在了树梢之上的大海上。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪlvəri] [bənd] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['mɪsti] ['sɪlvər] ['sʌnset] ; ['veri] [swi:t] [ænd; ɐnd] ['sa:ləm] .
It was a silvery band under a misty silver sunset ; very sweet and solemn .
它 曾是 一个 银色 乐队 在下面 一个 蒙蒙 银 日落 ; 非常 甜的 和 庄严 .

在朦胧的银色夕阳下，那是一道银色的带子；非常甜美而庄严。

[ʼəʊər; ɑ:r] [səʊlz] , [mɪ'θɔ:t] , [wɜ:r; wər] ['seɪlɪŋ] [ɪn][ɪts] ['endləs] ['pi:sflnəs] .
Our souls , methought , were sailing in its endless peacefulness .
我们的 灵魂 , 我的想法 , 是 帆船 在 它是 无尽的 宁静 .

我想，我们的灵魂正航行在它无尽的宁静之中。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] , [aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌn; ɐn] [wʌt] [lʌ] [ɪz] ;
For the first time , I was aware of what love is ;
为了 这 第一的 时间 , 我 曾是 意识到的 的 什么 爱 是 ;

我第一次体会到了什么是爱；

[aɪ] [si:md] [tu:; tə] [ʌndər'stænd] [wʌt] ['pəʊətɪ][ɪz] [ə'baʊt] [ænd; ɐnd] [wʌt] ['mju:zɪk] [mi:nz] ; [deθ] ,
I seemed to understand what poetry is about and what music means ; death ,
我 似乎 到 理解 什么 诗 是 关于 和 什么 音乐 方法 ; 死亡 ,
[wɪt] [hʌŋ] ['ʊʊvər][ju: 'es] ,
which hung over us ,
哪个 悬挂 超过 我们 ,

我似乎明白了诗歌的意义和音乐的含义；死亡，笼罩着我们，

[wʌz; wəz] [ʃrʌŋk] [tu:; tə][ɪts] [tru:] ['pɔ:ltrɪnəs] , [ænd; ɐnd][ðə; ði] [ɪ'tɜ:rnəti] [ʌn; ɐn][laɪf] ['sʌmhəʊ] [rɪ'vi:ld]
was shrunk to its true paltriness , and the eternity of life somehow revealed
曾是 缩小 到 它是 真的 微不足道 , 和 这 永恒 的 生活 不知何故 揭晓

[ɔ:l][ɪn][wʌn]['mɔʊmənt] .
all in one moment .
全部 在 一 片刻 .

一切都缩小到了它原本的渺小，而生命的永恒却在一瞬间揭示了一切。

[aɪ][hævn; həv] [noʊn] ['hæpɪnəs] .
I have known happiness .
我 有 已知 幸福 .

我曾体会过幸福。

[aɪ] [θæŋk] [gɑ:d] , [ænd; ɐnd] [bɪ'lʌvɪd] , [aɪ] [θæŋk] [ði:] ['ɔ:lsoʊ] .
I thank God , and beloved , I thank thee also .
我 感谢 上帝 , 和 心爱 , 我 感谢 你 还 .

我感谢上帝，亲爱的，我也感谢你。

[,aɪˈvi:]

IV
第四

第四

[hɪr] [ˈɛndz][ðə; ði][ˈdaɪəri] [kept] [hæf][ə; ei] [ˈsentʃəri] [əˈɡoo][baɪ][ðə; ði] [ˈwʊmən] [ʌv; əv] [ˈtwenti] - [tu:] ,
Here ends the diary kept half a century ago by the woman of twenty - two ,
这里 结束 这 日记 保留 一半 一个 世纪 前 经过 这 女士 的 二十 - 二 ,
这是半个世纪前一位22岁女子所写的日记的结尾。

[hu:] [wʌz; wəz] [wʌnz] [maɪˈself] .
who was once myself .
WHO 曾是 一次 我 .

曾经的我。

[ðoʊz] [ʌv; əv] [hu:m] [aɪˈti:] [tri:ts] , [maɪ] [ˈmʌðər] , [maɪ] [ˈhʌzbənd] ,
Those of whom it treats , my mother , my husband ,
那些 的 谁 它 款待 , 我的 母亲 , 我的 丈夫 ,
它治疗的对象包括我的母亲、我的丈夫

[pʊr] [ˈfeɪθf(ə)] [ˈdeɪvi:z] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈretʃɪd] [ˈvɪlənz] [ʌv; əv][,esˈti:] . - , [hæv; həv] [lɔ:ŋ] [sɪnz]
poor faithful Davies and the wretched villains of St . Salvat's , have long since
贫穷的 忠实 戴维斯 和 这 可怜 反派 的 英石 . - , 有 长的 自从
[ˈsi:st] [tu:; tə][lɪv; laɪv] ,
ceased to live ,
停止 到 居住 ,

可怜的忠诚的戴维斯和圣萨尔瓦特教堂那些可恶的恶棍们，早已不在人世了。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [fɔ:r; fər] [hu:z] [ˈbenɪfɪt] [aɪ] [ˈgæðər] [təˈgeðər] [ði:z] [ˈmeməɪz] — [maɪ] [sʌnz] [ænd; ənd]
and those for whose benefit I gather together these memories — my sons and
和 那些 为了 谁 益处 我 收集 一起 这些 回忆 — 我的 儿子们 和
[ˈdɒtəz] ,
daughters ,
女儿们 ,

以及我为之收集这些回忆的那些人——我的儿女们，

[wɜ:r; wər][nɑ:t] [jet] [bɔ:rn][æ; t][ðə; ði] [taɪm] [ðɪs] [ˈdaɪəri] [di:lz] [wɪð; wɪθ] .
were not yet born at the time this diary deals with .
是 不是 然而 出生 在 这 时间 这 日记 交易 和 .

在日记所描述的时期，他们尚未出生。

[ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [kəmˈpli:t] [maɪ] [ˈstɔ:ri] [aɪ][kæn; kən] , [ˈðerfɔ:r] , [si:k] [ˈoʊnli][ɪn][maɪ] [oʊn] [ˈsɑ:ləteri]
In order to complete my story I can , therefore , seek only in my own solitary
在 命令 到 完全的 我的 故事 我 能 , 所以 , 寻找 仅有的 在 我的 自己的 孤
[ˈmeməri] ;
memory ;
记忆 ;

因此，为了完整地讲述我的故事，我只能在自己孤独的记忆中寻找答案；

[ænd; ənd] , [ˈstændɪŋ] [ɔ:l] [əˈloʊn] ,
and , standing all alone ,
和 , 常设 全部 独自的 ,

孤零零地站在那里，

[lʊk] [ˈɪntu:] [ðæt] [fɑ:r] [əˈwei] [pæst] [wɪt] [ˈoʊnli][maɪ] [oʊn] [aɪz] [ænd; ənd] [hɑ:rt] [ɑ:r; ər] [left] [tu:; tə] [dɪˈskraɪ]
look into that far away past which only my own eyes and heart are left to descry
看 进入 那 远的 离开 过去的 哪个 仅有的 我的 自己的 眼睛 和 心 是 左边 到 描述
.
:
.

凝视那遥远的过去，那只有我自己的眼睛和心灵才能感知的过去。

[ˈæftər][ðə; ði] [si:n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [maɪ][ˈdaɪəri][kləʊzɪz] ,
After the scene with which my diary closes ,
后 这 场景 和 哪个 我的 日记 关闭 ,
在我的日记结尾的那场戏之后,

[ænd; ənd] [wen] [wi;; wi][kəd; kəd] [kəm'pə] [ɔ:l] [ðæt] [i:tʃ] [ʌv; əv][ju: 'es] [nu:] [ʌv; əv][ˈaʊə; ɑ:r] [streɪndʒ]
and when we could compare all that each of us knew of our strange
和 什么时候 我们 可以 比较 全部 那 每个 的 我们 知道 的 我们的 奇怪的
[sɪtʃu'eɪ(ə)n] ,
situation ,
情况 ,

当我们能够比较我们每个人对我们所处这种奇怪处境的所有了解时,
[aɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [tu;; tə][maɪ] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd][em 'i:] [ðæt] [wi;; wi][hæd; həd] [ˈevriθɪŋ] [tu;; tə][geɪn] ,
it appeared to my husband and me that we had everything to gain ,
它 出现 到 我的 丈夫 和 我 那 我们 有 一切 到 获得 ,
我和我丈夫都觉得我们能从中获益良多。

[ænd; ənd][æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] [ˈnʌθɪŋ] [tu;; tə] [lu:z] ([sɪns] [wi;; wi] [nu:] [ˈaʊə; ɑ:r][laɪvz; lɪvz][ɪn] [ˈdʒepərdi])
and at all events nothing to lose (since we knew our lives in jeopardy)
和 在 全部 活动 没有什么 到 失去 (自从 我们 知道 我们的 生活 在 危险边缘)
[baɪ][ə; eɪ] [ˈdespəɾət] [ə'tempt] [tu;; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈvɜ:rtʃuəli] [ˈaʊə; ɑ:r] [ˈprɪzn] .
by a desperate attempt to escape from what was virtually our prison .
经过 一个 绝望的 试图 到 逃脱 从 什么 曾是 几乎 我们的 监狱 .
反正我们也没什么可失去的（因为我们知道自己的生命受到威胁），所以孤注一掷地尝试逃离这个实际上就是我们的监狱。

[ˈju:stəs] [hæd; həd] [sʌmd] [ʌp][ˈaʊə; ɑ:r] [pə'zi(ə)n] [wen] [hi;; hi][hæd; həd] [sed] [ðæt] [wi;; wi][wɜ:r; wər]
Eustace had summed up our position when he had said that we were
尤斯塔斯 有 总结 向上 我们的 位置 什么时候 他 有 说 那 我们 是
[ˈhɒstɪdʒz] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌŋkəlz] .
hostages in the hands of the uncles .
人质 在 这 双手 的 这 叔叔们 .
尤斯塔斯一语道破了我们的处境，他说我们是叔叔们手中的人质。

[fɔ:r; fər] [ði:z] [ˈvɪlənz] , [ʌn'kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [ˈeni] [bə:ndz][ʌv; əv][ˈfæməli] [ˈɑ:nər] ,
For these villains , unconscious of any bonds of family honour ,
为了 这些 反派 , 无意识 的 任何 债券 的 家庭 荣誉 ,
对于这些毫无家族荣誉观念的恶棍来说,

[meɪd] [ʃʊ] [ðæt] [ˈaʊə; ɑ:r] [ɪ'skeɪp] [wʊd] [ɪn'fæləbli] [brɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪk'spoʊʒər][ʌv; əv][ðer; ðər]
made sure that our escape would infallibly bring about the exposure of their
制成 当然 那 我们的 逃脱 会 绝对正确 带来 关于 这 接触 的 他们的
[ˈɪnfəməs] [ˈpræktɪsɪz] .
infamous practices .
臭名昭著的 实践 .

他们确保我们的逃脱一定会揭露他们臭名昭著的行径。
[aɪ 'ti:] [ə'pɪrɪz] [ðæt] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈmɜ:rdər][ʌv; əv][maɪ] [ˈbrʌðər] - [ɪn] - [ɔ:l] ,
It appears that after the murder of my brother - in - law ,
它 出现 那 后 这 谋杀 的 我的 兄弟 - 在 - 法律 ,
看来在我姐夫被谋杀之后,

[hu:m] [ðə; ði][muʊst][ˈvaɪələnt][ʌv; əv][ðə; ði] [gæŋ] [hæd; həd] [pʊt] [tu;; tə] [deθ] [ɑ:n][ə; eɪ] [mɪr] [θret] [ʌv; əv]
whom the most violent of the gang had put to death on a mere threat of
谁 这 最多 暴力 的 这 帮派 有 放 到 死亡 在 一个 仅仅 威胁 的
[bɪ'treɪəl] ,
betrayal ,
背叛 ,
仅仅因为有人威胁要背叛，就被团伙中最残暴的成员处死。

[ðə; ði] [ˈʌŋkəlz] [hæd; həd][ˈteɪkən][fɔːr; fər] [ˈgræntɪd] [ðæt] [ˈjuːstəs] [wʊd] [əˈsept] [sʌm; səm] [ˈmænər] [ʌv; əv]
the uncles had taken for granted that Eustace would accept some manner of
这 叔叔们 有 已采取 为了 的确 那 尤斯塔斯 会 接受 一些 方式 的
[ˈpenʃən] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [hæd; həd] [dʌn] ,
pension as his brother had done ,
养老金 作为 他的 兄弟 有 完毕 ,
叔叔们理所当然地认为尤斯塔斯会像他哥哥一样接受某种形式的养老金。

[ænd; ənd] [laɪk] [hɪm; ɪm] , [liːv] [es ˈtiː] . - [ɪn][ðer; ðər] [ˌʌndɪˈspjuːtɪd] [pəˈzeɪn] .
and like him , leave St . Salvat's in their undisputed possession .
和 喜欢 他 , 离开 英石 . - 在 他们的 无可争议 拥有 .
和他一样，将圣萨尔瓦特教堂留在他们无可争议的所有权之下。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [kənˈsɪdərəbli] [ˌnɑːnˈplʌst] [wen] [maɪ] [ˈhʌzbənd] [dɪˈklerd] [hɪz; ɪz]
And they had been considerably nonplussed when my husband declared his
和 他们 有 到过 相当 不知所措 什么时候 我的 丈夫 声明 他的
[ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪˈtʃːrniŋ] [tuː; tə] [weɪlz] .
intention of returning to Wales .
意图 的 返回 到 威尔士 .
当我的丈夫宣布他打算返回威尔士时，他们都感到非常困惑。

[ðə; ði] [pərˈsepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈblʌndər] [ðeɪ] [hæd; həd] [kəˈmɪtɪd] [ɪn] [ˈgetɪŋ] [rɪd][ʌv; əv][maɪ] [ˈbrʌðər] -
The perception of the blunder they had committed in getting rid of my brother -
这 洞察力 的 这 错误 他们 有 坚定的 在 获得 摆脱 的 我的 兄弟 -
[ɪn] - [lɔː] ,
in - law ,
在 - 法律 ,
他们认为自己除掉我姐夫犯下的错误，

[meɪd] [ðem; ðəm] [ˈfɑːləʊ] [ðə; ði] [ˈgɑːd(ə)ns] [ʌv; əv][ˈhjuːbəː(ɪ)t] , [huː] [hæd; həd] [əˈpəʊzɪd] [ðə; ði] [ˈmɜːrðər][ʌv; əv]
made them follow the guidance of Hubert , who had opposed the murder of
制成 他们 跟随 这 指导 的 休伯特 , WHO 有 反对 这 谋杀 的
[sɜːr] [ˈtɒməs] ,
Sir Thomas ,
先生 托马斯 ,
使他们听从休伯特的指示，而休伯特曾反对谋杀托马斯爵士。

[ɪf] [nɑːt][frʌm; frəm][hjuːˈmænəti] , [æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] [frʌm; frəm][ˈpruːd(ə)ns] .
if not from humanity , at all events from prudence .
如果 不是 从 人类 , 在 全部 活动 从 谨慎 .
即便不是出于人道主义，至少也是出于谨慎。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈhjuːbɜːts] [vjuː] [ðæt] [sɪns] [ˈjuːstəs] [rɪˈfjuːzɪd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [steɪ] [əˈweɪ] ,
It was Hubert's view that since Eustace refused to stay away ,
它 曾是 休伯特的 看法 那 自从 尤斯塔斯 拒绝 到 停留 离开 ,
休伯特认为，既然尤斯塔斯拒绝离开，

[nəʊ] [ˈdɪfəˌkəltɪz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][pʊt] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʌmɪŋ] , [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] ,
no difficulties should be put in the way of his coming , but on the contrary ,
不 困难 应该 是 放 在 这 方式 的 他的 未来 , 但 在 这 相反 ,
不应阻挠他前来，相反，

[ðæt] [hiː; hi][biː; bi][ˈteɪkən] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ɪn][ə; eɪ][træp] , [ænd; ənd][wʌns][æt; ət][es ˈtiː] . - ,
that he be taken , so to speak , in a trap , and once at St . Salvat's ,
那 他 是 已采取 , 所以 到 说话 , 在 一个 陷阱 , 和 一次 在 英石 . - ,
让他落入陷阱，一旦到了圣萨尔瓦多教堂，

[pəˈsweɪdɪd] [ɔːr] [kəmˈpeld] [ɪntuː] [brɪˈkʌmɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpæsɪv] , [ɪf] [nɑːt][æn; ən] [ˈæktɪv] , [əˈkɑːmplɪs] .
persuaded or compelled into becoming a passive , if not an active , accomplice .
被说服 或者 被迫 进入 成为 一个 被动的 , 如果 不是 一个 积极的 , 同案犯 .
被说服或胁迫成为被动的（如果不是主动的）同谋。

[ˈhju:bə(:)t][hæd; həd] [ˈðerfɔ:r] [ˈrɪt(ə)n] [soʊ] [ˈpresɪŋli] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ni:d] [ʌv; əv] [ˈpʊtɪŋ] [ðə; ði]
Hubert had therefore written so pressingly about the need of putting the
休伯特 有 所以 书面 所以 迫切地 关于 这 需要 的 推杆 这
[ˈprɑ:pərti] [tu:; tə] [raɪts] ,
property to rights ,
财产 到 权利 ,
因此, 休伯特才如此迫切地撰文强调需要保障财产权利。

[ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [nu:] [sta:rt][æ; ət][es ˈti:] .
of making a new start at St . Salvat's ,
的 制作 一个 新的 开始 在 英石 .
在圣萨尔瓦特学院重新开始,
[ænd; ʌnd][ʌv; əv] [ˈðerfɔ:r] [ˈbrɪŋɪŋ] [em ˈi:][ænd; ʌnd] [ˈsetlɪŋ] [æ; ət][wʌns][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] ,
and of therefore bringing me and settling at once in the place ,
和 的 所以 带来 我 和 安顿 在 一次 在 这 地方 ,
因此, 他们带我来到这里, 并立即在那里定居下来。

[ðæt] [ˈju:stəs] [hæd; həd] [dʒʌdʒd] [ðə; ði] [ˈru:mər] [kənˈsɜ:rnɪŋ] [ðə; ði][ˈri:əl] [treɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkɪnzmən] ,
that Eustace had judged the rumours concerning the real trade of his kinsmen ,
那 尤斯塔斯 有 评判 这 谣言 有关 这 真实的 贸易 的 他的 亲属 ,
尤斯塔斯已经判断出了有关他亲戚们真实职业的传言。

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈtʃaɪldɪʃ] [səsˈpɪjənz] , [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [mɪr] [ɪg,zædʒə'reɪ](ə)n] , [ænd; ʌnd]
and his own childish suspicions , to have been mere exaggeration , and
和 他的 自己的 幼稚 怀疑 , 到 有 到过 仅仅 夸张 , 和
[ɪˈmædʒɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈʌŋkəlz] ,
imagined that the uncles ,
想象 那 这 叔叔们 ,
而他自己幼稚的怀疑, 不过是夸大其词, 他想象着叔叔们,

[brɔ:t] [tu:; tə][ˈɔ:rdər][baɪ][soʊ] [su:ˈpɪriər] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][ˈhju:bə(:)t] ,
brought to order by so superior a man as Hubert ,
带来 到 命令 经过 所以 优越的 一个 男人 作为 休伯特 ,
由像休伯特这样杰出的人整顿,

[wɜ:r; wər][pərˈhæps][ˈi:v(ə)n] [ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə][əˈbændən][ðə; ði] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv] [ˈsmʌɡlɪŋ] [wɪtʃ]
were perhaps even willing to abandon the dangerous business of smuggling which
是 也许 甚至 愿意的 到 放弃 这 危险的 商业 的 走私 哪个
[hæd; həd] [bɪn] [ˈkæɪrɪd] [ɑ:n][ˈɔ:lməʊst] [əˈvaʊɪdli] [ˈdʊərɪŋ] [ðə; ði] [ˈlaɪftaɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] .
had been carried on almost avowedly during the lifetime of his father .
有 到过 携带 在 几乎 公开地 期间 这 寿命 的 他的 父亲 .
他们甚至可能愿意放弃走私这种危险的生意, 这种生意在他父亲在世时几乎是公开进行的。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][træp][leɪd][baɪ][ˈhju:bə(:)t] ; [ænd; ʌnd] [ˈju:stəs] ,
Such was the trap laid by Hubert ; and Eustace ,
这样的 曾是 这 陷阱 铺设 经过 休伯特 ; 和 尤斯塔斯 ,
这就是休伯特设下的陷阱; 而尤斯塔斯,

[ˈpɑ:rtli][frʌm; frəm] [ˈɡaɪ.lɪs.nɪs] [ænd; ʌnd] [ˈpɑ:rtli][frʌm; frəm][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ˈdu:ti][tu:; tə][es ˈti:] .
partly from guilelessness and partly from a sense of duty to St .
部分 从 天真无邪 和 部分 从 一个 感觉 的 责任 到 英石 .
- , [wɔ:kt] [streɪt] [ɪn] ,
Salvat's , walked straight in ,
- , 步行 直的 在 ,
一部分是出于天真无邪, 一部分是出于对圣萨尔瓦多教堂的责任感, 他径直走了进去。

[ˈkæɪɪŋ] [em ˈi:][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz][æn; ən] [əˈdɪʃən(ə)l] [pledʒ] [tu:; tə][ˈi:v(ə)l] [ˈfɔ:rtʃən] .
carrying me with him as an additional pledge to evil fortune .
携带 我 和 他 作为 一个 额外的 保证 到 邪恶的 财富 .
他把我带在身边, 算是对厄运的又一次诅咒。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['skersli] [ɪn] , [wen] [ðə; ði] [dɔːr] ,
He was scarcely in , when the door ,
他 曾是 几乎 在 , 什么时候 这 门 ,
他刚进门, 门就开了。

[laɪk] [ðə; ði] ['drɔːbrɪdʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['rɪzn] ['æftər][ˈaʊər; ɑːr] ['entri] ['ɪntuː] [ðæt] ['fraɪtʃ(ə)l] [pleɪs] ,
like the drawbridge which had risen after our entry into that frightful place ,
喜欢 这 吊桥 哪个 有 升起 后 我们的 入口 进入 那 可怕 地方 ,
就像我们进入那个可怕的地方后升起的吊桥一样,

[kloʊzd] [ænd; ənd] [foʊd] [hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] .
closed and showed him he was a prisoner .
关闭 和 显示 他 他 曾是 一个 囚犯 .
关闭大门, 让他知道自己是囚犯。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hjuːbɜːts] [plæn][tuː; tə] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] ['prez(ə)ns] ([wɪtʃ] , [mɔːr'ʊəvər] ,
It was Hubert's plan to make use of our presence (which , moreover ,
它 曾是 休伯特的 计划 到 制作 使用 的 我们的 在场 (哪个 , 而且 ,
休伯特的计划是利用我们的存在 (此外,

[pʊt] [æn; ən][end][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪsə'leɪʃn] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [bɪ'sɔːtɪd] ['vɪlənz]) [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə]
put an end to his own isolation among those besotted villains) in order to
放 一个 结尾 到 他的 自己的 隔离 之中 那些 着迷 反派) 在 命令 到
[rɪ'muːv] [wət'eɪvər] [səs'piʃənz] [maɪt] [ɪg'zɪst][ɪn][ðə; ði] [aʊt'saɪd] [wɜːrld] .
remove whatever suspicions might exist in the outside world .
消除 任何 怀疑 可能 存在 在 这 外部 世界 .
为了结束自己与那些痴迷的恶棍们之间的孤立状态, 消除外界可能存在的任何怀疑。

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stuːdiəs] [ænd; ənd] ['dʒentlmənli] ['oʊnər] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [waɪf] [ænd; ənd]
The presence of a studious and gentlemanly owner , of a young wife and
这 在场 的 一个 好学的 和 绅士风度 所有者 , 的 一个 年轻的 妻子 和
[pɑːsəb(ə)l] [tʃɪldrən] ,
possible children ,
可能的 孩子们 ,
主人是一位勤奋好学、举止文雅的绅士, 他有一位年轻的妻子, 可能还有孩子。

[wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] ['piːp(ə)l] [bɪ'liːv] [ðæt] [ə; eɪ] [nuː] [liːf] [hæd; həd] [bɪn] [tɜːrnd] ['oʊvər][æt; ət][es 'tiː] .
was to make people believe that a new leaf had been turned over at St .
曾是 到 制作 人们 相信 那 一个 新的 叶子 有 到过 转向 超过 在 英石 .
-
Salvat's ,
- ,

目的是让人们相信圣萨尔瓦特教堂已经改头换面。
[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] ['fɔːrmər]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri][wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] ['ʌːkɪŋ] [æz; əz]
and that the old former pages of its history were not so shocking as
和 那 这 老的 以前的 页面 的 它是 历史 是 不是 所以 令人震惊 作为
['iːv(ə)l] [rɪ'pɔːrts] [hæd; həd][hæd; həd][aɪ 'tiː] .
evil reports had had it .
邪恶的 报告 有 有 它 .
而它过去的历史篇章, 并没有像一些恶意报道的那样令人震惊。

[soʊ] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [wiːks] ['æftər][ˈaʊər; ɑːr][ə'reɪv(ə)l] ,
So , during the first weeks after our arrival ,
所以 , 期间 这 第一的 周 后 我们的 到达 ,
所以, 在我们抵达后的最初几周里,

[ænd; ənd] [waɪ] [ðə; ði] ['brʌðəz] [wɜːr; wə] ['biːɪŋ] [kəʊ'ɜːst] ['ɪntuː][æŋ; ən] [ə'tempt] [æt; ət] ['diːsnt]
and while the brothers were being coerced into an attempt at decent
和 尽管 这 兄弟 是 存在 胁迫 进入 一个 试图 在 体面的
[br'hɛvjər] ,
behaviour ,
行为 ,

当兄弟俩被迫尝试表现得体时，

[ˈjuːstəs] [wəz; wəz] ['biːɪŋ] [ɪmpɔː'tuːnd] [wɪð; wɪθ] ['evri] [kaɪnd][ʌv; əv][plæn] [wɪt] [ʃʊd; ʃəd] [drɔː] [hɪm; ɪm]
Eustace was being importuned with every kind of plan which should draw him
尤斯塔斯 曾是 存在 恳求 和 每一个 种类 的 计划 哪个 应该 画 他
['ɪntuː] ['fɜːrðər] [kəm'plɪsəti] ,
into further complicity ,
进入 更远 共谋 ,

尤斯塔斯不断受到各种阴谋诡计的诱惑，这些阴谋旨在让他进一步卷入其中。

[ænd; ənd] ['kɑːmprəmaɪz] [hɪm; ɪm] [ə'biːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][bənd] .
and compromise him along with the rest of the band .
和 妥协 他 沿着 和 这 休息 的 这 乐队 .
并让他和乐队其他成员都受到牵连。

['hjuːbə(:)t] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['klɜːrdʒɪmən] , [hæd; həd] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['eldər] ['brʌðəz] [deθ] ,
Hubert , being a clergyman , had since his elder brother's death ,
休伯特 , 存在 一个 牧师 , 有 自从 他的 长老 兄弟 死亡 ,
休伯特是一名牧师，自从他哥哥去世后，他一直.....

[ˈɔːlsʊ] [bɪn] [ðə; ði] [tʃiːf] ['mædʒɪstreɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] ; [ænd; ənd] , ['ʃɑːkɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] ,
also been the chief magistrate of the district ; and , shocking to relate ,
还 到过 这 首席 地方法官 的 这 区 ; 和 , 令人震惊 到 涉及 ,
他还曾担任该地区的首席行政长官；而且，令人震惊的是，

[ðɪs] ['rekər] [ænd; ənd] ['mɜːrdərər] [hæd; həd][sæt][ɪn] ['dʒʌdʒmənt][ɑːn] ['pəʊtʃəz] [ænd; ənd] ['fɒtpædz] .
this wrecker and murderer had sat in judgment on poachers and footpads .
这 拖车 和 凶手 有 卫星 在 判断 在 偷猎者 和 脚垫 .
这个破坏分子和杀人犯曾审判过偷猎者和偷猎者。

['hævɪŋ] [meɪd] [juːz][ʌv; əv] [ðɪs] [pə'zɪ(ə)n] [tuː; tə] ['saɪləns] ['eni] [ɪnklɪ'neɪ(ə)n] [tuː; tə] [blæb] [ə'baʊt] [es 'tiː] .
Having made use of this position to silence any inclination to blab about St .
拥有 制成 使用 的 这 位置 到 沉默 任何 倾角 到 废话 关于 英石 .
Salvat's ,

利用这个职位，他成功地压制了任何泄露圣萨尔瓦多教堂秘密的冲动。

[hiː; hi][wəz; wəz] [æprɪ'hensɪv] [ʌv; əv] [ðɪs] ['skænd(ə)l] ['getɪŋ] [tuː; tə] ['hedkwɔːrtəz] ,
he was apprehensive of this scandal getting to headquarters ,
他 曾是 忧虑 的 这 丑闻 获得 到 总部 ,
他担心这起丑闻会传到总部。

[ænd; ənd] ['ðɜːfɔːr] [dɪ'zairəs][ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [plɜːs] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] [klɪr] [ʌv; əv] [sə'spiʃ(ə)n]
and therefore desirous of putting in his place a man as clear of suspicion
和 所以 渴望 的 推杆 在 他的 地方 一个 男人 作为 清除 的 怀疑
[ænd; ənd][æz; əz] ['ɑːbvɪəsli] [dʒʌst][æz; əz] ['juːstəs] ,
and as obviously just as Eustace ,
和 作为 明显地 只是 作为 尤斯塔斯 ,

因此，他希望找到一个像尤斯塔斯一样清白无辜、明显公正的人来取代他。

[jet] [huːm] [hiː; hi] [ɪ'mædʒɪnd] [hiː; hi][kɒd; kəd] [ˈɔːlweɪz] [koʊ'ɜːrs][ɪn][ɔːl] [vaɪt(ə)l] ['mætəz] .
yet whom he imagined he could always coerce in all vital matters .
然而 谁 他 想象 他 可以 总是 胁迫 在 全部必不可少的 事情 .
但他却认为自己总能在所有重要的事情上胁迫他。

[bʌt; bət] ['ju:stəs] [sɔ:] [θru:] [ðɪs] [faɪn] [ski:m] [æt; ət][wʌns] ,
But Eustace saw through this fine scheme at once ,
但 尤斯塔斯 锯 通过 这 美好的 方案 在 一次 ,

但尤斯塔斯一眼就看穿了这个精妙的计谋。

[ænd; ænd] ['rezəlu:tli] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [br'kʌm] [ə; eɪ]['mædʒɪstreɪt][ɪn] ['hju:bə:ts] [pleɪs] .
and resolutely refused to become a magistrate in Hubert's place .
和 坚决地 拒绝 到 变得 一个 地方法官 在 休伯特的 地方 .

他断然拒绝接替休伯特担任法官。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][hɪnt] ['hju:bə:(ɪ)t] [rɪ'si:vɪd] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ju:sləs] [tu:; tə] [si:k] [æn; ən]
This was the first hint Hubert received that it was useless to seek an
这 曾是 这 第一的 暗示 休伯特 已收到 那 它 曾是 无用 到 寻找 一个
[ə'kɑ:mplɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['nefju:] ;
accomplice in his nephew ;
同案犯 在 他的 侄子 ;

这是休伯特第一次意识到，在他侄子身上寻找同谋是徒劳的；

[ænd; ænd] [ðɪs] [ˌrekəɡ'nɪ(ə)n] [ˈspi:dəli] [gru:] ['ɪntu:][ə; eɪ] [fɪr] [lest] ['ju:stəs] [maɪt] [br'kʌm] [ə; eɪ] ['pɑ:zətɪv]
and this recognition speedily grew into a fear lest Eustace might become a positive
和 这 认出 迅速地 生长 进入 一个 害怕 免得 尤斯塔斯 可能 变得 一个 积极的
[ˈdeɪndʒər] ,
danger ,
危险 ,

这种认识很快演变成一种恐惧，害怕尤斯塔斯会成为一个真正的威胁。

[pər'tɪkjələrlɪ] [ɪf] [hi:; hi][ˈevər] [ˈlɜ:rnɪd] [fɔ:r; fər]['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [sɜ:r] [ˈtɒməs] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ˈmæ:dəð]
particularly if he ever learned for certain that Sir Thomas had not been murdered
特别 如果 他 曾经 学习 为了 肯定 那 先生 托马斯 有 不是 到过 被谋杀
[æt; ət] ['brɪstl] ,
at Bristol ,
在 布里斯托尔 ,

尤其是如果他最终得知托马斯爵士并没有在布里斯托尔被谋杀的话。

[bʌt; bət][æt; ət][es 'ti:] . - .
but at St Salvat's . - .
但 在 英石 . - .

但在圣萨尔瓦特教堂。

[ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n][wʌz; wəz] [meɪd] [mɔ:r] ['krɪtɪk(ə)][baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɑ:n] [dɪs'kʌvərɪŋ] [wʌt] ['mænər]
The situation was made more critical by the fact that on discovering what manner
这 情况 曾是 制成 更多的 批判的 经过 这 事实 那 在 发现 什么 方式
[ʌv; əv] [pleɪs] [ðə; ði]['kæs(ə)l] ['rɪ:əli] [wʌz; wəz] ,
of place the castle really was ,
的 地方 这 城堡 真的 曾是 ,

当人们发现这座城堡的真实面目后，情况变得更加危急。

['ju:stəs] [hæd; həd] [dɪ'klerd] [wɪð; wɪθ] ['pɜ:rfɪkt] [sɪm'plɪsəti] , [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [em 'i:] [bæk]
Eustace had declared with perfect simplicity , his intention of taking me back
尤斯塔斯 有 声明 和 完美的 简单 , 他的 意图 的 采取 我 后退
[tu:; tə][maɪ] ['mʌðər] .
to my mother .
到 我的 母亲 .

尤斯塔斯用极其简洁的方式表明了他要带我回到母亲身边的意图。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðen] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈlɜ:rnɪd] [ɪn][æz; əz] ['meni] [wɜ:rdz] , [ðæt] [bəuθ][hi:; hi][ænd; ænd][aɪ]
It was then he had learned in as many words , that both he and I
它 曾是 然后 他 有 学习 在 作为 许多 字 , 那 两个都 他 和 我
[wɜ:r; wər] ['prɪzənəz] ,
were prisoners ,
是 囚犯 ,

那时他才明白，他和我都是囚犯。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [hiː; hi] , [æt; ət] [ɔːl] [r'vents] , [wʊd] ['nevər] [li:v] [es 'tiː] . - [ə'laɪv] .

and that he , at all events , would never leave St . Salvat's alive .
和 那 他 , 在 全部 活动 , 会 绝不 离开 英石 . - 活 .

而且, 无论如何, 他都不可能活着离开圣萨尔瓦特医院。

[ðʌs] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] [mʌnθs] [hæd; həd] [bɪn] [spent] [ɪn] ['geɪdʒɪŋ] [ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mɪzrəb(ə)l]
Thus the terrible months had been spent in gauging the depth of his miserable
因此 这 糟糕的 几个月 有 到过 花费 在 测量 这 深度 的 他的 悲惨的

[sɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
situation ,
情况 ,

因此, 这可怕的几个月都用来衡量他悲惨处境的严重程度。

[ɪn] ['meɪkɪŋ] [ænd; ʌnd] [ʌn'meɪkɪŋ] [plænz] [fɔːr; fər] [maɪ] [ɪ'skeɪp] ,
in making and unmaking plans for my escape ,
在 制作 和 解体 计划 为了 我的 逃脱 ,

在制定和取消逃跑计划的过程中,

[fɔːr; fər] ['sendɪŋ] [em 'iː] [ə'weɪ] [wɪ'dəʊt] ['letɪŋ] [em 'iː] [ges] [ðə; ði] ['riːəl] ['riːz(ə)n] ,
for sending me away without letting me guess the real reason ,
为了 发送 我 离开 没有 出租 我 猜测 这 真实的 原因 ,

把我打发走, 却不让我猜到真正的原因。

[ɔːl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['frʌstreɪtɪd] [baɪ] [maɪ] ['mɪskæɪrɪdʒ] [ænd; ʌnd] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['ɪlnəs]
all of which had been frustrated by my miscarriage and the long illness
全部 的 哪个 有 到过 沮丧的 经过 我的 流产 和 这 长的 疾病

['fɑːləʊɪŋ] [ə'pɑːn] [aɪ 'tiː] .
following upon it .
下列的 之上 它 .

这一切都因为我的流产以及随之而来的长期疾病而受挫。

[ænd; ʌnd] ['miːnwaɪl] , [juːstəs] [hæd; həd] [hæd; həd] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] ['kɑːnstənt] ['kʌmpəni] [ʌv; əv]
And meanwhile , Eustace had had to endure the constant company of
和 同时 , 尤斯塔斯 有 有 到 忍受 这 持续的 公司 的

[hɪz; ɪz] ['dʒeɪlər] ['hjuːbə(ː)t] ,
his gaoler Hubert ,
他的 看守 休伯特 ,

与此同时, 尤斯塔斯不得不忍受狱卒休伯特的长期陪伴。

[ðə; ði] - [ə'keɪzən(ə)l] [ə'tempts] [tuː; tə] ['kɑːmprəmaɪz] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['duːɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gæŋ] ;
the wretch's occasional attempts to compromise him in the doings of the gang ;
这 - 偶然 尝试 到 妥协 他 在 这 行为 的 这 帮派 ;

这个可恶的家伙时不时地试图让他参与团伙的行动;

[ænd; ʌnd] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hɒrɪd] [ʌv; əv] [ɔːl] , ['hjuːbəts] ['veri] [sɪn'sɪr] ['plezər] [ɪn] [aʊər; ɑːr] ['prez(ə)ns]
and what was horriest of all , Hubert's very sincere pleasure in our presence
和 什么 曾是 最可怕的 的 全部 , 休伯特的 非常 真诚 乐趣 在 我们的 在场

[ænd; ʌnd] [kɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,
and conversation ,
和 对话 ,

而最可怕的是, 休伯特对我们的出现和谈话表现出的那种由衷的喜悦。

[ænd; ʌnd] [hɪz; ɪz] ['siːsləs] [ə'tempts] [tuː; tə] [straɪk] [ʌp] [sʌm; səm] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] .
and his ceaseless attempts to strike up some kind of friendship .
和 他的 不停歇 尝试 到 罢工 向上 一些 种类 的 友谊 .

他不断地尝试与人建立某种友谊。

[naʊ] , [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fraɪtʃ(ə)l] ['mɪstərɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] ,
Now , the discovery that I was aware of the frightful mysteries of the place ,
现在 , 这 发现 那 我 曾是 意识到的 的 这 可怕 谜团 的 这 地方 ,

现在, 我发现自己竟然知道这个地方隐藏着可怕的秘密。

[hæd; həd] [ɪn'taɪəli] [ˈɔ:ltərd] [ˈʌʊər; ɑ:r] [pə'zi](ə)n] : [fɜ:rst] ,
had entirely altered our position : first ,
有 完全 已修改 我们的 位置 : 第一的 ,
彻底改变了我们的立场：首先，

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈpra:bəb(ə)] [ðæt] [ðə; ði] [ˈʌŋkəlz] [naʊ] [kən'sɪdərd] [em 'i:][æz; əz] [mʌt]] [ʌv; əv]
because it was probable that the uncles now considered me as much of
因为 它 曾是 可能 那 这 叔叔们 现在 经过考虑的 我 作为 很多 的
[ə; eɪ][ˈdeɪndʒər][æz; əz][maɪ] [ˈhʌzbənd] ,
a danger as my husband ,
一个 危险 作为 我的 丈夫 ,
因为叔叔们现在很可能认为我和我丈夫一样危险。

[ænd; ənd] [ˈðerfɔ:r] [æz; əz][æn; ən] [ˈi:kwəli] [ɪndɪ'spensəb(ə)] [ˈhɑ:stɪdʒ] ; [ænd; ənd] [ˈsekəndli] ,
and therefore as an equally indispensable hostage ; and secondly ,
和 所以 作为 一个 同样地 必不可少 人质 ; 和 第二 ,
因此，他也是不可或缺的人质；其次，

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdənt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][noʊ] [ɔ:ŋgər][bi:; bi] [ɪn'dʒʊst] [tu:; tə] [li:v] [es 'ti:] .
because it was evident that I could no longer be induced to leave St .
- [baɪ][maɪ'self] .
Salvat's by myself .
- 经过 我 .
因为很明显，我再也无法独自离开圣萨尔瓦特学校了。

[ˈʌʊər; ɑ:r][ˈoʊnli] [rɪ'meɪnɪŋ] [hoʊp][wʌz; wəz] [flaɪt] .
Our only remaining hope was flight .
我们的 仅有的 其余的 希望 曾是 航班 .
我们唯一的希望就是逃亡。

[bʌt; bət] [haʊ] [ɪˈlu:d] [ðə; ði] [ˈvɪdʒɪləns] [ʌv; əv][ˈʌʊər; ɑ:r] [ˈdʒeɪləər] [ænd; ənd] [ˌoʊvərˈkʌm] [ðə; ði][ˈɑ:bstək(ə)lɪz] [ðeɪ]
But how elude the vigilance of our gaolers and overcome the obstacles they
但 如何 躲避 这 警觉 的 我们的 狱卒 和 克服 这 障碍 他们
[hæd; həd] [bɪlt] [ʌp] [əˈraʊnd] [ju: 'es] ?
had built up around us ?
有 建造 向上 大约 我们 ?
但是，我们如何才能摆脱狱卒的监视，克服他们为我们设置的重重障碍呢？

[deɪ] [ˈæftər] [deɪ] , [ænd; ənd] [naɪt] [ˈæftər] [naɪt] , [ˈju:stəs] [ænd; ənd][aɪ] [went] [ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər]
Day after day , and night after night , Eustace and I went over and over
天 后 天 , 和 夜晚 后 夜晚 , 尤斯塔斯 和 我 去 超过 和 超过
[ˈʌʊər; ɑ:r] [ˌpɒsə'bilitɪz] ;
our possibilities ;
我们的 可能性 ;
日复一日，夜复一夜，尤斯塔斯和我反复讨论着各种可能性；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [si:md] [tu:; tə] [dɪ'mɪnɪʃ] , [ænd; ənd] [ˈdɪfəkəltɪz] [tu:; tə] [ɪn'kri:s] , [ðə; ði] [mɔ:r] [wi:; wi]
but they seemed to diminish , and difficulties to increase , the more we
但 他们 似乎 到 减少 , 和 困难 到 增加 , 这 更多的 我们
[dɪ'skʌst] [ðem; ðəm] .
discussed them .
讨论 他们 .
但是，我们讨论得越多，这些问题似乎就越少，困难却越多。

[ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [graʊndz] [wɜ:r; wər] [ˈgɑ:rdɪd] , [ænd; ənd][ˈʌʊər; ɑ:r] [ˈækʃnz] [spaɪd][əˈpɑ:n] .
The house and grounds were guarded , and our actions spied upon .
这 房子 和 理由 是 守卫 , 和 我们的 行动 间谍 之上 .
房屋和庭院都有守卫，我们的一举一动都被监视着。

[wiː; wi][wɜːr; wər][kʌt][ɔːf][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈʌʊtər][wɜːrld] , [fɔːr; fər][wiː; wi][hæd; həd][lɔːŋ] [sɪns]
We were cut off from the outer world , for we had long since
我们 是 切 离开 从 这 外 世界 , 为了 我们 有 长的 自从
[ʌndərˈstʊd] [ðæt][ˈʌʊər; ɑːr] [ˈletərz] ,
understood that our letters ,
理解 那 我们的 信件 ,

我们与外界隔绝, 因为我们早就明白, 我们的信件,

[ˈiːv(ə)n] [wen] [diˈspætʃ] , [wɜːr; wər] [ɪntəˈseptɪd] [ænd; ənd] [riːd] [baɪ][ˈhjuːbə(:)t] .
even when despatched , were intercepted and read by Hubert .
甚至 什么时候 已派送 , 是 截获 和 读 经过 休伯特 .

即使发出, 也被休伯特截获并阅读。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrst] [ˈdɪfɪkəlti] [ɔːlmoʊst][wʌz; wəz][ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] [ˈmʌni] .
But the worst difficulty almost was the lack of money .
但 这 最差 困难 几乎 曾是 这 缺少 的 钱 .

但最大的困难几乎是缺钱。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [mʌnθs] [pæst] ,
For some months past ,
为了 一些 几个月 过去的 ,

在过去的几个月里,

[ˈhjuːbə(:)t][hæd; həd][ˈteɪkən][tuː; tə] [dəʊlɪŋ] [aɪ ˈtiː] [aʊt] [ˈoʊnli][ɪn] [ˈtraɪflɪŋ] [sʌmz] [ænd; ənd][ɑːn][ˈʌʊər; ɑːr] [ˈæskɪŋ]
Hubert had taken to doling it out only in trifling sums and on our asking
休伯特 有 已采取 到 多林 它 出去 仅有的 在 琐事 总和 和 在 我们的 问
[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] ,
for it ,
为了 它 ,

休伯特开始只在我们开口索要时才少量地发放。

[ænd; ənd][hiː; hi] [səˈplaɪd] [ˈʌʊər; ɑːr] [niːdz] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ˈfænsɪs][wɪð; wɪθ] [sʌt] [ˈlævɪʃnɪs] ,
and he supplied our needs and even fancies with such lavishness ,
和 他 供应 我们的 需求 和 甚至 幻想 和 这样的 奢华 ,
[ˈfɔːstɑːlɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] [ˈmeni] [ˈɪnstənsɪz] ,
forestalling them in many instances ,
阻止 他们 在 许多 实例 ,

他慷慨地满足了我们的需求, 甚至满足了我们的幻想, 在很多情况下还抢先一步实现了这些需求。

[ðæt][ə; eɪ] [rɪˈkwest] [fɔːr; fər] [ˈeni] [kənˈsɪdərəb(ə)l][sʌm; səm] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈtæntəmaʊnt] [tuː; tə]
that a request for any considerable sum would have been tantamount to
那 一个 要求 为了 任何 大量 和 会 有 到过 等同 到
[æn; ən][ɪntɪˈmeɪ(ə)n][ʌv; əv][ˈʌʊər; ɑːr] [ɪnˈtendɪd] [ˈflaɪt] .
an intimation of our intended flight .
一个 暗示 的 我们的 故意的 航班 .

索要任何大笔款项都等同于暗示我们打算逃离。

[sʌt] [wɜːr; wər][ðə; ði][ɪkˈstɜːrn(ə)l][ˈɑːbstək(ə)lɪz] ; [aɪ] [faʊnd] , [mɔːrˈoʊvər] ,
Such were the external obstacles ; I found , moreover ,
这样的 是 这 外部的 障碍 ; 我 成立 , 而且 ,

以上便是外部障碍; 此外, 我还发现,

[ðæt][ðər; ðər][wɜːr; wər] [ˈʌðər] [wʌnz][ɪn][ðə; ði] [ˈkærəktər] [ænd; ənd] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][maɪ] [pʊr]
that there were other ones in the character and circumstances of my poor
那 那里 是 其他 一个 在 这 特点 和 情况 的 我的 贫穷的
[ˈfeləʊ] [ˈprɪz(ə)nər] .
fellow prisoner .
同伴 囚犯 .

在我的可怜的狱友的性格和境遇中, 还有其他因素在起作用。

[maɪ] ['hʌzbəndz] ['næt(ə)rəl][ˌɪnkə'pæsəti][fɔːr; fər] ['plæniŋ] ['æktiv] ['meʒərz] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['sʌd(ə)n]

My husband's natural incapacity for planning active measures and taking sudden
我的 丈夫的 自然的 无能力 为了 规划 积极的 措施 和 采取 突然

[dɪ'sɪʒənz] , [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [dɪ'mɪnɪʃt] ,

decisions , was not at all diminished ,
决策 , 曾是 不是 在 全部 减少 ,

我丈夫天生不擅长制定积极的应对措施和做出紧急决定，这一点丝毫没有减弱。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] , [baɪ][hɪz; ɪz] [fɪr] [fɔːr; fər][maɪ] ['seɪfti] .

but the reverse , by his fear for my safety .
但 这 撤销 , 经过 他的 害怕 为了 我的 安全 .

但恰恰相反，他担心我的安全。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌɪndɪ'sɪʒn] [wʌz; wəz] ['ægrəveɪtɪd] [baɪ][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv]['skru:pəlz] ;

And his indecision was aggravated by all manner of scruples ;
和 他的 优柔寡断 曾是 加重 经过 全部 方式 的 顾虑 ;

而各种各样的顾虑更加剧了他的优柔寡断；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [kən'sɪdərɪd] [aɪ'tiː] ['kəʊədli] [tuː; tə] [liːv] [es'tiː] . - [ɪn][ðə; ði][ˌʌndɪ'spjuːtɪd]

for he considered it cowardly to leave St . Salvat's in the undisputed
为了 他 经过考虑的 它 胆小 到 离开 英石 . - 在这 无可争议

[pə'zeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlənz] [huː] [juː'sɜːpt] [aɪ'tiː] ;

possession of the villains who usurped it ;
拥有 的 这 反派 WHO 篡夺 它 ;

因为他认为，将圣萨尔瓦多教堂完全交给篡夺它的恶棍是懦弱的行为；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['weɪvəd] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ðə; ði]['mɜːrdər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər]

and he wavered between a wish to punish the murder of his brother
和 他 犹豫不决 之间 一个 希望 到 惩治 这 谋杀 的 他的 兄弟

[ænd; ənd] [ðæt] ['predʒədɪs] ([wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['raɪtli] [dɪ'vaɪnd]) [ə'genst] [ɪk'spoʊzɪŋ][hɪz; ɪz] ['kɪnzmən]

and that prejudice (which I had rightly divined) against exposing his kinsmen
和 那 偏见 (哪个 我 有 没错 神谕) 反对 暴露 他的 亲属

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ded] ['fɑːðər][tuː; tə]['pʌblɪk] ['ɪnfəmi] ,

and his dead father to public infamy ,
和 他的 死的 父亲 到 民众 骂名 ,

他一方面想惩罚杀害他兄弟的凶手，一方面又出于偏见（我早就料到了），不愿让他的亲人和死去的父亲蒙受公众耻辱。

[haʊ'evər] [wel] [ɜːrɪnd] [baɪ][ðəm; ðəm] .

however well earned by them .
然而 出色地 获得 经过 他们 .

然而，这是他们应得的。

[ðɪs] ['mɪzrəb(ə)] [steɪt] [ʌv; əv] [daʊt] [ænd; ənd] [fɪr] [wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [klaʊz] ,

This miserable state of doubt and fear was brought to a sudden close ,
这 悲惨的 状态 的 怀疑 和 害怕 曾是 带来 到 一个 突然 关闭 ,

这种令人痛苦的怀疑和恐惧状态突然结束了。

[æz; əz][aɪ] ['veɪɡli] [ɪk'spektɪd] [aɪ'tiː] [wʊd] , [baɪ][ə; eɪ] [nuː] [muːv] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]['ʌʊər; ɑːr]

as I vaguely expected it would , by a new move on the part of our
作为 我 依稀 预期的 它 会 , 经过 一个 新的 移动 在 这 部分 的 我们的

[ˈædvərˌserɪz] .

adversaries .
对手 .

正如我隐约预料的那样，这是我们的对手采取的新举措。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][,esˈtiː] . -
It was in the spring of 1774 , and we had been at St . Salvat's
它 曾是 在 这 春天 的 - , 和 我们 有 到过 在 英石 : -
[əˈbaʊt] [eɪˈtiːn] [mʌnθs] ,
about eighteen months ,
关于 十八 几个月 ,

那是1774年春天，我们已经在圣萨尔瓦特教堂待了大约18个月。

[wɪtʃ] [felt] [mʌtʃ] [mɔːr] [laɪk][æz; əz] [ˈmeni] [ˈjɪrz] .
which felt much more like as many years .
哪个 毛毡 很多 更多的 喜欢 作为 许多 年 .

感觉好像过了好几年。

[wʌn] [ˈiːvniŋ] [ˈæftər] [ˈsʌpər] , [æz; əz][aɪ][sæt][ɪn][maɪ] [ruːm] [ˈaɪdli] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] ,
One evening after supper , as I sat in my room idly listening to the sound ,
一 晚上 后 晚餐 , 作为 我 卫星 在 我的 房间 闲散地 聆听 到 这 声音 ,
一天晚上晚饭后，我百无聊赖地坐在房间里听着声音，

[naʊ] [soʊ][ˈterəb(ə)l][tuː; tə][emˈiː] , [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ɑːn][ðə; ði] [ˈrɑːks] ,
now so terrible to me , of the sea on the rocks ,
现在 所以 糟糕的 到 我 , 的 这 海 在 这 岩石 ,
现在对我来说，礁石上的海水是如此可怕。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈraʊzd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] , [noʊ] [les] [ˈfraɪtʃ(ə)l] [tuː; tə][maɪ] [ɪrz] ,
I was suddenly aroused by the sound , no less frightful to my ears ,
我 曾是 突然 被唤醒 经过 这 声音 , 不 较少的 可怕 到 我的 耳朵 ,
我突然被这声音惊醒，这声音听起来十分可怕。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbrɔːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌŋkəlz] [bɪˈloʊ] .
of the brawling of the uncles below .
的 这 争吵 的 这 叔叔们 以下 .

楼下叔叔们打架的声音。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

佩内洛普·布兰德林：十八世(Penelope Brandling A Tale of the Welsh)

第4/4页

[aɪ][roʊz][ɪn][ə'la:rm] ,
I rose in alarm ,
我 玫瑰 在 警报 ,

我惊恐地起身，

[fɔ:r; fər][maɪ] [ə'pɑ:rtmənts] [wɜ:r; wər] [kəm'pli:tli] ['aɪsəleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]
for my apartments were completely isolated from the part of the house
为了 我的 公寓 是 完全地 孤立 从 这 部分 的 这 房子
[wɪt] [ðeɪ] ['ɑ:kjupaɪd] ,
which they occupied ,
哪个 他们 占领 ,

因为我的公寓与他们居住的那部分房子完全隔离开来。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [mʌnθs] [pæst][ɔ:l][ðə; ði] [ɪntər'mi:diət] [dɔ:z] [hæd; həd] [bɪn] [kept] ['kerfəli] [kloʊzd]
and for months past all the intermediate doors had been kept carefully closed
和 为了 几个月 过去的全部 这 中间的 门 有 到过 保留 小心 关闭
[baɪ][ðə; ði][tæsɪt] [kən'sent] [ʌv; əv][bəʊθ] ['pɑ:rtɪz] .
by the tacit consent of both parties .
经过 这 默契 同意 的 两个都 各方 .

在过去的几个月里，双方都默许，所有中间通道都一直被小心翼翼地关闭着。

[ðə; ði] [nɔɪz] [br'keɪm] ['greɪtər] ; [aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] [ðə; ði] ['drʌŋkən] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv]['saɪmən][ænd; ənd]
The noise became greater ; I could distinguish the drunken voices of Simon and
这 噪音 成为 更大的 ; 我 可以 区分 这 醉 声音 的 西蒙 和
[rɪtʃəd] ,
Richard ,
理查德 ,

噪音越来越大；我能分辨出西蒙和理查德醉醺醺的声音。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [ɔ:ltər'keɪ](ə)n] [br'twi:n] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌnz] , [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][aɪ][hæd; həd]
and a sharp altercation between the other ones , and just as I had
和 一个 锋利的 争吵 之间 这 其他 一个 , 和 只是 作为 我 有
[stept] ,
stepped ,
步 ,

其他人之间爆发了激烈的争吵，就在我刚迈步过去的时候，

[brɪ'ɑ:nd] [maɪ] [oʊn] [dɔ:r] , [aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] ['hɔ:ɾɪd] [jel] [ʌv; əv] [kɜ:rs] , [ə; eɪ] ['skʌf(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði]
beyond my own door , I heard a horrid yell of curses , a scuffle , and the
超过 我的 自己的 门 , 我 听到 一个 可怕的 叫喊 的 诅咒 , 一个 扭打 , 和 这
[dɔ:r] ['ɑ:pəzɪt] ,
door opposite ,
门 对面的 ,

我听到门外传来一声可怕的咒骂声、一阵扭打声，还有对面门传来的声音：

[wɪt] [kloʊzd] [ðə; ði][meɪn] ['sterkeɪs] , [flu:] ['oʊpən] , [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][maɪ] [ə'stɑ:nɪʃmənt]
which closed the main staircase , flew open , and what was my astonishment
哪个 关闭 这 主要的 楼梯 , 飞翔 打开 , 和 什么 曾是 我的 惊讶
[wen] [maɪ] ['hʌzbənd] [ə'pɪrd] ,
when my husband appeared ,
什么时候 我的 丈夫 出现 ,

主楼梯的门突然关上，又猛地打开，令我惊讶的是，我的丈夫竟然出现了。

[pʊʃt] ['fɔ:rwərd] , [ɔ:r] ['ræðər] [hə:ld] [ə'bi:ŋ] [baɪ]['hju:bə(:)t] .
pushed forward , or rather hurled along by Hubert .
推动 向前 , 或者 相当 投掷 沿着 经过 休伯特 .

被休伯特推着向前走，或者更确切地说，是被他猛地推着向前走。

[ðə; ði] ['lætər] ['ʃaʊtɪd] [tu;; tə][em 'i:][tu;; tə][gʊʊ] [bæk] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [θrʌst] ['ju:stəs] ['ɪntu:][maɪ]
The latter shouted to me to go back , and having thrust Eustace into my
这 后者 喊叫 到 我 到 去 后退 , 和 拥有 推力 尤斯塔斯 进入 我的
[ru:m] ,
room ,
房间 ,

后者冲我喊让我回去，然后把尤斯塔斯推进了我的房间。

[hi:; hi] ['disə'pɪrd] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] , [slæmɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:z] ['æftər]
he disappeared as suddenly as he had come , slamming the doors after
他 消失 作为 突然 作为 他 有 来 , 猛击 这 门 后
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

他像来时一样突然消失，身后砰地一声关上了门。

[æz; əz][hi:; hi][dɪd][soʊ][aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ki:] [klɪk] ; [hi:; hi][hæd; həd] [lɒkt] [ju: 'es][ɪn] .
As he did so I heard the key click ; he had locked us in .
作为 他 做过 所以 我 听到 这 钥匙 点击 ; 他 有 已锁定 我们 在 :
他这么做的时候，我听到钥匙咔哒一声；他把我们锁在里面了。

[maɪ] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['ʃɑ:kɪŋ] [kən'dɪ(ə)n] , [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [tɔ:rn] [hæf] [ɔ:f] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz]
My husband was in a shocking condition , his clothes torn half off him , his
我的 丈夫 曾是 在 一个 令人震惊 状况 , 他的 衣服 撕裂 一半 离开 他 , 他的
[her] [ɪn][dɪs'ɔ:rdər] ,
hair in disorder ,
头发 在 紊乱 ,

我丈夫当时状况很糟糕，衣服被撕破了一半，头发也乱糟糟的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] ['drɪpɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɑ:rm] .
and the blood dripping from his arm .
和 这 血 滴落 从 他的 手臂 :
鲜血正从他的手臂上滴落。

" [du:][nɑ:t][bi:; bi] ['fraɪ(ə)nd] , " [hi:; hi] [kraɪd] , " - [tɪz] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['kɑ:mədi] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['fɪlθi] ['vɪlənz]
" **Do not be frightened , " he cried , " ' tis merely a comedy of those filthy villains**
" 做 不是 是 害怕 , " 他 哭 , " - 的 仅仅 一个 喜剧 的 那些 污秽 反派
,
,
,
“别害怕,”他喊道,“这只是那些卑鄙恶棍的喜剧而已。”

" [ænd; ənd][hi:; hi] [ʃoʊd] [em 'i:] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wu:nd] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [skrætʃ] .
" **and he showed me that his wound was merely a long scratch .**
" 和 他 显示 我 那 他的 伤口 曾是 仅仅 一个 长的 划痕 :
他向我展示了他的伤口，那只是一道长长的划痕。

" [ðeɪ] [wɑ:nt][tu;; tə] ['fraɪ(ə)n] [ju: 'es] , " [hi:; hi] ['ædɪd] ,
" **They want to frighten us , " he added ,**
" 他们 想 到 吓唬 我们 , " 他 额外 ,
“他们想吓唬我们,”他补充道。

" [ðə; ði] ['drʌŋkən] [bru:ts] ['wɑ:ntɪd] [tu;; tə] [fɔ:rs] [em 'i:] [θru:] [sʌm; səm] ['bi:stli] [fɔ:rm][ʌv; əv] [ɪ,nɪʃi'eɪŋ]
" **the drunken brutes wanted to force me through some beastly form of initiation**
" 这 醉 野蛮人 通缉 到 力量 我 通过 一些 兽 形式 的 引发
['ɪntu:][ðer; ðər] [gæŋ] .
into their gang .
进入 他们的 帮派 :

“那些醉醺醺的恶棍想强迫我接受某种残忍的入伙仪式。”

[fɒ:] !
Faugh!
福格 !

哈哈!
" [ænd; ənd][hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][ɑ:rm] , [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈwɑ:ʃɪŋ] ; " [ðeɪ] [dɪd][aɪ ˈti:] [wɪð; wɪθ]
" and he looked at his arm , which I was washing ; " they did it with
" 和 他 看起来 在 他的 手臂 , 哪个 我 曾是 洗涤 ; " 他们 做过 它 和
[ə; eɪ][ˈbrʊkən][ˈbɑ:t(ə)] ,
a broken bottle ,
一个 破碎的 瓶子 ,
"他看了看我正在清洗的胳膊；“他们用碎酒瓶砸的，

[ðə; ðɪ][hɔ:gz] !
the hogs!
这 猪 !
猪!

[ænd; ənd][æz; əz][tu:; tə][ˈhju:bə(:)t] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [faɪn] [ˈseɪvɪŋ] [ˌem ˈi:] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈklʌtʃɪz] , [ðæt]
And as to Hubert , and his fine saving me from their clutches , that
和 作为 到 休伯特 , 和 他的 美好的 保存 我 从 他们的 离合器 , 那
[aɪ] [teɪk] [aɪ ˈti:] ,
I take it ,
我 拿 它 ,
至于休伯特，以及他把我从他们的魔爪中救出来的英勇事迹，我想，

[wʌz; wəz] [mɪr] [pleɪ] - [ˈæktɪŋ] [tu:] , [ðə; ðɪ][moʊst] [ˈsɪkənɪŋ] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈbɪznəs] ,
was mere play - acting too , the most sickening part of the business ,
曾是 仅仅 玩 - 表演 也 , 这 最多 令人作呕 部分 的 这 商业 ;
这也只不过是演戏而已，这是这行最令人作呕的部分。

[ænd; ənd] [ment] [ˈoʊnli][tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [sker] .
and meant only to give you a scare .
和 意思是 仅有的 到 给 你 一个 吓 .
只是想吓唬吓唬你。

" [ˈju:stəs] [hæd; həd] [θroʊn] [hɪm'self] [ˈglu:mɪli] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [tʃer] ,
" Eustace had thrown himself gloomily into a chair ,
" 尤斯塔斯 有 抛掷 他自己 阴郁地 进入 一个 椅子 ,
尤斯塔斯沮丧地一屁股坐在椅子上，

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [si:n] [hɪm; ɪm] [bɪˈfɔ:r] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪsˈgʌst] [ænd; ənd]
and I had never seen him before with such a look of disgust and
和 我 有 绝不 已见 他 前 和 这样的 一个 看 的 厌恶 和
[ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n] .
indignation .
愤慨 .

我以前从未见过他露出如此厌恶和愤慨的表情。
[aɪ][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [æz; əz][ˈsɜ:rt(ə)n][æz; əz][hi:; hi] [ðæt] [noʊ] [ˈsɪriəs] [ˈmɪstʃɪf] [hæd; həd] [bi:n]
I was by no means as certain as he that no serious mischief had been
我 曾是 经过 不 方法 作为 肯定 作为 他 那 不 严肃的 恶作剧 有 到过
[ɪnˈtendɪd] ,
intended ,
故意的 ,

我远没有他那么确信没有人意图造成严重的伤害。
[ɔ:r] [ðæt] [ˈhju:bə(:)t][hæd; həd][nɑ:t] [seɪvd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ˈri:əl] [ˈdeɪndʒər] .
or that Hubert had not saved him from real danger .
或者 那 休伯特 有 不是 已保存 他 从 真实的 危险 .
或者说，休伯特并没有把他从真正的危险中救出来。

[bʌt; bət] [ðæt] [nu:] [lʊk] [ɪn][hɪm; ɪm] [ə'wʊk] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hoʊp] [ɪn][em 'i:] ,
But that new look in him awoke a sudden hope in me ,
但 那 新的 看 在 他 醒来 一个 突然 希望 在 我 ,
但他焕然一新的面貌却在我心中燃起了一丝希望。

[ænd; ənd][aɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu;; tə] [straɪk] [waɪl] [ðə; ðɪ][ʼaɪərn][wʌz; wəz][hɑ:t] .
and I determined to strike while the iron was hot .
和 我 决定 到 罢工 尽管 这 铁 曾是 热的 .
我决定趁热打铁。

" [ˈju:stəs] , " [aɪ] [sed] [ˈveri] [ˈɡreɪvli] [æz; əz][aɪ] [baʊnd] [ə; eɪ] [ˈhæŋkərtʃɪf] [raʊnd] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] ,
" **Eustace** , " **I said very gravely as I bound a handkerchief round his arm** ,
" 尤斯塔斯 , " 我 说 非常 严重地 作为 我 边界 一个 手帕 圆形的 他的 手臂 ,
“尤斯塔斯,”我一边用手帕包扎他的手臂，一边严肃地说。

" [ɪf] [jʊr; jər] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɪz] [kə'rekt] , [ðɪs] [ɪz][ˈɔ:lmʊst][ðə; ðɪ] [wɜ:rst] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈmɪzəri] .
" **if your impression is correct , this is almost the worst of our misery** .
" 如果 你的 印象 是 正确的 , 这 是 几乎 这 最差 的 我们的 苦难 .
“如果你的印象没错，这几乎是我们最悲惨的遭遇了。”

[ˈsɜ:rt(ə)nli] [noʊ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [maɪn] [ʃæl; ʃəl][ˈevər][bi:; bi][bɔ:rn][ˈɪntu:] [sʌtʃ] [ˈɪɡnəˈmɪni] [æz; əz] [ðɪs] .
Certainly no child of mine shall ever be born into such ignominy as this .
当然 不 孩子 的 矿 将 曾经 是 出生 进入 这样的 耻辱 作为 这 .
我的孩子绝不会生来就遭受如此耻辱。

[aɪ 'ti:][ɪz] [haɪ] [taɪm] [wi:; wi] [went] .
It is high time we went .
它 是 高的 时间 我们 去 .

我们早就该走了。

[ˈbetər] [tu;; tə][daɪ] [laɪk] [ˈdi:snt] [fʊk][ðæn; ðən] [ə'laʊ] [ɑ:r'selvz] [tu;; tə][bi:; bi] [hækt] [ə'baʊt][baɪ] [ðɪ:z]
Better to die like decent folk than allow ourselves to be hacked about by these
更好的 到 死 喜欢 体面的 民间 比 允许 我们自己 到 是 被黑客攻击 关于 经过 这些
[ˈdrʌŋkən] [bru:ts] [ænd; ənd] [pʊʃt] [θru:] [dɔ:z] [baɪ][ə; eɪ] [θɪ'ætrɪk(ə)l] [ˈvɪlən] [laɪk] [ˈhju:bə(:)t] . "
drunken brutes and pushed through doors by a theatrical villain like Hubert . "
醉 野蛮人 和 推动 通过 门 经过 一个 戏剧 恶棍 喜欢 休伯特 . "
与其被这些醉汉暴徒殴打，被休伯特这种戏剧化的恶棍推搡着穿过门，不如像个体面人一样死去。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] , [pə'neləpi] , " [hi:; hi] [ænsər] , [ˈberiŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .
" **You are right , Penelope , " he answered , burying his face in his chair** .
" 你 是 正确的 , 佩内洛普 , " 他 回答 , 埋葬 他的 脸 在 他的 椅子 .
“你说得对，佩内洛普,”他回答道，把脸埋在椅子上。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈkaʊəd] .
" **I have been a miserable coward** .
" 我 有 到过 一个 悲惨的 懦夫 .
“我一直是个可悲的懦夫。”

" [ænd; ənd] , [tu;; tə][maɪ] [ˈhɔ:rər] ,
" **And , to my horror ,**
" 和 , 到 我的 恐怖 ,
“令我感到震惊的是，

[aɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm][es ʊ ˈbi:] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [hu:] [hæz; həz] [bɪn] [strʌk] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][fɜ:rst] [taɪm] .
I heard him sob like a child who has been struck for the first time .
我 听到 他 哭泣 喜欢 一个 孩子 WHO 有 到过 击 为了 这 第一的 时间 .
我听到他像个第一次挨打的孩子一样啜泣。

[ðæt] [dɪ'saɪdɪd] [em 'i:] .
That decided me .
那 决定 我 .

那件事让我下定了决心。

[bʌt; bət] [wʌt] [tu:; tə][du:] ?
But what to do ?
但 什么 到 做 ?

但该怎么办呢？

[ə; eɪ] ['despəɾət] [rezə'lu:(ə)n] [keɪm] [tu:; tə][em 'i:] .
A desperate resolution came to me .
一个 绝望的 解决 来了 到 我 .

我绝望之下想出了一个办法。

[æz; əz] ['dɛvɪ:z] [wʌz; wəz] ['brʌʃɪŋ] [maɪ] [her] [ðæt] [naɪt] , [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər][wʌns] [mɔ:r] [ɪn]
As Davies was brushing my hair that night , I looked at her once more in
作为 戴维斯 曾是 刷牙 我的 头发 那 夜晚 , 我 看起来 在 她 一次 更多的 在
[ðə; ðɪ] ['mɪrər] ,
the mirror ,
这 镜子 ,

那天晚上，戴维斯帮我梳头的时候，我又从镜子里看了她一眼。

[ænd; ənd] , [ə'su:mɪŋ] [ðə; ðɪ][moʊst] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [tu:n][aɪ][kʊd; kəd] ['mʌstər] , " ['dɛvɪ:z] , " [aɪ]
and , assuming the most matter - of - fact tone I could muster , " Davies , " I
和 , 假设 这 最多 事情 - 的 - 事实 语气 我 可以 鼓起 , " 戴维斯 , " 我
[sed] ,
said ,
说 ,

然后，我尽可能用最平静的语气说道：“戴维斯。”

" [sɜ:r] ['ju:stəs] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd][ɑ:n] ['li:vɪŋ] [es 'ti:] . - ,
" Sir Eustace and I have decided on leaving St . Salvat's ,
" 先生 尤斯塔斯 和 我 有 决定 在 离开 英石 . - ,

“尤斯塔斯爵士和我决定离开圣萨尔瓦多学院。”

[ænd; ənd][wɪ; wi][ɑ:r; ər] ['teɪkɪŋ] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][ju: 'es][ɑ:n]['avər; ɑ:r] ['trævlz] ;
and we are taking you with us on our travels ;
和 我们 是 采取 你 和 我们 在 我们的 旅行 ;

我们将带你一起去旅行；

[ən'les] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [prɪ'fɜ:r] [tu:; tə] [bɪ'treɪ] [ju: 'es][tu:; tə]['mɪstər] . ['hju:bə(:)t] ,
unless you should prefer to betray us to Mr . Hubert ,
除非 你 应该 更喜欢 到 背叛 我们 到 先生 . 休伯特 ,

除非你宁愿把我们出卖给休伯特先生，

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ðɪ][best] [θɪŋ] [ju:; jʊ][kæn; kən][du:][fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] .
which is the best thing you can do for yourself .
哪个 是 这 最好的 事物 你 能 做 为了 你自己 .

这是你能为自己做的最好的事。

" [wʌt] [meɪd] [em 'i:] [seɪ] [ðʊʊz] [læst] [wɜ:rdz] ?
" What made me say those last words ?
" 什么 制成 我 说 那些 最后的 字 ?

是什么让我说出了那些最后的话？

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:][ə; eɪ][dɪ'zɑɪər][tu:; tə] ['θret(ə)n] , [ə; eɪ]['stu:pɪd] , ['tɔ:ntɪŋ] ['spɪrɪt] ,
Was it a desire to threaten , a stupid , taunting spirit ,
曾是 它 一个 欲望 到 威胁 , 一个 愚蠢的 , 嘲讽 精神 ,

那是一种威胁的欲望，一种愚蠢的、嘲讽的灵魂吗？

[ɔ:r][ðə; ðɪ] ['rekləs] ['fræŋknəs] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] [θɔ:t] [hɜ:r'self] [du:md] ?
or the reckless frankness of one who thought herself doomed ?
或者 这 鲁莽 坦率 的 一 WHO 想法 她自己 注定失败 ?

还是那种认为自己注定要失败的人的鲁莽坦率？

[wʊd] [aɪˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [ˈlætər] .
Would it might have been the latter .
会 它 可能 有 到过 这 后者 .

或许是后者。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪt] [aɪ] [wʊd] [ɡɪv] [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ][laɪf][tuː; tə][ˈkæns(ə)l] ,
But of all the things which I would give some of my life to cancel ,
但 的 全部 这 事物 哪个 我 会 给 一些 的 我的 生活 到 取消 ,
但是, 如果要用我生命的一部分时间来取消某些事情,

[ðoʊz] [wɜːrdz][ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈfɔːrmoʊst] ; [ænd; ənd] [rɪˈmoʊrs] [ænd; ənd] [feɪm] [siːz] [emˈiː][æz; əz][aɪ] [raɪt]
those words are the foremost ; and remorse and shame seize me as I write
那些 字 是 这 首先 ; 和 悔恨 和 耻辱 抢占 我 作为 我 写
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

这些话最为重要; 写下这些话时, 我感到懊悔和羞愧。

[bʌt; bət] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈænsər] [ðiːz] ,
But instead of answering these ,
但 反而 的 回答 这些 ,

但他并没有回答这些问题,

[ðə; ði] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈkriːtʃər] [θruː] [hɜːrˈself][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [ænd; ənd] [ˈklʌvəd] [maɪ][hænd][wɪð; wɪθ]
the faithful creature threw herself on her knees and covered my hand with
这 忠实 生物 扔 她自己 在 她 膝盖 和 涵盖 我的 手 和
[ˈkɪsɪz] .
kisses :
吻 :

这位忠诚的女子跪倒在地, 用吻覆盖了我的手。

" [ɔːl][ɪz] [ˈredi] , " [fiː; ji] [sed] [ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , " [ænd; ənd] [ˈleɪdi] [ˈbrænd.lɪŋ] [wɪl] [stɑːrt][ɑːn]
" All is ready , " she said after a moment , " and Lady Brandling will start on
" 全部 是 准备好 , " 她 说 后 一个 片刻 , " 和 女士 品牌推广 将要 开始 在
[ˈsætərdeɪ] .
Saturday :
周六 :

“一切准备就绪,”她过了一会儿说道, “布兰德林夫人将于周六开始比赛。”

" [fiː; ji] [hæd; həd] [bɪn] [ˈwɒtʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˈplæniŋ] [fɔːr; fər] [wiːks] ,
" She had been watching and planning for weeks ,
" 她 有 到过 观看 和 规划 为了 周 ,

她已经观察和计划了好几个星期了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [θɔːt] [aʊt][ænd; ənd] [prɪˈperd] [ˈevri] [ˈdiːteɪl][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [flaɪt]
and had already thought out and prepared every detail of our flight
和 有 已经 想法 出去 和 准备 每一个 细节 的 我们的 航班
[wɪð; wɪθ] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ɪndʒəˈnuːəti] .
with extraordinary ingenuity .
和 非凡的 独创性 :

他们已经以非凡的创造力, 仔细考虑并准备好了我们航班的每一个细节。

[fiː; ji] [pleɪst] [ðə; ði] [ˈseɪvɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hoʊl] [ˈlaɪftaɪm] [æt; ət][ˈaʊər; ɑːr] [ˈsɜːrvɪs] , [ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l]
She placed the savings of her whole lifetime at our service , a considerable
她 放置 这 节省 的 她 所有的 寿命 在 我们的 服务 , 一个 大量
[sʌm; səm] ,
sum ,
和 ,

她将毕生积蓄, 一笔可观的款项, 全部捐献给了我们。

[ænd; ənd][fɑ:r] [br]ɑ:nd] [ˈaʊər; ɑ:r] [ni:d] ; [ænd; ənd][ʃi; ʃi][hæd; həd] [kənˈtraɪvd] [tu; tə] [kəˈmju:nikeɪt] [wɪð; wɪθ]
and far beyond our need ; and she had contrived to communicate with
和 远的 超过 我们的 需要 ; 和 她 有 人为的 到 交流 和
[hɜ:r; hər] [sʌn] ,
her son ,
她 儿子 ;
远远超出我们的需求；而且她还设法与她的儿子取得了联系。

[ðə; ði][wʌn] [hu:] [hæd; həd] [ˈevri] [gʊd] [ˈri:z(ə)n] [tu; tə] [ber] [ə; eɪ] [grʌdʒ] [tu; tə][ðə; ði] [ˈvilənz] [ʌv; əv]
the one who had every good reason to bear a grudge to the villains of
这 一 WHO 有 每一个 好的 原因 到 熊 一个 怨恨 到 这 反派 的
[es ˈti:] .
St . Salvat's .
英石 .
他完全有理由对圣萨尔瓦特的恶棍们怀恨在心。

[maɪ] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər][tu; tə] [wɔ:k] [ɑ:n] [fʊt] , [ænd; ənd] [ˈseprətli] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
My husband and I were to walk on foot , and separately , out of the
我的 丈夫 和 我 是 到 走 在 脚 , 和 分别地 , 出去 的 这
[graʊndz] ;
grounds ;
理由 ;
我和丈夫要步行，而且分开走，离开这片场地；

[ˈhɔ:rsɪz] [wɜ:r; wər][tu; tə] [mi:t] [ju: ˈes][æt; ət][ə; eɪ][ˈɡɪv(ə)n] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] , [ænd; ənd] [teɪk] [ju: ˈes] ,
horses were to meet us at a given point of the road , and take us ,
马匹 是 到 见面 我们 在 一个 给定 观点 的 这 路 , 和 拿 我们 ,
马匹将在路边的指定地点与我们汇合，并带我们前往目的地。

[nɔ:t][tu; tə][ˈswʌnsi; -zi][ɔ:r] [ˈbrɪstl] , [æz; əz] [wʊd] [bi; bi] [ɪkˈspektɪd] , [bʌt; bət][tu; tə] [ˈmɪlfərd] , [ðer; ðər]
not to Swansea or Bristol , as would be expected , but to Milford , there
不是 到 斯旺西 或者布里斯托尔 , 作为 会 是 预期的 , 但 到 米尔福德 , 那里
[tu; tə] [ɪmˈbɑ:rk] [fɔ:r; fər][ˈaɪərlənd] ,
to embark for Ireland ,
到 启程 为了 爱尔兰 ,
不是去斯旺西或布里斯托尔（正如人们所料），而是去米尔福德，从那里乘船前往爱尔兰。

[ə; eɪ] [ˈkʌntri] [wer] [ɔ:l] [treɪs] [ʌv; əv][ju: ˈes] [wʊd] [ˈi:zəli] [bi; bi] [lɔ:st] ,
a country where all trace of us would easily be lost ,
一个 国家 在哪里 全部 痕迹 的 我们 会 容易地 是 丢失的 ,
在一个我们很容易就会彻底消失所有痕迹的国家，

[ænd; ənd] [wens] [wi; wi][kʊd; kəd] [ˈi:zəli] [ɑ:r ˈi:] - [ˈentər] [ˈɪŋɡlənd] [ɔ:r] [teɪk] [ʃɪp] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈkɑ:ntɪnənt]
and whence we could easily re - enter England or take ship for the Continent
和 何处 我们 可以 容易地 关于 - 进入 英格兰 或者 拿 船 为了 这 大陆
,
.
,
由此我们可以很容易地重新进入英国，或者乘船前往欧洲大陆。

[æz; əz] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [ʃʊd; ʃəd] [ˈdɪkteɪt] [æt; ət][ðə; ði][ˈmuʊmənt] .
as circumstances should dictate at the moment .
作为 情况 应该 听写 在 这 片刻 .
根据当前情况而定。

[ðə; ði][nekst] [ˈsætərdeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [fɪkst] [əˈpɑ:n][fɔ:r; fər][ˈaʊər; ɑ:r] [flaɪt] ,
The next Saturday had been fixed upon for our flight ,
这 下一个 周六 有 到过 固定的 之上 为了 我们的 航班 ,
我们已定下下周六搭乘航班。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz] ['deɪvɪːz] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌŋkəlz] [wʊd] [biː; bi] [ə'weɪ] [ɑːn][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['smʌɡlɪŋ]
because Davies knew that the uncles would be away on an important smuggling
因为 戴维斯 知道 那 这 叔叔们 会 是 离开 在 一个 重要的 走私
[ɛkspə'dɪ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['dɪstənt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [koust] .
expedition in a distant part of the coast .
远征 在 一个 遥远 部分 的 这 海岸 .
因为戴维斯知道，他的叔叔们会去遥远的海岸地区执行一项重要的走私任务。

[ðə; ði] [meɪdɪz] , [ˈveri] [fjuː] [ɪn] [ˈnʌmbər] , [ænd; ənd] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [left] [bɪ'haɪnd] ,
The maids , very few in number , and any of the servants left behind ,
这 女佣 , 非常 很少 在 数字 , 和 任何 的 这 仆人 左边 在后面 ,
女仆人数很少，还有留下来的所有仆人，
[ˈdeɪvɪːz] [hæd; həd] [ˌʌndər'teɪkən] [tuː; tə][ɪn'tɑːksɪkeɪt][ɔːr] [drʌɡ] [ˈɪntuː] ['hɑːrmləsnes] .
Davies had undertaken to intoxicate or drug into harmlessness .
戴维斯 有 已 到 醉人 或者 药品 进入 无害性 .
戴维斯承诺会用毒品或药物使他失去危险性。

[ˈoʊnli][wʌn][ˈiːv(ə)l] [tʃæns] [rɪ'meɪnd] , [ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [nʌn] [ʌv; əv][juː 'es] [dɜrd] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] :
Only one evil chance remained , and that we none of us dared to mention :
仅有的 一 邪恶的 机会 剩余 , 和 那 我们 没有任何 的 我们 敢于 到 提到 :
[wʌt] [ɪf] ['hjuːbə(ː)t] ,
what if Hubert ,
什么 如果 休伯特 ,
只剩下一个邪恶的可能，我们谁也不敢提及：如果休伯特.....

[æz; əz][ɪz] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [keɪs] , [ʃʊd; ʃəd] [steɪ] [bɪ'haɪnd] ?
as is sometimes the case , should stay behind ?
作为 是 有时 这 案件 , 应该 停留 在后面 ?
有时，我们应该留下来吗？

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [kən'traɪvd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [θruː] [ðə; ði] [θriː] [deɪz] [wɪtʃ] ['sepəreɪtɪd]
I do not know how I contrived to live through the three days which separated
我 做 不是 知道 如何 我 人为的 到 居住 通过 这 三 天 哪个 分开
[juː 'es][frʌm; frəm] ['sætərdeɪ] ;
us from Saturday ;
我们 从 周六 ;
我不知道自己是如何熬过从星期六到那天之间的三天的；

[ðer; ðər][ɑːr; ər] , [ə'pærəntli] , ['moʊmənts][ɪn][ˈaʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][soʊ] ['streɪndʒli] [ʌn'laɪk] [ɔːl] [ˈʌðər] ,
there are , apparently , moments in our lives so strangely unlike all others ,
那里 是 , 显然 , 时刻 在 我们的 生活 所以 奇怪的 与此不同 全部 其他的 ,
显然，我们生活中总有一些时刻，它们与其他所有时刻都截然不同。

[soʊ] [ʌn'nætʃrəl] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [hoʊl] ['biːɪŋ] ,
so unnatural to our whole being ,
所以 不自然 到 我们的 所有的 存在 ,
这与我们的整个存在状态格格不入，

[ðæt] [ðə; ði] ['meməri] [rɪ'fjuːzɪz] [tuː; tə][ˈredʒɪstər][ðem; ðəm][ɔːr][ˈiːv(ə)n] [ber] [ðer; ðər] [treɪs] .
that the memory refuses to register them or even bear their trace .
那 这 记忆 拒绝 到 登记 他们 或者 甚至 熊 他们的 痕迹 .
记忆拒绝记录它们，甚至拒绝留下它们的痕迹。

[ɔːl][aɪ] [noʊ] [ɪz] [ðæt] ['juːstəs] [spent] [ɔːl][hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] ['læbrətɔːri] , [kən'strʌkʃɪŋ] ['veriəs]
All I know is that Eustace spent all his time in his laboratory , constructing various
全部 我 知道 是 那 尤斯塔斯 花费 全部 他的 时间 在 他的 实验室 , 建造 各种各样的
[ə'plɑɪənsɪz] ,
appliances ,
电器 ,
我只知道尤斯塔斯把所有时间都花在了他的实验室里，制造各种各样的仪器。

[æ̃n; ə̃n][ɑ:kju'peɪ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ] [ɪk'spleɪnd] [æ̃z; ə̃z] [ɪm'pəʊzd] [ə'pɑ:n] [hɪm'self] [ɪn][ɔ:rdər][tu:; tə] ['dedn] ['eni]
an occupation which I explained as imposed upon himself in order to deaden any
一个 职业 哪个 我 解释 作为 强加 之上 他自己 在 命令 到 缓和 任何
[daʊts] [ɔ:r] ['skru:pəlz] ,
doubts or scruples ,
疑虑 或者 顾虑 ,

我解释说，他之所以从事这份工作，是为了消除任何疑虑或顾虑。

[sʌtʃ] [æ̃z; ə̃z][wɜ:r; wər][ˈnætʃ(ə)rəl][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kærəktər] ,
such as were natural to his character ,
这样的 作为 是 自然的 到 他的 特点 ,
比如那些与他性格相符的特质，

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['oʊnli] [ɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r][plæn][ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [wʌz; wəz][ɑ:n]
for the only opposition he had made to our plan of escape was on
为了 这 仅有的 反对 他 有 制成 到 我们的 计划 的 逃脱 曾是 在
[ðə; ði] [skɔ:r] [ðæt] [aɪ'ti:] [ment] ['li:vɪŋ] [es'ti:] . - [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌŋkəlz] .
the score that it meant leaving St . Salvat's in the hands of the uncles .
这 分数 那 它 意思是 离开 英石 . - 在 这 双手 的 这 叔叔们 .
他唯一反对我们逃跑计划的理由是，这意味着要把圣萨尔瓦特学院留给叔叔们。

[æt; ət][læst] [keɪm] ['fraɪdeɪ] [naɪt] .
At last came Friday night .
在 最后的 来了 星期五 夜晚 .
终于到了周五晚上。

['fraɪdeɪ] , [dʒu:n] - , - ,
Friday , June 26 , 1774 ,
星期五 , 六月 - , - ,
1774年6月26日，星期五

[ˈdeɪvɪ:z] [hæd; həd] [brɔ:t] [ju: 'es][wɜ:rd] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌŋkəlz] [hæd; həd] [gɔ:n] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɔʊts] ,
Davies had brought us word that the uncles had gone down to the boats ,
戴维斯 有 带来 我们 单词 那 这 叔叔们 有 已消失 向下 到 这 船 ,
戴维斯给我们带来了消息，说叔叔们已经下到船上去了。

[ˈteɪkɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði][ə'veɪləb(ə)l] [men] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] , [seɪv] [æ̃n; ə̃n][oʊld] ['brəʊkən] - [daʊn] ['ɪps]
taking all the available men with them , save an old broken - down ship's
采取 全部 这 可用的 男人 和 他们 , 节省 一个 老的 破碎的 - 向下 船的
['kɑ:rpəntər] ,
carpenter ,
木匠 ,
他们带走了所有能找到的人，只留下一个年老体衰的船匠。

[hu:] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ki:pər] [ɪn][ðə; ði] [geɪt] ['təʊər] ,
who lived with the keeper in the gate tower ,
WHO 居住地 和 这 守门员 在 这 门 塔 ,
他与守门人一起住在城门塔楼里，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['slʌtɪʃ] ['wɪmɪn] ,
and the husband of one of the sluttish women ,
和 这 丈夫 的 一 的 这 放荡的 女性 ,
还有其中一个放荡女人的丈夫，

[hu:] [leɪ] [sɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwɪnzi] [ɪn][ðə; ði] ['aʊθaʊs] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] .
who lay sick of the quinsy in the outhouse containing the offices .
WHO 躺 生病的 的 这 扁桃体周围脓肿 在 这 室外厕所 包含 这 办公室 .
那些因扁桃体周围脓肿而卧病在床的办公室所在的附属厕所里的人。

['oʊnli] , ['oʊnli] , ['hju:bə(:)t] [rɪ'meɪnd] !
Only , only , Hubert remained !
仅有的 , 仅有的 , 休伯特 剩余 !
只剩下，只剩下休伯特了！

[hæd; həd][hɪz; ɪz] [sə'spi(ə)n] [bɪn] [ə'weɪkənd] ?
Had his suspicion been awakened ?
有 他的 怀疑 到过 觉醒 ？

他的疑虑是否已经消除？

[wʌz; wəz][hi; hi] [di'teɪnd] [ɑ:n] ['bɪznəs] ?
Was he detained on business ?
曾是 他 被拘留 在 商业 ？

他是因为公务被拘留的吗？

[wʌz; wəz][hi; hi] ['eɪlɪŋ] ?
Was he ailing ?
曾是 他 生病 ？

他生病了吗？

[mɪ'θɔ:t] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv] [ði:z] [pɒsə'bɪlɪtɪz] .
Methought it was the first of these possibilities .
我的想法 它 曾是 这 第一的 的 这些 可能性 。

我以为是第一种可能性。

[fɔ:r; fər][ɑ:n]['fraɪdeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [hi; hi] [keɪm] [tu; tə][maɪ] [ə'pɑ:rtmənts] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t][hɪz; ɪz][wɒ:nt] ,
For on Friday morning he came to my apartments , which was not his wont ,
为了 在 星期五 早晨 他 来了 到 我的 公寓 , 哪个 曾是 不是 他的 惯于 ,

星期五早上他来到了我的公寓，这很不寻常。

[ɜ:rlɪ] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] [ɔ:fərd] [tu; tə] [peɪ] [em 'i:][ə; eɪ]['vɪzɪt] .
early in the day and offered to pay me a visit .
早期的 在 这 天 和 提供 到 支付 我 一个 访问 。

当天一大早，他就提出要来拜访我。

[bʌt; bət] ['dɜ:vɪ:z] [hæd; həd][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd][tu; tə] ['ænsər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [sɪk] ,
But Davies had the presence of mind to answer that I was sick ,
但 戴维斯 有 这 在场 的 头脑 到 回答 那 我 曾是 生病的 ,

但戴维斯临危不乱地回答说 我生病了。

[ænd; ənd] [lest] [hi; hi] [ʃʊd; ʃəd] [daʊt] [aɪ 'ti:] , [tu; tə] [fɔ:rs] [em 'i:][tu; tə][bed] [æt; ət][wʌns] ,
and lest he should doubt it , to force me to bed at once ,
和 免得 他 应该 怀疑 它 , 到 力量 我 到 床 在 一次 ,

为了不让他怀疑，他强迫我立刻上床睡觉。

[ænd; ənd] ['bɔ:roʊ] ['sɜ:rt(ə)n] ['medsnz] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
and borrow certain medicines from him .
和 借 肯定 药物 从 他 。

并向他借一些药品。

['æftər] [ðɪs] [hi; hi] [sɔ:t] [fɔ:r; fər] ['ju:stəs] , [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [hɪm; ɪm] ['bɪzi] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['kemɪk(ə)l]
After this he sought for Eustace , and finding him busy among his chemical
后 这 他 寻求 为了 尤斯塔斯 , 和 寻找 他 忙碌的 之中 他的 化学

['ɪnstɹəmənts] , [hɪz; ɪz] [səs'piʃənz] ,
instruments , his suspicions ,
仪器 , 他的 怀疑 ,

此后，他四处寻找尤斯塔斯，发现他正忙于摆弄化学仪器，于是心生疑虑。

[ɪf] [hi; hi][hæd; həd] ['eni] , [wɜ:r; wər] ['kwaiətɪd] ; [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [daɪnd] , [hi; hi] [went] [daʊn] [tu; tə]
if he had any , were quieted ; and , having dined , he went down to
如果 他 有 任何 , 是 安静 ; 和 , 拥有 用餐 , 他 去 向下 到

[hɪz; ɪz] [oʊn] [smɔ:l] [boʊt] ,
his own small boat ,
他的 自己的 小的 船 ,

如果他有任何不满，就会安静下来；吃过晚饭后，他便回到了自己的小船上。

[ə; eɪ] ['veri] [fæst] ['seɪlə] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hi; hi] ['mænɪdʒd] [ə'loʊn] ,
a very fast sailor , and which he managed alone ,
一个 非常 快速地 水手 , 和 哪个 他 管理 独自的 ,
这是一艘航速极快的帆船, 而且是他独自一人驾驶的。

[ˈɔ:f(ə)n] [aʊt'stri:pɪŋ] [ðə; ði]['heviərðən'er]['boʊts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðəz] [ænd; ənd] ['nefju:] .
often outstripping the heavier boats of his brothers and nephew .
经常 超越 这 较重 船 的 他的 兄弟 和 侄子 .
经常超过他兄弟和侄子的更重的船只。

[ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz] [naʊ] [klɪr] .
The ground was now clear .
这 地面 曾是 现在 清除 .
地面现在已经清理干净了。

[maɪ] ['hʌzbənd] [rɪ'meɪnd] , [aɪ] [bɪ'li:v] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['læbrətɔ:ri] ; ['dɛvɪ:z] [went] [daʊn] [tu; tə] ['sʌpər]
My husband remained, I believe, in his laboratory; Davies went down to supper
我的 丈夫 剩余 , 我 相信 , 在 他的 实验室 ; 戴维斯 去 向下 到 晚餐
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [meɪdz] ,
with the maids ,
和 这 女佣 ,
我相信, 我丈夫仍然待在他的实验室里; 戴维斯和女佣们一起下楼吃晚饭了。

[hu:m] [ʃi; ʃi][hæd; həd] [ʌndər'teɪkən] [tu; tə] [drʌg] ; [wi; wi][wɜ:r; wər][tu; tə] [mi:t] [ə'gen] [ɪn][maɪ] [ru:m]
whom she had undertaken to drug; we were to meet again in my room
谁 她 有 已 到 药品 ; 我们 是 到 见面 再次 在 我的 房间
[æt; ət] ['deɪbreɪk] .
at daybreak .
在 拂晓 .
她答应给他下药; 我们约定黎明时分在我的房间里再次见面。

[aɪ] ['kænəʊ:t] [seɪ] [fɔ:r; fər] [ʃʊr] ,
I cannot say for sure ,
我 不能 说 为了 当然 ,
我无法确定。

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ] [spɛnt] [ðæt] [naɪt] ['traɪɪŋ] [tu; tə] [preɪ] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] ['deɪlaɪt] .
but I believe I spent that night trying to pray and waiting for daylight .
但 我 相信 我 花费 那 夜晚 尝试 到 祈祷 和 等待 为了 日光 .
但我相信那天晚上我一直在祈祷, 等待天亮。

[ðə; ði] [mʌnθ] [wʌz; wəz][dʒu:n][ænd; ənd] [deɪ] [keɪm] ['ɜ:rlɪ] ; . . . [ə; eɪ] [dʌl] [deɪ] , [θɪn] [reɪn] ['stri:mɪd]
The month was June and day came early; . . . a dull day, thin rain streamed
这 月 曾是 六月 和 天 来了 早期的 ; . . . 一个 乏味的 天 , 薄的 雨 流媒体
[daʊn] [kən'tɪnjuəsli] ,
down continuously ,
向下 持续 ,
六月天亮得早; 阴沉沉的, 细雨绵绵不断。

['hʌʃɪŋ] ['evriθɪŋ] , ['i:v(ə)n][ðə; ði] [si:] [ɑ:n][ðə; ði] ['rɑ:ks] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪn'ɔ:dəbl] ; ['oʊnli] , [aɪ] [rɪ'membər]
hushing everything, even the sea on the rocks becoming inaudible; only, I remember
嘘 一切 , 甚至 这 海 在 这 岩石 成为 听不清 ; 仅有的 , 我 记住
,
:
,
一切都安静了下来, 就连海浪拍打岩石的声音也听不见了; 只有, 我记得,

[ə; eɪ][bɜ:rd] [sæŋ] [bɪ'loʊ] [maɪ] ['wɪndəʊ] ,
a bird sang below my window ,
一个 鸟 唱 以下 我的 窗户 ,
窗下有只鸟在歌唱,

[ænd; ənd][ðə; ði] [noʊts] [hi;; hi] [sæn] [lɔ:ŋ] [ræn][ɪn][maɪ] [ɪrɪ] [ænd; ənd] ['tɔ:mentɪd] [em 'i:] .

and the notes he sang long ran in my ears and tormented me .

和 这 笔记 他 唱 长的 跑 在 我的 耳朵 和 饱受折磨 我 .

他唱歌声久久萦绕在我的耳边，令我备受煎熬。

[aɪ][hæd; həd] [soʊn] [sʌm; səm]['daɪəmənts][ænd; ənd][sʌm; səm] ['pi:sɪz] [ʌv; əv][goʊld]['ɪntu:] [maɪ] [kloʊðz] ,

I had sewn some diamonds and some pieces of gold into my clothes ,

我 有 缝制的 一些 钻石 和 一些 件 的 金子 进入 我的 衣服 ,

我把一些钻石和一些金片缝进了衣服里。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv][maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['deɪvɪz] .

and those of my husband and of Davies .

和 那些 的 我的 丈夫 和 的 戴维斯 .

还有我丈夫和戴维斯的。

[aɪ] [stʌft] [ə; eɪ] [fju:] ['væljuəblz] , ['veri] ['tʃaɪldɪʃli] ['tʃoʊzn] , [fɔ:r; fər][aɪ] [tʊk] [maɪ]['daɪəri] , [sʌm; səm]

I stuffed a few valuables , very childishly chosen , for I took my diary , some

我 填充 一个 很少 贵重物品 , 非常 幼稚地 选定 , 为了 我 采取 我的 日记 , 一些

[ʌv; əv] [ju:stəsɪz] [ʌv] - ['letərz] ,

of Eustace's love - letters ,

的 尤斯塔斯的 爱 - 信件 ,

我塞了一些贵重物品，挑选得很幼稚，因为我带上了我的日记，还有尤斯塔斯的一些情书。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪt(ə)] [kæp][aɪ][hæd; həd] ['nɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['beɪbi] [hu:] [wʌz; wəz] ['nevər] [bɔ:rn] , ['ɪntu:]

and the little cap I had knitted for the baby who was never born , into

和 这 小的 帽 我 有 针织 为了 这 婴儿 WHO 曾是 绝不 出生 , 进入

[maɪ] ['pɔ:kəts] .

my pockets .

我的 口袋 .

我把为那个从未出生的婴儿织的小帽子放进口袋里。

[ænd; ənd][aɪ] ['weɪtɪd] .

And I waited .

和 我 等待 .

我等待着。

['prez(ə)ntli] ['ju:stəs] [keɪm] ; [hi;; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['sɜ:rvɪsəb(ə)l] [sɔ:rd] , [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [naɪf] ,

Presently Eustace came ; he had a serviceable sword , a large knife ,

目前 尤斯塔斯 来了 ; 他 有 一个 可用 剑 , 一个 大的 刀 ,

尤斯塔斯随后到来；他有一把好用的剑和一把大刀。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] ['pɪstlɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] [koʊt] ; [hi;; hi] ['hændɪd] [em 'i:][ə; eɪ] ['smɔ:lər] ['pɪst(ə)] ,

and a pair of pistols in his great coat ; he handed me a smaller pistol ,

和 一个 一对 的 手枪 在 他的 伟大的 外套 ; 他 递交 我 一个 较小的 手枪 ,

他大衣里藏着两把手枪；他递给我一把小一点的手枪。

[ʃoʊd] [em 'i:] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [praɪmd] ,

showed me that it was primed ,

显示 我 那 它 曾是 已准备 ,

它向我展示了它已经准备就绪。

[ænd; ənd] [geɪv] [em 'i:][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]['foʊldɪd] [waɪt] ['peɪpər] .

and gave me at the same time a little folded white paper .

和 给予 我 在 这 相同的 时间 一个 小的 折叠 白色的 纸 .

同时还给了我一张折叠起来的小白纸。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [breɪv] ['wʊmən] , [pə'neləpi] , " [hi;; hi] [sed] , ['kɪsɪŋ] [em 'i:] ,

" You are a brave woman , Penelope , " he said , kissing me ,

" 你 是 一个 勇敢的 女士 , 佩内洛普 , " 他 说 , 接吻 我 ,

“你是个勇敢的女人，佩内洛普，”他边说边吻了我。

" [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['laɪklihʊd] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˈjuːzɪŋ] [ˈiːðər] [ʌv; əv] [ðɪːz] [θɪŋz] ['ræʃli] **and I know there is no likelihood of your using either of these things rashly** .
和 我 知道 那里 是 不 可能性 的 你的 使用 任何一个 的 这些 事物 贸然
[ɔːr][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv][ˈpænɪk] .
or in a moment of panic .
或者 在 一个 片刻 的 恐慌 .

“而且我知道你不太可能在慌乱之中或轻率地使用这些东西。”

[bʌt; bət][ˈaʊər; ɑːr] ['entərpraɪz] [ɪz][ʌn'sɜːrt(ə)n] ; [wiː; wi] [meɪ] ['paːsəbli] [biː; bi][ˈpaːrtɪd] ,
But our enterprise is uncertain ; we may possibly be parted ,
但 我们的 企业 是 不确定 ; 我们 可能 可能 是 分手了 ,
但我们的事业充满不确定性；我们或许会分崩离析。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][let] [juː; jʊ][fɔːl] [əˈlaɪv] [ˈɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [ðoʊz] ['vɪlənz] .
and I have no right to let you fall alive into the hands of those villains .
和 我 有 不 正确的 到 让 你 落下 活 进入 这 双手 的 那些 反派 .
我无权让你活着落入那些恶棍手中。

" [ðen] , [hiː; hi][sæt] [daʊn] [æt; ət][maɪ][wɜːrk] - ['teɪbl] [ænd; ənd][brɪˈgæn] ['drɔːɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv]
" **Then , he sat down at my work - table and began drawing on a sheet of**
" 然后 , 他 卫星 向下 在 我的 工作 - 桌子 和 开始 绘画 在 一个 床单 的
['peɪpər] ,
paper ,
纸 ,
然后，他坐在我的工作台前，开始在一张纸上画画。

[waɪl] [aɪ] [lʊkt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði][ʌn'veəriŋ,ʌn'væriŋ] [sɔːŋ] [ʌv; əv]
while I looked out of the window and listened to the unvarying song of
尽管 我 看起来 出去 的 这 窗户 和 听着 到 这 不变的 歌曲 的
[ðæt] [bɜːrd] .
that bird .
那 鸟 .

我望着窗外，聆听着那只鸟儿始终如一的鸣叫。

[ˈdeɪviːz] [dɪd][nɑːt] [kʌm] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [brɔːd] ['deɪlaɪt] .
Davies did not come , and it was broad daylight .
戴维斯 做过 不是 来 , 和 它 曾是 广阔 日光 .
戴维斯没有来，当时是大白天。

[bʌt; bət] [ˈhiːðər] [ʌv; əv][juː ˈes] ['ventʃəd] [tuː; tə][rɪˈmɑːrk][ɑːn] [ðɪs] [fækt][ɔːr][tuː; tə] [spiːk] ['aʊər; ɑːr] [fɪrɪz] .
But neither of us ventured to remark on this fact or to speak our fears .
但 两者都不 的 我们 冒险 到 评论 在 这 事实 或者 到 说话 我们的 恐惧 .
但我们俩都不敢提及此事，也不敢说出我们的担忧。

[ðen] , ['æftər] [əˈbaʊt] [hæf][æn; ən] ['aʊəz] ['fruːtləs] ['weɪtɪŋ] [ˈjuːstəs] [dɪˈklerd] [ðæt] [wiː; wi][məst; məst]
Then , after about half an hour's fruitless waiting Eustace declared that we must
然后 , 后 关于 一半 一个 小时 徒劳无功 等待 尤斯塔斯 声明 那 我们 必须
[hæv; həv] [ˌmɪsʌndərˈstʊd] ['deɪvɪzɪz] [ɪnˈstrʌk(ə)nɪz] ,
have misunderstood Davies's instructions ,
有 被误解 戴维斯的 指示 ,
大约半小时徒劳无功的等待之后，尤斯塔斯宣称我们一定是误解了戴维斯的指示。

[ænd; ənd] [ɪnˈsɪstɪd] , [mətʃ] [əˈɡenst] [maɪ] [wɪʃɪz] ,
and insisted , much against my wishes ,
和 坚持 , 很多 反对 我的 愿望 ,
他不顾我的反对，坚持要这样做。

[əˈpɑːn][ˈɡoʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [siː] ['weðər] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː ˈes] [brɪˈloʊ] .
upon going down to see whether she was not waiting for us below .
之上 去 向下 到 看 无论 她 曾是 不是 等待 为了 我们 以下 .
我们下去查看她是否在下面等我们。

[ə; eɪ][ˈsi:kɾət] [fɪr] [hæd; həd] [si:zd] [maɪ][ˈhʌzbənd] [ðæt][ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] ,
A secret fear had seized my husband that the old woman ,
一个 秘密 害怕 有 查获 我的 丈夫 那 这 老的 女士 ,
我丈夫心中暗藏着一种恐惧, 害怕那个老妇人.....

[hu:m] [aɪ][hæd; həd] [naʊ] [gɔ:t][tu:; tə] [trʌst] [kwaɪt] [ˌæbsəˈlu:tli] ,
whom I had now got to trust quite absolutely ,
谁 我 有 现在 得到 到 相信 相当 绝对地 ,
我现在已经完全信任他了,

[maɪt] [ˈæftər][ɔ:l][hæv; həv] [rɪˈmeɪnd] [frʌm; frəm][fɜ:rst][tu:; tə][læst][ə; eɪ][spaɪ][ʌv; əv] [ˈhju:bətʃ] .
might after all have remained from first to last a spy of Hubert's .
可能 后 全部 有 剩余 从 第一的 到 最后的 一个 间谍 的 休伯特的 .
他或许从始至终都是休伯特的间谍。

[æz; əz] [ˈju:stəs] [left][hi:; hi] [tɜ:rnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [sed] , " [rɪˈmembər] [wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv][ɪn][jɔ:; jər]
As Eustace left he turned round and said , " Remember what you have in your
作为 尤斯塔斯 左边 他 转向 圆形的 和 说 , " 记住 什么 你 有 在 你的
[ˈpɑ:kɪt] ,
pocket ,
口袋 ,
尤斯塔斯离开时转过身来说：“记住你口袋里有什么。”

[pəˈneləpi] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][du:][nɔ:t] [rɪˈtɜ:rn] [wɪˈðɪn] [ten] [ˈmɪnɪts] ,
Penelope ; and if I do not return within ten minutes ,
佩内洛普 ; 和 如果 我 做 不是 返回 之内 十 分钟 ,
佩内洛普; 如果我十分钟内没有回来,

[kʌm] [daʊn] [ðə; ði][meɪn] [ˈsterkeɪs] [ænd; ənd] [sɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst][ba:z][ʌv; əv] - [ˈfɪlɪs] [plʌs] [ˈævər] [ˌkju ju ˈi]
come down the main staircase and sing the first bars of ' Phyllis plus avare que
来 向下 这 主要的 楼梯 和 唱歌 这 第一的 酒吧 的 - 菲利斯 加 有意识 que
[ˈtɑ:ndr] - [aɪ][[æɪ][jəl][bi:; bi][ɑ:n][ðə; ði] [wɑ:t] [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] .
tendre ' I shall be on the watch for it .
温柔 - 我 将 是 在 这 手表 为了 它 .
从主楼梯下来, 唱起《Phyllis plus avare que tendre》的前几个小节, 我会留意的。

" [aɪ] [heɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈfu:lɪ] [ˈɑ:bstɪnəsi] : [fɑ:r] [ˈbetər] , [aɪ] [θɔ:t] , [hæv; həv] [əˈweɪtɪd] [ˈdeɪvɪz] [ɪn][ðə; ði]
" **I hated his foolish obstinacy : far better , I thought , have awaited Davies in the**
" 我 憎恨 他的 愚蠢 固执 : 远的 更好的 , 我 想法 , 有 等待中 戴维斯 在 这
[əˈpɔɪntɪd] [pleɪs] ,
appointed place ,
任命 地方 ,
“我讨厌他愚蠢的固执: 我想, 最好还是在指定的地方等着戴维斯。”

[ænd; ənd] [təˈgeðər] .
and together .
和 一起 .

一起。

[aɪ] [θɔ:t] [soʊ][ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] [wen] , [ˈæftər][sʌm; səm][ten] [ˈmɪnɪts] [hæd; həd] [ɪˈlæpst] ,
I thought so all the more when , after some ten minutes had elapsed ,
我 想法 所以 全部 这 更多的 什么时候 , 后 一些 十 分钟 有 过去 ,
大约十分钟后, 我更加确信这一点,

[ə; eɪ] [laɪt] [ræp] [keɪm] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈweɪnskət] [dɔ:r] [nɪr] [maɪ][bed] ,
a light rap came on the wainscot door near my bed ,
一个 光 说唱 来了 在 这 护墙板 门 靠近 我的 床 ,
我床边的护墙板门上传来轻轻的敲击声。

[ðə; ði] [dɔ:r] [ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [bæk] [ˈsterkeɪs] ,
the door leading to the back staircase ,
这 门 领导 到 这 后退 楼梯 ,
通往后楼梯的门,

[ænd; ənd] ['ɑ:pəzɪt] [tu:; tə][ðə; ði][wʌn][baɪ] [wɪt] ['ju:stəs] [hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:rtʃər] .
and opposite to the one by which Eustace had taken his departure .
和 对面的 到 这 一 经过 哪个 尤斯塔斯 有 已采取 他的 离开 .
与尤斯塔斯离开时所走的方向相反。

" [kʌm] [ɪn] , ['deɪvɪ:z] , " [aɪ] [sed] ['dʒɔɪfəli] .
" Come in , Davies , " I said joyfully .
" 来 在 , 戴维斯 , " 我 说 欣喜地 .
“进来吧，戴维斯，”我高兴地说。

" [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] ['deɪvɪ:z] , [dɪr] ['leɪdi] ['brænd, lɪŋ] , " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪt] [meɪd] [em 'i:ɪ] [fi:l] ['sʌd(ə)nli]
" It is not Davies , dear Lady Brandling , " said a voice which made me feel suddenly
" 它 是 不是 戴维斯 , 亲爱的 女士 品牌推广 , " 说 一个 嗓音 哪个 制成 我 感觉 突然
[sɪk] ;
sick ;
生病的 ;

“亲爱的布兰德林夫人，那不是戴维斯，”一个声音说道，让我突然感到一阵恶心；

[ænd; ənd][ɪn] [keɪm] ['hju:bə(:)t] , ['bəʊɪŋ] .
and in came Hubert , bowing .
和 在 来了 休伯特 , 鞠躬 .
休伯特走了进来，鞠躬致意。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [drest] [wɪð; wɪθ] [ʌn'kɑ:mən] ['ni:tnəs] , [nɑ:t][ɪn][hɪz; ɪz] ['fɪʃ-mənz] [kloʊðz] , [bʌt; bət]
He was dressed with uncommon neatness , not in his fisherman's clothes , but
他 曾是 穿着 和 罕见 整洁 , 不是 在 他的 渔民的 衣服 , 但
[æz; əz][ə; eɪ]['klɜ:rdʒɪmən] ,
as a clergyman ,
作为 一个 牧师 ,

他衣着异常整洁，不是渔夫的衣服，而是牧师的衣服。

[ænd; ənd] , [wʌt] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz] ['kɑ:nstəntli] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [hi:; hi][wʌz; wəz]
and , what was by no means constantly the case with him , he was
和 , 什么 曾是 经过 不 方法 不断地 这 案件 和 他 , 他 曾是
[fre] ['feɪvn] .
fresh shaven .
新鲜的 剃光 .

而且，与他以往的形象截然不同的，他刮了胡子。

[ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [aɪ] [ʌndər'stʊd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [oʊvər'naɪt] , [ɔ:r][pər'hæps][nɑ:t] [gɔ:n]
In a flash I understood that he had returned overnight , or perhaps not gone
在 一个 闪光 我 理解 那 他 有 返回 过夜 , 或者 也许 不是 已消失
[ə'wei] [æt; ət][ɔ:l] .
away at all .
离开 在 全部 .

我瞬间明白，他昨晚回来了，或者他根本就没离开过。

" [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] ['deɪvɪ:z] , " [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] , " [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ɪks'kju:zɪz]
" It is not Davies , " he repeated , " but I have come with her excuses
" 它 是 不是 戴维斯 , " 他 重复 , " 但 我 有 来 和 她 借口
[tu:; tə][jɔr; jər] ['leɪdɪʃɪp] ;
to your ladyship ;
到 你的 夫人 ;

“不是戴维斯，”他重复道，“但我带着她的借口来见夫人；

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['eɪlmənt] , [ænd; ənd][wʌn][frʌm; frəm] [wɪt] [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t]['ju:zuəl][tu:; tə] [rɪ'kʌvər] [æt; ət]
a sudden ailment , and one from which it is not usual to recover at
一个 突然 病痛 , 和 一 从 哪个 它 是 不是 通常 到 恢复 在
[hɜ:r; hər] ,
her ,
她 ,

她突发重病，而且在她那里通常很难康复。

[ɔːr] [ɪnˈdiːd] , [ˈeni] [eɪdʒ] , [prɪˈvents, priˈvents] [hɜːr; həɹ] [ˈweɪtɪŋ] [ɑːn][juː; jʊ] .

or indeed , any age , prevents her waiting on you .
或者 的确 , 任何 年龄 , 阻止 她 等待 在 你 .

或者说, 任何年龄都不允许她等你。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈgɪvɪŋ] [hɜːr; həɹ][səm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [kɑːnsəˈleɪʃənz] [ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒən] , [ænd; ənd]

I have been giving her some of the consolations of religion , and

我 有 到过 给予 她 一些 的 这 安慰 的 宗教 , 和
[ˈhɪrɪŋ] [hɜːr; həɹ] [kənˈfeɪ(ə)n] ,
hearing her confession ,

听力 她 忏悔 ,
我一直在用宗教的慰藉安慰她, 也听她忏悔。

[ə; eɪ] [ˈpræktɪs] [aɪ][baɪ][noʊ] [miːnz] [rɪˈdʒekt][æz; əz] [ˈpoʊpɪ] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvɪlən] [smaɪld] [ˈswɑːvli] .

a practice I by no means reject as Popish , " and the villain smiled suavely .
一个 实践 我 经过 不 方法 拒绝 作为 天主教 , " 和 这 恶棍 微笑 温文尔雅 .

“我绝不认为这种做法是天主教式的,”恶棍露出了迷人的微笑。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][fɪː; fɪ][kæn; kən][noʊ][ˌɔːŋɡər] [ˈbenɪfɪt] [baɪ][maɪ] [ˈprez(ə)ns] ,

" And now , as she can no longer benefit by my presence ,
" 和 现在 , 作为 她 能 不 更长 益处 经过 我的 在场 ,

“而现在, 她再也无法从我的存在中受益了,

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] [meɪk] [hɜːr; həɹ][ɪksˈkjuːzɪz] , [ænd; ənd] [ˈɔːfər] [maɪˈself] , [ðooʊ]

I thought I would come and make her excuses , and offer myself , though

我 想法 我 会 来 和 制作 她 借口 , 和 提供 我 , 尽管
[ˌʌnˈskɪlfjɪ] ,
unskilful ,
不熟练的 ,

我想我会来帮她找借口, 并主动提出帮忙, 尽管我并不擅长此道。

[tuː; tə] [pæk] [jɔːr; jəɹ] [leɪdiːʃɪps] [pɔːrtˈmæntəʊ] [ɪn][hɜːr; həɹ] [pleɪs] . "

to pack your ladyship's portmanteau in her place . "
到 盒 你的 夫人的 合成词 在 她 地方 . "

把夫人的旅行箱放在她那里。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [kɪld] [ˈdɛvɪːz] !

" You have killed Davies !
" 你 有 被杀 戴维斯 !

“你杀了戴维斯! ”

" [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈsprɪŋɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsoʊfə][ɑːn] [wɪtɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈsiːtɪd] .

" I exclaimed , springing up from the sofa on which I was seated .
" 我 惊呼 , 弹簧 向上 从 这 沙发 在 哪个 我 曾是 坐着 .

我惊呼一声, 从沙发上跳了起来。

[ˈhjuːbə(ː)t] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈdeprɪkətɔːri] [ˈdʒestʃər][ænd; ənd] [ˈfɔːrsɪŋ] [ˌem ˈiː] [daʊn] [əˈɡen] [ˈsiːtɪd] [hɪmˈself]

Hubert made a deprecatory gesture and forcing me down again seated himself

休伯特 制成 一个 贬义的 手势 和 强制 我 向下 再次 坐着 他自己

[ˈɪnsələntli] [kloʊz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

insolently close to me .
傲慢地 关闭 到 我 .

休伯特做了个轻蔑的手势, 又把我拉下座位, 然后傲慢地挨着我坐了下来。

" [faɪ] , [faɪ] !

" Fie , fie !
" 菲 , 菲 !

“呸, 呸! ”

" [hi:; hi] [sed] , " [ðoʊz] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [wɜ:rdz] [fɔ:r; fər][ə; ei] ['prɪti] [ʌŋ] ['leɪdi][tu:; tə][ju:z][tu:; tə][hɜ:r; hər]
" **he said** , " **those are not words for a pretty young lady to use to her**
" 他 说 , " 那些 是 不是 字 为了 一个 漂亮的 年轻的 女士 到 使用 到 她
[oʊld][ʌŋk(ə)l] .
old uncle .
老的 叔叔 .

他说：“一个漂亮的年轻小姐不应该对她的老叔叔说这些话。”

[hæv; həv][ju:; jʊ][nɑ:t] ['lɜ:rnɪd] [jʊr; jər] ['kætəkɪzəm] , [maɪ] [dɪr] ?
Have you not learned your Catechism , my dear ?
有 你 不是 学习 你的 教理问答 , 我的 亲爱的 ?

亲爱的, 你难道还没学过教义问答吗?

[aɪ'ti:] [ɪz] [sed] [ðer; ðər] , - [ðəʊ] [fælt] [nɑ:t] [kɪl] , - ['mi:nɪŋ] [ðer'baɪ] , [kɪl] ['eniθɪŋ] [seɪv] ['vɜ:rmɪn] .
It is said there , ' Thou shalt not kill , ' meaning thereby , kill anything save vermin .
它 是 说 那里 , - 你 应 不是 杀 , - 意义 从而 , 杀 任何事物 节省 害虫 .

经文说：“不可杀生”，意思是说，除了害虫之外，什么都不能杀。

[ænd; ænd] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , " [kən'tɪnju:z] [ðə; ði] ['vɪlən] , ['teɪkɪŋ] [maɪ][ɑ:rm][ænd; ænd] [pri'ventɪŋ] [maɪ]
And , by the way , " continues the villain , taking my arm and preventing my
和 , 经过 这 方式 , " 继续 这 恶棍 , 采取 我的 手臂 和 预防 我的
['raɪzɪŋ] ,
rising ,
上升 ,

“对了,”恶棍继续说道，同时抓住我的胳膊，阻止我起身， “

" [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][tɔ:k] [ə'baʊt] .
" **that's just what I want to talk about** .
" 那就是 只是 什么 我 想 到 讲话 关于 .

“这正是我要谈的。”

[aɪ][hæv; həv][ə; ei] ['predʒədɪs] [ə'genst] ['kɪlɪŋ] ['membər] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['fæməli] ,
I have a prejudice against killing members of my own family ,
我 有 一个 偏见 反对 杀 成员 的 我的 自己的 家庭 ,

我反对杀害自己的家人。

[ə; ei] ['predʒədɪs] [nɑ:t] [fəd] [baɪ][maɪ] ['brʌðərz] , [wɜ:rs] [lʌk] [tu:; tə][ðə; ði] [sɒts] ,
a prejudice not shared by my brothers , worse luck to the sots ,
一个 偏见 不是 共享 经过 我的 兄弟 , 更糟 运气 到 这 酒鬼 ,

我的兄弟们没有这种偏见，那些酒鬼们真是倒霉透了。

[ɔ:r] [els] [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] ['leɪdi] ['brænd, lɪŋ] [æz; əz] [jet] , [ænd; ænd] [ðæt] [pɔr] ,
or else you would not be Lady Brandling as yet , and that poor ,
或者 别的 你 会 不是 是 女士 品牌推广 作为 然而 , 和 那 贫穷的 ,

否则你现在还不是布兰德林夫人，可怜的，

['sɪli] ['kɒks,kəʊm] [ʌv; əv][ə; ei] ['tɒməs] [wʊd] [stɪl] [bi:; bi] [end'ʒɔɪŋ] [hɪz; ɪz] [glæs] [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [læs] .
silly coxcomb of a Thomas would still be enjoying his glass and his lass .
愚蠢的 花花公子 的 一个 托马斯 会 仍然是 享受 他的 玻璃 和 他的 小姐 .

托马斯这个愚蠢的自大狂还会继续享受他的酒杯和姑娘呢。

[aɪ] [heit] [ə; ei]['skænd(ə)l] , [ænd; ænd] [ɪn'tend] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] [wʌŋ] ; ['ɔ:lsəʊ] ,
I hate a scandal , and intend to avoid one ; also ,
我 恨 一个 丑闻 , 和 打算 到 避免 一 ; 还 ,

我痛恨丑闻，也打算避免丑闻；此外，

[aɪ][ei'em] ['dʒenjuɪnli] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ju:; jʊ][ænd; ænd][tu:; tə][jʊr; jər] ['hʌzbænd] , [fɔ:r; fər] [ðəʊ] [ə; ei]
I am genuinely attached to you and to your husband , for though a
我 是 真的 随附的 到 你 和 到 你的 丈夫 , 为了 尽管 一个
['mɪlksɔ:p] ,
milkso ,
软弱 ,

我真喜欢你和你的丈夫，虽然我性格软弱，

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][pɑ:rts][ænd; ənd][edʒu'keɪ(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ] ['reɪʃ] [hɪz; ɪz][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] .
he is a man of parts and education , and I relish his conversation .
他 是 一个 男人 的 部分 和 教育 , 和 我 尽情享受 他的 对话 .
他是一位博学多才、学识渊博的人，我很喜欢和他交谈。

[jes] , [maɪ] [daɪ] .
Yes , my dear .
是的 , 我的 亲爱的 .

是的亲爱的。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ]['gouɪŋ][tu:; tə][æsk] !
I know what you are going to ask !
我 知道 什么 你 是 去 到 问 !

我知道你要问什么！

[ðə; ði] ['preʃəs] ['ju:stəs] [ɪz][kwɔɪt] [seɪf] , [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [skrætʃ] [ɪn] ['eni][pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒentlmənli]
The precious Eustace is quite safe , without a scratch in any part of his gentlemanly
这 宝贵的 尤斯塔斯 是 相当 安全的 , 没有 一个 划痕 在 任何 部分 的 他的 绅士风度
[waɪt] ['ba:di] ;
white body ;
白色的 身体 ;

珍贵的尤斯塔斯安然无恙，他那绅士般洁白的身体上没有一丝伤痕；

[ænd; ənd][noʊ][hɑ:rm][æɪ; əɪ] [kʌm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] — [ɑ:n][wʌn] [kən'dɪ(ə)n] : [ðæt] [ju:; jʊ] , [maɪ] ['prɪti]
and no harm shall come to him — on one condition : That you , my pretty
和 不 伤害 将 来 到 他 — 在 一 状况 : 那 你 , 我的 漂亮的
[ˈvɪksn] ,
vixen ,
泼妇 ,

他不会受到任何伤害——但有一个条件：你，我美丽的狐狸精，

[fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ][ə; eɪ][vɪ'rɑ:goʊ] , [ə; eɪ] ['wɔ:rlaɪk] ['leɪdi] , [maɪ] [daɪ] [ni:s] ,
for you are a virago , a warlike lady , my dear niece ,
为了 你 是 一个 泼妇 , 一个 好战 女士 , 我的 亲爱的 侄女 ,
因为你是个女强人，一个好战的女子，我亲爱的侄女！

[ðæt] [ju:; jʊ] [swer] ['veri] ['sɑ:ləmlɪ] [ðæt] ['ni:ðər] [ju:; jʊ][nɔ:r][hi:; hi] [wɪl] ['evər] [ə'gen] [ə'tempt] [tu:; tə]
that you swear very solemnly that neither you nor he will ever again attempt to
那 你 发誓 非常 庄严地 那 两者都不 你 也不 他 将要 曾经 再次 试图 到
[li:v] [es 'ti:] .
leave St . Salvat's .
离开 英石 .

你郑重发誓，你和他都不会再试图离开圣萨尔瓦特学校。

" [hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən][maɪ][hænd][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ɪn][maɪ] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vɪlənəs]
" **He had taken my hand and was looking in my eyes with a villainous**
" 他 有 已采取 我的 手 和 曾是 寻找 在 我的 眼睛 和 一个 邪恶的
[ɪk'spreʃ(ə)n] .
expression .
表达 .

“他抓住我的手，用邪恶的表情看着我的眼睛。”

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [seɪ] [tu:; tə] [ðæt] ? " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] .
" **What do you say to that ? " he went on .**
" 什么 做 你 说 到 那 ? " 他 去 在 .

“你对此有何看法？”他继续说道。

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['spɪrɪt][ænd; ənd][ʌv; əv] ['ɑːnər] , [baʊnd] [baɪ][æn; ən]
" I know you to be a woman of spirit and of honour , bound by an
" 我 知道 你 到 是 一个 女士 的 精神 和 的 荣誉 , 边界 经过 一个
[oʊθ] ,
oath ,
誓言 ,
我知道你是一位有担当、有荣誉感的女子，并且恪守誓言。

[ænd; ənd]['keɪpəb(ə)][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [rɪ'spekt] [aɪ 'tiː] .
and capable of making your husband respect it .
和 有能力的 的 制作 你的 丈夫 尊重 它 .
并且能够让你的丈夫尊重它。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][geɪn][baɪ] [rɪ'fjuːzɪŋ] .
You have nothing to gain by refusing .
你 有 没有什么 到 获得 经过 拒绝 .
拒绝对你没有任何好处。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][em 'iː][ɪn] [ðɪs] [haʊs] .
You are alone with me in this house .
你 是 独自的 和 我 在 这 房子 .
现在这房子里只有我和你。

[jʊr; jər] ['feɪθf(ə)] ['deɪvɪːz] [ɪz][æz; əz] [ded] [æz; əz][ə; eɪ] [dɔːr] - [neɪl] .
Your faithful Davies is as dead as a door - nail .
你的 忠实 戴维斯 是 作为 死的 作为 一个 门 - 指甲 .
你忠实的戴维斯已经死透了。

[jʊr; jər] ['vɜːrtʃuəs] [spaʊs] [ɪz][kwaɪt] [seɪf] [daʊn'sterz] ,
Your virtuous spouse is quite safe downstairs ,
你的 有德行的 配偶 是 相当 安全的 楼下 ,
你贤良的配偶在楼下很安全。

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ðɪ] [prɪ'kɔːʃn] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ɔːl] [ðəʊz] ['deɪndʒərəs] [swɔːdz]
for I have taken the precaution to relieve him of all those dangerous swords
为了 我 有 已采取 这 预防 到 缓解 他 的 全部 那些 危险的 剑
[ænd; ənd] ['pɪstlɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,
and pistols of his ,
和 手枪 的 他的 ,
因为我已经采取了预防措施，让他失去了所有那些危险的刀剑和手枪。

[wɪtʃ] [ə; eɪ] ['lɜːrɪnd] [mæn] [maɪt] [hɜːrt] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] .
which a learned man might hurt himself with .
哪个 一个 学习 男人 可能 伤害 他自己 和 .
一个有学问的人可能会因此而害了自己。

[aɪ] [ɡɪv] [juː; jʊ][faɪv] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][jʊr; jər][maɪnd] .
I give you five minutes to make up your mind .
我 给 你 五 分钟 到 制作 向上 你的 头脑 .
我给你五分钟时间做决定。

[ɪf] [juː; jʊ][ək'sept] [maɪ][tɜːrmz] ,
If you accept my terms ,
如果 你 接受 我的 条款 ,
如果你接受我的条件，

[juː; jʊ][ænd; ənd][sɜːr] ['juːstəs] ['brænd,ɪŋ] [ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] ['ɑːnə-d] [ænd; ənd] ['hæpi] [æt; ət][es 'tiː] .
you and Sir Eustace Brandling shall live honoured and happy at St .
你 和 先生 尤斯塔斯 品牌推广 将 居住 荣幸 和 快乐的 在 英石 .
- [ə'mʌŋ] [jʊr; jər][ə'blaɪdʒd] ['kɪnzmen] .
Salvat's among your obliged kinsmen .
- 之中 你的 有义务 亲属 .
你和尤斯塔斯·布兰德林爵士将在圣萨尔瓦特与你们的亲属们一起过上荣耀而幸福的生活。

[ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] , [aɪ][ʔæɪ; ʔəl] , [ˈveri] [rɪ'ʌktəntli] ,
If you refuse , I shall , very reluctantly ,
如果 你 拒绝 , 我 将 , 非常 勉强 ,

如果你拒绝, 我将非常不情愿地.....

[hænd][ˈoʊvər][jɔː; jər] [ˈhʌzbənd] [tuː; tə][maɪ] [ˈbrʌðərz] - [ˈtendər] [ˈməːsɪz] [wen] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm]
hand over your husband to my brothers ' tender mercies when they return home
手 超过 你的 丈夫 到 我的 兄弟 - 投标 怜悯 什么时候 他们 返回 家
[ˈprez(ə)ntli] ; [ænd; ənd] ,
presently ; and ,
目前 ; 和 ,

等我兄弟们不久回到家乡, 就把你丈夫交给他们, 让他们好好处置; 还有,

[æz; əz] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈleɪdɪ] ,
as they do not know how to behave to a lady ,
作为 他们 做 不是 知道 如何 到 表现 到 一个 女士 ,

因为他们不知道该如何对待女士。

[aɪ][ʔæɪ; ʔəl][maɪ'self] [meɪk] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [pɔɪnt] [tuː; tə][ækt][æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [rɪ'faɪnmənt] [ænd; ənd][ə; eɪ]
I shall myself make it a point to act as a man of refinement and a
我 将 我 制作 它 一个 观点 到 行为 作为 一个 男人 的 精炼 和 一个
[ˈtendər] [hɑːrt] [ʃʊd; ʃəd][ækt] [tɔːrdz] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)l] [ʃruː] ,
tender heart should act towards a very pretty little shrew ,
投标 心 应该 行为 向 一个 非常 漂亮的 小的 泼妇 ,

我本人一定会以一个举止优雅、心地善良的男人对待这位漂亮的小泼妇的方式行事。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkriːtʃər] [derd] [tuː; tə] [tʌt] [em ˈiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈlɪps][əˈpɑːn][maɪ] [nek] .
" **and the creature dared to touch me with his lips upon my neck .**
" 和 这 生物 敢于 到 触碰 我 和 他的 嘴唇 之上 我的 脖子 :

“那怪物竟敢用嘴唇碰我的脖子。”

[aɪ] [ˈræŋk] [bæk] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈsoʊfə][hæf] [ˈpærəlaɪzd] ,
I shrank back upon the sofa half paralysed ,
我 缩小 后退 之上 这 沙发 一半 瘫痪 ,

我瘫倒在沙发上, 几乎动弹不得。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][nɑːt] [streŋθ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [groʊ] [hɑːt][ænd; ənd][ˈkrɪmz(ə)n] .
and with not strength enough to grow hot and crimson .
和 和 不是 力量 足够的 到 生长 热的 和 赤红 :

而且力量不足以让它变得又热又红。

[ˈhjuːbə(ː)t][roʊz] , [ɒkt] [ðə; ði] [dɔːz] , [ænd; ənd] , [tuː; tə][maɪ] [rɪ'liːf] , [sæt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]
Hubert rose , locked the doors , and , to my relief , sat down to the
休伯特 玫瑰 , 已锁定 这 门 , 和 , 到 我的 宽慰 , 卫星 向下 到 这
[ˈhɑːrpsɪkɔːrd] ,
harpsichord ,
羽管键琴 ,

休伯特起身, 锁上门, 令我松了口气的是, 他坐到大键琴前。

[ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [pɪk] [aʊt][ə; eɪ] [tuːn] .
on which he began to pick out a tune .
在 哪个 他 开始 到 挑选 出去 一个 调 :

于是他开始弹奏一首曲子。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ˈveri] " [ˈfɪlɪs] [plʌs] [ˈævər] [kju ju ˈi] [ˈtɑːndr] ,
It was that very " Phyllis plus avare que tendre ,
它 曾是 那 非常 " 菲莉斯 加 有意识 que 温柔 ,

正是那句“Phyllis plus avare que tendre,

" [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [sʌŋ] [tuː; tə][maɪ] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd][hɪm; ɪm][sʌm; səm] [deɪz] [bɪ'fɔːr] .
" **which I had sung to my husband and him some days before .**
" 哪个 我 有 唱 到 我的 丈夫 和 他 一些 天 前 :

“几天前, 我曾把这首歌唱给我丈夫和他听。”

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [ə; eɪ] [kəʊ'ɪnsɪdəns] ; [ɔːr][hæd; həd][hiː; hi][,oʊvər'hɜːrd][juː 'es] [ə'pɔɪnt] [aɪ 'ti:] [æz; əz][ə; eɪ]
Was it a coincidence ; or had he overheard us appoint it as a
曾是 它 一个 巧合 ; 或者 有 他 无意中听到 我们 委 它 作为 一个
[ˈsɪgnəl] ,
signal ,
信号 ;

这究竟是巧合，还是他无意中听到我们把它当作信号？

[ænd; ənd][wʌz; wəz][hiː; hi] ['maːkɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːtʃərɪŋ] ['juːstəs] [æz; əz] [wel] [æz; əz][em 'iː] ?
and was he mocking and torturing Eustace as well as me ?
和 曾是 他 嘲讽 和 酷刑 尤斯塔斯 作为 出色地 作为 我 ？

他是不是也像嘲弄我一样嘲弄和折磨尤斯塔斯？

" [æn; ən] ['elɪɡənt] ['lɪt(ə)l] [er] , [ɪ'gæd] , " [hiː; hi] [sez] , " [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'membər] [ðə; ðɪ] ['sekənd]
" An elegant little air , egad , " he says , " I wish I could remember the second
" 一个 优雅的 小的 空气 , 哎呀 , " 他 说道 , " 我 希望 我 可以 记住 这 第二
[pɑːrt] .
part .
部分 .

“一首优雅的小曲，哎呀，”他说，“我真希望我能记住第二部分。”

[dəʊnt][let][maɪ] [strʌmɪŋ] [dɪ'stɜːrb][juː; jʊ] .
Don't let my strumming disturb you .
不 让 我的 拨弦 打扰 你 .

别让我的弹奏声打扰到你。

[juː; jʊ][hæv; həv] [stɪl] [fɔːr] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˈoʊvər][jɔː; jər] ['ænsər] , [dɪr] ['leɪdɪ] ['brænd,lɪŋ] .
You have still four minutes to think over your answer , dear Lady Brandling .
你 有 仍然 四 分钟 到 思考 超过 你的 回答 , 亲爱的 女士 品牌推广 .

布兰德林夫人，您还有四分钟时间考虑您的答案。

" [ðə; ðɪ] [fə'mɪliər] [noʊts] [ə'raʊzd] [em 'iː][frʌm; frəm][maɪ] ['stuːpər] .
" The familiar notes aroused me from my stupor .
" 这 熟悉的 笔记 被唤醒 我 从 我的 昏迷 .

熟悉的音符将我从昏沉中唤醒。

[aɪ][gɔːt][ʌp][ænd; ənd] [wɔːkt] ['sləʊli] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['hɑːrpsɪkɔːrd] , [æt; ət] [wɪtʃ] ['hjuːbə(:)t][wʌz; wəz] [lɒlɪŋ]
I got up and walked slowly to the harpsichord , at which Hubert was lolling
我 得到 向上 和 步行 缓慢地 到 这 羽管键琴 , 在 哪个 休伯特 曾是 懒散
[ænd; ənd] [strʌmɪŋ] .
and strumming .
和 拨弦 .

我起身慢慢走到大键琴旁，休伯特正懒洋洋地躺在那里弹奏着。

" [wel] , [maɪ] [dɪr] ? " [hiː; hi][æskz] ['ɪnsələntli] ,
" Well , my dear ? " he asks insolently ,
" 出色地 , 我的 亲爱的 ? " 他 问 傲慢地 ,

“怎么样，亲爱的？”他傲慢地问道。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [noʊts] [siːmd] [tuː; tə] [uːz] [aʊt][frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] , " [hæv; həv][aɪ][gɔːt]
and the notes seemed to ooze out from under his fingers , " have I got
和 这 笔记 似乎 到 渗出物 出去 从 在下面 他的 手指 , " 有 我 得到
[ðə; ðɪ] [tuːn] [raɪt] ?
the tune right ?
这 调 正确的 ?

音符仿佛从他的指尖缓缓流淌而出，“我的曲子对吗？”

[ɪz] [ðæt] [aɪ 'tiː] ? "
Is that it ? "
是 那 它 ? "
就这样吗？

" [ðə; ði] [tu:n] , " [aɪ] ['ænsər] , " [ɪz] [ðɪs] : ['mɪstər] : ['hju:bə(:)t] ['brænd,lɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][gɑ:d]
" The tune , " I answered , " is this : Mr . Hubert Brandling , in the name of God
" 这 调 , " 我 回答 , " 是 这 : 先生 : 休伯特 品牌推广 , 在 这 姓名 的 上帝
[ɔ:l'maɪti] ,
Almighty ,
全能者 ,

“曲调是这样的,”我回答道, “休伯特·布兰德林先生, 奉全能的上帝之名,

[hu:z] ['mɪnɪstri] [ju:; jʊ][hæv; həv] [dɪ'faɪld] , [ænd; ənd] [hu:z] [lɔ:][ju:; jʊ][hæv; həv] [pleɪst] [jɔ:r'self]
whose ministry you have defiled , and whose law you have placed yourself
谁 部 你 有 被玷污的 , 和 谁 法律 你 有 放置 你自己
[aʊt'saɪd] ,
outside ,
外部 ,

你们玷污了祂的圣职, 并将自己置于祂的律法之外。

[aɪ] [teɪk] [aɪ 'ti:][ə'pɑ:n][maɪ'self][tu:; tə] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd] [pʊt] [ju:; jʊ][tu:; tə] [deθ] [æz; əz][ə; eɪ] ['rekər]
I take it upon myself to judge and put you to death as a wrecker
我 拿 它 之上 我 到 法官 和 放 你 到 死亡 作为 一个 拖车
[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɜ:rdərər] .
and a murderer .
和 一个 凶手 .

我将亲自审判你, 并以破坏者和杀人犯的身份处死你。

" [aɪ] [dru:] [ju:stəsɪz] ['pɪst(ə)] [frʌm; frəm][maɪ] ['pɑ:kɪt] , [eɪmɪd] ['stedəli] [ænd; ənd]['faɪərd] .
" I drew Eustace's pistol from my pocket , aimed steadily and fired .
" 我 画 尤斯塔斯的 手枪 从 我的 口袋 , 旨在 稳步 和 被解雇 :
“我从口袋里掏出尤斯塔斯的手枪, 瞄准后开枪了。”

[aɪ][wʌz; wəz][hæf] [stʌnd] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'pɔ:rt] ; [bʌt; bət] [θru:] [ðə; ði] [smʊk] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['wepən] ,
I was half stunned by the report ; but through the smoke of my own weapon ,
我 曾是 一半 目瞪口呆 经过 这 报告 ; 但 通过 这 抽烟 的 我的 自己的 武器 ,
这份报告让我几乎惊呆了; 但透过我自身武器的硝烟,

[aɪ] [sɔ:] ['hju:bə(:)t] [ri:l] [ænd; ənd][fɔ:l] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['hɑ:rsɪkɔ:rd] , [hu:z] ['dʒæŋɡlɪŋ] ['mɪŋɡld] [wɪð; wɪθ]
I saw Hubert reel and fall across the harpsichord , whose jangling mingled with
我 锯 休伯特 卷轴 和 落下 穿过 这 羽管键琴 , 谁 叮当作响 混合 和
[hɪz; ɪz] [ɔ:rt] , [ʃɑ:rp] [kraɪ] .
his short , sharp cry .
他的 短的 , 锋利的 哭 .
我看到休伯特踉跄着跌倒在羽管键琴上, 琴弦的叮当声与他短促尖锐的叫喊声交织在一起。

['i:v(ə)n]['æftər] ['fɪftɪ] ['jɪrɪz] , [aɪ] [kwɔɪt] [ʌndər'stænd] [haʊ] [aɪ] [dɪd] [ðæt] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [rɪ'kɔ:l] [aɪ 'ti:][ɔ:l]
Even after fifty years , I quite understand how I did that , and when I recall it all
甚至 后 五十 年 , 我 相当 理解 如何 我 做过 那 , 和 什么时候 我 记起 它 全部
,
.
,

即使过了五十年, 我仍然很清楚自己是怎么做到的, 当我回忆起这一切时,

[aɪ] [fi:l] [ðæt] , [oʊld][æz; əz][aɪ][eɪ 'em] , [aɪ] [wʊd] [du:][aɪ 'ti:]['oʊvər] [ə'gen] .
I feel that , old as I am , I would do it over again .
我 感觉 那 , 老的 作为 我 是 , 我 会 做 它 超过 再次 .
我觉得, 即便我年纪大了, 我还是会再做一次。
[wʌt] [aɪ] ['kænɑ:t] [ɪk'spleɪn][ɪz] [wʌt] [aɪ] [dɪd] ['æftərwərdz] ,
What I cannot explain is what I did afterwards ,
什么 我 不能 解释 是 什么 我 做过 然后 ,

我无法解释的是我之后所做的事情。

[nɔːr][ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] ['kuːlnəs] [ænd; ənd] ['klɪnəs] [ʌv; əv] [hed] [wɪtʃ] [aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt]
nor the amazing coolness and clearness of head which I enjoyed at that moment
也不 这 惊人的 凉爽 和 清晰度 的 头 哪个 我 享受 在 那 片刻

.
:
.

也没有我当时感受到的那种令人惊叹的头脑清爽和清醒的感觉。

[fɔːr; fər] [wɪ'ðəʊt] ['luːzɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːrpsɪkɔːrd] , [ænd; ənd] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði]
For without losing a minute I went to the harpsichord , and despite the
为了 没有 输 一个 分钟 我 去 到 这 羽管键琴 , 和 尽管 这
[ˈhɔːrɪd] ,
horrid ,
可怕的 ,

我一刻也没耽搁，径直走向大键琴，尽管琴声凄厉，

[hɑːt] ['trɪkl] [ɔːl][ˈoʊvər][maɪ][hændz] , [aɪ] [tɜːrnd] [əʊt][hɪz; ɪz] ['pɔːkəts] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [kiːz] .
hot trickle all over my hands , I turned out his pockets and took his keys .
热的 涓涓细流 全部 超过 我的 双手 , 我 转向 出去 他的 口袋 和 采取 他的 钥匙 .

滚烫的液体顺着我的手流下来，我翻开他的口袋，拿走了他的钥匙。

[ðen] [aɪ] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [lɒkt] [aɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [əʊt'saɪd] ,
Then I left the room , locked it from the outside ,
然后 我 左边 这 房间 , 已锁定 它 从 这 外部 ,
然后我离开了房间，从外面把门锁上了。

[ænd; ənd] [went] [ˌdaʊn'sterz] ['sɪŋɪŋ] [ðæt] [frentʃ] ['ʃepəːdz] [sɔːŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][maɪ] [vɔɪs]
and went downstairs singing that French shepherd's song at the top of my voice
和 去 楼下 歌唱 那 法语 牧羊人的 歌曲 在 这 顶部 的 我的 嗓音
.
:
.

然后我扯着嗓子唱着那首法国牧羊人之歌下了楼。

[ðə; ði] ['fɪr(ə)l] ['stɪlnəs] [wʌz; wəz] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [em 'iː] , [wen] ,
The fearful stillness was beginning to frighten me , when ,
这 可怕 寂静 曾是 开始 到 吓唬 我 , 什么时候 ,
令人恐惧的寂静开始让我感到害怕，这时，

[dʒʌst][æz; əz][aɪ] [felt] [maɪ] [θroʊt] [groʊ] [draɪ][ænd; ənd][maɪ] [vɔɪs] [feɪnt] ,
just as I felt my throat grow dry and my voice faint ,
只是 作为 我 毛毡 我的 喉 生长 干燥 和 我的 嗓音 头晕的 ,
就在我感到喉咙发干、声音渐渐微弱的时候，

[ðə; ði] [seɪm] [tuːn] ['ænsər] [em 'iː][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] ['wɪs(ə)l] , [frʌm; frəm] [əʊt] [ʌv; əv] ['hjuːbɜːts] ['stʌdi] .
the same tune answered me in a low whistle , from out of Hubert's study .
这 相同的 调 回答 我 在 一个 低的 哨 , 从 出去 的 休伯特的 学习 .

从休伯特的书房里传来一声低沉的口哨，回应了我同样的旋律。

[aɪ] [nuː] [maɪ] ['hʌzbændz] ['wɪs(ə)l] , [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv] ['hjuːbɜːts] [ruːm] ,
I knew my husband's whistle , and yet the fact of Hubert's room ,
我 知道 我的 丈夫的 哨 , 和 然而 这 事实 的 休伯特的 房间 ,
我认得我丈夫的口哨声，然而休伯特的房间却让我感到陌生。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] ['hjuːbə(:)t][hæd; həd] [bɪn] [strʌmɪŋ] [ðæt] [tuːn] , [fɪld] [em 'iː] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst]
the fact that Hubert had been strumming that tune , filled me , for the first
这 事实 那 休伯特 有 到过 拨弦 那 调 , 已填 我 , 为了 这 第一的
[taɪm] , [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] .
time , with horror .
时间 , 和 恐怖 .

休伯特弹奏那首曲子这件事，让我第一次感到恐惧。

[bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [ki:] [ɑ:n][ðə; ði] [bʌnt] , [ænd; ənd] [ʌn'la:kt] [ðə; ði] [dɔ:r] .
But I found the key on the bunch , and unlocked the door .
但 我 成立 这 钥匙 在 这 束 , 和 已解锁 这 门 .

但我在那捆钥匙上找到了钥匙，并打开了门。

[ˈju:stəs] [wʌz; wəz] [ˈsi:tɪd] [ɪn][æən; ən][ɑ:rm] [tʃer] , [ʌn'baʊnd] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [tɔ:rn][æz; əz][ˈæftər]
Eustace was seated in an arm chair , unbound , but his clothes torn as after
尤斯塔斯 曾是 坐着 在 一个 手臂 椅子 , 无界 , 但 他的 衣服 撕裂 作为 后
[ə; eɪ] [ˈskʌf(ə)] .
a scuffle .
一个 扭打 .

尤斯塔斯坐在扶手椅上，没有被捆绑，但他的衣服被撕破了，像是打过架一样。

" [ˈju:stəs] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ] — [aɪ][hæv; həv] [kɪld] [ˈhju:bə(:)t] .
" Eustace , " I said , " I — I have killed Hubert .
" 尤斯塔斯 , " 我 说 , " 我 — 我 有 被杀 休伯特 .

“尤斯塔斯，”我说，“我——我杀了休伯特。”

" [bʌt; bət][tu:; tə][maɪ] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [hi:; hi] [ˈberli] [geɪv] [em 'i:] [taɪm] [tu:; tə] [ˈʌtər] [ðə; ði] [wɜ:rdz] ;
" But to my astonishment he barely gave me time to utter the words ;
" 但 到 我的 惊讶 他 仅仅 给予 我 时间 到 说出 这 字 ;

但令我惊讶的是，他几乎没给我时间把话说完；

[ænd; ənd] ['sta:tɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃer] :
and starting from the chair :
和 开始 从 这 椅子 :

从椅子开始：

" [kwɪk] , [kwɪk] !
" Quick , quick !
" 快的 , 快的 !

“快，快！”

" [hi:; hi] [kraɪz] , " [ðer; ðər][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tu:; tə] [lu:z] .
" he cries , " there is not a moment to lose .
" 他 哭泣 , " 那里 是 不是 一个 片刻 到 失去 .

他喊道：“一刻也不能耽搁。”

[ə'nʌðər] [ten] [ˈmɪnɪts] [ænd; ənd][wi:; wi][ˈɔ:lsʊʊ][ɑ:r; ər] [ded] ! " [ænd; ənd] [ˈsi:zɪŋ] [maɪ][ɑ:rm][hi:; hi][drægz]
Another ten minutes and we also are dead ! " and seizing my arm he drags
其他 十 分钟 和 我们 还 是 死的 ! " 和 抓住 我的 手臂 他 拖拽
[em 'i:] [ə'weɪ] ,
me away ,
我 离开 ,

再过十分钟我们也死定了！说着，他抓住我的胳膊，把我拖走了。

[daʊn] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [sterz] ,
down the remaining stairs ,
向下 这 其余的 楼梯 ,

走下剩下的楼梯，

[aʊt][baɪ][ðə; ði] [meɪn] [dɔ:r] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ə; eɪ] [rʌŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][jɑ:rd][ænd; ənd][ʌp][ˈɪntu:][ðə; ði]
out by the main door and then at a run across the yard and up into the
出去 经过 这 主要的 门 和 然后 在 一个 跑步 穿过 这 院子 和 向上 进入 这
[ˈdrɪpɪŋ] [ˈʃrʌbəri] .
dripping shrubbery .
滴落 灌木 .

从正门出去，然后跑过院子，钻进滴水的灌木丛中。

" [ˈju:stəs] , [ˈju:stəs] !
" Eustace , Eustace !
" 尤斯塔斯 , 尤斯塔斯 !

“尤斯塔斯，尤斯塔斯！”

" [aɪ] [kraɪd] [ˈbreθləs] , " [ðɪs] [ɪz] [nɑ:t] [ðə; ði] [wei] ; [wi:; wi] [æɪ; jə] [bi:; bi] [si:n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈsteɪblz] .
" **I cried breathless** , " **this is not the way ; we shall be seen from the stables** .
" 我 哭 喘不过气 , " 这 是 不是 这 方式 ; 我们 将 是 已见 从 这 马厩 .
"
"
"

我气喘吁吁地喊道：“这不是我们该走的路；我们会被马厩的人看到的。”

" [noʊ] [ˈmætər] , " [hi:; hi] [ˈænsər] [ˈhɔ:rsli] , [ænd; ənd] [ˈdræɡɪŋ] , [ˈɔ:lmʊst] [ˈkæriɪŋ] , [em ˈi:] [əˈlɔ:n] ,
" **No matter** , " **he answered hoarsely** , **and dragging** , **almost carrying** , **me along** ,
" 不 事情 , " 他 回答 沙哑地 , 和 拖拽 , 几乎 携带 , 我 沿着 ,
" [rʌn] , [pəˈneləpi] , [fɔ:r; fər] [ˈaʊər; ɑ:r] [laɪvz; lɪvz] .
" **run** , **Penelope** , **for our lives** .
" 跑步 , 佩内洛普 , 为了 我们的 生活 .

“没关系，”他沙哑地回答，拖着我，几乎是扛着我，“快跑，佩内洛普，为了我们的性命。”

" [ˈæftər] [əˈbaʊt] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [ʌv; əv] [ˈdespərət] [ænd; ənd] , [aɪ ˈti:] [si:md] [tu:; tə] [em ˈi:] ,
" **After about five minutes of desperate and** , **it seemed to me** ,
" 后 关于 五 分钟 的 绝望的 和 , 它 似乎 到 我 ,
" 大约过了五分钟绝望的，在我看来，

[ˈrændəm] [ænd; ənd] [mæd] [ˈklaɪmɪŋ] [ʌp] [θru:] [ðə; ði] [wet] [bʊʃɪz] , [hi:; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [stɑ:pt] [ænd; ənd]
random and mad climbing up through the wet bushes , **he suddenly stopped and**
随机的 和 疯狂的 攀登 向上 通过 这 湿的 灌木丛 , 他 突然 停止 和
[dru:] [fɔ:rθ] [hɪz; ɪz] [wa:tʃ] .
drew forth his watch .
画 前进 他的 手表 .

他胡乱地、疯狂地爬过湿漉漉的灌木丛，突然停了下来，掏出了他的手表。

" [wer] [ɪz] [ˈdeɪvi:z] ?
" **Where is Davies ?**
" 在哪里 是 戴维斯 ?

戴维斯在哪里？

[æt; ət] [ðə; ði] [tɜ:rn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] ?
At the turn of the road ?
在 这 转动 的 这 路 ?

在路口？

[nɑ:t] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] , [æt; ət] [li:st] , [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] ?
Not in the house , at least , there is no one in the house ?
不是 在 这 房子 , 在 至少 , 那里 是 不 一 在 这 房子 ?

至少房子里没有人？

[noʊ] [wʌn] [ɪkˈsept] — [ɪkˈsept] [ðæt] [ded] [mæn] ?
No one except — except that dead man ?
不 一 除了 — 除了 那 死的 男人 ?

除了——除了那个死人之外，没有其他人了吗？

" [aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [fɪr] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [lu:z] [hɪz; ɪz] [wɪts] ,
" **I thought that fear had made him lose his wits** ,
" 我 想法 那 害怕 有 制成 他 失去 他的 智慧 ,
" 我原以为恐惧让他失去了理智。”

[ænd; ənd] [aɪ] [derd] [nɑ:t] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [brˈsaɪdz] [ðæt] [ded] [mæn] ,
and I dared not tell him that besides that dead man ,
和 我 敢于 不是 告诉 他 那 除了 那 死的 男人 ,
" 我不敢告诉他，除了那个死人之外，

[ðə; ði] [haʊs] [held] [ˈɔ:lsəʊ] [ə; eɪ] [ded] [ˈwʊmən] , [ˈaʊər; ɑ:r] [pʊr] , [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈdeɪvi:z] .
the house held also a dead woman , our poor , faithful Davies .
这 房子 握住 还 一个 死的 女士 , 我们的 贫穷的 , 忠实 戴维斯 .

房子里还有一具女尸，我们可怜的、忠诚的戴维斯。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][aʊt][ʌv; əv][ˈdeɪndʒər] , " [aɪ] [ˈænsər] .
" **She is out of danger** , " **I answered** .
" 她 是 出去 的 危险 , " 我 回答 .

“她脱离危险了。”我回答道。

[wiː; wi][hæd; həd] , [baɪ][sʌm; səm][ˈmɪrək(ə)] , [fəʊnd] [ˈaʊər; ɑːr] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [wɔːl] ,
We had , **by some miracle** , **found our way to a place where the wall** ,
我们 有 , 经过 一些 奇迹 , 成立 我们的 方式 到 一个 地方 在哪里 这 墙 ,
我们奇迹般地找到了通往一个地方的路, 那里有堵墙,

[wɪtʃ] [ˈfɔːtɪfaɪd] [ˌesˈtiː] . - , [wʌz; wəz] [ˈpɑːrtli] [ˈbroʊkən][æ; ət][ðə; ði][tɑːp] , [ænd; ənd][ˌoʊvərˈɡroʊn][baɪ]
which fortified St . Salvat's , **was partly broken at the top** , **and overgrown by**
哪个 强化 英石 . - , 曾是 部分 破碎的 在 这 顶部 , 和 长得太茂盛了 经过
[bʊʃɪz] .
bushes .
灌木丛 .

这座加固圣萨尔瓦特教堂的堡垒顶部部分断裂, 并且被灌木丛覆盖。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [aɪ] [ʊd; ʒəd] [ˈnevər] [hæv; həv] [ɪkˈspektɪd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
With a decision I should never have expected from him ,
和 一个 决定 我 应该 绝不 有 预期的 从 他 ,
他做出了一个我万万没想到的决定。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [dɪˈɡriː] [ʌv; əv] [streŋθ] [ænd; ənd][əˈdʒɪləti] , [maɪ] [ˈhʌzbənd] [klaɪmd] [ɑːn]
and an extraordinary degree of strength and agility , **my husband climbed on**
和 一个 非凡的 程度 的 力量 和 敏捷 , 我的 丈夫 攀登 在
[tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] ,
to the wall ,
到 这 墙 ,

凭借着惊人的力量和敏捷的身手, 我的丈夫爬上了墙。

[pʊld] [emˈiː][ʌp] , [let] [hɪmˈself] [draːp][ˈɪntuː][ðə; ði][draɪ] [dɪtʃ] [brɪˈɑːnd] , [ænd; ənd] [rɪˈsiːvd] [emˈiː][ɪn]
pulled me up , **let himself drop into the dry ditch beyond** , **and received me in**
拉 我 向上 , 让 他自己 降低 进入 这 干燥 沟 超过 , 和 已收到 我 在
[hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
his arms .
他的 武器 .

他把我拉了起来, 然后自己跳进远处的干涸沟渠里, 把我抱在怀里。

[ðen] , [ˈsiːzɪŋ] [emˈiː] [əˈgen] [baɪ][ðə; ði][hænd] ,
Then , **seizing me again by the hand** ,
然后 , 抓住 我 再次 经过 这 手 ,
然后, 他又一次抓住我的手,

[wiː; wi] [ˈstɑːrtɪd] [ɔːf] [wʌns] [mɔːr] [æ; ət][ə; eɪ][mæd] [rʌŋ] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] ,
we started off once more at a mad run through the wood ,
我们 开始 离开 一次 更多的 在 一个 疯狂的 跑步 通过 这 木头 ,
我们再次以一场疯狂的林间奔跑开始了,

[ˈstʌmblɪŋ] [ænd; ənd] [ˈterɪŋ] [ɑːrˈselvz] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈbræntʃɪz] .
stumbling and tearing ourselves against the branches .
踉跄 和 撕裂 我们自己 反对 这 分支 .
我们跌跌撞撞, 被树枝刮伤。

" [ʌp] [ðə; ði] [noʊl] !
" **Up the knoll** !
" 向上 这 小丘 !

“上山坡! ”

" [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] .
" **he repeated** .
" 他 重复 .

他重复道。

" [aɪ][mʌst; məst] [si:] ！
" I must see ！
" 我 必须 看 ！

我一定要去看看！

[aɪ][mʌst; məst] [si:] ！
" I must see ！
我 必须 看 ！

我一定要去看看！

" [ænd; ənd][hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][em 'i:] [kwaɪt] [mæd] .
" And he seemed to me quite mad .
" 和 他 似乎 到 我 相当 疯狂的 。

“我觉得他简直疯了。”

[wʌns] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [noʊl] , [hi:; hi] [stɑ:pt] .
Once at the top of the knoll , he stopped .
一次 在 这 顶部 的 这 小丘 ， 他 停止 。

到达小山顶后，他停了下来。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['wʊdɪd] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [ʌp] ,
It was wooded all the way up ,
它 曾是 树木繁茂的 全部 这 方式 向上 ，

一路都是树林。

[bʌt; bət][dʒʌst] [hɪr] [wʌz; wəz][æn; ən]['oʊpən] [speɪs] [ʌv; əv] [græs] ['bʌrəʊd] [baɪ] ['ræbəts] [ænd; ənd][set]
but just here was an open space of grass burrowed by rabbits and set
但 只是 这里 曾是 一个 打开 空间 的 草 掘穴 经过 兔子 和 放

[wɪð; wɪθ] ['stʌntɪd] ['dʒu:nɪpər] .
with stunted junipers .
和 发育不良 杜松 。

但这里原本是一片开阔的草地，兔子挖了洞，还长着矮小的杜松。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [fʊl] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][es 'ti:] .
It was full in sight of St . Salvat's ,
它 曾是 满的 在 视线 的 英石 。

从圣萨尔瓦多教堂望去，教堂里已经挤满了人。

[ænd; ənd] [ɪf] ['evər][ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [pleɪs] [tu:; tə][stɑ:p][ɪn] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðɪs] .
and if ever there could be a dangerous place to stop in , it was this .
和 如果 曾经 那里 可以 是 一个 危险的 地方 到 停止 在 ， 它 曾是 这 。

如果说有什么地方是危险的，那就是这里了。

[bʌt; bət] ['ju:stəs] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [wet] [græs] , " [sɪt] [daʊn] , " [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn]
But Eustace pointed to the wet grass , " Sit down , " he said , and sat down
但 尤斯塔斯 尖 到 这 湿的 草 ， " 坐 向下 ， " 他 说 ， 和 卫星 向下

[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ，

但尤斯塔斯指着湿漉漉的草地说：“坐下吧。”说完，他自己也坐了下来。

[ˈæftər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] [ə'gen] .
after looking at his watch again .
后 寻找 在 他的 手表 再次 。

他又看了看手表。

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [faɪv] ['mɪnɪts] [mɔ:r] , " [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] , [rɪ'meɪnɪŋ] , [dɪ'spaɪt] [maɪ] [en'tri:ti:z] ,
" There are five minutes more , " he repeated , remaining , despite my entreaties ,
" 那里 是 五 分钟 更多的 ， " 他 重复 ， 其余的 ， 尽管 我的 恳求 ，

“还有五分钟，”他重复道，尽管我苦苦哀求，他仍然没有离开。

" [hi:; hi][kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 ；

他哭了。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] ['ʃaʊtɪd] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] [kə'mænd] ,
As if he had shouted a word of command ,
作为 如果 他 有 喊叫 一个 单词 的 命令 ,
仿佛他喊出了命令的口令，

[æn; ən] [ɪ'nɔ:rməs] [ʃi:t] [ʌv; əv] [fleɪm] [lept] [ʌp] ['ɪntu:][ðə; ði] [er] , [laɪk] [ðə; ði] [flæʃ] [æt; ət][ə; eɪ] ['kænənz]
an enormous sheet of flame leapt up into the air , like the flash at a cannon's
一个 巨大的 床单 的 火焰 跳跃 向上 进入 这 空气 , 喜欢 这 闪光 在 一个 大炮的
[maʊθ] ;
mouth ;
嘴 ；

一道巨大的火焰像炮口闪光一样腾空而起；

[ðə; ði] [hɪl] [ʃʊk] [ænd; ænd][ðə; ði] [er] [be'ləʊd] , [ænd; ænd][wi:; wi] [fel] [bæk] [hæf] [stænd] .
the hill shook and the air bellowed , and we fell back half stunned .
这 爬坡道 摇晃 和 这 空气 咆哮 , 和 我们 跌倒 后退 一半 目瞪口呆 .
山体震动，空气咆哮，我们惊愕地向后倒去。

[wen] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [wʌnz] [mɔ:ɹ] , [maɪ] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]
When I could see once more , my husband was standing at the brink of the
什么时候 我 可以 看 一次 更多的 , 我的 丈夫 曾是 常设 在 这 边缘 的 这
[noʊl] ,
knoll ,
小丘 ；

当我再次能看见的时候，我的丈夫正站在小山丘的边缘。

[hɪz; ɪz][ɑ:rmz]['fəʊldɪd] , [ænd; ænd] ['lʊkɪŋ] ['kɑ:mli] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .
his arms folded , and looking calmly before him .
他的 武器 折叠 , 和 寻找 平静地 前 他 .
他双臂抱胸，平静地望着前方。

[ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv] ['taʊərz] [ænd; ænd] ['bætlmənts] [hæd; həd] [ɪn'taɪərli] ['dɪsə'pɪəd] ; [ænd; ænd]['oʊnli]
The outline of towers and battlements had entirely disappeared ; and only
这 大纲 的 塔楼 和 城垛 有 完全 消失 ; 和 仅有的
[ðə; ði] ['skelɪtnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['tri:z] ,
the skeletons of the great trees ,
这 骷髅 的 这 伟大的 树木 ,

塔楼和城垛的轮廓完全消失了；只剩下参天大树的骨架，

[blæk] [ænd; ænd] [b'rɑ:ntʃles] ,
black and branchless ,
黑色的 和 无枝 ,

黑色且无枝，

[stʊd] [aʊt] [laɪk][ðə; ði]['broʊkən][mɑ:sts][ʌv; əv] [rekt] ['ves(ə)lɪz] [ə'genst] [ðə; ði] ['dɪstənt] [peɪl] [ænd; ænd]
stood out like the broken masts of wrecked vessels against the distant pale and
站立 出去 喜欢 这 破碎的 桅杆 的 损毁 船只 反对 这 遥远 苍白 和
['mɪsti] [si:] .
misty sea .
蒙蒙 海 ；

在远处苍白而雾气弥漫的大海上，它们像沉船断裂的桅杆一样格外显眼。

" [aɪ][hæv; həv][bɜ:rnt] [aʊt][ðer; ðər] [nest] .
" I have burnt out their nest .
" 我 有 烧焦的 出去 他们的 巢 ；

“我已经烧毁了他们的巢穴。”

[maɪ] [haʊs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [pəˈluːtɪd] [noʊ] [mɔːr] , " [sed] [maɪ] [ˈhʌzbənd] [ˈveri] [ˈkwaɪətli] .
My house shall be polluted no more , " said my husband very quietly .

我的 房子 将 是 受污染的 不 更多的 , " 说 我的 丈夫 非常 悄悄 .
“我的房子以后绝不会再被污染了,”我丈夫平静地说。

[ænd; ənd] [ðen] , ['kɪsɪŋ] [ɛm ˈiː][æz; əz][wiː; wi] [stəd] [ɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡriːn] [swɔːrd] ,
And then , kissing me as we stood on the brink of the green sward ,
和 然后 , 接吻 我 作为 我们 站立 在 这 边缘 的 这 绿色的 草 ,
然后, 当我们站在绿茵茵的草地边缘时, 他吻了我。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [reɪn] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈdʒentli][əˈpɑːn][juː ˈes] , " [kʌm] , [pəˈneləpi] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈteɪkɪŋ] [maɪ]
with the rain falling gently upon us , " Come , Penelope , " he added taking my
和 这 雨 坠落 轻轻地 之上 我们 , " 来 , 佩内洛普 , " 他 额外 采取 我的
[hændz] ,
hands ,
双手 ,

雨水轻轻地落在我们身上, “来吧, 佩内洛普,”他握住我的手说道。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈaʊtlɔːz] [ænd; ənd] [ˈfelənz] ; [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] [seɪvd] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈlɪbərti] [ænd; ənd]
" we are outlaws and felons ; but we have saved our liberty and
" 我们 是 亡命之徒 和 重罪犯 ; 但 我们 有 已保存 我们的 自由 和
[ˈaʊər; ɑːr] [ˈɑːnər] .
our honour .
我们的 荣誉 .

“我们是亡命之徒和重罪犯；但我们保住了我们的自由和荣誉。”

" [ænd; ənd] , [hænd][ɪn][hænd] , [wiː; wi] [wɔːkt] [ˈswɪftli] [bʌt; bət][ˈkwaɪətli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haɪ] [roʊd][tuː; tə]
" And , hand in hand , we walked swiftly but quietly towards the high road to
" 和 , 手 在 手 , 我们 步行 迅速地 但 悄悄 向 这 高的 路 到
[ˈmɪlfərd] .
Milford .
米尔福德 .

于是, 我们手牵着手, 迅速而安静地走向通往米尔福德的大路。

[ðə; ði] [ˈfɔːrgoʊɪŋ] [ˈpeɪdʒɪz][ɑːr; ər] [səˈfɪ(ə)nt] [ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][fɔːr; fər] [ðoʊz] [ʌv; əv][maɪ] [ˈtʃɪldrən] [ænd; ənd]
The foregoing pages are sufficient record for those of my children and
这 前文 页面 是 充足的 记录 为了 那些 的 我的 孩子们 和
[ˈgrænˈtʃɪldrən] [huː] [hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] [teɪl] [frʌm; frəm][maɪ][lɪps] ,
grandchildren who have heard the tale from my lips ,
孙辈 WHO 有 听到 这 故事 从 我的 嘴唇 ,

以上内容足以记录那些听我亲口讲述过这个故事的我的子孙后代。

[ænd; ənd] [səˈfɪ(ə)nt] [ekspləˈneɪ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [riˈməʊtə] [pɑːˈsterəti] [ʌv; əv] [ˈjuːstəs] [ˈbrænd.lɪŋ] [ænd; ənd]
and sufficient explanation for the remoter posterity of Eustace Brandling and
和 充足的 解释 为了 这 遥控器 后人 的 尤斯塔斯 品牌推广 和
[maɪˈself] ,
myself ,
我 ,

这足以向尤斯塔斯·布兰德林和我本人的后代解释清楚了。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪstəri] [wɪtʃ] [oʊvərˈhʌŋ] [ðer; ðər][ˈfæməli][ɪn][ðə; ði] [ˈlætər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeɪtiːnθ]
of the mystery which overhung their family in the latter part of the eighteenth
的 这 神秘 哪个 悬垂 他们的 家庭 在 这 后者 部分 的 这 第十八
[ˈsentʃəri] .
century .
世纪 .

十八世纪后期笼罩在他们家族头上的谜团。

[aɪ][hæv; həv][ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ˈliːg(ə)l] [ˈdiːteɪlz] [tuː; tə][eɪ diː ˈdiː] .
I have only a few legal details to add .
我 有 仅有的 一个 很少 合法的 细节 到 添加 .
我只有一些法律细节需要补充。

[bəɪ][ðə; ði] [ɪkˈsplɒʊʒn] [wɪtʃ] [maɪ] [ˈhʌzbəndz] [skɪl] [ɪn] [ˈkɛmɪstri] [ænd; ənd] [məˈkæniks] [hæd; həd]
By the explosion which my husband's skill in chemistry and mechanics had
经过 这 爆炸 哪个 我的 丈夫的 技能 在 化学 和 机械学 有
[ɪnɜːblɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [prəˈkjʊr] [ænd; ənd][tuː; tə] [taɪm] ,
enabled him to procure and to time ,
已启用 他 到 采购 和 到 时间 ;
凭借我丈夫在化学和机械方面的技能,他得以获取并把握时机,最终引爆了那枚炸弹。

[ɔːl][ðə; ði] [meɪn] [ˈbɪldɪŋz] [ʌv; əv][es ˈtiː] . - [ˈkæs(ə)] [hæd; həd] [bɪn] [ˈʌtərli] [dɪˈstrɔɪd] ;
all the main buildings of St . Salvat's Castle had been utterly destroyed ;
全部 这 主要的 建筑物 的 英石 ; - 城堡 有 到过 完全地 损毁 ;
圣萨尔瓦特城堡的所有主要建筑都已彻底损毁;

[ˈhaɪdɪŋ] [ɪn][ðər; ðər][ˈruːɪnz][ðə; ði] [fɛɪt] [əˈlaɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfeɪθf(ə)] [ˈdeɪviːz] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈtrɒʃəs]
hiding in their ruins the fate alike of the faithful Davies and of the atrocious
隐藏 在 他们的 废墟 这 命运 同样 的 这 忠实 戴维斯 和 的 这 极其恶劣
[ˈhjuːbə(:)t] ;
Hubert ;
休伯特 ;
在他们的废墟中,隐藏着忠诚的戴维斯和残暴的休伯特共同的命运;

[ænd; ənd][ˈhaɪdɪŋ] , [fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] , [ðæt] [wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] , [tuː] [ˈʌðər]
and hiding , for anything , that was known to the contrary , two other
和 隐藏 , 为了 任何事物 , 那 曾是 已知 到 这 相反 , 二 其他
[prɪˈʒʊməbl̩] [ˈvɪktəms] — [maɪ] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd][maɪˈself] .
presumable victims — my husband and myself .
推测 受害者 — 我的 丈夫 和 我 .
并且为了掩盖任何已知的相反情况,还隐瞒了另外两名可能的受害者——我和我的丈夫。

[ðə; ði] [gæŋ] [ʌv; əv] [ˈvɪlənz] , [dɪˈpraɪvd] [ʌv; əv][ɪts] [ˈhedkwɔːrtərz] , [ænd; ənd] [dɪˈpraɪvd] [ʌv; əv][ɪts] [ˈmæstər]
The gang of villains , deprived of its headquarters , and deprived of its master
这 帮派 的 反派 , 被剥夺的 的 它是 总部 , 和 被剥夺的 的 它是 掌握
[ˈspɪrɪt] ,
spirit ,
精神 ,
这群恶棍失去了总部,也失去了他们的首领,

[ˈspiːdəli] [fel] [tuː; tə] [ˈpiːsɪz] .
speedily fell to pieces .
迅速地 跌倒 到 件 .
迅速分崩离析。

[ˈrɪtʃəd] [ænd; ənd][ɡwɪn] [əˈpɪr] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈvaɪələnt][end][ɪn] [ˈkwɔːrəlɪŋ] [ˈoʊvər]
Richard and Gwyn appear to have come to a violent end in quarrelling over
理查德 和 格温 出现 到 有 来 到 一个 暴力 结尾 在 争吵 超过
[ðə; ði] [ˈbuːti] [ʌv; əv][ðə; ði][ləst] [ˈwɪkɪd] [ˌɛkspəˈdɪ(ə)n] ;
the booty of the last wicked expedition ;
这 赃物 的 这 最后的 邪恶 远征 ;
理查德和格温似乎因为争夺上次邪恶远征的战利品而以暴力方式结束生命;

[ˈsaɪmən][ænd; ənd][ˈevən] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðər; ðər] [ˈfɔːləʊəz] [ˈendɪd] [ɪn] [ˈprɪzn] ,
Simon and Evan , and some of their followers ended in prison ,
西蒙 和 埃文 , 和 一些 的 他们的 追随者 结束 在 监狱 ;
西蒙和埃文以及他们的一些追随者最终锒铛入狱。

[ɑːn][ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ˈpɪlɪdʒɪŋ] [ðə; ði][ˈruːɪnz][ænd; ənd] [dɪɡɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈtreʒər] [waɪl] [ðə; ði]
on a charge of pillaging the ruins and digging for treasure while the
在 一个 收费 的 掠夺 这 废墟 和 挖掘 为了 宝藏 尽管 这
[ˈpraːpərti] ,
property ,
财产 ,
被控在遗址中劫掠财物并挖掘宝藏,

[ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][aɪ 'ti:]['mæstər] , [wʌz; wəz] [stiɪl] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] ;
in the absence of it master , was still in the hands of the law ;
在 这 缺席 的 它 掌握 , 曾是 仍然 在 这 双手 的 这 法律 ;
在没有主人的情况下, 他仍然在法律的掌控之中;

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ðɪs] [kɑːndem'neiʃn] [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [seɪv] [ðəm; ðəm]
but it is probable that this condemnation was intended to save them
但 它 是 可能 那 这 谴责 曾是 故意的 到 节省 他们
[frʌm; frəm][ə; eɪ] [wɜːrs] ['pʌnɪʃmənt] ,
from a worse punishment ,
从 一个 更糟 惩罚 ,
但这种谴责很可能是为了让他们免受更严厉的惩罚。

[æz; əz][ðə; ði] [ə'θɔːrətɪz] ['grædʒuəli] [gɑːt] [wɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːəl] [treɪd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['kæərɪd]
as the authorities gradually got wind of the real trade which had been carried
作为 这 当局 逐步地 得到 风 的 这 真实的 贸易 哪个 有 到过 携带
[ɑːn][ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)] .
on in the castle .
在 在 这 城堡 .
随着当局逐渐察觉到城堡里进行的真实交易, 情况发生了变化。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlənz] [ʌv; əv][es 'ti:] . - ['juːstəs] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [naʊ] [seɪf] .
From the villains of St . Salvat's Eustace and I were now safe .
从 这 反派 的 英石 . 尤斯塔斯 和 我 是 现在 安全的 .
从圣萨尔瓦特的恶棍手中, 我和尤斯塔斯安全了。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [lɔː] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [hændz] ;
But we had taken the law into our own hands ;
但 我们 有 已采取 这 法律 进入 我们的 自己的 双手 ;
但我们却擅自执法;

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒʌstɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'fend] [juː 'es] [waɪl] ['ɪnəs(ə)nt] ,
and the justice which had been unable to defend us while innocent ,
和 这 正义 哪个 有 到过 无法 到 保卫 我们 尽管 清白的 ,
以及那个在我们无辜时未能保护我们的正义,

[wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] ['aʊər; ɑːr][ækts] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['ɡɪltɪ] .
was bound to punish our acts towards the guilty .
曾是 边界 到 惩治 我们的 行为 向 这 有罪的 .
必然会惩罚我们对罪犯的行为。

[maɪ] ['hʌzbəndz] [wɜːrdz][hæd; həd] [bɪn] [truː] : [hiː; hi][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [aʊtlɔːz] [ænd; ənd] ['felənz] .
My husband's words had been true : he and I were outlaws and felons .
我的 丈夫的 字 有 到过 真的 : 他 和 我 是 亡命之徒 和 重罪犯 .
我丈夫的话果然没错: 我和他都是不法之徒和重罪犯。

['aʊər; ɑːr] [keɪs] [wʌz; wəz] ['prɪvɪli] [pleɪst] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mɪnɪstəz] ,
Our case was privily placed before the King and his ministers ,
我们的 案件 曾是 私下里 放置 前 这 国王 和 他的 部长们 ,
我们的案件被秘密呈递给了国王和他的大臣们。

[wen] [wiː; wi][hæd; həd] [left] ['ɪŋɡlənd] [ænd; ənd][hæd; həd] [rɪ'dʒɔɪnd] [maɪ] ['mʌðər] [ɪn][hɜːr; hər] ['kʌntri] .
when we had left England and had rejoined my mother in her country .
什么时候 我们 有 左边 英格兰 和 有 重新加入 我的 母亲 在 她 国家 .
当我们离开英国, 回到母亲的祖国与她团聚时。

[ɪn] [kən'sɪdə'reɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ʌn'juːʒuəl] ['sɜːrkəmstænsɪz] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['bærənətsɪ]
In consideration of the unusual circumstances it was decided that the baronetcy
在 考虑 的 这 异常 情况 它 曾是 决定 那 这 从男爵爵位
[ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [læps] ,
should not lapse ,
应该 不是 失效 ,
考虑到情况特殊, 决定不使男爵爵位失效。

[nɔːr][ðə; ði][ləndz][biː; bi] [ˈfɔːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kraʊn] , [bʌt; bæt][biː; bi][held][ˈoʊvər][fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr]
nor the lands be forfeited to the Crown , but be held over for our
也不 这 土地 是 丧失 到 这 王冠 , 但 是 握住 超过 为了 我们的
[ˈpɑːsəb(ə)l] [ˈɛrɪz] ,
possible heirs ,
可能的 继承人 ,

这些土地也不应被没收归王室所有，而应为我们可能的继承人保留下来。

[waɪl] [ɑːrˈsɛlvz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [əˈkaʊntɪd] [æz; əz] [mɪˈstɪrɪəsli] [ˈdɪsəˈpɪrd] , [ænd; ənd] [fərˈbɪdn]
while ourselves should be accounted as mysteriously disappeared , and forbidden
尽管 我们自己 应该 是 已记录 作为 神秘地 消失 , 和 禁止
[tuː; tə][ˈentər][ðə; ði] [ˈkɪŋdəm] .
to enter the kingdom .
到 进入 这 王国 .

而我们自己则被视为神秘失踪，并被禁止进入王国。

[soʊ][wiː; wi] [ˈwɒndəd] [fɔːr; fər] [ˈmeni] [ˈjɪrɪz] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [wɜːrld][ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ;
So we wandered for many years in the new world and the old ;
所以 我们 漫步 为了 许多 年 在 这 新的 世界 和 这 老的 ;

于是，我们在新世界和旧世界之间漂泊了很多年；

[ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz][fɑːr][frəm; frəm][esˈtiː] . - [ðæt][ˈaʊər; ɑːr] [ˈtʃɪldrən] [wɜːr; wər] [səkˈsesɪvli]
and it was far from St . Salvat's that our children were successively
和 它 曾是 远的 从 英石 . - 那 我们的 孩子们 是 依次
[bɔːrn] .
born .
出生 .

我们的孩子相继出生在离圣萨尔瓦特很远的地方。

[ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ɑːn][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][maɪ] [dɪr] [ˈhʌzbənd] , [wɪtʃ] [əˈkɜːrd] [ɪn] - ,
And it was only on the death of my dear husband , which occurred in 1802 ,
和 它 曾是 仅有的 在 这 死亡 的 我的 亲爱的 丈夫 , 哪个 发生 在 - ,

直到我亲爱的丈夫于1802年去世，这一切才发生了。

[ðæt][ə; eɪ] [ˈbrændlɪŋ] , [ˈaʊər; ɑːr] [ˈeldɪst] [sʌn] , [riːəˈpiəd] [ænd; ənd] [kleɪmd] [hɪz; ɪz][ˈtaɪt(ə)l][ænd; ənd]
that a Brandling , our eldest son , reappeared and claimed his title and
那 一个 品牌推广 , 我们的 长子 儿子 , 再次出现 和 声称 他的 标题 和
[ɪnˈherɪtəns] .
inheritance .
遗产 .

我们的长子布兰德林重新出现，并声称拥有他的头衔和继承权。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [waɪ] [ʌv; əv][maɪ][sʌn] [ˈpɪrɪz] [ðæt][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [əˈkʌmpəni] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
It was the wish of my son Piers that I should accompany him and his
它 曾是 这 希望 的 我的 儿子 皮尔斯 那 我 应该 陪伴 他 和 他的
[waɪf][tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] ,
wife to England ,
妻子 到 英格兰 ,

我儿子皮尔斯希望我能陪他和他的妻子去英国。

[ænd; ənd][help][tuː; tə] [riːˈbɪld] [ðə; ði] [hoʊm] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [helpt] [tuː; tə] [dɪˈstrɔɪ] .
and help to rebuild the home which I had helped to destroy .
和 帮助 到 重建 这 家 哪个 我 有 帮助 到 破坏 .

并帮助重建我曾参与摧毁的家园。

[bʌt; bæt][ðə; ði] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd][ˈoʊnli] [ɡroʊn] [ɪn] [ˈterər] ,
But the recollection of the place had only grown in terror ,
但 这 回忆 的 这 地方 有 仅有的 生长 在 恐怖 ,
但对那个地方的回忆却越来越令人恐惧。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ˈevər][ædˈhɪrd] [tuː; tə][maɪ][ˌrezəˈluːʃ(ə)n][nɑːt][tuː; tə][set] [aɪz] [ɑːn][aɪˈtiː][əˈgen] .
and I have ever adhered to my resolution not to set eyes on it again .
和 我 有 曾经 粘着 到 我的 解决 不是 到 放 眼睛 在 它 再次 .
我一直坚持我的决心，不再去看它。

[aɪ][hæv; həv][spɛnt][ðə; ði] [ˈjɪrɪz] [ʌv; əv][maɪ] [ˈwɪdʊəhʊd] [æt; ət] - ,
I have spent the years of my widowhood at Grandfey ,
我 有 花费 这 年 的 我的 丧偶 在 - ,
我守寡后的这些年都住在格兰菲。

[maɪ] [dɪr] [ded] [ˈmʌðəz] [ˈlɪt(ə)] [ˈprɑːpərti] [ɪn] [ˈswɪtsərland] ,
my dear dead mother's little property in Switzerland ,
我的 亲爱的 死的 母亲的 小的 财产 在 瑞士 ,
我亲爱的已故母亲在瑞士的小块房产，

[wer] [ˈjuːstəs] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˈhæpi] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][tuː; tə][esˈtiː] .
where Eustace and I had been so happy before he succeeded to St .
在哪里 尤斯塔斯 和 我 有 到过 所以 快乐的 前 他 成功了 到 英石 .
-
Salvat's .
-
在尤斯塔斯接任圣萨尔瓦多学院院长之前，我和他曾在那里度过了非常快乐的时光。

[ænd; ənd][aɪˈtiː][ɪz][æt; ət] - ,
And it is at Grandfey ,
和 它 是 在 - ,
就在格兰菲

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [medəʊz] [əˈgen] [waɪt] [wɪð; wɪθ] [ˈhemlɑːk] [ænd; ənd][ðə; ði][laɪm] [ˈævənɪʊs] [əˈgen] [ɪn]
among the meadows again white with hemlock and the lime avenues again in
之中 这 草地 再次 白色的 和 铁杉 和 这 酸橙 途径 再次 在
[ˈblɑːsəm] , [ðæt] [aɪ] [əˈweɪt] ,
blossom , that I await ,
开花 , 那 我 等待 ,
我期待着再次看到满地雪白的铁杉和盛开的菩提树大道。

[əˈmɪd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈkaʊbel] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈmaʊnt(ə)n] [striːmz] , [deθ] ,
amid the sound of cowbells and of mountain streams , Death ,
之中 这 声音 的 牛铃 和 的 山 溪流 , 死亡 ,
在牛铃声和山涧潺潺声中，死神，

[huː] [hæd; həd] [held] [emˈiː][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈklʌtʃɪz] [ˈfɪfti] [ˈjɪrɪz] [əˈɡoʊ][ɪn] [ðæt] [ˈkæs(ə)] [ˈhɪd(ə)n] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]
who had held me in his clutches fifty years ago in that castle hidden among the
WHO 有 握住 我 在 他的 离合器 五十 年 前 在 那 城堡 隐 之中 这
[triːz] [əˈboʊv] [ðə; ði] [waɪt] [ˈweɪlɪŋ] [ˈnɔːrðərn] [siː] .
trees above the white wailing Northern sea .
树木 多于 这 白色的 哀嚎 北方 海 .
五十年前，他曾将我囚禁在那座隐藏在树林中的城堡里，俯瞰着哀鸣的北方大海。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

